

第一屆東華中文系與胡志明市文科大文學系暨
第六屆中山東華週研究生論文聯合發表會

會議論文集

時間：2018年11月08~10日

地點：國立東華大學人文社會科學院一館

主辦單位：國立東華大學中國語文學系

協辦單位：越南胡志明市國家大學人文社會科學大學文學系、

國立中山大學中國文學系

時間	議程 Lịch trình	
2018 年 11 月 9 日 (五)		
8:20-08:30	會議預備及出席報到 地點：東華大學人社一館 A207 會議室	
08:30-08:40	開幕式致辭 Khai mạc 王鴻濬 (東華大學人文社會科學院院長) 魏慈德 (東華大學中文系主任) 楊濟襄 (中山大學中文系主任) 黎光長 (胡志明市國家大學人文社會科學大學文學系主任)	
08:45-09:50 主持人 魏慈德 東華大學 中文系主任	專題演講 簡錦松 (中山大學中文系特聘教授) 為什麼要現地研究？—從越南、中國、到韓國	
論文發表 Phát biểu luận văn		
時間/主持人	發表人	論文題目
9:50-10:50 主持人 吳冠宏 東華大學 中文系教授	黎光長 LE QUANG TRUONG 胡志明市 文科大學 文學系主任	以文會友：使清行程中的越-華文學交流 Dùng văn k ết bạn: Những cuộc giao lưu văn học Việt - Trung từ những chuyến sứ Thanh
阮友山 越南社會科學 翰林院文學所 副院長	阮文灝 NGUYEN VAN HIEU 胡志明市 文科大學 文化系主任 陳氏妙賢 (譯)	從跨文化視角下來探索越南 19 世紀末至 20 世紀初的儒教 Ứng xử với Nho giáo ở Việt Nam giai đoạn cuối thế kỷ XIX - đầu thế kỷ XX từ góc nhìn xuyên văn hóa
	張蜀蕙 東華大學 中文系副教授	兩宋嶺南交通與海外交往
10:50-11:00 中場休息 茶敘 Nghỉ ngơi giữa giờ - trà chi ều		
11:00-12:00 主持人 簡錦松 中山大學 中文系特聘教授	阮友山 NGUYEN HUU SON 越南社會科學 翰林院文學所 副院長 阮氏玲 (譯)	越南傳翹在臺灣五百年來研究之回顧 Nhận diện nghiên cứu Truyện Kiều ở Đài Loan qua nửa th ế kỷ
黎光長 胡志明市 文科大學 文學系主任	阮公理 NGUYEN CONGLY 胡志明市 文科大學 宗教研究中心 副主任 潘阮建南 (譯)	越南古典文學中的邦交詩：面貌與價值 Thơ bang giao trong văn học cổ điển Việt Nam: Diện mạo và giá trị
	郭澤寬 東華大學 臺文系教授	越南的空間想像--以台灣的教科書與大眾文化為討論對象
午餐及午休 Nghỉ ngơi giữa giờ - Bữa trưa 參觀校園 (圖書館楊牧書房、院特色空間)		

14:00-15:25 主持人 楊濟襄 中山大學 中文系主任	牟曉麗 中山大學 中文系博士生	〈柳毅傳〉、〈任氏傳〉故事原型考	張啟超 東華大學 中文系副教授
	鄭榆家 東華大學 中文系博士生	清華簡牘〈晉文公入於晉〉探析	洪德榮 鄭州大學 漢字文明中心 講師
	張晉嘉 東華大學 中文系碩士生	黑夜中的自由之光：阮籍詠懷詩中的鳥意象	李百中 東華大學 中文系博士生
15:25-15:35 中場休息 茶敘 <i>Nghỉ ngơi giữa giờ - trà chi ễ u</i>			
15:35-17:00 主持人 李正芬 東華大學 人文社會科學院 副院長	吳長青 中山大學 中文系博士生 林玉清代為宣讀	論黃德寬教授用 FTIR 分析安徽大學竹簡	魏慈德 東華大學 中文系教授
	許少瑜 中山大學 中文系碩士生	《春秋繁露》的「居正」義法 ——以〈玉英篇〉君位事例探討	賈尚軒 東華大學 中文系博士生
	江玟錡 東華大學 中文系碩士生	《正字通》標注「互見」釋例探析	陳冠榮 東華大學 中文系博士生
閉幕式致辭 B ế mạc hội thảo 魏慈德（東華大學中文系） 黎光長（胡志明文科大學文學系） 楊濟襄（中山大學中文系）			
晚宴 Tiệc tối 18:00 湖畔餐廳三樓			

◎主持人 5 分鐘，發表人 15 分鐘，講評 10 分鐘，綜合討論 5 分鐘。

目 錄

黎光長 以文會友：使清行程中的越—華文學交流	1
阮文灝 從跨文化視角下來探索越南 19 世紀末至 20 世紀初的儒教	13
張蜀蕙 兩宋嶺南交通與海外交往.....	23
阮友山 越南傳翹在臺灣五百年來研究之回顧.....	25
阮公理 越南古典文學中的邦交詩：面貌與價值.....	45
郭澤寬 越南的空間想像 —— 以台灣的教科書與大眾文化為討論對象	61
牟曉麗 〈柳毅傳〉、〈任氏傳〉故事原型考.....	73
鄭榆家 清華簡柒〈晉文公入於晉〉探析.....	89
張晉嘉 黑夜中的自由之光：阮籍詠懷詩中的鳥意象.....	107
吳長青 論黃德寬教授用 FTIR 分析安徽大學竹簡	129
許少瑜 《春秋繁露》的「居正」義法 —— 以〈玉英篇〉君位事例探討	143
江玟錡 《正字通》標註「互見」釋例探析.....	159

以文會友：使清行程中的越—華文學交流

Dùng văn kết bạn: Những cuộc giao lưu văn học Việt —Trung từ những chuyến sứ Thanh

黎光長

摘要

(中) 越南與中華兩國的關係有許悠長的歷史。南國使臣出使中華時皆有與北國人士文學交流。孔子曾說：「以文會友，以友輔仁。」所以兩國人士以文學交流，首先是為交友輔仁的目的；其次是詩文互相印證的。該文章集中考察阮朝嘉隆、明命、紹治與嗣德四王朝的典型使臣如清詩集。透過其詩集可見兩國人士接觸以及文學交流活動非常刺激活潑，表示其民族精神，邦交之和好，兩國文獻之崇尚。同時筆者亦初步探索與統計在越南使詩中抄錄的中華人士與其詩，希望不遠的未來能夠搜尋更多兩國人士的交流詩稿以明證“以文會友”的證據，亦為筆者之所知清朝人士的空白見識來填補。

(越) Việt Nam - Trung Hoa có quan hệ bang giao lâu đời. Các sứ thần nước Nam khi đi sứ Trung Hoa, bao giờ cũng có thơ giao lưu cùng những nhân sĩ đất Bắc. Không Tử nói: “Dùng văn kết bạn, nhờ bạn giúp cho điều nhân”. Vì vậy, việc giao lưu thơ văn trước tiên là kết bằng hữu, làm rộng điều nhân như người xưa từng nói; thứ đến là như một kiểu ấn chứng thơ văn của nhau.

Bài viết tập trung khảo sát thơ đi sứ của các sứ thần tiêu biểu dưới triều Nguyễn chủ yếu ở bốn triều đại Gia Long, Minh Mạng, Thiệu Trị, Tự Đức. Thông qua những thi tập sứ Thanh của các danh thần triều Nguyễn hiện còn, có thể thấy sự giao lưu thơ văn và tiếp xúc của nhân sĩ hai nước khá sôi nổi, qua đó thể hiện tinh thần dân tộc, hoà hiếu trong bang giao, sự tôn trọng văn hiến của hai nước. Bài viết cũng sơ bộ tìm hiểu, thống kê những nhân vật Trung Hoa đã xuất hiện trong ghi chép của các danh thần triều Nguyễn, với hy vọng trong tương lai có thể tìm thấy thêm những bằng chứng giao lưu thơ văn của nhân sĩ phương Bắc từ các nghiên cứu khác, nhằm bổ sung thêm mảng trống hiểu biết về những nhân sĩ triều Thanh, Trung Hoa..

一、阮朝使部如清略考與出使詩概括

當持續十幾年的戰局（1787-1802）結束與打敗西山朝以後，1802 嘉隆皇帝登基。在存在 143 年的時間中，阮朝已有 26 次正式特派各使團往清朝以實現邦交的工作如：求封、慶賀清朝皇帝節日、謝恩、朝貢。往清朝的正使與副使大概如下：

1、戶部尚書鄭懷德，兵部參知吳仁靜，刑部參知黃玉蘊：赴使以還西山朝印章與押解莫觀扶到中華，在於嘉隆元年 1802。

2、兵部尚書黎光定，吏部僉事黎正路，東閣學士阮嘉吉：往使請封國號，在於嘉隆元年 1802 年末。

3、刑部參知黎伯品，僉事陳明義，阮登第：往使謝恩與朝貢，在於嘉隆三年 1804。

4、吏部參知阮友慎，該簿黎得秦，僉事吳位：朝貢，在於嘉隆八年，1809。

5、侍中武貞，僉事阮庭隲，阮文盛：慶賀嘉慶五旬慶節，在於嘉隆八年，1809。

6、勤政殿學士阮攸，僉事陳雲岱，阮文豐：朝貢，嘉隆十二年，1813。

7、勤政點學士胡公順，僉事阮輝楨，翰林院潘輝湜：朝貢，嘉隆十六年，1817。

8、勤政殿學士阮春晴，東閣學士丁翻，翰林院侍讀阮祐珪：慶賀嘉慶六旬慶節，嘉隆十八年，1819。

9、吏部參知吳位，僉事陳伯堅，侍讀學士黃文盛：告訃嘉隆，明命元年求封，1820。

10、翰林院直學士黃文權，侍讀學士阮仲瑀，僉事府少僉事阮祐仁：朝貢，明命六年，1825。

11、禮部左參知黃金煥，鴻臚寺卿潘輝注，太常寺少卿陳震：謝恩往使，明命六年，1825。

12、工部右侍郎阮仲瑀，僉事府少僉事阮庭賓，太常寺少卿鄧文啓：朝貢，明命十年，1829。

13、吏部左侍郎黃文亶，太常寺少卿張好合，翰林院侍讀潘輝注：慶賀道光帝五旬慶節，明命十二年，1831。

14、禮部侍郎陳文忠，鴻臚寺卿潘清簡，翰林院侍讀阮輝炤：朝貢，明命十四年，1833。

15、禮部侍郎范世忠，侍講學士阮德活，光祿寺少卿阮文讓：朝貢，明命十八年，1837。

16、禮部右參知李文馥，禮部侍郎阮德活，光祿寺卿裴輔豐：告訃明命，請封紹治元年，1841。

17、禮部右侍郎張好合，鴻臚寺卿范芝香，侍講學士王有光：往使謝恩，紹治五年，1845。

- 18、刑部參知裴櫃，禮部侍郎王有光，光祿寺卿阮收：嗣德元年 1848。
- 19、慶和書布政使潘靜，鴻臚寺卿枚德常，翰林侍讀阮文超：朝貢，嗣德二年，1849。
- 20、吏部左侍郎潘輝泳，鴻臚寺卿劉重，翰林院侍讀武文俊：謝恩往使，嗣德五年，1852。
- 21、禮部左侍郎范芝香，侍讀學士阮友絢，侍講學士阮惟：朝貢，嗣德五年，1852。
- 22、翰林院直學士黎俊，鴻臚寺卿阮思澗，兵部郎中侍讀學士黃靜：朝貢，嗣德 21 年，1868。
- 23、工部右侍郎阮友立，光祿寺少卿范稀量，侍講陳文準：朝貢，嗣德二十三年，1870。
- 24、禮部右侍郎潘士熟，侍講學士何文觀，鴻臚寺少卿阮修：朝貢，嗣德二十六年，1873。
- 25、裴恩年：往使于嗣德二十九年，1876。
- 26、禮部右侍郎阮述，鴻臚寺卿陳慶洵，侍讀學士阮歡：朝貢，嗣德三十三年，1880。

鄭懷德有《艮齋觀光集》，黎光定有《華原詩草》，吳仁靜有《拾英堂詩集》，阮嘉吉有《華程詩集》，吳時位《枚驛諷餘》，阮攸有《北行雜錄》，鄧文啓有《華程略記》，張好合有《夢梅華原詩草》，潘輝注有《華程續吟》，潘清簡有《金臺草》、《使清詩集》(?)，李文馥有《黃花雜詠草》，鄧輝著有《鄧黃忠詩抄》，范芝香有《郿川使程詩集》，裴櫃有《燕臺嬰話曲》，阮文超有《方亭萬里集》，裴禔有《萬里行吟》、《中州酬應集》，阮思澗有《燕韶詩草》，阮述有《每懷吟草》……。

作詩寫文對於使臣不僅是像子曰：「誦詩三百，授之以政，不達；使於四方，不能專對；雖多，亦奚以為？」的與鄰邦酬應，且是一種逼迫的需求以呈現出來心中的憂愁、心事、思索同時也是記錄下艱難但很榮幸的行程，用筆力再現千里之外所見風光。

因此，這階段的往使詩主要內容除了體現愛國之心、憶鄉之意還藏著使者的多變與深刻內心。在千里之行程上各位碩德、奇才之儒生同時是使者的面貌常映現于傍晚想念故鄉的旅客形影。生活起伏與孤獨身在遠方讓作者-使者對於世局的思索傾向於悲劇之狀態。寫在離鄉背井日子的詩句因此更徘徊、懊惱。

另外值得注意的特點就是此階段的往使詩已經將筆力嚮往到中華百姓的勞動工作、一般生活。特別在阮攸作品詩品已齊全、如實地再現人生多樣各角落：《所見行》、《阻兵行》、《太平賣歌者》。

再說現實感觀不只在出現於描寫日常生活的詩首，而且在各使者放筆題詠中華歷史人物。才華人士、蓋世英雄或棟樑忠臣中的冤枉、不幸之方面受到作者注意與寫出珍惜長久價值、讚歎磊落功行的詩詞。將筆力嚮往到現實生活、人生身份的內容已反應越南使臣在文學領域與當時詩壇傾向創作與審美觀點日益深刻地接近現實、人生與人類社會各複雜方面的運動趨勢。

除了如上所述的內容，往使詩最值得注意的亮點是與鄰邦和睦精神呢。保持有好的邦交關係就是各團使者的最重要的任務之一。使臣，也是朝廷大臣受領使命也深刻了解這個重要點。越南使臣在使程寫下的詩句也明顯呈現這點。

此精神受到來自深愛和平國家的使臣呈現於對於行程上的燦爛風光、懷古勝跡的珍貴與欣賞、對於中華歷史人物的同情與了解、對於他國一般勞動民的愛心與憐憫。

往使詩是越南文學的值得注意的現象，喊著積極的意義：不但呈現愛國之心、民族自豪還體現和睦意願、各民族的友誼精神。探索往使詩正是探索文學中通過具體的歷史表現的愛國主義，同時也探索在古典文學中這詩類的題材發展過程。

歷史社會的運動讓使臣——詩人的感觸和意想也有新的轉變，從此支配到此階段往使詩的語言、形影和音響。

出發于記錄下來以反映在行程上使臣所見所聞的故事之目的所以除了含蓄和富有情感的唐詩詩類以外，使臣還使用另外的文體如：歌、行、長篇等都有大的容量和充滿自敘性。

二、出使詩——以文會友道路之一

在出使時候，使臣總有酬答、唱和、送別詩以對於清朝人士表示君子之間的情感。這是往使詩容易發現的特點，與遠方朋友作酬答、唱和、離別詩歌成為交友的方式：「以文會友，以友輔仁。」

阮朝往使詩集如上所述是很多的，所以在這篇論文的範圍筆者不實現全部詩集考察與具體統計兩國人士的酬答詩歌數量。在這初步針對阮朝初期代表使臣的酬答詩歌如：鄭懷德，吳仁靜，黎光定。

阮代第一正式往清朝貢的越南使團由正使鄭懷德(1764-1825)，甲副使吳仁靜(1760-1813)，乙副使黃玉隱(?-1817)于 1802 登程。接下來大概在 1802 末年，阮代繼續派由正使黎光定(1760-1813)、甲副使阮佳吉、乙副使黎正露帶領的使團往清朝求封。

考察在兩個使團中各作者的詩集，我們看出雖然鄭懷德，吳仁靜與黎光定，阮佳吉都有使程詩集但在阮佳吉的《華程詩集》沒有與清朝唱和的詩詞。在「嘉定三家」中，鄭懷德是在 1802 往使行程有最多的唱和詩，順次是黎光定與吳仁靜。

鄭懷德有《艮齋觀光集》有如下詩首：贈虎門左翼總兵黃標，贈東莞縣正堂范文安，贈東莞縣正堂范文安，贈粵城伴使蔡世高外委，遊海幢寺贈慧真上人，和雲間姚建秀才見贈原韻，浙江監生陸鳳梧丐題竹白扇三枝兼索贈，贈廣西省修職郎彭嵩齡伴使，臨桂縣正堂范來濡前冬嚴寒惠送柴炭元宵鬧會復陪使部觀燈適承省委勸農告行因以詩贈，暮春登老君巖和廣西趙竹君題壁原韻，為題湘陰陸知縣梅菊扇面，書贈天都庵明遠老禪師，病停河南省城公館欽命提督全省學政吳芳培以新刻本集雲樵詩箋惠送痊期起行以詩道謝，使停河南遊相國寺達本禪師以淨

土津梁經見示因索題贈，和安陽縣舉人王鉄崖見贈原韻，贈隆興寺養泉老和尚，贈聖裔七十二代孫拔貢試任新鄭縣知縣繼炳。

吳仁靜有《拾英堂詩集》中除了兩首贈河南督學政吳雲樵惠送詩集，步韻贈森圃惠詩集二首是在 1802 使程執筆以外在詩集開頭的詩作在他去中國打聽黎朝皇帝消息時候執筆（此時他與廣東人士有唱和詩）：和劉照半邊菊原韻，和張稔溪弔闌原韻，和香山詩社雪聲原韻，和香山詩社對梅原（三首），冬日偕香山詩社諸子過普濟院尋梅，同何平題懷施世祿，同何平題懷程克家客潮陽，畱別陳濬遠，畱別仙城諸友（二首），畱贈黃奮南，畱贈張稔溪，畱贈劉三哥，和符磻溪畱別原韻（二首），和劉三哥畱別原韻（二首），和張稔溪畱別原韻。

考察在黎光定的《華原詩草》也看見一些送答、唱酬如：別南寧分府黃德明，題扇贈徐師爺，題扇贈湘潭陸豫知縣，題扇贈通守長沙府唐景，答贈漢陽員外郎汪，步天都庵詩韻書贈員外郎汪，答贈王鉄崖 次韻，河南督學政吳雲樵惠詩箋因書以謝，答餞短送河間分府李奉瑞次韻，答中州進士孫世封。

明顯他們三位之中，鄭懷德詩歌數量多於其他二人，從此可看扮演正使的鄭懷德有很充實的文學活動。對於第二使團，正使黎光定有同樣的情況。但是因為黎光定的使團出發後於鄭家，行程也有稍微差別所以他所來往的人物也不一樣：南寧分府黃德明，湘潭陸豫知縣，通守長沙府唐景，漢陽員外郎汪，答贈王鉄崖，河南督學政吳雲樵，河間分府李奉瑞，中州進士孫世封。

但對於各位副使，酬答情況又相反，如副使阮佳吉有《華程詩集》但是其中除了使團內部的唱和以外，完全沒有記錄下他與清朝人士酬答的詩作。吳仁靜也是，與各位人士如劉照，張稔溪，何平，施世祿，程克家，陳濬遠，黃奮南，劉三哥交流詩都在 1802 以前的往廣東行程中創作的，扮演副使的任務他只有跟河南督學政吳芳培雲樵交往而已，他其他的使程詩都是詠物、詠境，表白心事。

在鄭懷德交際的人物圈之中有人也出現在吳仁靜與黎光定的詩作。走到何方都有送答的詩首和受到他酬答的人士也很豐富：武將、文相、知識分子到和尚與一般老百姓：總兵黃標，東莞縣正堂范文安，粵城伴使蔡世高，雲間姚建秀才，浙江監生陸鳳梧，廣西省修職郎彭嵩齡，臨桂縣正堂范來濡，河南學政吳芳培雲樵，安陽縣舉人王鉄崖，天都庵明遠老禪師，相國寺達本禪師，隆興寺養泉老和尚……。

鄭懷德到廣東省的虎門關，有送詩給「左翼總兵黃標」，歌頌黃公的德才、為了公事而操心：

帥幕軒昂座上賓，黃君器宇迴風塵。
虎門霜肅安邊畧，粵海氛銷禦徼巡。
不問番商懷玉帛，無勞蜃戶余珠濱。
秉旄我是南來使，一揖清輝佩服頻。

——鄭懷德〈贈虎門左翼總兵黃標〉

如上的首是對於武將的對待，如下是因為羨慕中華文化而送給范文安：

航海南來念正殷，中華聲教大無垠。
皇風景仰初瞻闕，斗座叨陪幸見君。
韻逸琴堂知政理，春回花縣迓香芬。
蕪辭準擬舒懷慕，窺管深慚說豹文。

——鄭懷德〈贈東莞縣正堂范文安〉

阮代使程詩常看到送給護送使團官員的詩作。鄭懷德如下的詩首寫給廣東城蔡世高，一方面欣賞蔡公的武勇與源深學識，另一方面歌詠他的君子精神，同時也寄託蔡姓對於國命的希望心：

會見河清帝有真，梯航南國遠來臣。
推誠督部昭恩渥，承慰卿家善撫徇。
歷落粵東松器宇，頡頏嶺表鶴精神。
佇看驥足飛千里，盧奐陳雍步後塵。

——鄭懷德〈贈粵城伴使蔡世高外委〉

見面做事，讚賞才智不僅是交際方式，而也是交往之方法。另外，使臣當讀到遠方作家的詩作還用文章以會友。登上老君巖鄭懷德看到廣西人的趙竹君立刻如下題詩：

城西春暮挈樽瓢，且及行看花柳朝。
延客洞開雲掛竇，整容巖浴雨流橋。
函關雪散遺青犢，榕樹¹風高送紫箛。
遠价北瞻天子氣，恒山深阻熱河遙。

——鄭懷德〈暮春登老君巖和廣西趙竹君題壁原韻〉

文章交流是因為交友，靠著朋友而自己充實見聞，利於仁義。這就是古人以此當生活意味。當讀到「雲樵」吳方培，鄭懷德高興地在牆上題詩：

蜀絲為轡玉為鑣，駉駉風馳眼界遼。
百上詩壇爭幟手，封關今為讓雲樵。

——鄭懷德〈讀雲樵詩箋因興題壁〉

¹原註：榕樹樓在巖北。（lầu Dung Thụ (cây Dong) ở phía bắc ngọn núi).

吳仁靜再送吳芳培以感謝吳公有詩先送：

何期邦外客，得覩篋中珍。
俊逸知無敵，清高信有神。
汴梁欽領袖，臺閣具經綸。
徒仰春風座，匆匆笑未因。

——吳仁靜〈贈河南督學政吳雲樵惠送詩集〉

黎光定也有詩送給吳公以歌詠他的文章奇才：

古汴人文貴，咸歸化雨天。
鳶魚開講席，星斗落詩箋。
聲氣蒙相厚，風騷信可傳。
真衷憑俚句，珠玉却忘前。

——黎光定〈河南督學政吳雲樵惠詩箋因書以謝〉

除了送詩以外，使臣還講唱和詩寫在畫、扇上給清朝人士與看成是一種從朋友留下的紀念。在這類詩中，鄭懷德與黎光定有幾首：

弧矢男兒志，鬚眉可羨卿。
囊中錐未脫，匣裡劍空鳴。
桃郡滋生色，棊堂鼓暗聲。
遭逢非一話，心志是分明。

——黎光定〈題扇贈徐師爺〉

雖然是詠扇子但是含意正是讚賞徐師爺。這樣也許讓收下扇子者覺得開心。阮攸當讀到這首詩也下筆留如下評言：「阮素如曰造語新奇與不遇者增色暗聲二字下得切實險怪。」

提扇子給唐景，黎光定又寫：

不關海際與山巔，一片葵心向日旋。
路接甘棠清影蘸，皇風況又被南天。

——黎光定〈題扇贈通守長沙府唐景〉

黎光定使臣通過這首詩還寄託國家和平治安的希望。或者題詩給湘潭陸豫知縣，黎光定為了兩國的文獻而自豪，將大越並肩與中華：

江關歷歷泛星槎，偶向湘潭覩物華。

風惹琴聲堂上曲，園留春色縣中花。
北南分土雖千里，今古斯文亦一家。
半面莫嫌相識淺，時牽清夢到天涯。

——黎光定〈題扇贈湘潭陸豫知縣〉

除了朝廷重要人物，使程這次也給使臣機會遊玩名勝古跡，文章不只是送給官員，而還給中華天下文人、長老、禪師：

當時團受到孫博士送給他的〈森圃〉，各使者都有酬應的詩，同時歌詠孫公的文質。黎光定又兩首：

青隨步履起雲煙，赤幟壇中奪百千。
一睹新編寬眼界，鳳池阿蔡姓名傳。

——黎光定〈答中州進士孫世封·其一〉

曩因詩句接雲樵²，今亦斯文幸不遙。
萬里歸來誰是寶，兩編珍重篋中瑤。

——黎光定〈答中州進士孫世封³·其二〉

吳仁靜再和兩首：

燕山越海隔雲烟，一脈何關路萬千。
倚玉自慚荒外客，羞將姓字向人傳。

——吳仁靜〈步韻贈森圃惠詩集二首·其一〉

蕪詞只欲對漁樵，浪入詩林步步遙。
笑我才非能識玉，喜觀琬琰又瓊瑤。

——吳仁靜〈步韻贈森圃惠詩集二首·其二〉

對於護送使團表白感情，黎光定當寫給李奉瑞的有十分真情的詩詞：

一片情雲暮色濃，蕭蕭河上馬嘶風。
茶當杯酒詩當話，香靄磁州柳陌中。

——黎光定〈答餞短送河間分府李奉瑞次韻⁴〉

²原註：雲樵河南督學字。

³原註：時孫惠詩一編送贈詩二絕因次韻以答。

孫世封，字襲公，許州人。嘉慶壬戌進士。有《森圃存稿》

⁴原註：李送到潭河惠茶為別。

探望廣州市自從康熙第五年（1666）到第十一年（1672）蓋上的海幢寺，同時也是這裡的四大叢林之一的，鄭懷德一遍介紹自己也一邊讚揚慧珍上人：

重譯南輸獻曝枕⁵，干旄暫住入禪林。
多承善慧開迷路，遍禮如來證道心。
鹿鹿化馴高義塚⁶，瘴蛇法大遠荒岑。
南宗衣鉢傳真得，十里婆娑白象陰。

——鄭懷德〈遊海幢寺贈慧真上人〉

或者當他送給隆興寺養泉老和尚的首詩也呈現出來鄭懷德很有佛學知識：

祇園惟是樂烟霞，分得曹溪淨土家。
晨扣洪鐘醒世夢，夜喧貝葉看天花。
柳垂岸腹承甘露，月印河心照劫沙。
佇見蒲團經坐破，前途一葦又何遮。

——鄭懷德〈贈隆興寺養泉老和尚〉

送給相國寺達本禪師也看出來鄭公有機會誦讀〈淨土津梁經〉與受到禪師開悟：

穿林曲徑到禪堂，近接高僧禮梵王。
蓮瓣茶餘忘彼我，菩提樹下示津梁。
猿歸苔護拈花徑，虎去雲封聽法場。
時向檀那開覺路，紅塵之外是西方。

——鄭懷德〈使停河南遊相國寺達本禪師以淨土津梁經見示因索題贈〉

⁵ Bản Trần Kinh Hoà chép nhằm thành chữ *chẩm* 枕。

⁶ Nguyên chú：義鹿塚在寺南(gò Nghĩa Lộc ở phía nam chùa)。

三、尾聲

論起往使官員的職責上，可以說阮代初期的使臣已經完成自己的外交任務。他們不只是體現出來在工作上的應對外交技能而也與活在東亞最有悠久文化的國家上的人士呈現出來文章才能。與阮代使臣見面的清朝人士該是幾百的數字。與清朝地方官員、人士唱酬的詩歌也不少於一百首，可惜是在文獻現存的詩作雖然不是太少，但也不能說多。再說中華人士的原唱有時候因多原因而被失落還是阮朝使臣唱和詩出現的人物也不受到詳細的記錄。

1845 年，張好合作為正使赴往清朝，他的〈夢梅華原詩草〉也在這使程結束後完成。詩集中張公與跟清朝各人士唱和如：巡州知府孫世昌，興業縣委陶照回，蘄州優凜生張連碧，漢陽舉人黃章庭，廣西桂林茂才龔一貞茂田。同時他還仔細寫下各位人士的原唱，對於搜集中華人士詩歌，他的工作很有補充的意義。

跟各前輩黎光定、鄭懷德、吳仁靜比起，張好合也許對於記錄原唱工作更仔細。以後這項工作更受到其他使臣認真留意。在使程中以文會友現象已作證兩國作家有機會顯露文章才能、文學交流、擴展關係之事。這也有助於互相探索文化同時嚮往到大同和平世界。希望在將來筆者靠著中華學界朋友幫助有機會找到更多兩國使臣的唱和詩。

以文會友，自古至今，也不在建設美好大同世界之外。

11-2018.

黎光長

四、參考文獻

1、黎光定：《華原詩草》、吳仁靜：《拾英堂詩集》(艮齋藏版)，明命三年孟春鐫，(1822)，編碼 A.779.。

2、鄭懷德：《艮齋詩集》(本齋藏板)，嘉隆十八年仲春鐫，(1819)，編碼 A.780, A.3139, A.1392.。

3、鄭懷德：《艮齋詩集》，陳京和介紹，東南亞研究所編東南亞研究所編選，新亞研究所出版，香港，1962.。

Quốc sử quán tri ề u Nguyễn, *Đại Nam thực lục chính biên*, tập 1-8, Viện Khoa học xã hội Việt Nam, Tổ biên dịch Viện Sử học biên dịch, Nxb. Giáo dục, 2004.

從跨文化視角下來探索越南 19 世紀末至 20 世紀初的儒教

Ứng xử với Nho giáo ở Việt Nam giai đoạn cuối thế kỷ XIX –
đầu thế kỷ XX từ góc nhìn xuyên văn hóa

阮文灝

NGUYEN VAN HIEU

摘要

(越) Cuối thế kỷ XIX – đầu thế kỷ XX là một trong những giai đoạn đặc biệt trong lịch sử văn hóa Việt Nam, nổi bật ở sự tiếp xúc có tính toàn diện với văn hóa, văn minh phương Tây và đánh dấu sự chuyển biến của văn hóa Việt Nam từ phạm trù văn hóa trung đại sang phạm trù văn hóa hiện đại. Trong quá trình hiện đại hóa này, trí thức Việt Nam, cựu học cũng như tân học, phải đứng trước những lựa chọn, những ứng xử giữa mô hình văn minh phương Tây và truyền thống văn hóa Á Đông, trong đó, Nho giáo trở thành đối tượng được quan tâm đặc biệt.

Bài viết tập trung nghiên cứu thái độ và cách thức ứng xử của trí thức Việt Nam với Nho giáo trong giai đoạn giao thời, qua đó, góp phần nhận diện các đặc trưng cơ bản của văn hóa Việt Nam trong quá trình hiện đại hóa cũng như vai trò của Nho giáo trong bối cảnh mới. Vấn đề được xem xét từ góc nhìn xuyên văn hóa để làm rõ đặc điểm ứng xử của Việt Nam với Nho giáo trong bối cảnh chung của khu vực.

1. Introduction

The cultural history of a nation often has transitional stages. In the critical transitions, especially from the impact of clashes between civilizations and cultures, the intellectuals of that nation often have to face difficult choices: between the old and the new, between the familiar traditions and the aliens of advanced civilizations.

The late 19th century - early 20th century in the history of Vietnamese culture was such a typical period. This was the period, under the unique effects of colonial circumstances and the gradual victory of Western civilization, Vietnamese society had unprecedented changes. On the cultural historical aspect, just as Do Quang Hung and Tran Viet Nghia asserted: "This was the important *transformation of cultural models*: from traditional culture, based basically on agriculture and Confucianism to a modern industrial society, although under the form of colonialism " [Do Quang Hung, Tran Viet Nghia 2013: 29).

In the process of modernization as stated above, Vietnamese intellectuals, both traditional training scholars and modern training ones, perceived better than anyone the transformation of their nation's history. And, once being aware of the good and the benefits from outside, they would have the appropriate behavior between the progress and the backwardness, between the modern and the traditional ones. This behavior was more prominent when in Vietnam there was a gradual shift of the dominant role of the script from the script written in cubic (Han, classical Chinese characters; Nom, Vietnamese traditional characters based on Han scripts) to the Latin (Quoc ngu, Romanized characters), leading to the risk of causing the break between the traditional culture and the modern one.

Conducting with traditional values in relation to modern values necessarily leads to considering traditions as legacies. Which legacy of traditional culture would be chosen by the contemporary Vietnamese intellectuals to preserve and promote, or at least to preserve for the coming generations to know about the past? In this article, we limit the scope of the behavior of then Vietnamese intellectuals, especially the traditional training scholars, to the Confucian scholarly thoughts. Besides, the article also put the issue in comparison to the dealing with Confucianism of intellectuals in China and Korea, countries having similar circumstances and requirements in the late

19th century – early 20th century.

Awareness and “total inventory”

Confucianism has had a special role in traditional Vietnamese society, contributing to the peculiarity of Vietnamese culture in comparison with other cultures in Southeast Asia. On the level of value and thought, the transitional time of East-West cultural relations in Vietnam was primarily the meeting and collision between Confucian values and ideology of Western civilization.

In fact, quite early in the early contact between East-West civilizations, in the second half of the 19th century in Vietnam, there were intellectuals who recognized the need for "academic correction" in the direction of respecting the usefulness of learning and to renovate the country on the basis of learning the technology and the civilization of the West [Truong Ba Can 2002: 304]. At the same time, they also began to recognize that China's position was no longer the same as before and the “old school” based on Confucianism was no longer suitable. Nevertheless, it was not until the early 20th century, under the influence of the “New books” and the victory of Western civilization through the process of industrialization from colonial policy, Vietnamese innovators, typically the innovators in Dong Kinh Nghia Thuc (the Tonkin Free School) movement, recognized the role of evolution, of civilization and the trend of the times, they made a general perception and carried out a “total inventory”⁷ of the culture of the country.

The innovators in the Tonkin Free School profoundly recognized the characteristics of East Asian civilization in comparison with European civilization, analyzing and pointing out that the basic characteristics of Vietnamese civilization was always “static” while European civilization was “dynamic” [Chuong Thau 1997: 120]. Because of “Dynamic civilization”, Western countries were always developing while because of “static civilization”, Eastern countries including Vietnam were always underdeveloped. They pointed out the "original cause" of static civilization was stemmed from the academic views and the outlook on life of Confucianism. It was the view of “Center is civilized, Peripheries are barbaric” (内夏外夷), not paying any attention to the modern techniques of other countries; it was the point of

⁷ Words used by intellectuals in Tonkin Free School Movement (1907)

“esteeming the ethic way of rule, despising the rule by law” (重王輕霸), scorning for learning the way of building a prosperous and powerful country from the lessons of other countries; it was the view for “the past is right, the present is wrong” (重古輕今), refusing to consider the knowledge and thoughts of the successors; and finally it was the view of “respecting officials, disregarding common people” (重官輕民), not caring about anything good or bad in countryside” [Chuong Thau 1997: 121].

Throughout the remaining literature of Dong Kinh Nghia Thuc, it can be seen that the innovators in this movement were deeply aware of the role of Western civilization and the Western model for development. It is noteworthy that the innovators in Dong Kinh Nghia Thuc directly criticized the limitations of Asian civilization in which the nucleus was the ideology of Confucianism, but they criticized in order to have good progress and still recognized the value of foundational principles that should be preserved. They pointed out that European and American civilizations were still limited, because "their prisons are not empty, alcohol and drug addicts are not eliminated, sick people, aggressive thugs, illiterate people are still there"; otherwise, “our country’s civilization has many defects, but we have nothing to worry, just to speed up only” [Chuong Thau 1997: 161].

Reservation, bridge and reconcile differences

If in the first decade of the 20th century, innovators of the Dong Kinh Nghia Thuc critically evaluated Confucianism in particular and Asian academic thoughts in general in order to find the way of making social changes under the motto "*Opening people’s mind, Improving people’s spirit, Enriching people’s life*", then a few decades later, many intellectuals had been interested in how to deal with the Confucian heritage in the process of developing the country.

According to Tung Van Nguyen Don Phuc, a contemporary, in the early thirty years of the 20th century, he, like many other Confucians, "Previous 15 years was fond of innovation, 15 years later, was crazy about preserving national characteristics" because over time they recognized it was "the era of research, the era of thinking, the era of construction, not the era of exhortation or the era of sabotage " [Tung Van Nguyen Don Phuc 1934: 286 - 287].

Tung Van Nguyen Don Phuc's awareness reflected the normative nature of cultural contact and acculturation. Since the middle of the second decade of the 20th

century, with the obvious advantages of Western civilization, many Vietnamese intellectuals were excited about "modernization" as a doctrine and they inevitably not avoided to turn their back on traditional culture. However, the attitude mentioned above did not last long. Contemporary intellectuals with their responsibilities, quickly recognized the risk of having a break in cultural history, began to take action to preserve cultural heritages. Typical for this tendency were Phan Ke Binh and Tung Van Nguyen Don Phuc.

Indeed, since early 1913, in Dong Duong Magazine (1913 – 1919), Phan Ke Binh examined the Confucian ideology in order to introduce to young generations as a way of preservation because he perceived that "The time changes, the learning would change." [Phan Ke Binh 1930: 110]. Then, Phan Ke Binh gathered his writings into a very valuable book named *Viet Han van khao* (Vietnamese – Chinese Literary Documents), published in 1930, in which many excellent translations from the Confucian classics into Vietnamese language.

Soon after, Nam Phong magazine (1917 - 1934), with the policy of building a new learning in the spirit of making Eastern and Western cultures well integrated, attracted many intellectuals to study and examine the Eastern traditional learning "to establish new spirit and character for the nation, so that not to lose the traditions but learn new methods." [Nam Phong Magazine, 119/1927: 1].

Eastern traditional learning here was specifically defined as Chinese classical learning, as Nguyen Ba Trac, who was in charge of Classical Chinese column in Nam Phong Magazine and an enthusiastic advocator of "reconciling old-new policy", stated: "Today, if mention Eastern learning, it is enough to tell about Chinese learning because it is very valuable to Eastern countries, especially when China and our country have long since been countries of the same language, and Chinese learning used to be the origin of our traditional learning." [Nguyen Ba Trac 1918: 129]. He affirmed: "Han (Chinese) learning has been in our country for over a thousand years, taking morality, benevolence and righteousness to help build up our society to be order and respectable. Therefore, now no matter how progressive the new learning is, when referring to the basics of our society such as the way of behavior in family, in village, as well as in other rituals, we should follow the rule of behavior of Confucianism." [Nguyen Ba Trac 1920: 325].

The policy and awareness as mentioned above leading to the rich research and translation of Confucian texts. It is noteworthy that the work was carried out by most of intellectuals who had both traditional knowledge and modern methods, so the results are remarkable. Nguyen Ba Trac advised traditional-training individuals “to examine carefully what is the essence of Han learning, where is its strength and where is its weakness, where is worthy to follow and where is not... and to write out to hand over to the successors. [Nguyen Ba Trac 1920: 334]. At the same time, he called on the young intellectuals to "take the eyes of the Western scholars to judge, to write precisely the essence of Han learning in Quoc ngu (National language) for the following generations..." [Nguyen Ba Trac 1920: 336]. Tung Van Nguyen Don Phuc also suggested that to Chinese history we should only focus on cultural history and have to consider carefully “in the history of Confucianism, what period is bad and what period is good for society that those who study the Eastern Learning should know.” [Tung Van Nguyen Don Phuc 1924: 137]. And Nguyen Trong Thuat, when burrowing into the book *Spring and Autumn Stories* stated that “The purpose of learning is to employ experimental methods to discover the truth.” [Nguyen Trong Thuat 1928: 225] and he himself examined and translated many valuable books from old Chinese characters to Vietnamese modern language.

In general, from the early 1910s to the early 1930s, the translation and interpretation of Confucian thoughts took place quite vigorously and plentifully. Only in Nam Phong magazine, there have been “Discussing Chinese Academics” and “Discussing Han Learning” of Nguyen Ba Trac, “Burrowing into Spring and Autumn stories” of Nguyen Trong Thuat, “Taoism”, “Confucianism” of Tran Trong Kim, “Wang Yang Ming’s Doctrine” and “Discussing Liang Qi Chao” of Tung Van Nguyen Don Phuc, “An Examination on the Doctrine of Confucius Disciples” of An Khe, etc. In addition, many works of foreign scholars also had been translated, such as “Discussing Confucius’ ideology” of Edouard Chavannes, “Discussing Confucianism” of Hovelaque, “On Chinese Philosophy” of Arousseau⁸ etc.

In the context of social and academic life in Vietnam at that time, these works provided the readers with a systematic view of the history of ancient Chinese thoughts in Vietnamese traditional culture, helped contribute to preserving and bridging the

⁸ Translated by Pham Quynh, published in Nam Phong Magazine in several series.

past and the present.

Compared with dealing with Confucian heritages in China and in Korea during the East – West cultural encounter at the time, it can be seen that Vietnam had some peculiar features because of its particular conditions in dealing with the risk of a break between traditional culture and the modern one due to the conversion of scripts from Han, Nom to Quoc ngu (Latin); therefore, in Vietnam the consciousness of reconciliation between Eastern and Western civilizations were much clearer.

Meanwhile, in the need for modernization and protect the country from the threat of foreign aggressions, China and Korea all took drastic measures to Confucianism.

In China, the Campaign for New Literary and the New Cultural Movement emerged from the mid-twentieth century as a struggle to find a way to save and develop the country.

New culturists such as Chen Di Xiu, Li Da zhao, Lu Xun and Hu Shi all criticized the perils of former learning and exposed the bad of Confucianism as a source of making people lose their self-control and their personalities, making Chinese have the spirit of slavery and unconscious. According to them, "To destroy Confucianism and Taoism, only one way is to bring all the Chinese books piled into a library and leave it. Why? Because thousands of books have nine hundred and ninety nine books containing Confucian or Taoist ideas. The Chinese language has become the language of Confucian ethics and Taoist mysticism ... The language is completely unsuitable for the new century of the twentieth century." (Cited from Nguyen Hien Le 1995: 105).

At that time, in the context of the Japanese occupation and in the demand for modernization in the model of Western civilization, since the second decade of the 20th century, in Korea also emerged the anti-Confucianism, typically was the revolutionary scholar Shin Ch'acho (1880 - 1936). Shin Ch'acho asserted that it was Confucianism that made Korea lose its independence and the cultists of China themselves have destroyed the country's indigenous culture. The anti-Confucian movement in Korea lasted until after 1945, even for radical or conservative scholars. [John Duncun: 37].

Conclusion

Through the way of dealing with the Confucian academic legacy in Vietnam in the late 19th and early 20th centuries, we can recognize the similarities and differences between Vietnam and China and Korea - countries considered as of “the same language”.

Due to the particular cultural and historical context, Vietnam basically chose the way of reconciling and integrating the Eastern and Western civilizations, and this choice has made great contribution to helping Vietnamese culture avoid the break and keep historical inheritance in the face of the turmoil of the times.

Although the present situation is different from the situation of the late 19th century - early 20th century, the current modernization process of Vietnam also poses issues of relationship between tradition and modernity, between stability and developing, dealing with Confucian legacy in Vietnam at that time is still a valuable lesson for Vietnam today.

References

1. Do Quang Hung, Tran Viet Nghia (2013), *Modernity and the Transformation of Vietnamese Culture in Pre-modern Time*, Chinh tri Quoc gia Publishers.
2. Truong Ba Can (2002), *Nguyen Truong To and Posthumous Manuscript*, Ho Chi Minh City Publishers.
3. Chuong Thau (1997), *Tonkin Free School and the Early 20th Century Cultural Reform Movement*, Van hoa – Thong tin Publishers.
4. Phan Ke Binh (1930), *Viet Han literary documents*, Trung Bac Tan Van Publishers.
5. Phạm Quỳnh (1917), “Preamble”, *Nam phong Magazine*, No. 1, page 4.
6. Tung Van Nguyen Don Phuc (1924), “Discussing Chinese history”, *Nam Phong Magazine*, No. 80, page: 136 – 148.
7. Tung Van Nguyen Don Phuc (1934), “Confucian group within 30 years up to now with the old learning”, *Nam Phong Magazine*, No. 195, page: 285-289.
8. Nguyen Ba Trac (1918), “Discuss Chinese Learning” *Nam Phong Magazine*, No. 15, page: 129 – 141.

9. Nguyen Ba Trac (1920), “Discuss Han Learning”, Nam Phong Magazine, No. 40, page: 324 – 336.
10. Nguyen Ba Trac (1921), “A straightforward message to the Confucian friends”, Nam Phong Magazine, No. 51, page: 191.
11. Nguyen Trong Thuat (1928), “Research on Spring and Autumn Stories”, Nam phong Magazine, No. 127, page: 225 - 234.
12. Nguyen Hien Le (1995), *Contemporary Chinese Literature*, Van Hoc Publishers.
13. John Duncun (2002), “The problematic modernity of Confucianism” in *Korean Society: Civil society, Democracy and the State* (Edited by Charles K. Armstrong), Routledge.

兩宋嶺南交通與海外交往

張蜀蕙

摘要

兩宋嶺南交通在湖湘路與大庾嶺路開通之後，加上政治經濟的需求變化，以及征戰與交通的開發。嶺南「千山萬水分鄉縣」，經由山谷分途，山山水水，散落的千山萬縣，搭配新的交通需要政治軍事的應變生發開拓。兩宋利用了兩條主要的南行通路湖湘路與大庾嶺道，生發了圈圈相連的交通動能。至今仍見嶺南征行大道的基礎上齒山開道之古道，穿山涉水、驛遞、津渡、祠廟、橋梁，經地方經營代代相續。兩宋在這些舊有的驛道古道之上，生發了新的交通網路，連絡嶺北與通往海外。

這一條通往嶺外錯綜複雜的道路，也是文化的甬道、來自商旅、郵驛與軍隊通行南下驛道，通往南方海洋域外。柳宗元〈送元十八山人南遊序〉曾曰：「南歷營道、觀九疑、下灘水、窮南越以臨大海。」宋人接續了前代嶺外交通與交往的基礎之上，加強了連繫。宋人的筆記對於嶺外與海外的交通留下了記錄，可見宋人對嶺南海外的知識建構，對於後來元明的海洋交通而言，彌足珍貴。本文利用了文史材料，與方志、筆記相證，試圖將其中脈絡梳理出來。域外與嶺外，歷來文人筆下自有恐怖的想像，筆記吸收了嶺外的想像，與來自海外交往與域外的消息。

關鍵詞：南行、洋、嶺外、筆記、方志、交通、地理

越南傳翹在臺灣五百年來研究之回顧

Nhận diện nghiên cứu Truyền Kiều ở Đài Loan qua nửa thế kỷ

阮友山 NGUYEN HUU SON

摘要

一、簡介

越南台灣傳翹(斷腸新聲)的情況分析。強調文化交流的背景和對傳翹重要性的認識……。

二、確定台灣和越南故事中個人和研究工作的作用。

(一)調查，分析，內容評論從金雲翹傳到斷腸新聲學校比較越南喃傳與中國小說關係之研究(博士論文。國立台灣大學, 1973. 中文)。確定文檔系統，研究方法和貢獻……。

(二)科學研究內容的調查，分析和評論學者陳益源王翠翹故事研究.里仁書局(台灣, 2001)翻譯成越南語(河內, 2004)。查紀錄片問題以及跨學科，認知和比較研究方法的作用。確定成就，主要貢獻和進步……。

三、結論

聯繫，比較和匹配過去半個世紀對台灣基柳故事的深入研究通過對越南傳翹(斷腸新聲)的研究並在未來的時間內提出一個開放的傳翹(斷腸新聲)研究趨勢方向。

***關鍵詞：**傳翹(斷腸新聲)，金雲翹傳，長詩(字喃)，陳光輝，陳益源

1. Khái lược vấn đề tình hình nghiên cứu Truyện Kiều ở Đài Loan tại Việt Nam. Nhấn mạnh bối cảnh giao lưu văn hóa và nhận thức về tầm quan trọng của Truyện Kiều...
2. Xác định vai trò các cá nhân và những công trình nghiên cứu Truyện Kiều chủ yếu ở tại Đài Loan và Việt Nam.
 - 2.1. Khảo sát, phân tích, bình luận nội dung Từ Kim Vân Kiều truyện để n Đoạn trường tân thanh trong công trình Nghiên cứu so sánh Việt Nam Nôm truyện kể Trung Quốc tiểu thuyết chi quan hệ (Luận án Tiến sĩ. Đại học Quốc lập Đài Loan, 1973 - Tiến sĩ Trung). Xác định hệ thống tư liệu, phương pháp nghiên cứu và những đóng góp...
 - 2.2. Khảo sát, phân tích, bình luận nội dung công trình khoa học Nghiên cứu câu chuyện Vương Thúy Kiều của học giả Trần Ích Nguyên (Đã được dịch in ở Việt Nam, 2004). Nhận định về các vấn đề tư liệu và vai trò của phương pháp nghiên cứu liên ngành, văn hóa học và so sánh. Xác định thành tựu, những đóng góp và các bước tiến bộ chủ yếu...
3. Liên hệ, so sánh và đối sánh các công trình nghiên cứu chuyên sâu về Truyện Kiều ở Đài Loan trong nửa thế kỷ qua với tình hình nghiên cứu Truyện Kiều ở Việt Nam và đề xuất định hướng mở của các xu thế nghiên cứu Truyện Kiều trong thời gian tới.
4. Kết luận

確定「傳翹」在台灣的研究半個世紀

一

在過去的半個世紀裡，阮攸 (Nguyen Du, 1765-1820) 對台灣傳翹 (*Truyện Ki ê u*, 斷腸新聲) 的研究最初在越南很有名。這些結果已在學者陈益源對王翠翹的故事的部分研究中進行了總結⁹並已在越南印¹⁰。現在在台灣重新發行傳翹(斷腸新聲)，我們打算從越南研究員陈光輝的創始工作中找出進展(書章:從金雲翹傳到斷腸新聲),在博士論文中越南喃传与中国小说关系之研究(中文.國立台灣大學,1973)¹¹到學者陈益源對王翠翹的故事如上所述,同時，它強調了時間的背景和對兩國文化和文學交流活動的重要性的認識。

二

首先，在界定台灣和越南的個人和研究傳翹(阮攸)時的作用它應該與金雲翹傳(青心才人, 1521/1593)的原創作品的研究區別開來。這是兩個密切相關的任務，但具有不同的範圍和目的.總的來說，有可能承認學者陈光輝，何金兰，王千宜和陈益源的重要貢獻…

(一)

評論台灣傳翹研究中的主導作用，學者陈益源證實：“在台灣，對金雲翹傳的研究主要關注中國與越南文學的比較研究。首先，1973年12月，越南學生陈光輝寫道越南喃传与中国小说关系之研究,有一節專門介紹中國小說中的 Nôm(字喃)故事，包括從金雲翹傳到斷腸新聲”¹²。雖然已有半個世紀而且在越南並不流行，但可以說陈光輝的論文涵蓋了豐富的文獻系統，其中包含現代研究方法和重要貢獻在介紹，研究傳翹.對於關於傳翹的越南研究，陈光輝的作品仍然是現代的，新的，非常有用。

陈光輝在工作中強調了與 Kieu 故事有關的三個核心問題越南喃传与中国小说关系之研究.

首先，經過分析，他概括了越南與中國文學的關係：“這一事實表明，中國文學對越南文學的影響非常深刻。從自治時期到法國殖民入侵，越南國王是

⁹ 陈益源 [2001], 王翠翹故事研究.里仁书局, 台灣...

¹⁰ 陈益源 (Trần Ích Nguyên) [2004], 王翠翹故事研究 (*Nghiên cứu câu chuyện Vương Thúy Kiều*)(Phạm Tú Châu dịch). Nxb Lao động, Hà Nội, 416 trang.

¹¹ 陈光輝 [1973], 越南喃传与中国小说关系之研究 (上, 下). 博士論文. 台灣國立大學 (引導:张敬), 612 頁.

¹² 陈益源 (Trần Ích Nguyên) [2004], 王翠翹故事研究 (*Nghiên cứu câu chuyện Vương Thúy Kiều*)(Phạm Tú Châu dịch). Sđd, tr.209.

非常重要的漢族市場。通過各代人的教育制度都是以中國經典為基礎的。詩歌有時包括在考試計劃中，但不佔據重要的位置。因此，與中國文學密切相關的越南優秀文學是可以理解的。雖然統治階級只是社會中的少數民族，但某些成就的優良構成也代表了階級精神和情感生活的某些方面。因此，中國文學對越南文學的影響只影響了上層階級的少數民族。隨著越南人民群眾的通俗文獻，結果如何不能得出正確的結論。本文作者有機會學習，接觸中國學者，並就許多問題接受指導，決定選擇越南研究關係和中國小說的話題故事有關的三個核心問題*越南喃傳與中國小說關係之研究*¹³...

其次，他把*傳翹*放在整個越南詩歌體系中，並確定：“*Nôm*長詩是越南作家和平民創作和欣賞的文學作品。因此，越南歷史作家都承認這是國家文學中非常重要的一部分。然而，起源以及 *Nôm* 故事受到中國小說和歌詞影響的事實在很大程度上並不令人滿意。因為前葡萄藤喜歡觀看 *Nôm* 的故事，但他們不值得對文學進行分類，所以很少記錄，研究。即使是後來的法國殖民主義者，由於越南代數的衰落，新教育者傾向於研究西方學者，他們中的大多數人都不知道如何寫下 *Nôm* 長詩的起源，以及中國小說和中國歌詞是如何被忽視的。例如，*王翹傳*, *Tô Công phụng sứ truyện*, *Lâm tuy ề n kỳ ngộ truyện*, *Phật Bà Quan Âm truyện*, *Phương Hoa truyện* và *Quân trung đối truyện* 等的起源尚未得到清晰研究。像 *Phan Trần truyện*, *Hoa tiên truyện*, *Đoạn trường tân thanh*, *Nhị độ mai truyện*, *Nữ tú tài truyện*, *Phù dung tân truyện*, *Tây sương truyện* và *Ngọc Ki ề u Lêtân truyện* 的作品一樣，但已經確定了源，但對原始效果的吸收的具體理解仍然缺乏深度作品”¹⁴...

第三，他限制了自己的範圍，並強調了研究越南詩歌（包括*傳翹*）的方法，具有兩個含義：廣義（情感，接受）和狹隘 *Nôm* 長詩的相對獨立性）：“這篇文章探討了中國小說影響下的 *Nôm* 長詩的起源和接受性，並探討了每個具體的故事；還有一步是比較中越兩種文化之間的異同。因此，應用廣義和狹義文學比較研究的方法：一方面研究 *Nôm* 長詩吸收了原作的影響，另一方面研究了中國和越南小說。*Nôm* 長詩具有所有相似點和不同點的深度，從而解釋了出現的相同細微差別和差異是什麼樣的？”¹⁵...

在從*金雲翹傳*到*斷腸新聲*，陈光辉通過每項具體工作解釋了形成小說*金雲翹傳*的過程（Sách *Hồ Thi ề u bảo bình Nuy chi ề n công*, in trong *Tây Hồ nhị tập* của Chu Ti ề p - Sách *Vương Thúy Ki ề u truyện* của Du Hoài - *Vương Thúy Ki ề u truyện* trong sách *Hồ Khoáng thập di lục tàn cáo* - *Kim Vân Ki ề u truyện* của Thanh Tâm Tài Nhân - *Song Thúy viên truy ề n kỳ* của Hạ Bình Hoành);深度分析，解讀作者的問題和年齡*金雲翹傳*由全和糖評論；強調*金雲翹傳*（青心才人）和*斷腸新聲*（阮攸）之間的關係：“當作家掌握在”紐約時報“手中時，*斷腸新聲*與*金雲翹傳*的比較將

¹³ 陈光辉 [1973], 越南喃傳與中國小說關係之研究（上）. 博士論文。台灣國立大學(引導: 张敬), 頁 11.

¹⁴ 陈光辉 [1973], 越南喃傳與中國小說關係之研究（上）. 博士論文。書有, 頁 12.

¹⁵ 陈光辉 [1973], 越南喃傳與中國小說關係之研究（上）. 博士論文。書有, 頁 12.

是一個自然的。然而，不能簡單地認為的佈局，細節都完全基於金雲翹傳。然而，毫無疑問，金雲翹傳對斷腸新聲的影響是巨大的。兩部作品的細節，人物，思想和表達方式之間的關係將在”¹⁶...

從這裡開始，陈光辉繼續在四個基本方面解釋比較現實傳翹和金雲翹傳：劇集 - 人物 - 思想 - 表達形式...

首先，陈光辉決定：“考慮到故事情節，斷腸新聲與金雲翹傳沒什麼不同。阮攸似乎並不專注於細節的轉變和創造。下面的比較顯示了阮攸的許多修改。這種修改有助於新古典主義部分加強“藝術能力”¹⁷...

除了進行比較之外，還要匹配傳翹和金雲翹傳之間的一些情節，例如，宦姐 (HoạnThư)使用來挑釁叔生(ThúcSinh)和翠翹(ThuyKieu);當叔生回家時，宦姐首先將僕人送到翠翹，將孩子的情況交給僕人，將姓氏變為主人，口口相傳;信還逮捕了翠翹，她越來越憐憫她;在長話線前確定，阮攸都使用了筆桿和輕拍。例如，在投降的過程中，金雲翹傳是由東周列國(ĐôngChulệ tquốc)，西漢表演，而野蠻人的片段斷腸新聲只是簡單地提到了戰鬥;強調有條件的情況下，阮攸只是略有修改，但藝術效果與原作相比有了明顯的進步。作為淡仙(ĐạmTien)命運的生命故事，金雲翹傳在她去世後，“把她的身體扔到小溪里，可能會遇到一位來自遠方的客人看，她已經死了...然後顧客去修理罩袍，把她埋在這裡”，但是對於斷腸新聲已經修改了[圖片]遠在天地之墓的淡仙進入遠方參觀，表達了憐憫。這使悲劇深入而深刻。

此時，陈光辉繼續提供比較證據並確定：

“正如翠翹 在用高級代碼移動之前的描述，金雲翹傳只是說她懷疑馬不進 (Mã Bất Ti ến) 預先代碼不是好人，而是對斷腸新聲顯示了不同的角度：

畏綠羞紅顏靦靦，
幾回追憶己心病。
誰知仙品論凡手，
護雨阿風枉費功。
早知身世終痼落，
桃蕊寧為郎折枝。
誰怨春風前不度，
枉看搖落自今悲。

(Ngập ngừng, thẹn lức e hồng,
Nghĩ lòng, lại xót xa lòng đòi phen.
Phẩm tiên rơi đ ến tay hèn,
Hoài công n ặng giữ mưa gìn với ai!
Bi ết thân đ ến bước lạc loài,
Nhị đào thà bẻ cho người tình chung.

¹⁶ 陈光辉 [1973]，越南喃传与中国小说关系之研究 (上)。博士論文。書有，頁 158。

¹⁷ 陈光辉 [1973]，越南喃传与中国小说关系之研究 (上)。博士論文。書有，頁 158。

Vì ai ngăn đón gió đông,
Thiệt lòng khi ở, đau lòng khi đi)

通過如此深刻的表達，可以說作者已經將翠翹心態描繪到了創傷情緒的程度。這種微妙而生動的修改存在於新巴洛克風格的部分，顯示出無動於衷的力量”¹⁸ ...

最後，陈光辉在兩件作品中肯定了現實主義的差異和兩位作者的著作：“此外，許多細節，原作的細節也被阮攸根據他的觀點刪除了。例如，在《金雲翹傳》的故事中，金仲(KimTrọng)與翠翹（回 2）的會面的詳細描述，對兒童VuongViênngoại（回 4）的父親的歪曲，替罪羊銀塊（回 8），對於女工程師的悲慘生活(KhúcKhốcHoàngthiên, 回 11),其中一些是現實的。這裡的作者非常成功。然而，另一方面，阮攸並沒有過多關注經常忽略，修改或突出細節的現實。例如，一位讚美怨恨的記者翠翹繼承傳統民間小說的《金雲翹傳》，詳細描述了懲罰罪人的殘酷折磨。這在一定程度上是為了滿足讀者的需求，但是阮攸被縮減並且只用四節經文表達。此外，《金雲翹傳》繼承了明清小說的氣氛，通過她教導的方式表達，為翠翹非常仔細地描述了女性的藍色技巧（第 14 節），雖然《斷腸新聲》也只有四個句子，但都展示了描繪翠翹的不同方式。這證明了《金雲翹傳》演講期間阮攸有獨特的構圖立場，尤其是根據原作中的細節”¹⁹...

在人物建構藝術方面，陈光辉對《傳翹》中的創作能力表示讚賞：“阮攸筆下的故事中的角色在頁面上變得充滿了深情，活潑。在越南，《斷腸新聲》的人物很快熟悉了每個家庭，就像長生(Trương Sinh), 鶯鶯(Oanh Oanh), 紅娘(Hồng Nương), 關公(Quan Công), 張飛(Trương Phi), 宋江(Tống Giang), 孫悟空(Tôn Ngộ Không), 寶玉(Bảo Ngọc)...的中國人一樣，即使在越南語中，人物的名字也被稱為人格符號。例如，“Thuy Kieu” 這個詞用來指有才華的年輕女性; “Thúc Sinh” 是指驕傲的人; “Hoạn Thư” 是指嫉妒的妻子嫉妒; 然後像 “Sở Khanh” 和 “Tú Bà” 這樣的人物也變成了狡猾和寵物主人的名字。由此，您可以看到阮攸如何建立角色的成功”²⁰; 另一方面，他認為對青心才人的性格的限制可歸納如下：a) 不一致; b) 言語和行為與人物命運不符; c) 人物性格不是很生動，清晰; d) 個人資料的心理特徵... 在我看來，這也應該討論。

關於思想內容的主題，陈光辉通過命運與心靈概念的具體證據“點標”：“《金雲翹傳》採用講故事的形式，所以除了金聖歎(Kim Thánh Thán)所描繪的那些，書中幾乎沒有想到。新學校的酒吧不是。我們先來討論“才命相妒”(Tài mệnh tương đố)的概念。這個概念與《金雲翹傳》(回 1)中的評論非常接近，但在新學校酒吧中大膽的概念“心和才”。回顧翠翹的生活，阮攸得出結論：多才多藝的人，銀心，善良的人會有一個好結果：

有才何必倚才，

¹⁸ 陈光辉 [1973], 越南喃传与中国小说关系之研究 (上). 博士論文. 書有, 頁 161-162.

¹⁹ 陈光辉 [1973], 越南喃传与中国小说关系之研究 (上). 博士論文. 書有, 頁 162-163.

²⁰ 陈光辉 [1973], 越南喃传与中国小说关系之研究 (上). 博士論文. 書有, 頁 163.

才字韻同災字連。
禍福皆由身作業，
善根盡在我靈臺，
一片善心三倍才。

*(Có tài mà cậy chi tài,
Chữ tài li ề n với chữ tai một vắn...
Thiện căn ở tại lòng ta,
Chữ tâm kia mới bằng ba chữ tài!)*

這個新想法在任何地方都沒有出現，只能遵循佛陀的思想或僅受到明清 (MinhThanh) 慧靈修學校的影響。但考慮到這種思想對翠翹以及整個故事的主導能力，存在一種矛盾的存在意義。意思是：人們生活在世界上，每個人都有自己的命運，但命運是由“彼色資豐” (Bỉ sắc tư phong) 原則決定的。但命運並非不可逆轉，也不是神創造的。生活在這個世界上的每個人都擁有自由，這種自由決定了每個人的命運。從這裡可以看出，*金雲翹傳*只是一組小說，正常的故事，而*斷腸新聲*則是工作傳達了人道主義的深度。翠翹和其他人物生命的終結也是生活在世界上的人，因為每個人的生活都烙印了他的行為，因此故事中的人物容易創造。在讀者中廣泛的同情”²¹...

除了確定主角翠翹的理想化程度以及里“lý”和情“tình”之間關係的性質之外，“*斷腸新聲*是一組成功的情感小說”，陳益源在阮攸的詩中讚揚了人類的品質：“除了反映時代的形象，任何不朽的工作或多或少地解決人類問題，例如，除了描繪，深刻反映當代社會背景之外，*紅樓夢* (*Hồng Lâu Mộng*) 的作品也涉及愛情和生活的悲劇方面。在*斷腸新聲*中，人類問題佔據了很大的範圍。作者青心才人只講述了翠翹遇到的情況，但阮攸更進了一步，給出了每種情況的人性意義。由於這一點，翠翹的悲劇已經成為人類共同的悲劇。任何時代的讀者都能感受到並感覺到翠翹的悲劇也是他們生活的悲劇，阮攸的關注和探索也是同樣的問題想想，擔心。例如，翠翹的場景被困在綠地中：

酒醒更殘筵散後，

自憐督覺倍傷情。

*(Khi tỉnh rượu, lúc tàn canh,
Giật mình, mình lại thương mình xót xa)*

讀者的情況不一定與翠翹歌的情況相同，但“傷害之夜”是人類共同的悲劇。然後作為翠翹心情的表達：

楚雨秦雲任客，
春心冰冷若無知。

(Mặc người mưa Sở mây Tần,

²¹ 陳光輝 [1973], 越南喃傳與中國小說關係之研究 (上). 博士論文. 書有, 頁 168-170.

Những mình nào bi ết có xuân là gì)

這也是每個人的心情。與多層次的情感和人生相比，*斷腸新聲*被認為是一種流行的占卜書。占卜書*傳翹*在越南慷慨的人民中創造了信仰和愛心”²²...

關於表達形式，陈光辉特別強調表達景觀的藝術：“阮攸經常使用風景為細節，事件用筆合法非常生動的場景”，“同時他也經常用詩歌為愛情場景”，“阮攸他們還借用場景來切換片段”；強調詩意藝術的作用：“這些成就歸功於使用阮攸的文字的藝術。作者是一位有著深厚漢族資本的學者，所以新學院的詞彙非常熟練，經常使用很多中國文學，但仍然愚蠢，親近，用刀的語氣，用大膽的色彩。越南狀態。漢語寫作語言與越南民歌的和解順利達到平靜，是藝術天才阮攸的表達。這也是*傳翹*故事全部從知識分子到鄉下人民享受同樣的原因”；確定如何處理散文和 Nom 長詩中混合型，交織詩的現象：

“此外，就表達而言，這兩部作品具有相同和不同的觀點。*金雲翹傳*被認為是一部散文小說，但作者喜歡用文字畫畫並展示他的才華。在比賽中有很多相對簡單的故事，但阮攸不僅收到了單向，他提到的標題卻沒有回頭。可能的原因有兩點：首先，就人才而言，中文版的法律並不容易與越南的 Nom 長詩協調，而且它的方式在公眾中並不受歡迎。其次，阮攸是基於*金雲翹傳*的事件和情況，但在表達他創造獨立的能力時；同時，強調阮攸的抒情聲音的作用：“最後，*斷腸新聲*作品可以傳達精神價值，主要是因為阮攸簽署了他的想法人物，或者換句話說，他將自己的人生啟蒙傳遞到書頁中的人物世界。相當多的評論家認為，翠翹的情況和心態也反映了阮攸的情況和信心...例如，翠翹的心臟在綠色房間(...), 就像阮攸與阮朝合作時一樣。正如圖海對軍官(...)的概念也是阮攸的經驗和夢想”²³...

總的來說，就在二十世紀七十年代，在台灣接受培訓後，研究生陈光辉有條件接近現代研究方法豐富的*傳翹*故事和故事來源以及與*金雲翹傳*的新聯繫。他對情節起源，如何處理情節，如何塑造人物，特殊思想和表現形式的藝術進行了比較和解釋...在上述方面，有可能肯定對錶現藝術形式的重視(越南角色，Nôm 詩歌，六分之八形式，抒情外語，詩歌...)。我認為這些是台灣學生對*傳翹*(阮攸)感興趣的開放和有意義的內容，並要求讀者了解越南 Kieu 故事，以便他們能夠感知到合適的價格。每件作品的價值以及*傳翹*(阮攸)和*金雲翹傳*(青心才人)的關係...

(二)

在陈光辉(1973)的工作之後，在研究問題 20 多年後，*傳翹*一直延續並發展到今天。可以說兩個作品之間的過渡過程，從陈光辉到陈益源...

²² 陈光辉 [1973], 越南喃传与中国小说关系之研究 (上). 博士論文。書有, 頁 171-172.

²³ 陈光辉 [1973], 越南喃传与中国小说关系之研究 (上). 博士論文。書有, 頁 174-175.

評論研究問題的歷史和研究活動的轉變傳翹，學者陈益源決定：“然後（陈光辉，1973），澹江大學的何金兰教授於 1995 年實施了國家科學委員會的專題研究計劃研究十八，十九世紀中國文學與越南文學的關係（計劃 NSC85/2411/HO32/001;實施期：1/8/1995 至 31/7/1996）;重寫中國文化對越南文學的延續性 *Nôm* 長詩的影響（澹江大學中文研究，1999 年 6 月第 5 期，第 131/146 頁）。這些作品和文章都是關於中國和越南的 *金雲翹傳*。他最新文章中最重要的一篇：文字，翻譯，毒性，描述，傳播偵探 *金雲翹傳* 信息斷腸新聲吧（本文先前於 2000 年 4 月在香港大學舉辦的明清文學國際研討會上發表;該文章的正式草案發表於 *漢學研究期刊*，第 3 卷，第 20 卷，2000 年 8 月，第 16/27 頁），是一篇深入的文章來比較 *金雲翹傳* 的中國和越南。在陈光辉和何金兰之間，1988 年 6 月，王千宜女士撰寫了 *金雲翹傳* 的研究報告（碩士論文，中國文學研究系，東海大學。指南：胡万川教授），討論了 *金雲翹傳* 凡基小說中情節的起源，以及作者和文本，思想和藝術以及小說對後世界文學的影響。本書的作者還於 1998 年開展了國家科學院的主題研究計劃：中越 *金雲翹傳* 梵的比較研究（計劃 NSC 85-2411-HO 32-001，實施期：1-8-1998 至 31/7/1999）在研究王翠翹的故事時反過來發表思想（備份用中文寫的作品），關於澹江評論 (*Tamkang Review*)，澹江大學，英文版，第二冊，第二冊和第一冊，第二冊一般，*金雲翹傳在中國，越南和日本都有* (*On Kim-Van-Kieu China, Vietnam, Japan*) 的 Hatakenaka Toshio, 1971 年 10 月至 1972 年 4 月，p.89-100”²⁴。

尤其是學者陈益源對 *王翠翹的故事* 的研究是對 *王翠翹的故事*（人物王翠翹），即檢查中國的所有歷史問題和文學，藝術，文化，語言，民族，人種學和人類學作品以及與 *王翠翹* 故事起源相關的其他國家（人物王翠翹）。除了文學的力量，還可以說文化研究，比較和跨學科研究的方法已經被徹底掌握，以創造新的並且成功研究了 *王翠翹故事研究*...

建築研究 *王翠翹故事研究* 共有 6 章：簡介 - 明清兩代 - 越南版 - 廣西版 - 台灣版 - 摘要及兩個附錄（越南小說 *金雲翹錄* 和李向陽的廣西民間故事集：金仲和呵翹）...

在熟悉的資源的基礎上，陈教授有一種新的方式“播種”橋樑的轉換能力，源頭人物創造力王翠翹，到複合歌曲，敘事詩歌，民間詩歌，民間故事，中國優雅和圖畫；到高堂許案駢 (*Cao Đương Hứa Ân Bìn*, 1922/1992) 的歷史小說 *討莽英雄*（1981）中的王翠翹故事轉折，“三重舞蹈，海洋風格”，並在二十世紀的最後幾年被改編成中國大陸的電視劇，同時，他對學術研究的三個基本方面作了總結：1) 從有影響的層面來認識古代小說的歷史地位；2) *金雲翹傳* 在中國的影響和地位；3) 思考 *金雲翹傳* 和 *傳翹* 的現象...

²⁴ 陈益源 Trần Ích Nguyên [2004], *王翠翹故事研究* (*Nghiên cứu câu chuyện Vương Thúy Kiều*) (Phạm Tú Châu dịch). Sđd, tr.209-210.

在這裡，我們專注於確定陈益源教授在第三章 - 越南版中的貢獻²⁵。就容量而言，這是最長的章節(比第2章和第6章快1.5倍，是第1,4,5章的兩倍)。這表明陈益源教授在調查越南傳翹的重要性與興趣以及關係傳翹 / 金雲翹傳...

在第一段中，Tran 教授做了全面而準確的評論：“除了幫助我們找到關於青心才人的金雲翹傳的新文件和深入了解之外，還有關於金雲翹傳的漢族材料的調查和研究。理解阮阮小說傳翹對越南文學的巨大影響。此外，還有另一個重要的，更客觀的效果，使得中國和越南的傳翹凡基的研究具有可比性，避免金雲翹傳了爭議的主觀，自然是。後來，當再次研究同樣的問題時，如果任何一個不能流利使用這兩種語言的人是最好的，如果中國學者“完全不懂越南語”，應該避免。比較“從未觀察到翻譯與直接使用翻譯進行比較的逐字文本之間的差異”(何金兰)²⁶...

在文本的第二部分，青心才人的金雲翹傳在越南，Tran 教授研究了三個漢文系統;兩個版本(A.953 和 VHv.1396 / 1-2)是詳細的，但不是最終版本(VHv.281 / 1-2)。在我看來，我們需要介紹從二十世紀初到現在，將青心才人的金雲翹傳翻譯成越南語:

HungSonNguyenDuyNgung。PhanBaCanXb，Hanoi，1925。轉載。Tân Dân Xb，1927年，1928年，1929年... 轉載(編輯)。Nxb Văn học, Hà Nội, 2005...

- Nguyễn Đức Vân và Nguyễn Khắc Hanh dịch. In roneo, 1962. In sách (Nguyễn Hữu Sòng ở thiệu). Nxb Hải Phòng, 1994, 368 trang. 轉載 (NguyenHuuSon 的介紹, NguyenDangNa 的文字上的文字)。河內國立大學出版社，1999年，372頁。轉載。河內教師培訓學院，2008年，266頁...

致 ToNamNguyenDinhDiem 的翻譯和出版。西貢，1971年...翻譯故事 Ki ề u 比賽 (LeXuanLit 招募)。河內出版社，1991年...

第三課/與傳翹有關阮攸的材料在越南有售，陈教授對這些問題進行了深入調查：1) 原始文本(4組文本);2) 翻譯成漢字(6文本);3) 詩歌，文字，歌曲，文本(9文本);4) 自適應和自適應作品(37種);5) 小說(6篇文章)和歌詞(3本書)...總的來說，這個紀錄片組的系統化傳翹在越南自然是相當熟悉的，但對於那些需要加深對“基輔故事”作為文化對象的理解的外國學者來說，這是非常必要的。部門和“文本間”...

在第四課/中國，越南和金正日的小說中對金雲翹傳的比較研究中，陈教授在介紹“畫龍點眼”(Họa long điểm nhãn)的譯文的基礎上選擇了“點標”。

“考慮到導致 Phạm Tú Châu 和董文成之間辯論的地方”... 在傳翹中提出的證據是第六節- *Thời xanh quen thói má hồng đánh ghen*, Nguyen Kien, Le Manh Diem,

²⁵ 陈益源 Trần Ích Nguyên [2004], Chương III- 越南版 (*Bản Việt Nam*), trong sách *王翠翹故事研究 (Nghiên cứu câu chuyện Vương Thúy Kiều)* (Phạm Tú Châu dịch). Sđd, tr.95-172.

²⁶ 陈益源 Trần Ích Nguyên [2004], Chương III- 越南版 (*Bản Việt Nam*), trong sách *王翠翹故事研究 (Nghiên cứu câu chuyện Vương Thúy Kiều)* (Phạm Tú Châu dịch). Sđd, tr.97.

Le Du, Tu Nguyen Mac, Ly Van Hung Truong Cam Vu 的不同譯本（不包括黃軼球 (Hoang Dat Cau) 教授的翻譯，1959 年）...

在第五天，阮攸的傳翹強烈希望有一個理想的漢語翻譯，表達為第四，陳教授的必然結果：“無論如何，越南學者將傳翹翻譯成中文的意見值得我們尊重”。從這裡，陳教授在 Kim Trong, Thuy Kieu 在越南四位譯者的故事中選擇了四個翻譯，並與黃軼球教授的翻譯進行了比較，得出了正確的評論：但是，當我們將四個長期的中文譯本中的相同段落與漢型圖書館進行比較時，很容易看出越南語本身的翻譯不同的相當大，翻譯在很多地方其實不過是黃杜格橋的中文翻譯”²⁷...在我們看來，最重要的問題不是每個翻譯的成功程度，而是小說金梵 K 故事的內容和藝術與故事翻譯的比較性質傳翹到中國有很大的不同，幾乎無法克服。因為，接受“翻譯正在毀滅”這一事實，而且是翻譯詩歌。即使翻譯完整，內容準確，詩歌的意義傳翹的 *Từ xanh quen thói má hồng đánh ghen*，當然也不可能有任何方式來轉移原始故事的節奏，節奏，節奏...

另外，即使對道路測試的翻譯過於熟悉越南語，對所有漢字譯者來說仍然是一個挑戰 (Trần Trọng Kim, Tản Đà Nguyễn Khắc Hiếu, Ngô Tất Tố, Á Nam Trần Tuấn Khải, Nhuận Tống...). 重要的是，陳教授認識到了這一點，並提出了一種縮短雙方之間相對距離的方法，將傳翹翻譯成高質量的中文：“陳光輝和董文成 (Dong Van Thanh) 的評論有很大的不同，實際上恰恰相反。如果這些不同的意見，除了民族主義因素，確實與翻譯的準確性水平有關，那麼調整就能得到一個理想的漢譯傳翹變得很重要”²⁸。

在第六節中，陳教授回歸定義了詩歌的傳翹被認為是越南文學中的傑作，作為一個案例，一個片段，一個整體研究的現象王翠翹故事的故事並強調：“王翠翹故事的調查和深入研究確實有助於充分掌握越南故事中的漢族素材。因此，我們可以肯定越南對越南文學的理解是研究王翠翹故事不可或缺的一部分”²⁹...

因此，獲得新的文獻系統，新方法幫助學者陳益源在傳翹研究中取得了新的成就。雖然陳光輝強調了詩歌的類型，並在 Nom 長詩劇本中優先考慮了傳翹，陳益源在王翠翹故事的故事譜系中強調了這項工作，深入的文化調查，跨學科和比較。從這裡他提出了“獲得理想的漢語翻譯傳翹”的要求”...然而，滲透到 Kieu 故事文本中的工作仍然遙遙領先...

²⁷ 陳益源 Trần Ích Nguyễn [2004], Chương III- 越南版 (*Bản Việt Nam*), trong sách *王翠翹故事研究 (Nghiên cứu câu chuyện Vương Thúy Kiều)* (Phạm Tú Châu dịch). Sđd, tr.156.

²⁸ 陳益源 Trần Ích Nguyễn [2004], Chương III- 越南版 (*Bản Việt Nam*), trong sách *王翠翹故事研究 (Nghiên cứu câu chuyện Vương Thúy Kiều)* (Phạm Tú Châu dịch). Sđd, tr.157.

²⁹ 陳益源 Trần Ích Nguyễn [2004], Chương III- 越南版 (*Bản Việt Nam*), trong sách *王翠翹故事研究 (Nghiên cứu câu chuyện Vương Thúy Kiều)* (Phạm Tú Châu dịch). Sđd, tr.162.

(三)

儘管程度不同，但在過去的半個世紀裡，對阮攸的台灣傳翹的研究與中國大陸（包括越南學者）有許多相似之處。這種相似性首先來自接受位置和與金雲翹傳的來源相比的傳翹的閱讀。解決這個問題的關鍵是能夠像 Lư Th ê Đức, Lý Tu Chương, Nhan Bảo, La Trường Sơn, Triệu Ngọc Lan, Lo Úy Thu 的學者那樣穿透傳翹。

歷史事實表明，在越南，有一些關於傳翹的獨立研究，那就是以傳翹為主要對象，不要將研究任務與金雲翹傳相提並論。獨立研究的方向傳翹可歸因於 Nguyễn Đôn Phục 和文學與人物傳翹 (*Văn chương và nhân vật Truyện Kiều*, 1922 年); Phạm Quỳnh 和用國家語言講話 (*Bài diễn thuyết bằng quốc văn*, 1924 年); Vũ Đình Long 和傳翹的文學 (*Văn chương Truyện Kiều*, 1924 年, 1998 年...) Trương Tửu 和阮攸和傳翹 (*Nguyễn Du và Truyện Kiều*, 1942 年, 2007 年), 傳翹的文學 (*Văn chương Truyện Kiều*, 1945 年, 2007 年), 傳翹和阮攸時代 (*Truyện Kiều và thời đại Nguyễn Du*, 1956 年, 2007 年); Đào Duy Anh 和討論金雲翹 (*Khảo luận về Kim Vân Kiều*, 1943 年, 1958 年, 1998 年...) 和傳翹詞典 (*Từ điển Truyện Kiều*, 1974 年, 1986 年, 1989 年, 2009 年); Đinh Gia Trinh 和研究阮攸和傳翹 (*Nghiên cứu về Nguyễn Du và Truyện Kiều*, 1944 年); Hoài Thanh 和生活傳翹中的權利 (*Quyền sống con người trong Truyện Kiều*, 1949 年); Vũ Hạnh 和再次回顧傳翹 (*Đọc lại Truyện Kiều*, 1966 年, 1987 年, 2015 年); Lê Đình Ky 和傳翹和現實主義 (*Truyện Kiều và chủ nghĩa hiện thực*, 1970 年, 1992 年); Trần Bích Lan 和阮攸的肖像 (*Chân dung Nguyễn Du*, 1974 年); Đặng Thanh Lê 和傳翹和流派 Nôm 長詩 (*Truyện Kiều và thể loại truyện Nôm*) 和教學傳翹 (*Giảng văn Truyện Kiều*, 1979 年, 1997 年, 2002 年, ...); Phan Ngọc 和了解傳翹中阮攸的風格 (*Tìm hiểu phong cách Nguyễn Du trong Truyện Kiều*, 1985 年, 2001 年, 2005 年, 2007 年, 2009 年); Đỗ Minh Tuấn với 阮攸在傳翹中的抒情藝術 *Nghệ thuật trữ tình của Nguyễn Du trong Truyện Kiều*, 1995 年); Phạm Công Thiện 和阮攸偉大的民族詩人 (*Nguyễn Du đại thi hào dân tộc*, 1996 年); Nguyễn Quảng Tuân 和學習阮攸和傳翹 (*Tìm hiểu Nguyễn Du và Truyện Kiều*, 2000 年); Trần Đình Sử 和詩歌藝術傳翹 (*Thi pháp Truyện Kiều*, 2002 年, 2005 年, 2010 年); Lê Xuân Lít 和理解傳翹的語言 (*Tìm hiểu từ ngữ Truyện Kiều*, 2003 年); Nguyễn Tài Căn 和傳翹的紀錄片 (*Tư liệu Truyện Kiều*, 2004 年); Thích Nhất Hạnh 和放下木筏: 冥想視野下的傳翹 *Thả một bè lau - Truyện Kiều dưới cái nhìn thiêng quán* 2007 年) 等... 在這裡，我們集中介紹學者 Tran Dinh Su 作為代表性的代表性代表從詩歌理論接近詩歌藝術傳翹³⁰。在

³⁰ Xin xem Trần Đình Sử [2002], *Thi pháp Truyện Kiều (詩歌藝術傳翹)*. Nxb Giáo dục, Hà Nội, 400 tr.

- Trần Đình Sử [2005], *Thi pháp Truyện Kiều (詩歌藝術傳翹)*, in trong Trần Đình Sử - *Tuyển tập*, Tập I (Nguyễn Đăng Điệp tuyển chọn, giới thiệu). Nxb Giáo dục, Hà Nội, tr.33-354.

第一章詩學傳翹的研究方法中，作者總結了以前詩歌研究的方法和結果（通常以元素，單獨的發現結束），從而強調“發現作品的概念形式”的目的。

在接下來的五章中，作者深入研究了文化根源的特徵，即藝術界的鐵路（阮攸的敘事，人的藝術觀，作者的形象，藝術的空間和時間），敘事模型和藝術語言（敘事形式，情節模型）和流派，感覺的藝術基調...）。最後一章是生命的傳翹（*Sức sống Truyện Kiều*），它強調敘事本身與 Nôm 文學系統的價值，能夠制定審美價值觀並打開視野，接受不同的傳翹事實證明，通過同樣的工作，研究人員改變了他對新理論的看法，新的方法繼續閃耀，開闢了新的維度，新的藝術思維。除了社會語言學方法和觀點，語言學，學習風格，文化研究，比較，流派，類型，接待，跨學科...的研究，斷言 Tran Dinh Su 教授在傳翹研究中運用詩學理論已經產生了真正的學術成果，並成為許多越南文學研究的典範。詩學的學校。

到目前為止，Nguyen Du 的傳翹與青心才人的金雲翹傳小說原著小說之間進行了許多調查，討論，比較和多方面的關係。此外，應該指出的是，傳翹在越南的故事的比較研究只有在金雲翹傳被正式翻譯，出版和廣泛傳播後才能發展。在新制度下，直到 1994 年越南才首次引入了金雲³¹。當然，這是一種單向，單向的關係，從金雲翹傳到傳翹，換句話說，詩人 Nguyen Du 重新創作，巧妙地從接受小說金雲翹傳的情節創作了傳翹。我們在這裡提出的問題是 Nguyen Du 以任何方式收到並處理了金雲翹傳？他故意剪切情節，角色，事件，劇集和劇集 - 並反過來 - 專注於探索，擴展和增加對內容和藝術的重視，任何抒情的。更重要的是，這些方面如何在創作過程中創造法治，從敘事散文到敘事，從小說到敘事？Nôm 長詩，從金雲翹傳到傳翹？...

除了先前學者的概括之外，有可能將 Dao Duy Anh 確定為第一個質疑傳翹與金雲翹傳的比較研究的人。系統，客觀，通過對金凡基的討論，追隨現代科學的潮流³²。在這項工作中，Dao Duy Anh 通過兩個基本章節重點介紹比較的內容，包括：

第二章 - 賴日曆書籍欄目比吧 (*Lai lịch sách Đoạn trường tân thanh*); 第三章 - 從金雲翹傳到斷腸新聲吧 (*Từ Kim Vân Kiều truyện đến Đoạn trường tân thanh*), ... Dao Duy Anh 發現：“我們已經看到 Nguyen Du 帶來了金雲翹傳這本書將文本翻譯成新書的書(chữ Nôm: 字喃)。在考慮 Nguyen Du 的巧妙風格之前，讓我們來看看這兩本書的內容？”從這裡他總結了每部小說金雲翹傳梵九小說的情節和詳細內容，共 20 集。對傳翹，他評論說：“斷腸新聲書不分為章節，但可以分為三

³¹ Thanh Tâm Tài Nhân [1994], *Truyện Kim Vân Kiều (金雲翹傳)* (Nguyễn Đức Vân – Nguyễn Khắc Hanh dịch; Nguyễn Hữu Sơn giới thiệu). Nxb Hải Phòng, 366 tr.

- Thanh Tâm Tài Nhân [1999], *Kim Vân Kiều truyện (金雲翹傳)* (Nguyễn Đức Vân – Nguyễn Khắc Hanh dịch; Nguyễn Hữu Sơn giới thiệu – Nguyễn Đăng Na dẫn văn bản). Nxb Đại học Quốc gia Hà Nội, 372 tr.

³² Đào Duy Anh [1943], *Khảo luận về Kim Vân Kiều (討論金雲翹)*. Quan Hải tùng thư xuất bản, Huế, 244 tr.

個部分，由 13 章組成如下”³³。將作品分為三個部分，遵循團圓的結構/保持聯繫/成員在源自中國故事的 Nôm 長詩中非常受歡迎。然而，與 20 集金雲翹傳小說的分析不同，傳翹分為三個部分，每個部分都有不同的章節（第一部分是 3 章，第 2 章是 6 章，第 3 章是 4 章），每章分為 2 到 5 個小節。根據傳翹與金雲翹傳在結構性比賽中的比較，Dao Duy Anh 作出了理性的評論：

“比較兩個弱者的副本，我們看到 NguyenDu 保留了中國小說的故事，幾乎沒有減少。

原始文本繁瑣，細緻，結構簡單，簡單，NguyenDu 重新組織成緊密，連貫緊密的結構。

但是，如果我們想要清楚地看到 NguyenDu 的構成，以了解他不是一個平庸的翻譯，必須考慮斷腸新聲的內容，並任意與青心才人的話語進行比較”³⁴...

另一方的另一項比較研究是對面 Pham Dan Que 的傳翹比較³⁵。

請注意，他的研究觀點在序言中非常簡短，B 部分兩部作品之間的比較僅包含幾頁，並且還側重於一個段落：“一般來說，我們可以說：在情節，人物系統，事件順序，道德，哲學，有時細節方面，NguyenDu 嚴重依賴青心才人然而，他只選擇了主要的東西，遺漏了許多繁瑣的段落，有時在幾個句子中總結了一系列的長篇文章。然而，他只選擇了主要的東西，剔除了許多繁瑣的段落，有時在幾個句子中總結了一系列長篇文章。而基本的區別在於：金雲翹傳的活動是傳翹的一項有機活動。NguyenDu 改變了金雲翹傳，改變了部件之間的數量關係 (...), 特別是在詳細介紹時，每個段落都是具體的。然後通過將傳翹故事與金雲翹傳的每一集分開進行手動比較/核算。研究人員確定，定期分析傳翹以及相互比較兩個作品的比較是“完全相對論的”，並進入基本評論：“從上表中，NguyenDu 幾乎保留了一系列事件，但他在 5 日和 6 日退出，只在中間收集了 20 個區間。特別是在 20KimTrong 的複興中他表達了 526 個句子，或近六分之一的作品。如果前兩個，最後三個佔 1024/3254 的句子，差不多三分之一的工作”³⁶...

除了 DaoDuyAnh 和 PhamDanQue 的兩部典型作品之外，還有很多散文和散文集中在與金雲翹傳的傳翹比較研究上³⁷... 順便說一句，我們注意到事件，

³³ Đào Duy Anh [1943], *Khảo luận về Kim Vân Kiều* (討論金雲翹). Sđd, tr.51-56.

³⁴ Đào Duy Anh [1943], *Khảo luận về Kim Vân Kiều* (討論金雲翹). Sđd, tr.60.

³⁵ Phạm Đan Quế [1999], *Truyện Kiều đối chiếu* (傳翹比較). Tái bản. Nxb. Hải Phòng, 470 tr.

³⁶ Phạm Đan Quế [1999], *Truyện Kiều đối chiếu chiếu* (傳翹比較). Tái bản. Nxb Hải Phòng, tr.16-18.

- Xem thêm Phạm Đan Quế [2000], *Truyện Kiều và Kim Vân Kiều truyện*

(傳翹和金雲翹傳). Nxb Văn học, Hà Nội, 384 tr.

³⁷ Xin xem: -刘世德,李修章 (Luu Thế Đức - Lý Tu Chương) [1998], *Nguyễn Du, nhà thơ kiệt xuất Việt Nam và Truyện Kiều của ông* (Nguyen Du 越南傑出的詩人和他的傳翹) (Cao Hữu Lượng dịch); tuyển in trong *Nguyễn Du - về tác gia và tác phẩm* (Nguyen Du - 關於作者和作品) (Trịnh Bá Đĩnh - Nguyễn Hữu Sơn - Vũ Thanh tuyển chọn, giới thiệu). Nxb Giáo dục, Hà Nội, tr.1019-1027.

- N.I. Niculin [1960], *Nguyễn Du, nhà thơ nhân đạo lỗi lạc*

細節都被認為是“累贅”，實際上是金雲翹傳凡基的特點和實力。這些事件，其中的細節是敘事敘事的屬性，要求和力量，在小說的線性年表中呈現。當被問及金雲翹傳本身是否刪除了事實，具體細節時，這個範例是什麼留下的？對此的解決方案是看到細節的合理性，事件在金雲翹傳中顯示，並且只有在與傳翹相關時才被認為是“累贅”，“冗長的”，從藝術品的看傳翹事實上，如果比較只考慮敘事散文，那麼重點在於情節線條，事件，人物，細節和“阮攸已經印上了他對某些角色的主觀感受，破壞角色的獨特性和獨特性，“將不可避免地導致簡化視角的傳翹作為研究員董文成（中國）...³⁸;如果得分，參考傳翹與抒情內容的衡量和詩歌藝術的特點，那麼很難準確地確定小說本身的價值金範金雲翹傳..

在此之前，我們有機會解釋說阮攸沒有詳細描述 TúBa(塗巴巴)向 Kieu 教授“八個七字”的事實，不僅因為詩人只是刪除了描述。自然主義者，對讀者的美學有害³⁹。

相比之下，金雲翹傳在幾頁中有所描述，其中包括性藝術和心理學，它們與城市文化的根源和城市人口的社會生活息息相關。對於傳翹，阮攸簡單地說了一句話：

*Này con học lấy làm lòng,
Vành ngoài bảy chữ, vành trong tám ngh ẽ ...*

優雅的詩，總結的想法，不再內容，具體細節。在傳翹詞典中，Dao Duy Anh 指出：“七個字：根據故事，綠色地板的接待是七個字，即七種方式：1. 與客人一起哭泣;2.剪頭髮讓客人相信;3.手臂上最喜歡的名字;4.燒香發誓;5.發誓願與丈夫和妻子結婚;6.讓客人逃離 7.假死給客人...八大職業：根據故事，八個職

(Nguyen Du, 傑出的人道主義詩人). *Nghiên cứu văn học*, số 10, tr.67-75.

- Nguyễn Thạch Giang - 趙玉蘭 - Lô Úy Thu [1994], *Một số nhận xét về Kim Vân Kiều truyện với Đoạn trường tân thanh* (關於金雲翹傳的一些評論與斷腸新聲). *Tạp chí Sông Hương*, số 2...

- Lại Nguyên Ân [1995], *Diễn Nôm - thượng nguồn của văn học dịch* (Nôm 翻譯 - 文學翻譯的上游). *Tạp chí Văn học*, số 1, tr.15-17.

- K.C. Leung [2003], *Chu trình diễn hoá của Kiều: lại bàn về kế thừa và sáng tạo* (翹的過程：談論繼承和創造) (Nguyễn Nam lược dịch). *Tạp chí Văn học*, số 9, tr.36-40.

- Nguyễn Hữu Sơn (Tuyển chọn và giới thiệu) [2015], *Truyện Kiều – so sánh và luận bình* (傳翹 - 比較和評論). Nxb. Văn học, Hà Nội, 1276 trang.

³⁸董文成 (Đông Văn Thành) [2005], *So sánh Truyện Kim Vân Kiều Trung Quốc và Việt Nam* (金雲翹中國和越南的比較) (Phạm Tú Châu dịch). Tuyển in trong *200 năm nghiên cứu Truyện Kiều* (200 年的傳翹研究). Nxb Giáo dục, Hà Nội, tr.1542-1574.

³⁹ Nguyễn Hữu Sơn [1996], *Để hiểu bài giảng Truyện Kiều trong sách giáo khoa* (在教科書中理解傳翹). *Văn nghệ TP Hồ Chí Minh*, số 268, ra ngày 27-11...

- Nguyễn Hữu Sơn [1997], *Lời kết “Để hiểu bài giảng Truyện Kiều trong sách giáo khoa”* (結論 “在教科書中理解傳翹”). *Văn nghệ TP Hồ Chí Minh*, số 274, ra ngày 8-1...

業是八個棘手的女孩長時間用來留住顧客，但他們粗暴不應該帶領這裡”⁴⁰...但解釋一下，讀者並不清楚在哪裡。從這裡開始設置兩個問題。首先，如果這是阮攸的高審美品質，實際上是藝術思維方面的退步。因為封建主義過濾器往往限制了重現現實的能力，這反映了平凡的生活和性的色彩。在這個時代的努力下，這已經出現在《金雲翹傳》，但是正好比《傳翹》更加規範，標準，慣例？我記得詩人 - 電影導演 Do Minh Tuan 每一個接近 “Thuy Kieu 和性的願望” 的問題，而研究員 Tran Ngoc Vuong 說，成熟的文學不能缺少調色板。

阮攸是一個大型文學的代表，缺乏性，已成為“儒家”而不是青心才人？其次，除了對藝術的興趣之外，還有從具有詳細條件的散文文本過渡到詩歌的類型，其中規定了在寫“七個字”時 Nguyen Du 的減少八個職業。如果你考慮在第 10 屆內容 TúBa (塗巴巴)訓練，Nguyen Du 杜削減策略只有 70 節 (1149-1218)。

以上證據表明，一般的運動方向是更自戀，更現實的敘事，更傾向於詳細描述；更傾向於戲劇，對話系統和許多角色更可能更簡單。這符合詩意思考，需要選擇必須簡短，精緻，豐富的圖像的事件，事件，人物，細節。至於《金雲翹傳》的小說以及敘事散文作品，上述方式是充分反映社會氛圍，事件和個性的優勢。但這不是詩歌的力量。顯而易見，簡單敘事，敘事散文本身的敘事，是創作過程動態的一個特徵，從《金雲翹傳》的小說轉變為《傳翹》。

從文本的事實證據和分析中，《傳翹》一方面試圖表達抒情的聲音，即使在原始文本中盡可能地同時表現出自戀，同時也表現出抒情的聲音。立即收到並開發了打開抒情標誌或美麗自然景觀的建議。阮攸將許多不同層次和形式的表達情感轉化為傳奇小說《金雲翹傳》，即自戀成為一種詩歌敘事。這些詞有時是抒情諺語 Nguyen Du 的聲音，有時在故事中引發，有時它是特定人物的話語。《傳翹》中的所有詩歌都有助於抒情，抒情的聲音，語調和深刻的抒情語調。這些詞的另一個本質是以詩歌的形式表達的詩歌和抒情的聲音，以及生動而豐富的音樂詩歌，使得《傳翹》具有其他藝術效果。與《金雲翹傳》的敘事工作相比更為明顯，特別適合越南人的心理接待。

作為讀者，您可能會閱讀只讀故事的故事，而不知道與原始的《金雲翹傳》有什麼聯繫。作為研究者，《傳翹》和《金雲翹傳》之間的關係為兩部作品之間的關係，故事借用的特徵和阮攸的創造力設定了重要的問題。關於從敘事小說到自我敘事到詩歌的抒情敘事的轉變，關於起源於中國的 Nôm 長詩劇本體系中的《傳翹》現象；每個國家文學的接受和發展規則；阮攸作為“文化經紀人”的地位，在東亞以及世界許多國家的中東地區都很受歡迎。在我們看來，指出兩種傾向抽象情節，人物，事件，情況，以及增加抒情內容的傾向，利用人物的情緒和表達自然景觀，

⁴⁰ Đào Duy Anh [1989], *Từ điển Truyện Kiều (傳翹詞典)*. Tái bản. Nxb Khoa học xã hội, Hà Nội, tr.40-41, 412.

是瞄準強調從金雲翹傳原創故事到傳翹的流派和流派的轉變，強調聲樂藝術家的創造能力 - 越南民族的偉大詩人阮攸⁴¹...

三、開場白

回顧半個多世紀的台灣故事研究可以證實兩位學者陈光辉和陈益源的特殊貢獻。越南和台灣的陈兩個人士研究了三個基本問題：1) 王翠翹的故事在中國的起源和發展; 2) 越南傳翹; 3) 圖像的比較研究和表徵傳翹對金雲翹傳的接收...

總的來說，每個人都知道傳翹都是金雲翹傳的縮短和改造的故事。從我接近傳翹的事實來看，我認為一些越南研究人員對源文本沒有給予足夠的重視; 而董文成的觀點只是在內容和一般藝術信號方面進行比較而沒有註意到體裁特徵的差異，沒有完全關注接受人的心理, 傳翹的越南語言和越南詩歌的靈魂; 無法解釋為什麼傳翹流行到所有農村的現實，作為搖籃曲已成為一種能夠財富傳翹，傳翹唱歌，傳翹的書這真是越南文學和世界的傑作。可以說，而不是將傳翹與金雲翹傳比較，許多研究人員將傳翹的中文翻譯與金雲翹傳進行了比較，使錯誤更進一步。從廣義上講，傳翹與金雲翹傳比較的比較研究方向仍然是前面一個引人入勝的主題。

⁴¹ Xin xem Nguyễn Hữu Sơn [1990], *Tiếp nhận Truyện Kiều của Nguyễn Du trong sự so sánh với Kim Vân Kiều truyện của Thanh Tâm Tài Nhân* (接受阮攸的傳翹與青心才人的金雲翹傳的故事相比). *Văn nghệ*, số 44, tr.10.

- Nguyễn Hữu Sơn [2005], *So sánh Truyện Kiều với Kim Vân Kiều truyện từ sự chuyển đổi loại hình và thể loại* (將傳翹與金雲翹傳從類型和類型的轉換進行比較). *Nghiên cứu Văn học*, số 11, tr.27-43.

- Nguyễn Hữu Sơn (Biên soạn) [2006], *Thi hào Nguyễn Du – Từ thơ chữ Hán đến kiệt tác Truyện Kiều* (偉大的詩人阮攸 - 從漢詩到傑作傳翹). Nxb Trẻ - Hội Nghiên cứu và giảng dạy văn học TP Hồ Chí Minh, 168 tr.

- Nguyễn Hữu Sơn [2015], *Bình luận việc so sánh Truyện Kiều với Kim Vân Kiều truyện của ông Đồng Văn Thành* (評董文成先生與傳翹對金雲翹傳的比較). *Nghiên cứu Văn học*, số 8, tr.149-160.

- Nguyễn Hữu Sơn (Tuyển chọn và giới thiệu) [2015], *Truyện Kiều – so sánh và luận bình* (傳翹 - 比較和評論). Nxb. Văn học, Hà Nội, 1276 tr.

參考資料

一、中文

1. 陈光辉 [1973], 越南喃传与中国小说关系之研究 (上, 下). 博士論文。台灣國立大學 (引導:张敬), 324 頁.
2. 陈光辉 [1973], 越南喃传与中国小说关系之研究 (下). 博士論文。台灣國立大學 (引導:张敬), 298 頁.
3. 陈益源 [2001], 王翠翹故事研究.里仁书局, 台灣...

二、越文

1. Đào Duy Anh [1943], *Khảo luận về Kim Vân Kiều* (討論金雲翹). Quan Hải tùng thư Xuất bản, Huế, 244 tr.
2. Đào Duy Anh [1989], *Từ điển Truyện Kiều* (傳翹詞典). Tái bản. Nxb Khoa học xã hội, Hà Nội, tr.40-41, 412.
3. Lại Nguyên Ân [1995], *Diễn Nôm - thượng nguồn của văn học dịch (Nôm 翻譯 - 文學翻譯的上游)*. *Tạp chí Văn học*, số 1, tr.15-17.
4. 刘世德,李修章 (Luu Thế Đức - Lý Tu Chương) [1998], *Nguyễn Du, nhà thơ kiệt xuất Việt Nam và Truyện Kiều của ông (Nguyễn Du 越南傑出的詩人和他的傳翹)* (Cao Hữu Lượng dịch); tuyển in trong *Nguyễn Du - về tác gia và tác phẩm (Nguyễn Du - 關於作者和作品)* (Trịnh Bá Đĩnh - Nguyễn Hữu Sơn - Vũ Thanh tuyển chọn, giới thiệu). Nxb. Giáo dục, Hà Nội, tr.1019-1027.
5. Nguyễn Thạch Giang - 趙玉蘭- Lô Úy Thu [1994], *Một số nhận xét về Kim Vân Kiều truyện với Đoạn trường tân thanh (關於金雲翹傳的一些評論與斷腸新聲)*. *Tạp chí Sông Hương*, số 2...
6. 陈光辉 (Trần Quang Huy) [1973], *Việt Nam Nôm truyện dữ Trung Quốc tiểu thuyết quan hệ chi nghiên cứu*. Luận án tiến sĩ. Quốc lập Đài Loan Đại học (Trương Kính hướng dẫn), 612 tr. Trung văn.
7. K.C. Leung [2003], *Chu trình diễn hoá của Kiều: lại bàn về kế thừa và sáng tạo (翹的過程：談論繼承和創造)* (Nguyễn Nam lược dịch). *Tạp chí Văn học*, số 9, tr.36-40.
8. 陈益源 (Trần Ích Nguyên) [2004], *Nghiên cứu câu chuyện Vương Thúy Kiều* (Phạm Tú Châu dịch). Nxb Lao động, Hà Nội, 416 tr.

9. N.I. Niculin [1960], *Nguyễn Du, nhà thơ nhân đạo lỗi lạc* (Nguyen Du,傑出的人道主義詩人). *Nghiên cứu Văn học*, số 10, tr.67-75.
10. Phạm Đan Quế [1999], *Truyện Kiều u đối chiếu u* (傳翹比較). Tái bản. Nxb. Hải Phòng, 470 tr.
11. Phạm Đan Quế [2000], *Truyện Kiều u và Kim Vân Kiều u truyện* (傳翹和金雲翹傳). Nxb Văn học, Hà Nội, 384 tr.
12. Nguyễn Hữu Sơn [1990], *Tiếp nhận Truyện Kiều u của Nguyễn Du trong sự so sánh với Kim Vân Kiều u truyện của Thanh Tâm Tài Nhân* (接受阮攸的傳翹與青心才人的金雲翹傳的故事相比)... *Văn nghệ*, số 44, tr.10.
13. Nguyễn Hữu Sơn [1994], *Lời giới thiệu*, trong sách *Truyện Kim Vân Kiều u* (Nguyễn Đức Vân - Nguyễn Khắc Hanh dịch). Nxb Hải Phòng, tr.6-12.
14. Nguyễn Hữu Sơn [1996], *Để hiểu bài giảng Truyện Kiều u trong sách giáo khoa* (在教科書中理解傳翹)... *Văn nghệ TP Hồ Chí Minh*, số 268, ra ngày 27-11...
15. Nguyễn Hữu Sơn [1997], *Lời kết “Để hiểu bài giảng Truyện Kiều u trong sách giáo khoa”* (結論 “在教科書中理解傳翹”)... *Văn nghệ TP Hồ Chí Minh*, số 274, ra ngày 8-1...
16. Nguyễn Hữu Sơn [2005], *So sánh Truyện Kiều u với Kim Vân Kiều u truyện từ sự chuyển đổi loại hình và thể loại* (將傳翹與金雲翹傳從類型和類型的轉換進行比較)... *Nghiên cứu Văn học*, số 11, tr.27-43.
17. Nguyễn Hữu Sơn (Biên soạn) [2006], *Thi hào Nguyễn Du - Từ thơ chữ Hán đến kiệt tác Truyện Kiều u* (偉大的詩人阮攸 - 從漢詩到傑作傳翹). Nxb Trẻ - Hội Nghiên cứu và giảng dạy văn học TP Hồ Chí Minh, 168 tr.
18. Nguyễn Hữu Sơn [2015], *Bình luận việc so sánh Truyện Kiều u với Kim Vân Kiều u truyện của ông Đống Văn Thành* (評董文成先生與傳翹對金雲翹傳的比較)... *Nghiên cứu Văn học*, số 8, tr.149-160.
19. Nguyễn Hữu Sơn (Tuyển chọn và giới thiệu) [2015], *Truyện Kiều u - so sánh và luận bình* (傳翹 - 比較和評論). Nxb. Văn học, Hà Nội, 1276 tr.
20. Trần Đình Sử [2002], *Thi pháp Truyện Kiều u* (詩歌藝術傳翹). Nxb Giáo dục, Hà Nội, 400 tr.
21. Trần Đình Sử [2005], *Thi pháp Truyện Kiều u* (詩歌藝術傳翹), *Trần Đình Sử - Tuyển tập*, Tập I (Nguyễn Đăng Điệp tuyển chọn, giới thiệu). Nxb Giáo dục, Hà Nội, tr.33-354.
22. Thanh Tâm Tài Nhân [1994], *Truyện Kim Vân Kiều u* (金雲翹傳) (Nguyễn Đức Vân - Nguyễn Khắc Hanh dịch; Nguyễn Hữu Sơn giới thiệu). Nxb Hải Phòng, 368 tr.
23. Thanh Tâm Tài Nhân [1999], *Kim Vân Kiều u truyện* (金雲翹傳) (Nguyễn Đức Vân - Nguyễn Khắc Hanh dịch; Nguyễn Hữu Sơn giới thiệu - Nguyễn Đăng Na dẫn văn bản). Nxb Đại học Quốc gia Hà Nội, 372 tr.
24. 董文成 (Đống Văn Thành) [2005], *So sánh Truyện Kim Vân Kiều u Trung Quốc và Việt Nam* (金雲翹中國和越南的比較) (Phạm Tú Châu dịch). Tuyển in trong *200 năm*

ngiên cứu Truyện Kiều (200 年的傳翹研究). Nxb. Giáo dục, Hà Nội, tr.1542-1574.

越南古典文學中的邦交詩：面貌與價值

Thơ bang giao trong văn học cổ điển Việt Nam: Diện mạo và giá trị

阮公理 NGUYEN CONG LY

潘阮建南（譯）

摘要

（中）從對「邦交詩」、「赴使詩」、「接使詩」以及「送使詩」重新定義的工作基礎上，本論文確認「邦交詩」詩一種廣義的概念，包括上述個小類在內。

民族歷史上，越南由於許多不同原因而和東亞地區各國如中國、日本、朝鮮形成邦交關係。至於二十世紀擴展到東南亞各國如馬來西亞、新加坡，西方各國如法國，從而形成邦交文學流派，主要為詩，並且其作者多為越南使節。因此，出使之路作為詩歌之路。

本論文想要呈現越南古典文學在十個世紀演變其面貌、成就及價值。

關鍵字：邦交詩、赴使詩、接使詩、送使詩、使節、邦交文學、面貌、價值。

（越）Trên cơ sở giới thuyết lại thuật ngữ/ khái niệm “Thơ bang giao”, “Thơ đi sứ”, “Thơ tiếp sứ”, “Thơ tiễn sứ”, bài viết khẳng định rằng “Thơ bang giao” là một khái niệm rộng, bao gồm các tiểu loại thơ trên.

Trong lịch sử dân tộc, vì nhiều lý do khác nhau, giữa Việt Nam đã hình thành nhiều mối quan hệ bang giao với các nước trong khu vực, nhất là với Trung Quốc, rồi với Nhật Bản, Triều Tiên; đến thế kỷ thế kỷ XIX, mối quan hệ này được mở rộng không gian với các nước ở khu vực Đông Nam Á biển (Malaysia, Singapor), rồi phương Tây (Pháp Quốc), từ đó hình thành dòng văn học bang giao, chủ yếu là thơ, mà tác giả của nó là các sứ thần Việt Nam. Do vậy, đường đi sứ trở thành đường thơ.

Bài viết này mang tính tổng kết về thơ bang giao trong văn học cổ điển Việt Nam, bằng cách trình bày diện mạo, thành tựu và nêu những giá trị của dòng thơ bang giao này.

一、前言

民族歷史上，越南由於許多不同原因而和東亞地區各國如中國、日本、朝鮮形成邦交關係。至於二十世紀擴展到東南亞各國如馬來西亞、新加坡，西方各國如法國，從而形成邦交文學流派，主要為詩，並且其作者多為越南使節。因此，出使之路作為詩歌之路。

之前越南文學史著作中，研究者似乎忽略不提，若有則是馬虎列出作者、作品，唯有丁嘉慶主編的《越南文學——十世紀至十八世紀初》（第二卷）中裴維新撰的「詠史詩、赴使詩和愛國主義」（頁 223-237），不過因為當時資料未足因此撰者只能為之介紹主導興感而尚未深入研究。

從現有的文本學研究成就而出發，本論文想要呈現越南古典文學在十個世紀演變其面貌、成就及價值。

二、概念定義

我們之所以試圖把各個概念重新定義因為從來越南研究界尚未統一以下內涵：邦交詩、赴使詩、接使詩（包括應付詩、唱和詩、贈使詩、送使詩）。尤其，現有明顯分割「邦交詩」和「赴使詩」成為兩種不同之類。這個問題，現在研究界至少有三種不同的意見。

一是，研究者縮小邦交詩的含義，把它視為赴使詩其中的一部分。他們認為赴使詩是大越使節們和中華官員的應付唱和之詩，或是越南皇帝、官員贈送北國使節。對朝廷對外工業的直接目的，邦交詩是由於「外交文化」使命而誕生。此意見的代表者是范韶、陶方平的赴使詩研究以及後來的些碩博論之類。

二是，研究者擴大邦交詩的含義。他們認為邦交詩和越中外交活動有著密切關係的作品。因此，其中包括赴使詩、接使詩、唱和詩、贈使詩、送使詩。所以赴使詩是邦交詩的一部分。這個觀念流派代表有潘輝注在他的著作《歷朝憲章類志》、阮世龍的《大越邦交》、阮玉潤的博士論文《潘輝益邦交詩文本的批評與研究》，其中作者深入研究潘輝益的赴使詩集《星槎紀行》。

三是，一些研究者很分明的區分「邦交詩」和「赴使詩」。裴維新在《越南文學——十世紀至十八世紀初》；陳氏冰清和范秀珠的〈陳朝與元朝交涉赴使詩、邦交詩的概略〉。題目明顯區分「邦交詩」和「赴使詩」，各位作者認為邦交詩是接、贈、送中華使節的詩。並且，赴使詩詩越南使節赴使途中作詩。因此，我們能理解「邦交詩」和「赴使詩」是同等之類。

我們認為，必須在廣義的範圍理解「邦交詩」，因為兩國邦交任務中一律包括接使、送使、赴使等，主要目的是二方和好交涉，符合「四海皆兄弟」的精神，兩國人民安平生活。

關於性質，「邦交詩文」是既有功能性又有藝術性的作品，為外交目的而創作，表示兩國民族的和好關係。在和外國使節來越的迎接、應付唱和贈送的作品；

越南使節派團赴使國外，主要是中國（「赴使詩」、「使程詩」）一切屬於邦交文學，多部分為詩。大越使節可以通過這些詩文給哥國皇帝、官員廣播越南國家的文化、文獻、民族等。

關於分類，邦交詩文包括：「接使詩」（應付、唱和，贈送）以及「赴使詩」。這些小類既有共同點又有特殊性，並且互相補充而形成越南邦交詩的特徵。

接使詩：越南外交著的詩（皇帝、大臣）為了迎接中華來越封王等。接使詩包括：應付、唱和、酬酢、贈使、送使。

- 應付詩：越南皇帝、官員對外國使節來越公務的應付詩。杜法潤二句接答李覺的詩。987年黎大行皇帝命令杜法潤假裝江令使渡船接宋朝李覺，全詩雖然接唐初四傑之一，駱新王的《詠鵝》。1301年陳仁宗的《和喬元朗韻》和元朝喬氏之詩。范師孟和明朝使節余貴的詩如《和大明使題瑯河驛》（二首）等。一切屬於應付、唱和、酬酢之詩。
- 送使詩：越南皇帝、官員贈送中國使節而作之詩。1278年陳光啟的《贈北使柴莊卿》、《李振文》送別元朝使節。1289和1291年陳仁宗皇帝的《饋張顯卿春餅》和《贈北使李思衍》，屬於贈使詩。
- 送使詩：越南皇帝、官員送別中國使節而作之詩。如匡越國師987年送別李覺歸國的《阮郎歸》；1265年陳泰宗皇帝送別元朝使節回國的《送北使張顯卿》；1278年陳光啟送北國柴氏使者回國的《送北使柴莊卿》等等。一切屬於送使詩。

赴使詩：越南使節出使路上創作的作品。自從越南和中國開始有邦交之事就有赴使詩。現存的赴使詩包括越南使節在中國地區與中國、琉球、高麗文士見面的詠史詩（歷史人物、歷史地名）、應付詩、唱和詩。其中，馮克寬的《梅嶺使華詩集》以及阮術的《每懷吟草》二者留有許多與中國、朝鮮、琉球詩人唱和詩作，同時得到各國朋友題序拔。

十九世紀，赴使範圍擴大，不只是赴華歲貢、報喜、告哀、求封等，而且還要去其他國家公幹如價格達（馬來西亞），新加坡，黃新（日本）等。到十九世紀末，阮朝海拍許多使團去法國巴黎，試圖把法占過度或著其他公務。

在古典文學十個世紀內，現存上百赴使詩集，代表有馮克寬的《梅嶺使華詩集》（1597），詩集在他赴華求封以及明朝萬曆的生日慶祝；阮攸的《北行雜錄》（1813-1814）在他赴清求封；阮仲合的《西槎詩草》（1894）赴使巴黎等。就在這幾趟赴使當中，使節們已經留下很多赴使詩集。

三、越南古典文學中邦交詩的面貌與成就

由於歷史的關係，越南和中國有著悠久的邦交關係，長達兩千年左右。文化與文學上，越南深受漢字文化的影響。另外政治與外交領域，兩國之間屢次衝突、

緊張，許多殘酷的戰爭連續發生，越南終於戰勝，收取獨立，但是以當時外交的情形，越南仍然旅次派使節赴華求封、貢納。

《大越史記全書》、《歷朝憲章類之》（邦交志）、《欽定越史通鑑綱目》統計：丁朝（968-980）三次派使團到中國：972、976、977年；前黎朝（981-1009）是次派使赴華：983, 985, 987, 991, 993, 996, 997, 1004, 1007, 1009年；李朝（1009-1225）旅次派使赴華。從1010年到1073年，李朝大越朝廷已有27次赴使宋朝。陳朝（1225-1400）兩國使節互相來往，從1262年到1334年越南已派47使團到元朝。後黎朝（黎初1428-1527）、莫朝（強盛1527-1592）、黎中興（1533-1788）、西山朝（1789-1802）阮朝（1802-1945）赴使數量繁複，無能統計。

就此邦交關係形成越南中代文學的邦交詩，其中包括接使詩、送使詩、赴使詩（使程詩）。從而能看到越南使節不只是一個傑出的外交者而且還是一個有才華的詩人。

關於赴使之路線，有時從升龍出發，有時從富春出發，使團陸路至涼山越過南寧（中國廣西）。從南寧開始，使節交通工具主要為水路沿著長江到北京。具體為：升龍／富春－廣西－湖南－湖北－安徽－江蘇－山東－河北－燕京（北京）。唯有一次阮朝使團由海路至北京求封。通過赴使路線，使節們能親眼賞覽許多名勝古蹟。例如：全州的香山寺；橫山、回雁峰、洞庭湖、瀟湘江、岳陽樓、長沙等（湖南）；赤壁、黃鶴樓等（湖北）；泰石等（安徽）；金陵、揚州（江南－江蘇），微山湖（山東）。這些有情名勝使得他們觸感寫詩，他們和當地中國詩人使用筆談溝通。因此，赴使之路成為詩歌之路。許多赴使詩集誕生。

越南古典文學中第一首邦交詩為匡越吳真流（932-1011）的詞曲《阮郎歸》，8句47字，平腳韻，《禪苑集英》載48字，《大越史記全書》載49字。考察宋詞律，我們建議一種符合阮郎歸調的文本為8句47字，名曰《阮郎歸》而不是《王郎歸》或《玉郎歸》。

接使詩，李朝尚未發現記載。陳朝，接使詩、送使詩據《李陳詩文》收錄共有28首，由皇帝、官員贈送中華使節。

黎初，文本遺失繁多，尚存極少。《歷朝憲章類志》中潘輝注記載黎襄翼皇帝送明朝使節湛若水和潘熙曾回國。

莫朝與黎中興，由49首接使詩，由阮廷滾、阮廷柱、陳名林、阮春宣、陳移澤、黎貴敦、陳輝密、黎顯宗等迎接清朝使節。

以下把李朝代表作品一律列名：

— 陳朝（1225-1400）：丁拱垣、莫挺之、張漢超、范宗邁等，現存一些。的赴使詩被收入《戒軒詩集》。范師孟的赴使詩被收入《峽石集》。

— 後黎朝（1428-1527）：陳盧撰《憲使工詩文集》；阮廷美、郭有巖也有赴使詩，現存一些。杜近有《金陵記》用喃字些南京的景物。

— 莫朝（1527-1667）：阮簡清、黎光秘、許三靜據說有詩，可惜沒有存本。甲海有《隨邦集》；武近有《精韶紀行》；黃士愷有兩本喃字詩集：《北使國語詩集》和《使程曲》。

— 黎中興（1533-1788）：非常繁華。

+ 馮克寬有《梅嶺使華詩集》。

+ 阮某盎有一首。

+ 陶公正、阮貴德和阮廷冊有《華程詩集》。

+ 陶儼有《義川觀光集》。

+ 范謙益有《徑齋使集》。

+ 鄧廷相有《燭翁奉使集》。

+ 阮登道有《阮狀元奉使集》。

+ 阮公沆有《星槎詩集》。

+ 丁儒完有《默翁使集》。

+ 阮公基有《使華集》。

+ 吳廷碩有《皇華雅詠》。

+ 黎有喬有《北使效秦詩》。

+ 黎貴敦有《連珠詩集》，其中有《瀟湘百詠》共有一百絕詩，《北使通錄》以及《續應答邦交錄》。

— 西山朝（1789-1802）：雖然時間不久，但是赴使詩也算繁華。

+ 段阮俊有《海翁詩集》。

+ 阮提有《華程消遣集》。

+ 吳時任有《煙臺秋詠》（《華程詩賦抄》）和《黃花圖譜》。

+ 潘輝益有《星槎紀行》和《邦交集》

— 阮朝（1802-1945）：赴使詩也是很繁華。

+ 鄭懷德有《艮齋觀光集》（《北使詩集》）。

+ 黎光定有《華源詩草》。

+ 吳仁靜有《十英堂詩集》。

+ 吳時位《枚役樞餘》。

+ 阮攸有《北行雜錄》。

+ 潘輝注有《海程志略》。

+ 李文複有《西行見聞紀略》。

+ 鄧輝著有《鄧黃忠詩抄》。

+ 范芝香有《馬川詩集》。

+ 松善王綿審有《北行詩集》。

+ 潘清簡有《使清詩集》和《使程詩》。

+ 阮文超有《方亭萬里集》。

+ 范富庶有《蔗園詩集》。

等等……。

阮仲合 1894 年赴巴黎撰《西槎詩草》百餘首，其中有寫關於巴黎的詩，共 36 首四絕，法漢雙語，後來分成：《大法國玻璃都城集詠》（*Paris capitale de la France - Recueil de vers*）體現大南正使對西方黎明京都巴黎的看法。

如果根據《越南漢文燕行文獻集成(越南所藏編)》統計從十四世紀初到十九世紀末越南使節赴華的共有 53 位使節的 79 作品。可是雖然《集成》編撰非常功夫但是仍有欠有餘之處的存在。少了陳朝范師孟的偉大赴使詩《協石集》等。多的地方詩編者沒有做文本考異所以在第十卷收錄了阮攸的《北行雜錄》和《使程著作》，讓讀者以為阮攸寫了兩首，不過經過考察《使程著作》我們發現這兩本有後人把《北行雜錄》手抄的緣由，而且少抄了許多，其中雜加了《清軒前後詩集》。另外馮克寬的赴使詩狀況類似。

為了補充以上缺點，我們根據《大越史記全書》、《欽定越史通鑑綱目》，特別是潘輝注的《歷朝憲章類志》的「文籍志」和「邦交志」；另外有《越南文學總集》（1-19 集）。在 600 年左右的赴使時間，有百餘位作者和上百作品主要是詩，一少部分為文。

另外可想而知的事就是不少作家在赴使程中雖然作詩但沒記下或作品遺失：丁拱垣、莫挺之、張漢超、范宗邁等。有些作家雖然作詩但沒有令撰詩集，而和他人合成一集：阮忠彥、范師孟等。

另外必須提及的事就是許多越南使節在赴使途中，抵達某個名勝古蹟的時候作詩，有時候會立碑。陳益源教授已經有研究成果發表例如：河南省的岳王廟立碑有潘輝注（1825）、王有光（1848）、梅德常（1849）、黃碧山、阮寶、阮文超、范輝詠、范芝香（1853）、范熙亮（1871）等。

四、越南古典文學中邦交詩的價值

以上統計有上百赴使詩集。所以可以說越南文學中使程詩數量豐富，題材多樣，給越南文學顯得有貢獻，因此赴使詩對越南文學具有相當的位置與功能。

—關於題材：邦交詩，其中有赴使詩主要是：唱和對答，越南王臣和中國王臣之間的接觸；使程途中對自然景物的詩；對中國歷史人物、地名詠詩；作者途中懷念故鄉的詩。這也是赴使詩的特殊性，造成它的價值。

邦交詩中，應對、唱和、酬酢的部分佔比較多的數量。表現越南民族的本領，對越南文化自豪，不亞於華夏，宋朝李覺說：「天外有天應遠照，溪潭波靜見蟾秋」。通過這類詩可以看到作者的詩文才，豪爽氣質。

—關於自然風景：佔有較大的數量。赴使途中經過中華的有趣名勝古蹟，越南使節被那些美麗風景吸引，即景生情，題下詩作。雖然以當地風景作詩，但是詩人都沒有忘卻母國，以其相對中國。

—關於歷史地名和歷史人物之詩：（也可以成為詠史詩沒錯）此類數量也不少。通過當地歷史人物、地名，詩人題詩帶有批評的含義，雖然有著主觀性觀點，但是也能體現越南的水準。

—懷鄉之情的詩歌：這是帶有真實的敘情且濃厚現實性的詩作。雖然作者本身是官員，負責重大的交涉外交人物，但是天資的藝術家使得他們對美有所興，不只體現他們的詩藝，也代表了越南的漢學水準。通過詩作，詩人肯定民族本色，懷念故鄉、家庭，歸心如箭。我們不難發現在於阮忠彥、馮克寬、吳仁靜的詩作。

據初步考察，我們發現以下基本價值：

一是、不損華夏精神：中國古代一律認為自己是中心，把周圍各國視為北狄、西絨、東夷、南蠻。可是對於其他國家自己不以為然，越南一樣。因此鄰邦各國努力肯定自己民族，「脫中」，「不損華夏」。我們不難發現他們赴使詩中很明顯的體現。

〈送北使麻合喬元朗中〉陳仁宗皇帝在後二句寫：

鼎語願溫中統詔，免教憂國每如惓。¹

意思提醒元朝皇帝「一言既出，駟馬難追」的意思。

《大越史記全書》記載 1261 年元朝皇帝派使來越，大意說：關於官吏衣服規定，越南仍隨著自己而作。元帝書中吩咐雲南諸將不可以侵打越南。因此陳仁宗贈詩中提及之前的事，囑咐受信之意。

十四世紀末，漢人打元朝蒙古人，1368 年建立明朝，定都金陵（南京）。明朝國內穩定後開始侵略鄰邦，其中是越南。明朝陸續派使來越，以邦交的假名義探聽越南政治情形，找機會侵略越南。當時胡季犛當宰相，一次迎接北國使者，答他一題有詩雲：

答北人問安南風俗

欲問安南事，安南風俗淳。

衣冠唐制度，禮樂漢君臣。

玉甕開新酒，金刀斫細鱗。

年年二三月，桃李一般春。

明朝使者問起大越文化。胡季犛自豪的介紹越南物質文化與精神文化的特色。以上前四句講述越南精神文化如風俗、禮樂、衣冠不亞於中國漢唐朝代。後四句講述物質文化：玉甕裝酒，金刀斫細鱗等。另外詩人還提及當時中國雖然朱元璋從元代蒙古人奪取回來，可是中國曾經被外夷佔了許久，越南就以漢唐繁盛文化

¹ Trần Lê Văn dịch, Viện Văn học (1988), *Thơ văn Lý - Trần*, tập 2, q. thượng, Nxb KHXH, HN, tr.479.

來比喻，這樣也是一種驕傲，打到明代使者的臉上。後來朱元璋派使來越贈封一扁題「文獻之邦」。

讀者不難發現這種精神在於馮克寬、阮攸、阮文超等人之詩。

二是、愛國之情，對民族傳統文化的字號。

愛國之情起源於愛鄉村之心，以上胡季犛的詩就這樣的意義。還有陳仁宗的《饋張顯卿春餅》。張顯卿（張立道）是元朝使者來越南，第一次於 1265 年（陳太宗），第二次兩陳仁宗 1291 年。就在第二次來越的時候是春天末寒食節三月初三。在這一節日，越南人民吃越南傳統的這種米粉類的餅，皇帝趁機松使者賞食越南傳統飲食。皇帝曾經提供使者賞覽大越傳統跳舞兩種：「柘枝舞」和「試春衫」，有詩雲：

柘枝舞罷試春衫，況值今朝三月三。
紅玉堆盤春菜餅，從來風俗舊安南。²

故鄉風味是的人們難忘，尤其是出遠門的使節。1314 年阮忠彥（1289-1370）赴使燕京，回程路上，心理急忙回家，雖然使團停留兩番話的江南，但是他歸心如箭。做出《歸興》一詩：

老桑葉落蠶方盡，早稻花香蟹正肥。
見說在家貧亦好，江南雖樂不如歸。

前兩句詩人展現他故鄉的熟悉特產：老桑、香蟹正肥等，這一切已經在他生長的過程中陸續灌入他的血脈。後二句借用中國典故「張韓思莚鮪」。他的意思就是雖然江南怎麼繁華美麗，可是懷念故鄉之心仍然佔取了他的靈魂。

范師孟的《和大明使題珥河驛（其三）》和明朝使者：

新朝使者日從容，江上春風試倚筇。
玉珥寒光侵廣野，傘圓霽色照昇龍。
文郎城古山重疊，翁仲祠深雲淡濃。
醉墨淋漓題驛壁，清時人物盛三雍。

這首詩是邦交唱和的。據說使者餘貴題一首詩在紅河邊壁上，現在遺失不存因此不明內容，可是看范師孟和詩的意思，可以猜想使者在江上遊玩想找知道某事。范師孟把全首詩講述越南自鼓勵來的字號，同時提醒明代不要有意親大越南。

² Viện Văn học, *Thơ văn Lý – Trần*, tập 2, quyển thượng, Nxb KHXH, HN, 1988, tr. 458.

三是、忠君愛國之心，決志完成任務的意志。

出國赴使是一件大事，尤其去中國，對國家的權利、安危有關，使者必須非常謹慎，一定要全團（一正使二陪使以及是團員）協調的合作，不只是有非常高的知識而且品德也必須充足，外交應付敏感。因此使者一定要把民族利益排在第一位置，超越個人利益。所以忠君愛國、為國忘身的精神，一心完成使命的意識要很強。

十六世紀，黎初朝的陳驢是一位節義的臣民，一次赴華公幹，撰下一集《獻使公詩文集》，其中有一首《過關書懷》：

奉命皇華尚慎旃，不辭難事又趨先。
日馳北闕千程地，免夢南朝萬里天。
徇國孤忠懷靡及，肥家陰計肯胥然。
惟餘旨稱鞭回國，但慶平寧勝昔年。³

陳驢這一首詩表現一位使者的心事，一律顧慮國家民族的獨立和平。這是一個對使者非常重大的任務，必須完成。後來馮克寬《梅嶺使華詩集》中的《自唱自和》亦然。雖然表達的方式不同，但是意義不差。

三百詩篇誦未三，才非專對使奚堪。
居頤自覺乾年老，往節還當壯歲男。⁴

馮克寬出使明朝 1597 年，當時他 70 歲。這是黎中興第一次赴使中國，因為 1527 年莫登庸篡位黎帝建立莫朝，為了讓中國冊封，莫登庸要求 40 位大臣在南關自縛曬太陽讓明朝官員親自檢查資格。一次，從而中國朝廷承認莫朝而不承認黎中興。1592 年黎中興打敗莫朝，趕他們到高平，黎中興佔據升龍至清化，幾年後黎中興朝才正式與中國朝廷設立邦交。經幾年的時間中國朝廷不准大越使團入覲。但是通過馮克寬的才智能讓明代萬曆皇帝同意接見使團。因為馮克寬做出一律 31 首詩慶祝萬曆帝，編成《萬壽清聖節詩集》，拜託明朝官員奉給明帝。這些詩歌後來收入他的詩集《梅嶺使華詩集》。就在這次接見，馮克寬努力向明帝協調，取消貢納低頭金人，建議用後黎朝的歲貢內容。經過屢次商量，終於得到萬曆帝的許可，同時公認黎中興的大越國。如果馮克寬沒有委婉的商量，得罪天子，禍災無量，甚至亡身。

馮克寬繼承阮彥的精神，以文學服務理想，幫助國家。在《病中書懷(其二)》他寫：

³ *Tinh tuyển văn học Việt Nam*, tập 4, Trần Thị Băng Thanh chủ biên, Nxb KHXH, HN, 2004, tr. 568.

⁴ *Tổng tập văn học Việt Nam*, tập 6, Bùi Duy Tân chủ biên, Nxb KHXH, HN, 1997, tr. 916.

以文章顯吾儒事，投筆何須效阿班。⁵

在《毛中書》寫：

戰利辭風少吏刀，用詩華國真多補。

四是、懷念故鄉、母國。

懷念母國、故鄉是出遠門的人的心態，使節亦然，每次赴使時間悠久使得他們歸心如箭，一心放在故鄉。例如上述的《歸興》（阮忠彥）。另外一首《夜泊江陵城》顯得作者的詩才，對茫茫長江的友情秋月，雖然激情但是懷念故鄉之情。

人在扁舟月在河，洞庭秋興浩無涯。
夢魂不管煙波隔，一夜東風送到家。⁶

回雁峰是衡陽的最高之山，據說高到雁子無法飛過。阮忠彥目睹他地而心裡懷念故鄉，寫下《回雁峰》一首：

竹露松煙曉翠岩，參差亭下出青嵐。
山頭回去秋風雁。誰為傳書到嶺南。⁷

或是馮克寬 1597 年赴使明朝，雖然這次遠離故鄉，忙著國家邦交公務，但是詩人的心情一向掛著親愛的故鄉：

黃華命出九重尊，燕北安南夢裏魂。

再一次等待謁見明皇帝，馮克寬眼看一群鳥棲在柳樹上，耳聽魯國之笛聲，詩人寫下自己懷想詩意，《公館即事（其二）》

回首天津南斗望，五更無夢不思家。⁸

⁵ *Tổng tập văn học Việt Nam*, tập 6, Bùi Duy Tân chủ biên, Nxb KHXH, HN, 1997, tr. 829.

⁶ Vương Lộc dịch, Nguyễn Tài Căn, *Ảnh hưởng Hán văn Lý Trần qua thơ và ngôn ngữ thơ Nguyễn Trung Ngạn*, Nxb Giáo dục, 1998, tr. 211.

⁷ Nguyễn Tài Căn, *Ảnh hưởng Hán văn Lý Trần qua thơ và ngôn ngữ thơ Nguyễn Trung Ngạn*, Nxb Giáo dục, 1998.

五是、偉大的仁愛之心，對中國艱難身分有所同感。

我們不難發現此類赴使詩作。阮攸一次拜詩聖杜甫（湖南），寫下《耒陽杜少陵墓》二首，後來收入《北行雜錄》（1813-1814）。第一首，阮攸羨慕詩聖杜甫的詩歌才華。阮攸掛上一問題就是：是否人窮因詩好？

天古文章天古師，平生佩服未常離。

和：

異代相憐空灑淚，一窮至此豈工詩。

第二首：同一個意義，詩人以另外一種方式表達：

共羨詩名師百世，獨悲異域寄孤墳。

兩位詩人距離一千零五十年的知音知己真可貴。另外有幾首：《過湘潭弔三閭大夫》、《反招魂》、《辯賈》也同樣是詩人對古人具有懷感之心。阮攸的《所見行》表示作者對兩個對立的場景：一邊三位母子苦餓，幾乎快要死掉；一邊官員設大宴招待使團圓，食物剩下給狗吃：

「有婦攜三兒 相將坐道旁 小者在懷中 大者持竹筐 筐中何所盛 藜藿雜
 枇糠 日晏不得食 衣裙何框襠 見人不仰視 淚流襟浪浪 群兒且喜笑 不
 知母心傷 母心傷如何 歲饑流異鄉 異鄉稍豐熟 米價不甚昂 不惜棄鄉土
 苟圖救生方 一人竭傭力 不充四口糧 沿街日乞食 此計安可長 眼下委溝
 壑 血肉飼豺狼 母死不足恤 撫兒增斷腸 奇痛在心頭 天日皆為黃 陰風
 飄然至 行人亦悽惶 昨宵西河驛 供具何張黃 鹿筋雜魚翅 滿棹陳豬羊
 長官不下箸 小們只略嘗 撥棄無顧惜 鄰狗厭膏粱 不知官道上 有此窮兒
 娘 誰人寫此圖 持以奉君王」⁹

十九世紀末，1881年阮述赴使清國撰《每懷吟草》，也有幾首表示作者對中國不幸的生命的同感，他們為生活辛苦工作，而又加上國家工程辛苦勞役。《誘州途中次子連韻》：

⁸ *Tổng tập văn học Việt Nam*, tập 6, Bùi Duy Tân chủ biên, Nxb KHXH, HN, 1997, tr. 919.

⁹ *Thơ chữ Hán Nguyễn Du*, Lê Thuớc - Trương Chính sưu tầm, chú thích, phiên dịch, Nxb Văn học, 1965.

鼓息空山壘，煙疎瘠土鄉。
可憐農事苦，腹此理橋梁。

另外《好感途中》，詩人表示自己對農民生活滿足的希望：

好為田家裝畫幅，瓜棚雨後麥畦風。

《大廣堂登眺》描述江邊黃昏斜陽的安平村莊的生活場景，有漁翁訓練他的獵鳥捕魚，詩象非常有趣：

農圃鑿泉椿水碓，魚槎撒網放鷗鷺。
人生役使窮飛動，世路平陂競驚馳。
小泊山塘舒睇眄。斜陽落木不紛披。

六是、對中華自然景物表現自己的詩藝才華。

廣大中國具有許多名勝古蹟，雄偉山川，這些自然美麗的景物一直吸引詩人的感興。就在洞庭湖、岳陽樓、瀟湘江、長沙、回雁峰等地，據統計有 249 首詩：阮忠彥（13 首），范師孟、阮廷冊阮名譽、阮貴德、阮喬、阮宗乖、丁儒完、黎貴敦（有《瀟湘百詠》100 首七言絕句）、阮攸（58 首）、潘輝注、鄭懷德（26 首）、黎光定、吳時未、吳仁靜、阮文超等等。例如阮忠彥的《洞庭湖》描寫自然景物美麗想蓬萊之境：

雲濤雪浪四漫漫，砥柱中流屹一山。
鶴蹟不來松歲老，妃魂猶在竹痕斑。
乾坤卵破洪蒙後，日月萍浮浩渺間。
岸芷汀蘭無限興，片心空羨白鷗閒。¹⁰

以下是阮貴德（1646-1720）的洞庭湖的魅力景物的詩，洞庭湖水青如碧玉，茫茫寬大，雲遮雁影。詩人自問哪條分隔吳與蜀？阮貴德 1676 年赴使賺的《華程詩集》中的《洞庭秀色》寫：

¹⁰ Nguyễn Tài Căn, *Ảnh hưởng Hán văn Lý Trần qua thơ và ngôn ngữ thơ Nguyễn Trung Ngạn*, Nxb Giáo dục, 1998.

玉鏡溶溶水一壺，域中佳景洞庭湖。
東西遠浦雲迷雁，上下天光水弄珠。
桂魄三秋爭皓潔，錦鱗萬頃任歡娛。
滔滔眾水朝東去，源派奚分蜀與吳。¹¹

赴使詩中作品主要是以漢字創作，但是也有一些以喃字創作如：杜近的《金陵記》；黃士愷的《北使國語詩集》和《使程曲》可惜失傳；阮宗乖的《使程新傳》可以把它視為第一步赴使傳記的著作；李文複的《時程便覽曲》。通過喃字詩作表現作者的民族意識也很強，對國語具有自豪的情感。

五、結論

本論文對越南古典文學中十個世紀的邦交詩的面貌與成就。對於現在的資料狀況中，我們盡量巡查所有可取的資料而考察，並呈現一個相對充足的綱目，但是我們相信一定會有遺漏及缺點，希望各位學者直接指點不誤。

總而言之，邦交詩的價值就是各位外交者，尤其是使節們（也是詩人）常常把自己的感情、心事於自己的詩作中。在艱難途中，遠離母國，時間又長久，不禁懷念故鄉又有重大任務要處理，使得他們心事重重，一定要完成國家任務、皇帝的命令，對人民也是一種積極的服務。

在交際過程，於當地的詩文朋友們有著充當的應酬，有機會表現自己的才華又是代表國家的文化水準。

¹¹ *Tổng tập văn học Việt Nam*, tập 7, Bùi Duy Tân chủ biên, Nxb KHXH, HN, 1997, tr.235.

參考資料

1. Phạm Thiều - Đào Phương Bình (biên soạn, giới thiệu) (1993), *Thơ đi sứ*, Nxb Khoa học xã hội, Hà Nội.
2. Nguyễn Tài Căn, *Ảnh hưởng Hán văn Lý - Trần qua thơ và ngôn ngữ thơ Nguyễn Trung Ngạn*, Nxb Giáo dục, Hà Nội, 1998.
3. Phan Huy Chú (bản dịch, 1961), *Lịch triều hiến chương loại chí*, tập 1, mục *Nhân vật chí*, Nxb Sử học, Hà Nội.
4. Phan Huy Chú (bản dịch, 1961), *Lịch triều hiến chương loại chí*, tập 4, mục *Văn tịch chí, Bang giao chí*, Nxb Sử học, Hà Nội.
5. Lê Quý Đôn, *Toàn Việt thi lục* 全越詩錄, bản chữ Hán, ký hiệu A.1262, Thư viện Viện Nghiên cứu Hán Nôm.
6. Đinh Gia Khánh (cb) - Bùi Duy Tân - Mai Cao Chương, (1978, 1979), *Văn học Việt Nam thế kỷ X – nửa đầu thế kỷ XVIII*, tập 1 và tập 2, Nxb ĐH và THCN in lần thứ nhất, HN.
7. Nguyễn Công Lý (2013), *Văn học Việt Nam thế kỷ X-XIV: những vấn đề về nội dung, thể loại, tác gia tiêu biểu*, Đề tài khoa học cấp Đại học Quốc gia TP. HCM, nghiệm thu 2013.
8. Nguyễn Công Lý (2017), *Văn học Việt Nam thế kỷ XV-XVII: những vấn đề về nội dung, thể loại, tác gia tiêu biểu*, Đề tài khoa học cấp Đại học Quốc gia TP. HCM, nghiệm thu 2017.
9. Nguyễn Công Lý (2018), *Văn học Việt Nam thời Lý - Trần*, Nxb Đại học Quốc gia TP. HCM.
10. Nguyễn Công Lý (2018), *Văn học Việt Nam thời Lê - Mạc, Nam Bắc phân tranh*, Nxb Đại học Quốc gia TP. HCM.
11. Nguyễn Trung Ngạn, *Giới Hiên thi tập* 界軒詩集, bản chữ Hán, ký hiệu A. A.601, Thư viện Viện Nghiên cứu Hán Nôm.
12. Nhiều tác giả chủ biên (1995-2000), *Tổng tập Văn học Việt Nam*, từ tập 1 đến tập 19, Nxb Khoa học xã hội, Hà Nội.

13. Quốc Sử quán triều Lê (bản dịch, 1971), *Đại Việt sử ký toàn thư*, Viện Sử học dịch, 4 tập, Nxb Khoa học xã hội, Hà Nội.

14. Quốc sử quán triều Nguyễn, (bản dịch, 1960), *Khâm định Việt sử thông giám cương mục*, Viện Sử học dịch, Nxb Sử học, Hà Nội; Nxb Giáo dục, tái bản 1998.

15. Viện Nghiên cứu Hán Nôm (Việt Nam), Trường Đại học Phúc Đán (Trung Quốc) (2010), 越南漢文燕行文獻集成 (越南所藏編), *Việt Nam Hán văn Yên hành văn hiến tập thành (Việt Nam sở tàng biên)*, 25 quyển, Phúc Đán đại học xuất bản xã.

16. Viện Văn học (1977), *Thơ văn Lý – Trần*, tập 1; Nxb Khoa học xã hội, Hà Nội.

17. Viện Văn học (1978), *Thơ văn Lý – Trần*, tập 3; Nxb Khoa học xã hội, Hà Nội.

18. Viện Văn học (1981), *Văn học Việt Nam trên những chặng đường chống phong kiến Trung Quốc xâm lược*, Nxb Khoa học xã hội, Hà Nội.

19. Viện Văn học (1988), *Thơ văn Lý – Trần*, tập 2, quyển thượng, Nxb Khoa học xã hội, Hà Nội.

越南的空間想像 ——

以台灣的教科書與大眾文化為討論對象

郭澤寬

摘要

「越南」對台灣人民而言並不陌生，早在諸多中、小學教科書中，即對其地理空間、歷史環境有所介紹，而在電影及其他媒體裡，越南亦常出現於其中，加上台越聯姻等等社會現象，這也構成了台灣人民對於越南的基本印象。

然這印象是否全然反映「真實」？抑或只是一種單方面的想像？或者說，這樣的空間想像又如何形成？

本文即以台灣人們對於越南印象主要的兩種來源：教科書與大眾文化，為主要取例對象，旨在說明台灣對於越南這一地理空間的印象如何形成，又呈現何種想像。其一，存在於大眾文化裡，越南做為一熱帶地理空間尤為顯著，然卻也忽視越南狹長國土多變的地理樣貌。其二、存在於教科書中，時而呈現以「大漢文化中心主義」視角去描述越南文化的樣貌，從也時時顯示一種不對等的觀看。

本文的目的，除了呈現、分析上述的現象之外，另一要旨亦在說明，這種空間想像時而形成刻板印象從而影響台灣人民的思維，而在台越實質聯繫與日俱增的現在，實有透過更為密切的文化交流，打破此種刻板思維的必要。

一、前言：

越南與台灣，不管在歷史與現實中，均有著密切的關係，繼承自大陸國府政權思想下的「兄弟之邦」一詞，時出現於過往官方甚或民間的敘述中；冷戰時期，台灣與南越政權在意識形態相合的立場下的諸多合作；在統一前的南越，或乃當下，台商在越南的投資與商業活動；從 80 年代末期，隨著台灣經濟擴張背景下形成的台越聯姻，與越對台的勞務輸出，從而在台灣形成另一種文化現象等等，台越之間理應有更多的認識與理解，但單就台灣對越南而言，事實並不如此，諸多對越南的認識，顯然有所不足且是片面的，並且成為一種既定印象存於台灣人民心中。然這印象是否全然反映「真實」？抑或只是一種單方面的想像？或者說，這樣的空間想像又如何形成？

本文即以台灣人們對於越南印象主要的兩種來源：教科書與大眾文化，為主要取例對象，旨在說明台灣對於越南這一地理空間的印象如何形成，又呈現何種想像。其一，存在於大眾文化裡越南做為一熱帶地理空間尤為顯著，然卻也忽視越南狹長國土多變的地理樣貌。其二，存在於教科書中，時而呈現以「大漢文化中心主義」視角去描述越南文化的樣貌，從也時時顯示一種不對等的觀看。

本文的目的，除了呈現、分析上述的現象之外，另一要旨亦在說明，這種空間想像時而形成刻板印象從而影響台灣人民的思維，而在台越實質聯繫與日俱增的現在，實有透過更為密切的文化交流，打破此種刻板思維的必要。

二、做為一種鏡像與大眾文化中的第三世界熱帶空間

越南很冷？此節將從我自身的反思開始。

2013 年 12 月，個人因學術交流的機會第一次踏入越南，雖處冬天，但在行李整備時，過往的印象主宰我的判斷，誠如上文所述，雖然是第一次到越南，但就對台灣人而言，越南並不陌生，甚至可以說相當「熟悉」。從小到大在地理、歷史課本中，越南自有一定程度的版面出現其中；在大眾文化中，尤其是來自西方文化工業產品，越南且是一個時常出現的題材；在庶民生活中，時可見之的台越聯姻，與之形成的特色食物與店面等等，且讓我對越南的認識有些許「自信」。

當家人問及是否備齊冬衣，我回以：「去那麼熱的地方，帶件薄外套也就足夠了。」然當我下飛機走出河內機場時，下午陽光餘媚猶存，然感受到的卻是刺骨的冷冽，抬頭望見機場的溫度顯示，竟是個數字「6」。是日搭車直抵河內更北的太原省，入夜後溫度更低，入睡時，即使包裹在厚厚的被褥中，寒意亦未能得消。兩日的活動，那件薄外套成為唯一保暖衣物，幸好出門前在行李中塞入一件在台灣根本少穿的長袖內衣，此時派上用場，往後數日未曾再脫掉。在太原大學研討會發表結束後，轉往河內人文與社會科學大學進行交流，在校園內冬日的陽光中，氣溫卻不見回升，在教室中我將手藏往大腿下，試圖對冰冷的手加溫，終依然不可得。入夜後的還劍湖畔豎立的 led 溫度數字屏幕，驚見就連台灣冬日也

少有的「3°C」，為此次越南之行寫下驚訝的記號——越南很冷！

段義孚以「停留」做為地方感形成的重要關鍵，(1998)人透過識覺(perception)經驗的形成，結合過往的經驗——知覺的與感官的，在人地的互動中，形構出地方感。然就已自己的這段經驗而言，先前所謂的「越南很熱」——屬於一種熱帶空間，卻顯然不是識覺經驗而來，全是透過知識經驗，既而在心裡形成如此空間想像，而這想像又從何而來？

在此且將越南是否「很熱」「懸擱」，且看此現象背後形成的時空架構。

越南這個地方對台灣人而言並非陌生，除了下文將會討論到的教科書中以外，在諸多媒體和大眾文化中，早讓人很「熟悉」，尤其在冷戰年代，越南早已屢屢出現於台灣各種媒體裡，然這個「越南」事實上並不全面，戰後初期到 80 年代間對台灣而言，基本上是簡稱南越的越南共和國的專稱，這也是當時時代背景所形成。

在冷戰時期的世界架構中，做為博弈棋盤一子的台灣，其視域往往也隨這個強大冷戰弈主美國而運轉，在大眾文化、新聞版面的越南，即伴隨冷戰架構下種種熱戰——越南獨立戰爭、兩越對峙形成、美國介入形成的越戰、越南統一戰爭等等而出現，這成二戰之後，台灣視角下的越南最重要的形象。

「越共特務人員大批滲入泰國」¹、「匪幫加緊援助越共」²、「在越南與共軍作戰的法軍，可望在最近將來獲得更多的美援武器，而且相當迅速。」³、「自越撤軍十萬：高級消息人士今天指出，儘管眼前暫緩宣佈撤軍，美國總統尼克森仍希望到今年耶誕節，能自越南再撤出十萬名美軍。」⁴、「白宮明天集會檢討越南戰略△尼克森總統將於十二日在白宮舉行一項會議，檢討越南戰略。」⁵等等，這些見諸當時媒報紙的標題與內容，就成台灣接收越南形象的主要來源，台、越（南越）雙方在冷戰體系下相似的背景，除卻歷史的因素，更成為「反共」的盟友——當然也是在美國眼下的。至於北越，在那個反共語境之下，「共」字當頭，正邪已分，所得的關照既少，且惡言居多，相關的領導幹部尤加綴「酋」字，當然越南被殖民的歷史，以至後來形成的南北對抗，或是一種整體的越南歷史，自也不會成為關心的重點。

且隨著南越政權軍事上的失敗，1975 年局勢的演變，更屢屢佔有台灣報紙重要版面，即使那時正逢蔣介石總統逝世的「國喪」，南越政權自身處境與國際環境，且成台灣另一種省視自身的鏡像，對南越政權的垮台更有兔死狐悲之感。諸如：「巴黎協定出賣了越南」⁶、「重新認清共黨面目人類才能免於浩劫」⁷，且進一步在 1978 年《中央日報》副刊刊出了《南海血書》一文，進一步加深這種

¹1951-09-19 · 聯合報 · 04

²1951-09-20 · 聯合報 · 02

³1951-09-22 · 聯合報 · 02

⁴1969-09-02 · 聯合報 · 04

⁵1969-09-11 · 經濟日報 · 08

⁶1975-04-23 · 聯合報 · 02

⁷1975-04-23 · 聯合報 · 02

印象——今日不反共，南越的遭遇就是明日台灣的下場。這種冷戰架構下的越南印象，深深印在當時的台灣人民之中。

但隨美國二戰之後從事時間最長、規模最大的越戰結束，在以美國為首的文化工業隨之形成的諸多以越戰為題材的電影，這些電影同樣在台灣有著許多影響，則更加固這種第三世界的熱帶空間意象，且隨著這些影片的傳播，對現今的人們影響更為深刻。

諸如曾在台上映的《越戰獵鹿人》(The Deer Hunter, 1978年)、《現代啟示錄》(Apocalypse Now, 1979年)、《第一滴血》(First Blood, 1982年)、《前進高棉》(Platoon, 1986年)、《早安越南》(Good Morning Vietnam, 1987年)、《天與地》(Heaven & Earth, 1993年)、《阿甘正傳》(Forrest Gump, 1994年)、《勇士們》(We Were Soldiers, 2002年)等，這些作品的主題、表現手法或有許多差異，但其主要場景，無不架設在溼熱的氣候、滿佈灌木的叢林之中，就以《阿甘正傳》為例，在作品主人公分發到前線部隊時，除了越戰電影必有的直升機外，迎接他的即是在溼熱氣候光著膀子的排長，這也將這種溼熱的熱帶意象坦露無遺，而後在作品中，主人公阿甘對越南雨季的一段畫外音，更是如此：

有天下起雨來，結果一連下了兩個月。我們經歷了各種不同的雨，有時候是綿綿細雨，有時候是傾盆大雨。有時候斜著下，有時候直著下，還有些時候好像從地面倒著下。⁸

配合著下雨時美國大兵深入叢林、沼澤、小河遍布的畫面，無不一再加強這種意象。我個人——或可說多數台灣人這種「越南很熱」的空間想像，也透過這些作品的再現，形成而固化。

同時在這些文化工業產品中，出現在其中的越南人文樣貌，則全也是種未全面現代化下的第三世界景觀，事實上這種印象不僅止於越南，在台灣的視域中，「東南亞」常是一種總體的概念，前現代化樣貌是人們的印象，諸多文化工業產品的再現，更是推波助瀾加深此印象。就曾研究者，研究台灣出版之《大地》地理雜誌，其中以東南亞各國風情為封面圖照，在人文意象的呈現上，無不隱隱地呈現這種現代化後進地區的前現代化意象：

前列八幀圖幅在刊出時間上約橫跨 14 年之久，本段落將觀察視角由放大的主角一人一身上移開，其封首圖幅則共同呈現了缺少機械動力、未現代化的印象：傳統服飾、油紙傘、人力三輪車、腳踏車、戴斗笠的婦女、赤足、拖鞋、植物編織籬筐中的農作物、傳統石雕、赤膊、獵殺的人頭、木造房舍、麻布袋、袈裟、河中洗浴、木造與植物編織構築的背景以及植物編織的簍子……等；儘管在行人身後有時會發現汽車的身影，且三輪車、腳踏車與眾多行人行走的公路上，仔細觀察也可以看見背景中有稀落的電

⁸電影《阿甘正傳》台詞。

線杆，卻也為數不多且模糊不清，畫面的呈現沒有因為時間的推移而有印象上的轉變，乍看封首圖幅，不會使讀者有能夠分辨其年代的線索，隱隱的標誌東南亞依然是個不夠進步的區域。(劉亮吟，2013，30)

這實隱含一種位階差異下的凝視，透過西方人的傳遞，我們接受並固化並影響至今，即使是台灣自身所出版的刊物。

事實上，越南國土狹長，國土各方地理環境有著顯著差異，在大眾文化、媒體催化下，將之全歸諸於熱帶從而建立一種空間想像，顯然有問題。同時，在狹長廣袤的國土中，各地自有不同的現代化進程，然又將其全歸諸第三世界前現代化的樣貌，顯然亦是不合理。然這種刻板印象，無疑影響人們包括你我，「越南很熱」即是這種思維的結果之一，而忽略了其和我們一樣，都是多元組成的整體，反以一種整體概念式去涵括之，事實上我所經驗的「越南很冷」，也真是越南的一部份。就如一篇網路文章所說：

越南全年都很熱？

越南是個狹長型國家，因此不同地區的天氣截然不同。越南南方四季如夏，只有乾、濕季之分，但從越南中部開始，跨年時的天氣也是相當涼爽，需要著外套，而北部則是四季分明，冬天時會出現十度以下的低溫，再往北走的中越邊境高山在冬天有時甚至會下雪。

雖然越南是東南亞國家，但不代表天氣和菲律賓、新加坡一樣全年炎熱，許多環遊東南亞的背包客在冬天時來到河內，總是驚訝於河內的寒冷，而趕緊買外套和長褲保暖。⁹

這種冷冽的識覺經驗，或許正是一種認識地方的清醒劑。

三、教科書中做為大漢文化中心的展示場與其演變

1962年，外交部曾內部制定「國人赴越南談話時注意事項」，做為對越外交工作人員及民眾的參考，在其中就寫有：

中越歷史關係：「越南人今日所崇拜之民族英雄，多係以抵抗『中國侵略』建功之人物。……我與越南官員談話時，切忌指出過去越南曾為我州郡或藩屬，而應強調中越為兄弟之邦，兩大民族同文同種，且同受儒家思想之薰陶，以示親切。¹⁰

⁹ 〈越南是母系社會、人民都會講法語？錯誤越南知識大糾察〉，

<https://asean.thenewslens.com/article/81797>，2017/10/31，擷取：2018/9/16。

¹⁰ 〈中越軍事技術援助〉，《外交部檔案》，中央研究院近史所藏，檔號：080.1/0001。轉引自：黃宗鼎，〈越戰期間中華民國對越之軍援關係〉，《中央研究院近代史研究所集刊》，第79期（2013年3月），頁146。

事實上這種將越南視為「兄弟之邦」、同文同種，但在潛意識中，卻又多一「俯視」的態度，曾長期主宰台灣人們對越南的認識。這其來有自，見諸過往的歷史敘述即是如此，而做為建構年青學子知識體系最重來源的教科書，且承其續，亦可見其端倪。

（一）中國歷史課本中的越南

越南做為位於東南亞的獨立國家，早期出現於台灣教科書中，主要都是在台灣「本國歷史」敘述中，在外國歷史中比例並不高，這有其歷史性的因素。

戰後台灣回歸中華民國，來自中國傳統的天朝思想——大漢沙文主義（Sinocentrism），也隨著政權的轉換來到台灣，進而注入教育中，表現在教科書的編寫上。這在戰後早期一直到教改前的歷史課本中，尤其明顯。

越南，在台灣的歷史課本，主要出現在秦、漢、明等朝代的敘述中，扮演的乃是中國開疆拓土時的主要對象。就早如 1949 年版初中的歷史課本（1940 年課程標準），在描述秦始皇的武功時，就特別將「南平南越」與「北逐匈奴」、「巡視中國」等並列為秦始皇的重要功績，並有如下記述：

始皇併中原後，南取閩越，置閩中郡，後又略取南越陸梁地，分置桂林、南海、象三郡。發逋亡人、贅壻、賈人共五十萬人戍守五嶺與越人雜處。（1949，Book1，86）

這段文字，基本上採擷自《史記·南越列傳》的記述，也可說明這樣的敘述，越南在此的形象，直接承繼自中國傳統歷史思想。同時，也還有以下記述：

恐南越反叛，乃遣都尉屠睢發大軍南下駐守；又開鑿水道，以通糧餉，五嶺水陸交通因此開闢，而中華民族的越嶺南徙也自此開始。（1949，Books1，86）

越南，顯然是做一個中國新征服之地出現在歷史課本中。

而在 1948 版年初中歷史課本第二冊（1940 年課程標準），關於東漢的武功，則有以下敘述：

南越自西漢武帝置郡以後，即與內地暢通，漢室的政令，遂推行至交趾（今安南北部東京）一帶。到東漢時，經光武銳意經營南越的結果，交趾才開始接收中華文化。但光武建武十八年，交趾女王徵側等叛，連年寇擾邊疆，光武命馬援率水陸兩軍，南擊交趾，交趾軍大敗，交趾由是平服。援更巡視各地，為之建造越邑，穿渠灌溉以利其民，又改正交趾法律，使越人遵

守，交趾的政治文化，因此大有進步。(1948, Book2, 11)

此段大力推崇馬援的成就，除了征服外，還更是教化越南的重要功臣。

對於明成祖的武功的敘述，「平安南」與「平韃靼和瓦剌」並列為成祖的功績。而且還特別強調：「安南從漢到唐都是屬於我國的版圖」，明朝對黎氏的征伐成為敘述重點：

乃派張輔等往討，安南兵大敗，乃置交趾布政司，管理其地，至是安南乃重入我國版圖。(1949, Book3, 68)

越南是被征服的地方，是中國武功強盛下的產物，同樣也是中華文化教化所及的地方，在戰後台灣的歷史課本，很長的一段時間都一直保留這樣的思想。

就如 1954 年高中歷史第一冊中，對於漢武帝的「再定南越」有著不少記述，除了強調武力征伐外，且說：「自是越南為中國郡縣約一千一百年。」(1954, Book1, 134)，更以「交趾的華化」為標，強調中國統治者對於越南教化之功。課本有著這樣的記述：

及後錫光、任延為交趾、九真太守「教其耕犁，使之冠履，為設媒官，始知聘娶，建立學校，導之經義」，已與內地無異。(1954, Book1, 134)

這段文字主要來自《三國志》，同樣是來自大漢中心思想的展現。

也如 1953 年「勝利版」高中第 2 冊歷史課本（1952 年課程標準），有關明代交趾設省的敘述，同樣開宗明義即敘：「安南從漢到唐都是我國的郡縣」；1955 年版高中第 2 冊歷史課本（1952 課程標準），即使在課文中，說明了明朝治理越南失敗，但仍寫著：「宣宗時明軍往征失利，大臣多主罷棄，黎利亦來請降，……。旋封黎利為安南王，設官分職，學校科舉，均仿中國。」(1955, Book2, 42-43) 依然強調中國對越南教化之功；在 1966 年版國小歷史課本（1962 年課程標準）在討論到古代中國與越南關係時，首先強調的是：「在秦漢時代，我國南部沿海的版圖包括了現在的越南」(1966, Book1, 53)，而馬援的治越的事蹟，更是敘述的重點。

越南成為一個被征服、被教化的地方，更是做為誇耀中國武功強盛的代表對象。這種現象一直到 1998 年版(1983 年課程標準)的歷史課本中仍可以看到，仍然強調敘述馬援征討、治理交趾的功績：

他在交趾，把中國建造城邑、穿渠灌溉的技術，介紹給越人，助其漢化；又將當地不合理的法律，奏請朝廷修正，使越人遵守。此後終東漢之世，南越未再發生變故。(1998, Book1, 98)

而同一版本對於明代安南的統治，敘述規模變小：

安南於明初入貢受封。永樂初，設交趾布政使司，收入中國版圖；但治理不易，宣宗時又罷。英宗時，封其王為安南王，世為明的藩屬。(1998, Book2, 111-122)

但從「世為明的藩屬」的文字來看，越南在此依然是做為誇耀過往大中國光輝的陪襯角色。

除了秦、漢、明等，中國在越南的征討、治理外，越南出現在歷史課本篇幅較多的，則是清末因越南問題引起的中法戰爭。當然，面對西方列強相形見绌的清政府，高下立判，越南宗主權的失去，更是做為中國國勢衰微的象紐。

這些在台灣教科書中越南的敘述，顯然承繼了來自中國的天朝思想，即使國府政權僅限於台灣，但也繼續保留下來，這種「上國」、「天朝」意識，很長一段時間深植民眾心中。這也無怪乎當年外交部會發布如此要點，做為涉越外交工作的指南。

(二) 強調從屬地位的地理越南

而在地理課本中，越南被歸類東南亞區域之一部份，然在敘述越南的歷史和現況時，往往總是以「自秦、漢以迄晚清，越南一向是我屬國」(1970, Book4, 71) 為開頭，表明與中國間的從屬地位，在敘述越南時，更有以下的文字：

越南居民也是炎黃子孫，姓氏、習俗、制度、文物，無不沿襲我國，漢化最深。分布在越南的華僑，約一百萬人。(1970, Book4, 71)

這無疑的也是大漢沙文思想的徹底展現。這其來有自，早在戰後初期的課本中，即有此明顯傾向。

在 1954 年版初中地理課本第 5 冊 (1952 年課程標準)，除了先從地理位置介紹越南外，更以「越南指百越之南原是中國故土」為標，直接強調越南在中國歷史上的從屬地位，簡介越南歷史時，也總以中國中心出發，說明在歷代間，時而納入版圖，時為藩屬的狀況，而且還有以下的敘述：

越南是中國的故土，越南人也是炎黃子孫，姓名和中國人一樣，他們尊崇孔孟，祀奉祖先，信仰佛教，使用中國文字 (法國侵占後，纔強迫改用羅馬拼音)，與中國是兄弟之邦。(1954b, Book5, 70)

也即是在文化上更是強調中華文化對於越南之影響。

在另一個版本（新開明版）的地理課本，同樣也是強調越南的從屬關係，與漢人文化在當地高度影響性：

數千年來移入的中國人很多，血統方面已趨混合。風俗習慣類似我國。（1952，Book5，30）

諸如此類的敘述，就成為在台灣地理課本中介紹越南時首先強調的。就如 1950 年的地理課本，也有如此敘述：

安南的文字、宗教、倫理、藝術、社會構造、政治制度都和中國一樣，……，越南各部，時隸中國，時為藩屬，唇齒相依，合作無間。（1951，book4，84-85）

這類敘述持續到 90 年代，成為在介紹越南地理、人文景觀時，最常出現的起頭語。

（三）視角的轉變與不足

90 年代，台灣開始了政治民主化、本土化的進程，各種社會運動勃發，隨著經濟的持續發展，社會因此走向多元開放。與此同時，台灣也展開一連串的教育改革措施，教科書的編寫也反應了這樣的變化，分別於 1995、1998、2006、2009 年分別修訂課程綱要。

以高中歷史課本為例，2009 課程綱要修訂時，採「略古詳今」、「影響深遠」、「文化遺產」、「結構取向」等原則，且在高一、高二以政治史為主軸，呈現歷史時序，但儘量融合文化史社會史的研究取向。（2009，515-516）

而在地理部份，2009 課程綱要，強調教學內容主要以代表性區域為主，且儘量以本土實例加以闡述。並著重於讓學生由台灣出發，進而瞭解中國與世界。（2009，517）

在這樣的背景之下，與先前課本最大的差異，即在於早期課本所存在的濃濃的大漢中心主義已全然消失，改以台灣為主，從台灣出發為主要設計理念。在歷史課本中，2009 課程綱要，台灣史部份甚至單獨成一冊，且安排於高一第一學期，早於中國歷史；地理課本中，台灣的比例和中國相當，也是比較早出現。這的確不同以往。

越南，以往成為誇耀大中國中心，做為一個被征服、教化的地方，而在現在的歷史教科書，越南的一部份，只存在若干介紹中國領土變化的圖片中。當課本不再強調大中國中心的同時，越南幾乎已從中國歷史的敘述中上消失。

在地理課本中，越南被歸入東南亞區域中，早期課本裡時而強調的，越南自古以來都是中國的屬國，甚至直言越南人也是炎黃子孫等等字眼，也不再出現，

轉以較客觀的敘述取代。如：

中南半島深受中、印兩國文化影響，例如越南北部古代曾為中國領土，中國移民帶來漢字、民間習俗、大乘佛教、道教信仰及儒家學說，執政者建構中國式的官僚體系，甚至實施科舉制度。(2010, Book3, 60)

越南與其鄰國，大多以尚未完全工業化，經濟較落後的形象出現於課本的敘述中，但也強調越南近年來，改革開放的成效。就如於 2005 年龍騰版的地理課本，描述越南經濟發展時：

以越南在 1987 年以來進行的經濟改革為例，在農業上推行了土地的生產承包制，並發給可以繼承、轉讓及出售的土地使用證。……，但改革已使農產穩定增加，擺脫缺糧、饑荒的困境，其中越南甚至已恢復稻米的出口。(2005, 80-81)

隨著時間的變化，越南的經濟發展也不斷變化，2010 年龍騰版的地理課本即更是強調越南的經濟高成率：

越南、寮國、柬埔寨曾受越戰摧殘，且實施計畫經濟多年，經濟比較落後，但近年實施經濟改革，獲得相當成效，尤其是越南，利用廉價勞力吸引外資設廠，發展出口導向工業，1990 年代平均經濟成長率高達 7.6%。(2010, Book3, 69-70)

這些敘述中的越南，已不是歷史上從屬於中國的越南，而是在東南亞中，經濟新興的國家。除此之外，就無較多個別的說明，不如新加坡、印尼等，在課本中時有專節的介紹，差異也可見之。顯然的，雖然在地理課本中去除了強調越南過往從屬於中國這段歷史之思想，然敘述的量卻也大大減少，卻也是另一個值得注意的現象，尤其是台越兩邊來往之密切的現實比較起來，其落差更大。

四、結論

2013 年的在越南「受凍」經驗，回台後說與友人，多數朋友回以：「是嗎？越南不是很熱嗎？」唯有系上越南同學則報以會心的一笑，事實上這種真實的識覺經驗，才是真正能認識地方的途徑之一，也才能不被許多「知識」——或可稱之為成見、刻板印象所主宰。

將越南全體視為東南亞熱帶地區，並進而產生一種熱帶空間想像；將其社會歸於第三世界，一種前現代的人文景觀臆想裡；以一種充滿大漢沙文思想，看待越南的歷史發展與國際地位，時顯由上而下不對等的視角，實也常存於台灣人

的意識中。

包括大眾媒體、電影等文化工業，實扮演了重要的角色，催化此思想；深受中國傳統歷史敘述的教科書編寫，且加深、固化這種思維。

本文以自身的經驗為例，透過識覺經驗的反思，從電影、報紙引例，並分析台灣歷史、地理教科書中有關對於越南描述，旨主要說明，這種印象形成的主因，更重要的是，對做為與台灣有一定密切程度關係的越南，理應有更多的了解，其中更多符合實際雙方現況的描述，且是現今最為需要的。

引用資料

〈巴黎協定出賣了越南〉，《聯合報》，1975-04-23，02版。

〈白宮明天集會檢討越南戰略〉，《經濟日報》，1969-09-11，08版。

〈在越南與共軍作戰的法軍，可望在最近將來獲得更多的美援武器〉，《聯合報》，1951-09-22，02版。

〈自越撤軍十萬〉，《聯合報》，1969-09-02，04版。

〈重新認清共黨面目人類才能免於浩劫〉，《聯合報》，1975-04-23，02版。

〈匪幫加緊援助越共〉，《聯合報》，1951-09-20，02版。

〈越共特務人員大批滲入泰國〉，《聯合報》，1951-09-19，04版。

〈越南是母系社會、人民都會講法語？錯誤越南知識大糾察〉，
<https://asean.thenewslens.com/article/81797>，2017/10/31。

《高中歷史》課本，台北：台灣省教育廳，1954。

《高中歷史》課本，台北：國立編譯館，1998。

《高中歷史》課本，台北：勝利書局，1953。

《初中世界地理》，台北：中正書局，1950。

《初中地理》課本，台北：台灣省教育廳，1954b。

《國中地理》課本，台北：台灣省教育廳，1970。

《新開明地理》課本，台北，新開明書店，1952。

段義孚（Yi-fu Tuan）著，潘桂成譯：《經驗透視中的空間和地方》，臺北：國立編譯館，1998。

高中課程發展委員會：《高中課程綱要》，台北：教育部，2009。

國立編譯館（主編）：《地理》課本，上海：中華書局，1948。

國立編譯館（主編）：《高中地理》課本，台北：國立編譯館，1975。

國立編譯館（主編）：《國小歷史》課本，台北：台灣省教育廳，1966。

國立編譯館（主編）：《初中歷史》課本：台北中正書局，1949。

陳國川（主編）：《世界文化地理》，台北：龍騰文化，2005。

陳國川（主編）：《高中地理》，台北：龍騰文化，2010。

劉亮吟：〈《大地》地理雜誌的東南亞印象〉，花蓮：國立東華大學台灣文化學系碩士論文，2013，頁30。

〈柳毅傳〉、〈任氏傳〉故事原型考

牟曉麗

摘要

〈柳毅傳〉、〈任氏傳〉是唐傳奇中的名篇，人物與情節構思可與中國古代天文學常識相發明。本文提供一種重讀經典的詮釋思路，將兩篇唐傳奇與中國古代天文學常識對讀，〈柳毅傳〉中的錢塘龍君與四象之一的東方蒼龍取象切合，洞庭龍君即南方朱雀之軒轅星官，〈柳毅傳〉中的「狐神」即〈任氏傳〉中的狐仙任氏可與中國二十八星宿中的尾宿相映襯。〈柳毅傳〉、〈任氏傳〉故事情節發展亦可以與中國古代天文學常識切合。

關鍵詞：柳毅傳、任氏傳、古代天文學、唐傳奇、二十八星宿

一、前言

唐傳奇是唐代文學中的璀璨明珠。關於〈柳毅傳〉、〈任氏傳〉的研究成果甚豐，歸納看來研究角度屬於版本及故事流變¹、人物形象²、小說創作的歷史社會背景³三方面者居多。此外，尚有域外文學與二傳比較研究⁴及運用女性主義⁵、敘事學⁶等視角對〈柳毅傳〉、〈任氏傳〉進行研究的學術成果。

〈柳毅傳〉的故事發生地爭議紛紜，學者陳湘源通過對早期傳奇創作的取材、故事主人公原籍、洞庭湖的傳說產生的背景與遺跡、文獻記載與文化積澱諸⁷方面進行考察，認為〈柳毅傳〉故事原地在洞庭湖。⁸尚獻軍從唐人的小說觀及文

¹ 程國斌：〈《柳毅傳》成書探微〉，《許昌師專學報》，1994年第1期。吳海勇：〈《柳毅傳》故事構成探尋〉，《十堰大學學報》，1996年第3期。李劍國：《唐五代志怪傳奇敘錄》（天津：南開大學出版社1997年版），頁286-288。許肇玲：〈《洞庭湖柳毅傳書》之改編研究〉，《輔大中研所學刊》，18期(2007/10/01)，頁153-172。姜楠：〈《柳毅傳》與龍女故事的演變〉，《銅陵職業技術學院學報》2008年02期，頁77-78。胡秀峰：《柳毅故事嬗變研究》（沈陽：遼寧大學，2012）。王以興：〈《柳毅傳》成書補證〉，《連雲港師範高等專科學校學報》，2014年03期，頁51-54。等等。

² 吳波、吳志達：《中國文言小說史》（濟南：齊魯書社1994年版），頁556。劉一靜：〈《柳毅傳》人物形象簡析〉，《陝西師範大學繼續教育學報》，2003年第4期。陳玉紅：〈《柳毅傳》龍王形象的立體解讀〉，《語文學刊》，2009卷5B期，頁81。李立文：《漢譯佛典與唐傳奇中的龍女》（上海：上海師範大學，2012）。楊靜：〈談《柳毅傳》中人物形象在《柳毅傳書》中的新變〉，《雞西大學學報》2014年09期，頁117-119。等等。

³ 王啟衡：〈唐代傳奇小說《柳毅傳》及其現實基礎〉，《河南財經學院學報》，1993年第1期。侯忠義：《隋唐五代小說史》（杭州：浙江古籍出版社1997年版），頁59-61。侯忠義：《唐人傳奇》（沈陽：春風文藝出版社1999年版），頁29。卞孝萱：《唐人小說與政治》（廈門：鷺江出版社2003年版），頁276。周瀟：〈《柳毅傳》中的君子人格與社會理想〉，《青島大學師範學院學報》，2003年第1期。聶石樵：《唐代文學史》（北京：中華書局2007年版），頁587。李冬梅：〈從龍女形象的塑造談唐代婚戀觀念的昇華〉，《青海民族大學學報（教育科學版）》，2008年04期，頁40-42。韓凌燕：〈從《柳毅傳》看唐代的家庭關係〉，《佳木斯大學社會科學學報》，2011年02期，頁80-81。李鑫：〈唐後期藩鎮割據的亂世寫照——從歷史背景解讀唐傳奇小說《柳毅傳》的寫作主題〉，《現代語文（學術綜合）》，2014年05期，頁12-13。蘭祥蘋：〈從《柳毅傳》中龍女的婚嫁管窺唐代土族婚姻風尚〉，《大眾文藝》，2016年11期，頁44。蘇喜慶：〈變遷與轉型中的空間文化形態研究——以河南新鄉「柳毅傳說」的文化尋根及傳播為例〉，《河南科技學院學報（社會科學版）》，2017年07期，頁6-11。等等。

⁴ 甘曉蕾：《唐傳奇意象英譯的主體介入》（華東師範大學，2007年論文）。雷慧慧：《霍克斯英譯本〈柳毅傳書〉中的操縱性》（武漢理工大學，2010年論文）。農學冠：〈同為龍種淵源長——中越文化交流研究課題之二〉，《百色學院學報》，2005年02期，頁81-85。李莉薇：〈從故事母題看故事的衍變——浦島太郎傳說與柳毅傳書故事之比較〉，《廣東技術師範學院學報》，2011年01期，頁98-101。周怡彤：〈安能辨我是雄雌？——淺談《任氏傳》和《列那狐的故事》中的狐意象〉，《青年文學家》2011年02期，頁198。

⁵ 余芳、黃秋生：〈《任氏傳》的女性主義解讀〉，《南昌大學學報（人文社會科學版）》，37卷2期，頁124-127。周豔：〈對唐傳奇《任氏傳》的女性主義解讀〉，《楚雄師範學院學報》，2008年11期，頁67-71。孫秀君：〈論《任氏傳》的性別與道德困境〉，《東海大學圖書館館訊》，165期(2015/06/15)，頁76-82。

⁶ 唐建強：《唐傳奇的敘事藝術》（西南大學，2008年論文）。陳西平：〈敘事學及其視角下的《柳毅傳》形式解構〉，《山東農業大學學報（社會科學版）》，2012年01期，頁86-89，頁113。等等。

⁷

⁸ 陳湘源：〈《柳毅傳書》故事原地淺探〉，《嶽陽職業技術學院學報》2008年04期，頁39-42。

本的角度出發，結合相關地理知識、文化背景、物產及小說風格等進行考辨證實〈柳毅傳〉故事中「洞庭」是指太湖。⁹王稼句考證今洞庭東山啟園一帶，過去稱橘社，早在《吳郡志》裡已有記載，好事者就因為東山有橘社，就製造了一個柳毅井的古跡。¹⁰鐘鑫認為：

柳毅傳書故事在洞庭湖地區流傳甚廣，柳毅的形象為人們所敬仰，被民眾奉為洞庭湖神。至明清時期，柳毅信仰在洞庭湖地區達到鼎盛，民眾將其尊稱為洞庭王爺並建造多座廟宇加以祭祀。歷史上，洞庭廟遍佈湖區，因時代變遷，多已不復存在。君山上的洞庭廟，是現存規模最大、知名度最高的一座柳毅廟。據文獻記載，此廟並非洞庭主廟，洞庭主廟應在洞庭湖東岸的鹿角。在現代社會條件下，洞庭湖地區的柳毅信仰已然衍生出新的文化內涵。¹¹

〈柳毅傳〉的故事原型研究中，黃怡認為龍女報恩的故事神話原型是遠古時代的「太陽潛水」意象，它暗含著人類經歷大水的洗禮而再生的原型文化內涵。作為一篇個人有意為之的作品，小說又滲透著創作主體的時代情感理想，對生命永恆的欲求和企盼，使得文本營構時代的文化內涵恰與原型文化的暗示相合。¹²學者黃賢認為其題材來源是受到印度佛經中龍女報恩故事的影響並且在其中國化、文人化的過程中產生的。¹³與其觀點相同的尚有王青，其認為西域的舞龍雜耍、咒龍祈雨方術以及龍女索夫傳說對中土的雜技、方術以及志怪傳奇〈柳毅傳〉等具有或多或少的影響。¹⁴姜媛也同樣認為〈柳毅傳〉受到佛經影響。¹⁵張黎明認為扣樹入龍宮的情節背後有深厚民俗信仰的支撐。織帶是用來拜祭、脅迫社橘，扣樹時需要織帶在扣樹過程中充當巫術靈物，這是對現實中祭社儀式的反映。大橘樹成為龍宮的門戶，承繼六朝以來的扣物傳書母題，更基於一種俗信：樹木、森林是神秘的，常成為人世與異域（神界、冥府）溝通的媒介、門戶。這種俗信的形成有多種因素的影響，遠古信仰中神樹能通天，是萬鬼出入之門是其神話源頭。¹⁶鄧立群認為，唐以前早有相類似題材、情節的文章記載，而〈柳毅傳〉是一個成熟的形態，多是源自於前文本，其與《摩訶僧祇律》卷第三十二「明雜跋除法之十」的商人救龍女故事、《搜神記》所載〈胡母班〉條、《南越志》載〈觀

⁹ 尚獻軍：〈《柳毅傳》原發生地考辨〉，《中南大學學報》2010年10月第16卷，頁107-113。

¹⁰ 王稼句：〈橘社往事〉，《書屋》，2012年01期，頁30-34。

¹¹ 鐘鑫：〈洞庭湖地區柳毅信仰及其廟宇變遷之考辨〉，《廈門廣播電視大學學報》，2015年03期，頁85-91。

¹² 黃怡：〈柳毅故事的文化解讀〉，《蒲松齡研究》，2003年01期，頁155-160。

¹³ 黃賢：〈《柳毅傳》龍女形象新論〉，《山西大同大學學報(社會科學版)》2012年03期，頁55-57。

¹⁴ 王青：〈西域地區的龍崇拜以及對中土文化的影響〉，《西域研究》，2004年02期，頁87-93。

¹⁵ 姜媛：〈印度龍女故事與《柳毅傳書》的關係〉，《科教導刊電子版(中旬)》，2015年06期，頁66。

¹⁶ 張黎明：〈唐傳奇《柳毅傳》中扣樹情節之民俗探析〉，《社會科學研究》，2010年04期，頁183-187。

亭江神》以及戴孚《廣異記》中的〈三衛〉情節都相似。¹⁷侯忠義指出「〈柳毅傳〉應是在上述(〈胡〉及〈三衛〉)流行的民間故事的基礎上，經作者敷衍加工而成……〈柳毅傳〉與〈三衛〉不同，它將愛情、婚姻、家庭等方面內容結合起來，組成一個神女與人相愛的傳奇故事。」¹⁸

〈任氏傳〉的研究多圍繞中國古典小說狐形象。狐形象貫穿中國古典小說發展的各個階段，自《山海經》、魏晉志怪小說，經歷唐傳奇，直至清代小說形成獨具東方民族特色的原型。〈任氏傳〉故事原型的研究論文中，王光福認為：「狎妓是古代士大夫的生活風習，任氏是妓女與狐女的結合體。」¹⁹張軍、黃鵬認為：「胡漢交流是一個漫長的過程。在其初期或中期，胡人多受到歧視地位低下，『狐』常用來作為對胡人的蔑稱。狐妖故事多包含著胡人、尤其是胡女的不幸遭遇……它們將是十分珍貴的民族文化交流之史料。」²⁰卞孝萱從諷喻的角度認為：「沈既濟塑造了一個『遇暴不失節，徇人以至死』的雌狐形象，以諷刺當時官場上劉晏背叛元載」。²¹

筆者立足作品本文，提供一種重讀經典的詮釋思路，將兩篇唐傳奇與中國古代天文學對讀，理清〈柳毅傳〉中的錢塘龍君與四象之一的東方蒼龍取象切合，洞庭龍君即南方朱雀之軒轅星官，〈柳毅傳〉中的「狐神」即〈任氏傳〉中的狐仙任氏可與中國二十八星宿中的尾宿相映襯。現將讀書心得形諸文字，另附天文圖于文章之中，以就教于方家學者。

二、〈柳毅傳〉

〈柳毅傳〉其大致的情節為：唐儀鳳年間，書生柳毅不幸科舉落第，回鄉途經涇河岸邊偶遇一牧羊婦人，形容殊好、顏色憔悴，詢問方知乃洞庭龍王之女，在此地放牧兩工。其被丈夫涇川龍王次子厭薄，被姑舅流放此地。龍女托柳毅捎家書回洞庭龍府以訴實情。柳毅信守諾言，千里迢迢面見洞庭龍王，傳書功成。龍女叔父錢塘君聞訊後暴怒，誅殺涇川小龍，救回龍女。其後，為感謝柳毅傳書之恩，龍王設宴、贈寶，錢塘君好意提出讓柳毅與龍女結成連理，但柳毅認為這樣違背道德聖教，拒不同意。後柳毅返回人間，兩妻子均不幸夭亡。遷居金陵後，柳毅續娶盧氏女。一年後，盧氏承認自己就是先前代請傳書的洞庭龍女。此後，柳毅和龍女琴瑟和諧、共登仙界。

〈柳毅傳〉中開始寫到儒生柳毅「將還湘濱」，且龍女家鄉在洞庭。洞庭、

¹⁷ 鄧立群：〈論《柳毅傳》對前代文本的繼承與轉化〉，《時代報告(下半月)》2013年03期，頁204-205。

¹⁸ 侯忠義：《隋唐五代小說史》，(浙江：浙江古籍出版社，1997年)，頁60。

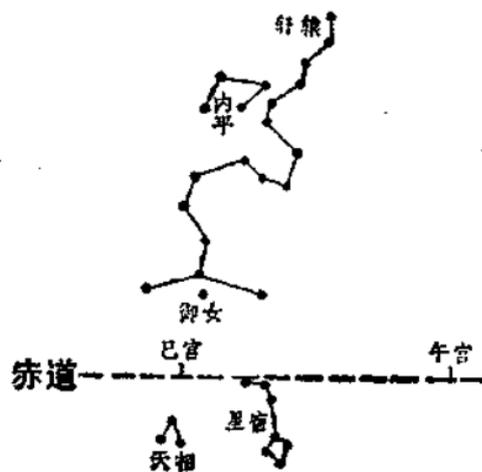
¹⁹ 王光福：〈讀《任氏傳》〉，《蒲松齡研究》2004年01期，頁132-141。

²⁰ 張軍、黃鵬：〈《任氏傳》中的「狐女」應當是胡女〉，《紹興文理學院學報》2006年02期，頁44-47。

²¹ 卞孝萱：〈再論《任氏傳》——兼評沈既濟以雌狐「自喻」臆說〉，《淮陰師範學院學報(哲學社會科學版)》，2008年02期，頁208-213。

湘的分野是「翼、軫」²²。洞庭龍君應為翼宿上方之「軒轅」星官，如圖一，敬請讀者參看。

《史記·天官書》：「軒轅，黃龍體。」〈集解〉：「孟康曰：『形如騰龍。』」。〈索隱〉：「《援神契》曰：『軒轅十二星，後宮所居。』」。石氏《星贊》以軒轅龍體，主後妃也。〈正義〉：「軒轅十七星，在七星北，黃龍之體，主雷雨之神，後宮之象也。陰陽交感，激為雷電，和為雨，怒為風，亂為霧，凝為霜，散為露，聚為雲氣，立為虹蜺，離為背瑠，分為抱珥。二十四變，皆軒轅主之。」²³



图一、星宿

(图片来自丁綿孫：《中國古代天文曆法基礎知識》，天津：天津古籍出版社，1989年。)

龍女自述其家：「洞庭之陰，有大橘樹焉，鄉人謂之『社橘』」。翼宿上有柳宿，應為此大橘樹之原型。《石氏星經》：「柳八星，在鬼東南，曲垂似柳。」²⁴如圖二，敬請讀者參看。



图二、柳宿

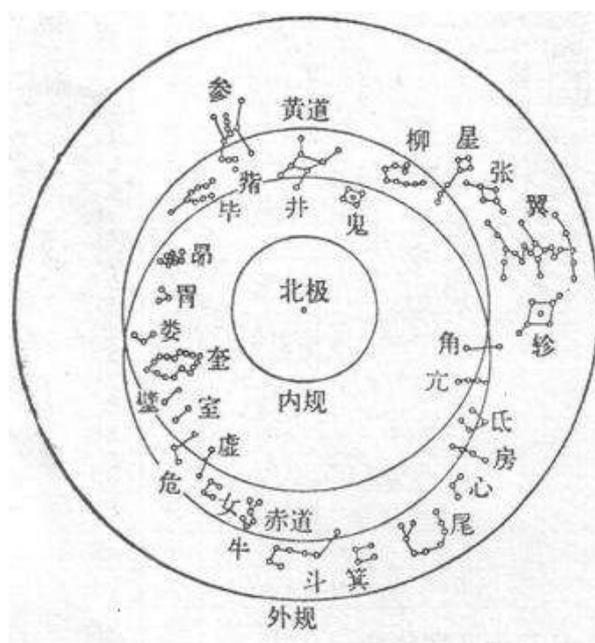
(图片来自丁綿孫：《中國古代天文曆法基礎知識》)

²² 漢·司馬遷著，南朝宋·裴駰集解，唐·司馬貞索引，唐·張守節正義，日本·瀧川龜太郎考證：《史記會注考證》（臺北：臺北藝文印書館，1972年），卷二十七。

²³ 漢·司馬遷著，南朝宋·裴駰集解，唐·司馬貞索引，唐·張守節正義，日本·瀧川龜太郎考證：《史記會注考證》，卷二十七。

²⁴ 丁綿孫：《中國古代天文曆法基礎知識》，頁 135。

柳毅初到洞庭龍府，詢問洞庭龍君所在。武夫回答：「吾君方幸玄珠閣，與太陽道士講《火經》，少選當畢。」翼宿在黃道南，黃道為太陽運行軌跡，翼宿屬於四象之一的南方朱雀天區，五行屬火。所以這裡武夫的回答是洞庭龍君與太陽道士講《火經》。柳毅初遇龍女在「涇陽」。《涇陽縣誌》載：「涇陽縣，本秦舊縣。漢屬安定郡，惠帝改置池陽縣，屬左馮翊，故城在今縣西北二裡，以其地在池水之陽，故曰池陽。後魏廢，於今縣置咸陽郡，苻秦又置涇陽縣。隋文帝罷郡，移涇陽縣於咸陽郡，屬雍州，即今縣是也。」²⁵「雍州」，其分野在「井、鬼」²⁶。龍女彼時在牧羊。後文柳毅曾發問：「吾不知子之牧羊，何所用哉？神豈宰殺乎？」女曰：「非羊也，雨工也。」「何為雨工？」曰：「雷霆之類也。」在井宿、鬼宿附近有畢宿。古人認為畢宿主雨。《詩經·漸漸之石》：「月離於畢，俾滂沱矣」²⁷。且畢宿的形狀很像羊的犄角。龍女將書信交給柳毅之時：「女遂于襦間解書，再拜以進，東望愁泣，若不自勝。毅深為之戚。」井宿、鬼宿在翼宿西，所以龍女「東望」哭泣，符合天區方位。如圖三，敬請讀者參看。



图三、二十八星宿相对位置图

(图片来自丁綿孫：《中國古代天文曆法基礎知識》)

〈柳毅傳〉中多次提到宴飲，此雖待客之必然，但細考，其與洞庭龍君下翼宿之占星之義相合。《史記·天官書》：「翼為羽翮，主遠客。」²⁸《正義》：「翼二十二星，軫四星，長沙一星，轄二星，合軫七星皆為鶉尾，於辰在巳，楚之分野。翼二十二星為天樂府，又主夷狄，亦主遠客。」²⁹柳毅遠道而來，符合「遠

²⁵ 李吉甫：《元和郡縣圖志》（北京：中華書局，1983年），頁27。

²⁶ 丁綿孫：《中國古代天文曆法基礎知識》，頁214。

²⁷ 程俊英：《詩經譯注》（上海：上海古籍出版社，2014年），頁361。

²⁸ 漢·司馬遷著，南朝宋·裴駟集解，唐·司馬貞索引，唐·張守節正義，日本·瀧川龜太郎考證：《史記會注考證》，卷二十七。

²⁹ 漢·司馬遷著，南朝宋·裴駟集解，唐·司馬貞索引，唐·張守節正義，日本·瀧川龜太郎

客」之義。宴會之中「笳角鞞鼓，旌旗劍戟，舞萬夫於其右」、「金石絲竹，羅綺珠翠，舞千女于其左」正符合翼宿「天之樂府」之義。且〈任氏傳〉中另一女子張十五娘為鬻衣之婦，乃取張宿之姓，取星宿之占星含義。《正義》：「七星為頸，一名天都，主衣裳文繡，主急事。」³⁰因為星宿主「急事」，所以張十五娘得寵不久即被棄。錢塘君的人物原型應該是東方蒼龍，其「因酒作色，踞謂毅曰」此一坐姿即「箕踞」，取自箕宿。《史記·天官書》：「箕為敖客，曰口舌。」³¹此處錢塘君的坐姿顯示，其後必有爭執口舌之事發生，果然因為錢塘君為龍女向柳毅求婚配而與柳毅衝突，符合箕宿的占星含義。

考索至此，可以確定錢塘龍君的形象吻合於與箕宿有關的東方蒼龍，洞庭龍府乃軒轅龍星官附近天區，龍女牧羊之地在南方朱雀之井宿、鬼宿，所牧之羊乃西方白虎之畢宿。

三、〈任氏傳〉

〈任氏傳〉的研究多圍繞中國古典小說狐形象，如本文第一章所述。筆者認為洞庭君在宴會中歌唱：「大天蒼蒼兮，大地茫茫，人各有志兮，何可思量，狐神鼠聖兮，薄社依牆。雷霆一發兮，其孰敢當？荷貞人兮信義長，令骨肉兮還故鄉，齊言慚愧兮何時忘！」此處的狐神即是〈任氏傳〉中的狐仙任氏，其與東方蒼龍之尾宿有關。狐九尾是其最重要特徵。中國九尾狐的傳說由來已久。《山海經·大荒東經》：「有青丘之國，有狐，九尾。」³²《山海經·南山經》：「又東三百里，曰青丘之山，其陽多玉，其陰多青藪。有獸焉，其狀如狐而九尾，其音如嬰兒，能食人，食者不蠱。」³³。位於東方蒼龍的尾宿，正有九星。

《史記·天官書》：「尾為九子，曰君臣；」《索隱》：「宋均云『屬後宮場，故得兼子，子必九者，取尾有九星也。』」《元命包》云：「尾九星，箕四星，為後宮之場也。」《正義》：「尾，箕。尾為析木之津，於辰在寅，燕之分野。尾九星為後宮，亦為九子。星近心第一星為後，次三星妃，次三星嬪，末二星妾。占：均明，大小相承，則後宮敎而多子；不然，則不：金、火守之，後宮兵起；若明暗不常，妃嬪乖亂，妾媵失序。」³⁴

由此可知，尾宿的占星意義乃與「後宮」且與帝王子嗣有關，所以才會被幻想為妖冶動人的狐仙形象。班固《白虎通德論·封禪》：

德至鳥獸則鳳皇翔，鸞鳥舞，麒麟臻，白虎到，狐九尾，白雉降，白鹿見，

考證：《史記會注考證》，卷二十七。

³⁰ 漢·司馬遷著，南朝宋·裴駰集解，唐·司馬貞索引，唐·張守節正義，日本·瀧川龜太郎考證：《史記會注考證》，卷二十七。

³¹ 漢·司馬遷著，南朝宋·裴駰集解，唐·司馬貞索引，唐·張守節正義，日本·瀧川龜太郎考證：《史記會注考證》，卷二十七。

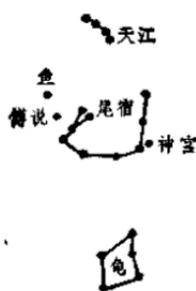
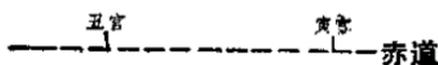
³² 袁珂：《山海經校注》（上海：上海古籍出版社，1980年），頁6。

³³ 袁珂：《山海經校注》，頁347。

³⁴ 漢·司馬遷著，南朝宋·裴駰集解，唐·司馬貞索引，唐·張守節正義，日本·瀧川龜太郎考證：《史記會注考證》，卷二十七。

白鳥下。狐九尾何？狐死首丘，不忘本也，明安不忘危也。必九尾者也？九妃得其所，子孫繁息也。于尾者何？明後當盛也。³⁵

屈原在《九章·哀郢》中寫道「鳥飛反故鄉兮，狐死必首丘。」³⁶尾宿的尾部尾宿八、尾宿九雙星正好指向尾宿頭部尾宿一。此可能是「狐死首丘」傳說的由來。〈任氏傳〉一開始就揭開了任氏這只女妖的真面目：「有韋使君者，名崙，第九。」³⁷此處「韋」取「尾」諧音，且排行第九，尾宿正是九星。尾宿如圖四所示，敬請讀者參看。



圖四、尾宿

(图片来自丁綿孫：《中國古代天文曆法基礎知識》)

韋使君是信安王禕之外孫。《說文解字注》：「禕：蔽邾也。從衣韋聲。《周禮》曰：『王后之服禕衣。謂畫袍。』」³⁸前文已經論證，尾宿的占星意義乃與「後宮」有關。男主角韋使君妹婿曰鄭六。鄭的分野是「角、亢」³⁹。「角：共二星 又名辰角。」⁴⁰「亢：共四星。」⁴¹由此可見鄭六的命名正來自四象之一東方蒼龍中的角宿、亢宿，從而也佐證了任氏女妖的尾宿身份。任氏自述：「某兄弟名系教坊，職屬南衙。」此處利用「坊」與「房」的諧音，且房宿「近心，為明堂」⁴²與南衙為帝庭外南方辦公場所的情況正符合：

《史記·天官書》：「房為府，曰天駟。」《索隱》：「房為天府，曰天駟。……

《詩記曆樞》云：『房為天馬，主車駕。』宋均云：『房既近心，為明堂，

³⁵ 清·陳立：《白虎通疏證》（北京：中華書局出版，1994年），頁284。

³⁶ 湯炳正、李大明、李誠、熊良志：《楚辭今注》（上海：上海古籍出版社，2012年），頁141。

³⁷ 《任氏傳》引文均來自袁閩琨：《唐宋傳奇總集·唐五代（上）》（鄭州：河南人民出版社，2001年），頁171-175。

³⁸ 清·段玉裁《說文解字注》（上海：上海古籍出版社，1981年），頁390。

³⁹ 丁綿孫：《中國古代天文曆法基礎知識》，頁214。

⁴⁰ 丁綿孫：《中國古代天文曆法基礎知識》，頁58。

⁴¹ 丁綿孫：《中國古代天文曆法基礎知識》，頁60。

⁴² 心宿為占星學上帝王的象徵，歷史上常用「熒惑守心」的天象預言皇帝有難。唐畫中常見三鬃馬，就是將馬鬃剪成三辮。昭陵六駿中已出現三鬃馬，《虢國夫人游春圖》中也有三鬃馬的身影。其後在唐代的繪畫和雕塑中，三鬃馬更是屢見不鮮。此種將馬鬃剪成三鬃的造型以象徵帝王之馬的做法，即模仿「心宿」。

又別為天府及天駟也。』《正義》：「房星，君之位，亦主左駟，亦主良馬，故為駟。王者恒祠之，是馬祖也。」《爾雅·釋天》：「天駟，房也。」郭璞注：「龍為天馬，故房四星，謂之天駟。」⁴³

此外，任氏女最後騎白馬死於獵犬之口亦可佐證此狐為東方蒼龍的尾宿。尾宿上方的房宿的占星意義正為天馬。此天馬或是「龍馬精神」成語之來源，亦或為《西遊記》中白龍馬的原型。鄭六第一次從任氏宅邸離開時「既行，乃裡門，門扃未發。門旁有胡人鬻餅之舍。」房宿中有「鉤鈴」、「鍵閉」兩星官，象徵天之鎖鑰，應為《任氏傳》中的「門扃未發」。房宿如圖五所示，敬請讀者參看。

《史記·天官書》：「房旁有兩星曰衿」。《索隱》：「房有兩星曰衿。一音其炎反。《無命包》云：『鉤鈴兩星，以閑防，神府闔舒，為主鉤距，以備非常也。』」《晉書·天文志》：「房北二小星曰鉤鈴，房之鈴鍵，天之管鑰，主閉鍵天心也。」⁴⁴



圖五、房宿

(图片来自丁綿孫：《中國古代天文曆法基礎知識》)

房宿上方為天市垣。《史記·正義》：「天市二十三星，在房、心東北，主國市聚交易之所，一曰天旗，明則市吏急，商人無利；忽然不明，反是。」⁴⁵所以當鄭六走出房宿，才會遇到「胡人鬻餅之舍」。韋崱有內妹，「吳王之女有第六者……穠豔如神仙，中表素推第一。」吳國按照十二次分野屬於「星紀」⁴⁶之次，且星紀之次包含吳、越二國。越國的星宿分野為「斗、牛」⁴⁷。因為地緣接近，將斗宿幻化成吳國之女，可以理解。南斗恰有六星，可應「吳王之女有第六者」之語。

⁴³ 漢·司馬遷著，南朝宋·裴駰集解，唐·司馬貞索引，唐·張守節正義，日本·瀧川龜太郎考證：《史記會注考證》，卷二十七。

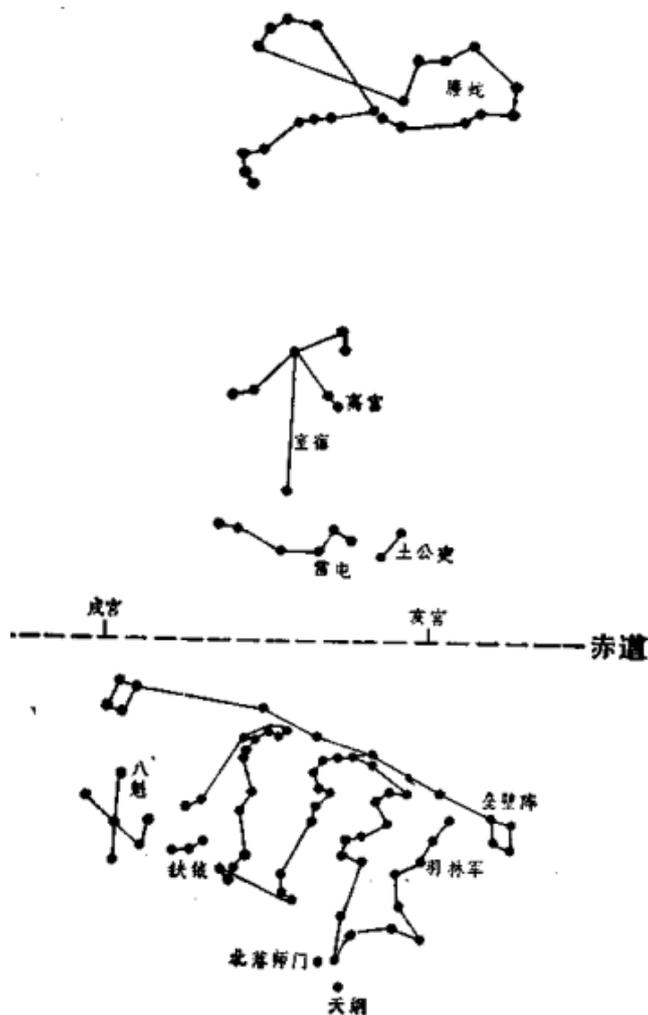
⁴⁴ 漢·司馬遷著，南朝宋·裴駰集解，唐·司馬貞索引，唐·張守節正義，日本·瀧川龜太郎考證：《史記會注考證》，卷二十七。

⁴⁵ 漢·司馬遷著，南朝宋·裴駰集解，唐·司馬貞索引，唐·張守節正義，日本·瀧川龜太郎考證：《史記會注考證》，卷二十七。

⁴⁶ 丁綿孫：《中國古代天文曆法基礎知識》，頁 215。

⁴⁷ 丁綿孫：《中國古代天文曆法基礎知識》，頁 214。

《石氏星經》：「斗六星赤，狀如北斗，在天市垣南，半在河中。」⁴⁸《史記·天官書》：「南斗為廟。」《正義》：「南斗六星，在南也。」⁴⁹任氏曾教鄭六「鬻馬於市者，馬之股有疵，可買入居之。」且知道此馬奇貨可居，乃是「御馬疵股」。經考索，筆者發現在北方玄武天區有羽林軍四十五星，此馬應是出於此處的御馬，且其「股有疵」的「疵」正是「諷訾」之次的諧音。「諷訾」，《左傳·襄公三十年》：「及其亡也，歲在媯訾之口。」⁵⁰《爾雅·釋天》：「媯訾之口，營室東壁也。」⁵¹羽林軍星官正歸屬於室宿之內。室宿如圖六所示，敬請讀者參看。



圖六、室宿

(图片来自丁綿孫：《中國古代天文曆法基礎知識》)

任氏曾請托韋峯買新衣。韋峯請張大代辦新衣。此張大與《柳毅傳》中的張十五娘不同，作者在文中反復強調：「願得成制者」「買衣之成者而不自紉縫也」。

⁴⁸ 丁綿孫：《中國古代天文曆法基礎知識》，頁 82。

⁴⁹ 漢·司馬遷著，南朝宋·裴駰集解，唐·司馬貞索引，唐·張守節正義，日本·瀧川龜太郎考證：《史記會注考證》，卷二十七。

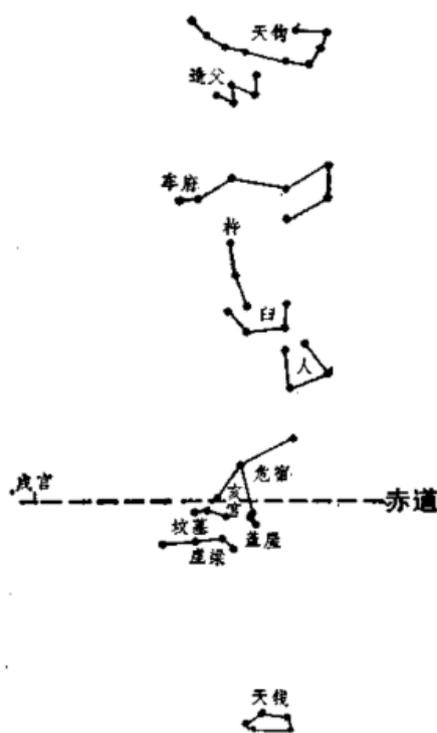
⁵⁰ 楊伯峻：《春秋左傳注》（臺北：洪葉文化事業有限公司，2015年），頁 1178。

⁵¹ 丁綿孫：《中國古代天文曆法基礎知識》，頁 204。

此應女宿之象，《說文解字注》：「嫠：不繇也。從女攷聲。」即「成衣」、不需要縫製之義。

女：共四星。女又名須女、嫠女。《史記·天官書》：「嫠女，其北織女。」《索隱》「務女，《廣雅》云，『須女謂之務女』是也。一作『嫠』。」《正義》：「須女四星，亦嫠女，天少府也。南斗、牽牛、須女皆為星紀，於辰在丑，越之分野，而斗牛為吳之分野也。須女賤妾之稱，婦職之卑者，主布帛裁制嫁娶。占：水守之，萬物不成；火守，布帛貴，人多死；土守，有女喪。金守，兵起也。」⁵²

任氏狐仙乃尾宿，尾宿已屬東方蒼龍之末，其靠近北方白虎之斗宿。斗宿中有狗星官，《晉書·天文志》：「狗二星在南斗魁前，主吠守」⁵³，想來任氏應該是死於此獵犬之口。且狗星官在尾宿北方，所以「鄭子見任氏歛然墜於地，復本形而南馳。」鄭六發現任氏被獵犬所獲：「銜涕出囊中錢，贖以瘞之，削木為記。」四象之一的北方玄武之危宿下有「墳墓」星官和「天錢」星官。此處天區正是任氏葬身之所。危宿如圖七所示。



圖七、危宿

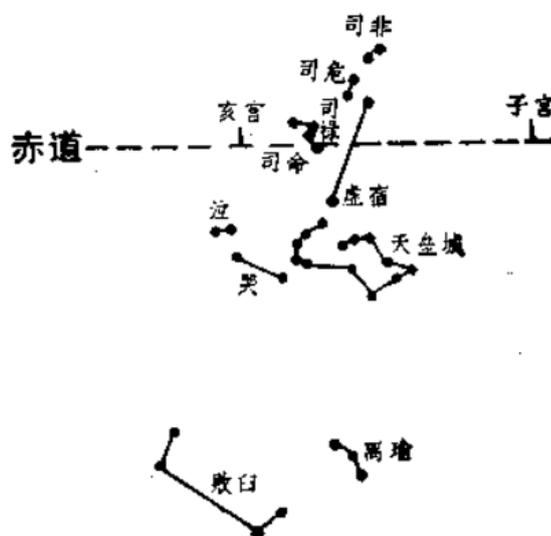
(图片来自丁綿孫：《中國古代天文曆法基礎知識》)

與危宿相鄰的虛宿主死喪哭泣事，且有「哭」、「泣」二星官，即鄭六「銜涕」事。虛宿如圖八所示。此處天區充滿了死喪、悲傷的氛圍，正應任氏被野狗咬死、

⁵² 漢·司馬遷著，南朝宋·裴駰集解，唐·司馬貞索引，唐·張守節正義，日本·瀧川龜太郎考證：《史記會注考證》，卷二十七。

⁵³ 丁綿孫：《中國古代天文曆法基礎知識》，頁 85。

鄭六為其悲傷建墳塚之故事情節。



圖八、虛宿

(图片来自丁綿孫：《中國古代天文曆法基礎知識》)

「鼠聖」來自於緊挨著虛宿的危宿取象。危宿、室宿相連，危宿形狀像老鼠頭，危宿內有「杵」、「臼」二星官象徵糧食。室宿占星含義乃為房屋。此片天區古人想像為老鼠偷食房間內的糧食。玄枵之次為齊國分野，且齊國星分「虛、危」。十二生肖以鼠為首，地支配子，民間傳說老鼠聰明，騎在牛背上，一躍而過成為第一，乃是因為危宿西南為牛宿。

四、結語

1967年，德國康茨坦斯大學（Universität Konstanz）教授 H·R·姚斯發表《文學史作為向文學理論的挑戰》（《Toward an Aesthetics of Reception》），認為在文學閱讀之先及閱讀過程中，作為接受主體的讀者，基於個人和社會的複雜原因，心理上往往會有一種既成的結構圖式。讀者的這種閱讀文本的既成心理圖式，叫做閱讀經驗期待視野，簡稱期待視野。因此，在文學接受活動中，期待視野是讀者對文本閱讀既定存在的前理解，是讀者閱讀前的心理預期。這種心理預期的形成受到讀者自身的認知能力、知識水準、文化素養、審美情趣以及生活閱歷和價值取向等多種因素影響。筆者以中國古代天文學常識的期待視野發現〈柳毅傳〉、〈任氏傳〉人物與情節構思可與中國古星空圖及占星意涵相發明。此種詮釋思路提供一種新的閱讀視角，以期活化中國經典。

參考書目

一、古籍

- 漢·司馬遷著，南朝宋·裴駙集解，唐·司馬貞索引，唐·張守節正義，日本·瀧川龜太郎考證：《史記會注考證》，臺北：臺北藝文印書館，1972。
- 唐·李吉甫：《元和郡縣圖志》，北京：中華書局，1983。
- 清·段玉裁：《說文解字注》，上海：上海古籍出版社，1981。
- 清·陳立：《白虎通疏證》，北京：中華書局出版，1994。

二、近人著作

1、專書

- 丁綿孫：《中國古代天文曆法基礎知識》，天津：天津古籍出版社，1989。
- 卞孝萱：《唐人小說與政治》，廈門：鷺江出版社，2003。
- 李劍國：《唐五代志怪傳奇敘錄》，天津：南開大學出版社，1997。
- 吳波、吳志達：《中國文言小說史》，濟南：齊魯書社，1994。
- 聶石樵：《唐代文學史》，北京：中華書局，2007。
- 侯忠義：《隋唐五代小說史》，杭州：浙江古籍出版社，1997。
- 侯忠義：《唐人傳奇》，沈陽：春風文藝出版社，1999。
- 袁閻琨：《唐宋傳奇總集·唐五代（上）》，鄭州：河南人民出版社，2001。
- 袁珂：《山海經校注》，上海：上海古籍出版社，1980。
- 程俊英：《詩經譯注》，上海：上海古籍出版社，2014。
- 湯炳正、李大明、李誠、熊良志：《楚辭今注》，上海：上海古籍出版社，2012。
- 楊伯峻：《春秋左傳注》，臺北：洪葉文化事業有限公司，2015。

2、期刊論文

- 王以興：〈《柳毅傳》成書補證〉，《連雲港師範高等專科學校學報》，2014年03期。
- 王啟衡：〈唐代傳奇小說《柳毅傳》及其現實基礎〉，《河南財經學院學報》，1993年第1期。
- 王稼句：〈橘社往事〉，《書屋》，2012年01期。
- 王青：〈西域地區的龍崇拜以及對中土文化的影響〉，《西域研究》，2004年02期。
- 王光福：〈讀《任氏傳》〉，《蒲松齡研究》，2004年01期。
- 卞孝萱：〈再論《任氏傳》——兼評沈既濟以雌狐「自喻」臆說〉，《淮陰師範學院學報（哲學社會科學版）》，2008年02期。
- 周瀟：〈《柳毅傳》中的君子人格與社會理想〉，《青島大學師範學院學報》，2003年第1期。
- 程國斌：〈《柳毅傳》成書探微〉，《許昌師專學報》，1994年第1期。
- 吳海勇：〈《柳毅傳》故事構成探尋〉，《十堰大學學報》，1996年第3期。
- 劉一靜：〈《柳毅傳》人物形象簡析〉，《陝西師範大學繼續教育學報》，2003年第4期。

- 姜媛：〈印度龍女故事與《柳毅傳書》的關係〉，《科教導刊-電子版（中旬）》，2015年06期。
- 陳玉紅：〈《柳毅傳》龍王形象的立體解讀〉，《語文學刊》，2009卷5B期。
- 陳西平：〈敘事學及其視角下的《柳毅傳》形式解構〉，《山東農業大學學報（社會科學版）》，2012年01期。
- 陳湘源：〈《柳毅傳書》故事原地淺探〉，《岳陽職業技術學院學報》，2008年04期。
- 肖獻軍：〈《柳毅傳》原發生地考辨〉，《中南大學學報》第5期，2010年10月第16卷。
- 李光摩：〈《桃花源記旁證》發覆〉，《學術研究》第6期。
- 許肇玲：〈《洞庭湖柳毅傳書》之改編研究〉，《輔大中研所學刊》，18期（2007/10/01）。
- 姜楠：〈《柳毅傳》與龍女故事的演變〉，《銅陵職業技術學院學報》，2008年02期。
- 李冬梅：〈從龍女形象的塑造談唐代婚戀觀念的昇華〉，《青海民族大學學報（教育科學版）》，2008年04期。
- 農學冠：〈同為龍種淵源長——中越文化交流研究課題之二〉，《百色學院學報》，2005年02期。
- 李莉薇：〈從故事母題看故事的衍變——浦島太郎傳說與柳毅傳書故事之比較〉，《廣東技術師範學院學報》，2011年01期。
- 周怡彤：〈安能辨我是雄雌？——淺談《任氏傳》和《列那狐的故事》中的狐意象〉，《青年文學家》，2011年02期。
- 張軍、黃鵬：〈《任氏傳》中的「狐女」應當是胡女〉，《紹興文理學院學報》，2006年02期。
- 黃怡：〈柳毅故事的文化解讀〉，《蒲松齡研究》，2003年01期。
- 黃賢：〈《柳毅傳》龍女形象新論〉，《山西大同大學學報（社會科學版）》，2012年03期。
- 韓凌燕：〈從《柳毅傳》看唐代的家庭關係〉，《佳木斯大學社會科學學報》，2011年02期。
- 李鑫：〈唐後期藩鎮割據的亂世寫照——從歷史背景解讀唐傳奇小說《柳毅傳》的寫作主題〉，《現代語文（學術綜合）》，2014年05期。
- 楊靜：〈談《柳毅傳》中人物形象在《柳毅傳書》中的新變〉，《雞西大學學報》，2014年09期。
- 張黎明：〈唐傳奇《柳毅傳》中扣樹情節之民俗探析〉，《社會科學研究》，2010年04期。
- 鄧立群：〈論《柳毅傳》對前代文本的繼承與轉化〉，《時代報告（下半月）》，2013年03期。
- 蘭祥蘋：〈從《柳毅傳》中龍女的婚嫁管窺唐代土族婚姻風尚〉，《大眾文藝》，2016

年 11 期。

鐘鑫：〈洞庭湖地區柳毅信仰及其廟宇變遷之考辨〉，《廈門廣播電視大學學報》，2015 年 03 期。

蘇喜慶：〈變遷與轉型中的空間文化形態研究——以河南新鄉「柳毅傳說」的文化尋根及傳播為例〉，《河南科技學院學報（社會科學版）》，2017 年 07 期。

余芳、黃秋生：〈《任氏傳》的女性主義解讀〉，《南昌大學學報（人文社會科學版）》，37 卷 2 期。

周豔：〈對唐傳奇《任氏傳》的女性主義解讀〉，《楚雄師範學院學報》，2008 年 11 期。

孫秀君：〈論《任氏傳》的性別與道德困境〉，《東海大學圖書館館訊》，165 期（2015/06/15）。

3、學位論文

甘曉蕾：《唐傳奇意象英譯的主體介入》，華東師範大學，2007。

唐建強：《唐傳奇的敘事藝術》，西南大學，2008。

雷慧慧：《霍克斯英譯本柳毅傳書中的操縱性》，武漢理工大學，2010。

李立文：《漢譯佛典與唐傳奇中的龍女》，上海師範大學，2012。

胡秀峰：《柳毅故事嬗變研究》，遼寧大學，2012。

清華簡柒〈晉文公入於晉〉探析

鄭榆家

摘要

〈晉文公入於晉〉此篇內容主要述及文公歸國後，推行修晉邦之政、修晉邦之祀、淪舊溝增舊防、蒐修先君之乘、飭車甲等諸多軍政措施，以致國力大增，最後大得河東之諸侯。其珍貴之內容正可證史、補史。而欲證史、補史釋文之精確與否至關重要，惜簡文有部分隸定字及考釋尚有爭議，如：端應讀為「端坐」或「端冕」、當隸定為「姁」或「媯」、該讀為「弁」訓舉或是讀為「貫」表示習慣，引申表示懈怠、應隸定成「業」或「辨」以及，讀為「淪」訓為「治」或讀為「決」，訓為疏導……等，孰是孰非抑或皆非？又三旗是否真是對應《周禮》的三表……等，皆有待商榷，故本論文主要蒐羅諸家對該篇簡文之不同隸定及考釋，並提出己見，盼能有助於對其內容之研究及更進一步之了解。□

關鍵字：晉文公、晉國、清華簡柒

一、前言

清華簡乃屬楚地之簡冊年代約為戰國中晚期，其免於秦皇焚書之劫，保有戰國典籍原貌，有益於文字學、文獻學、史學、考古學等領域之研究。本論文所述〈晉文公入於晉〉為清華簡柒之一篇。李學勤曾云：「〈晉文公入於晉〉一篇共有簡8支，篇中詳細敘述了晉文公返國後，在晉國推行的軍事政治方面一系列改革措施，使國力大幅上升，以致做到了：元年克原，五年啟東道，克曹、五鹿；敗楚師於城濮，建衛，成宋，圍許，反之陴；九年，大得河東之諸侯，此一晉文公成就霸業的歷史過程。」¹該簡文正可與《國語·晉語四》：「元年春……公屬百官，賦職任功，棄責薄斂，……明賢良，尊貴寵，賞功勞，……政平民阜，財用不匱。」此一部分對讀，達補史、證史之功效，進而使吾輩對文公初入晉時之政事、史事更加了解。另目前對清華簡之研究多著重於補史、證史方面，釋讀方面之研究，雖有：趙平安之〈清華簡第七輯字詞補釋（五則）〉、程浩之〈清華簡第七輯整理報告拾遺〉以及石小力之〈清華簡第七冊字詞釋讀札記〉等，然相對較少，且部分隸定字及考釋尚有爭議，故本論文將對此篇文章進行考釋方面之探究，期藉眾人之力還簡文以真意，減少因誤釋誤讀所造成之困擾。

二、〈晉文公入於晉〉考釋

此部分小標題文字乃依清華簡整理者之隸定。另筆者將於小標題後對文句中有爭議處進行考釋。

（一）晉文公自秦內（入）於晉，端（端）𠄎（坐）□□□

□□□□□□□□

整理者：𠄎，從曰。「端𠄎」讀為「端坐」，或讀為「端冕」。²紫竹道人：𠄎字似當分析為從「曰」、「跪」聲，讀為「委」（「危」、「委」音近可通。如視其聲符為「坐」，似可讀為「垂」。「垂」、「委」音義皆近）。古書屢見「端委」，乃一種禮服。《穀梁傳·僖公三年》「陽穀之會，桓公委、端、撻笏而朝諸侯」，范寧注：「委，委貌之冠也。端，玄端之服。……」「委」在此即指冠之一種。³子居：𠄎字從「曰」從「危」，讀為「委」。⁴滕勝霖：〈晉文公入於晉〉中提到晉文公重返國都，召見國人，這種場合諸侯身穿冕服，應在情理之中，簡文中「端

¹李學勤：〈在清華大學藏戰國竹簡（柒）成果發布會上的講話〉，《出土文獻》第十一輯（2017年4月），頁1、2。

²清華大學出土文獻研究與保護中心編，李學勤主編：《清華大學藏戰國竹簡（柒）》下冊（中西書局，2017年），頁101。

³紫竹道人：簡帛研讀 清華七〈晉文公入於晉〉初讀（第12樓），簡帛論壇：<http://www.bsm.org.cn/bbs/read.php?tid=3457&page=2>，2017-04-26。

⁴子居：〈清華簡七晉文公入於晉解析〉，中國先秦史網站：<http://xianqin.22web.org/2017/07/14/386>，2017.7.14。

冕」更為可信。另「危」為「跪」之初文，發展到楚文字時已經訛變為「𠄎」，作為「冕」的聲符應當是說得通的。⁵

茲將眾說整理如下：

	讀為	訓為
整理者	坐或冕	
整理者、滕勝霖	冕	
紫竹道人、子居	委	冠

按：「端冕」之說，可從。由字形觀之，端從「衣」、從「冂」，故當以端冕之說為宜。端冕：玄衣和大冠。《國語·楚語下》：「聖王正端冕，以其不違心，帥其群臣精物以臨監享祀，無有苛慝於神者，謂之一純。」韋昭注：「端，玄端之服。冕，大冠也。」⁶

(二) 母 = (母, 毋) 𡗗 (察) 於 媯 (好) 妝 (臧) 媯 (媯)

盃 (媯) 皆見。

子居：「母」上之字若確如整理者推測為「王」字，則「王母」似當指晉文公之母狐姬。⁷劉偉浠：字整理者隸定為从兩業，可當作正立人訛變為側立人形。當然也可考慮為从比，从兩業省。⁸子居：𡗗，當即「辨」字，此處可讀為「遍」。「妝」字似當隸定為「奴」，其又見於「仲師父鼎」，當即「奴」字。「臧」，則當訓為奴婢，《方言》卷三：「臧，甬，侮，獲，奴婢賤稱也。」媯，可以考慮讀為籛，指籛人。盃，可以考慮讀為醜，指醜人。納籛、醜多為女子之事，故「~~媯~~媯盃」四字皆从女，當為偏旁同化所致。⁹ ee：盃應從「有」得聲，似可考慮讀為「醜」，與「好」文義相對。¹⁰又曰：「𡗗」隸定有誤，下從「刀」，并且與「察」字形也不一樣，「淺」「竊」「察」諸字從無「辛」旁重複者，𡗗實應隸定為「辨」，可讀為「辨」或「別」，毋𡗗 (察) 於媯 (好) 妝 (臧) 媯 (媯) 盃 (媯) 皆見，大概意思應是不分別好壞之人，都去接見。¹¹王寧：媯盃疑當讀「類頰」，《說文》：「類，大醜貌」、「頰，醜也。」

⁵滕勝霖：〈晉文公入於晉𠄎字續考〉，復旦大學出土文獻與古文字研究中心：

<http://www.gwz.fudan.edu.cn/Web/Show/3110>，2017/9/24。

⁶〔三國〕韋昭：《國語韋氏解》卷十八，士禮居叢書景宋本，頁174。

⁷子居：〈清華簡七晉文公入於晉解析〉，中國先秦史網站：<http://xianqin.22web.org/2017/07/14/386>，2017.7.14。

⁸劉偉浠：簡帛研讀 》清華七〈晉文公入於晉〉初讀（第9樓），簡帛論壇：<http://www.bsm.org.cn/bbs/read.php?tid=3457&page=2>，2017-04-24。

⁹子居：〈清華簡七晉文公入於晉解析〉，中國先秦史網站：<http://xianqin.22web.org/2017/07/14/386>，2017.7.14。

¹⁰ ee：簡帛研讀 》清華七〈晉文公入於晉〉初讀（第28樓），簡帛論壇：<http://www.bsm.org.cn/bbs/read.php?tid=3457&page=2>，2017-04-29。

¹¹ ee：簡帛研讀 》清華七〈晉文公入於晉〉初讀（第2樓），簡帛論壇：<http://www.bsm.org.cn/bbs/read.php?tid=3457&page=2>，2017-04-24。

「好臧」是美，「類頰」則醜也。¹²石小力：**盃**从**媼**聲，古音匣母之部，疑可讀為曉母之部的「媼」，《說文》：「卑賤名也。」《集韻·之韻》：「媼，婦人賤稱。」¹³整理者：「母」上一字疑為「王」字之壞，王母，祖母。蓋謂宗親命婦至於祖輩，不擇好惡皆見。**媼**，讀為「媼」，《說文》：「輕貌。」**盃**，疑從盃聲，《說文》讀若「灰」、「賄」，試讀為「斐」，《說文》：「醜貌。」¹⁴

茲將眾說整理如下：

	隸定	讀
整理者	媼	
子居	辨	遍
ee	辨	辨或別

	隸定
子居	媼 (即「奴」字)
整理者	媼

媼	讀	訓
子居	媼	媼人
王寧	類	大醜貌
整理者	媼	輕貌

盃	讀	訓
子居	盃	醜人
ee	醜	
王寧	頰	醜
整理者	斐	醜
石小力	媼	婦人賤稱

按：由其殘缺字形及上下文意判斷，整理者母字之上或為王字之說可從。子居認為「」似當隸定為「媼」，不確，觀其字形該字右半从丑非从女。另字下方為「刀」，或可讀為「辨」。辨，區分。《說文》：辨，判也。《左傳·成公十八年》：「周子有兄而無慧，不能辨菽麥。」《荀子·榮辱》：「目辨白黑美惡」¹⁵，ee**媼**隸定為「辨」，可讀為「辨」之說可從。「盃」所从之「有」為「之」部，「頰」亦為「之」部，筆者採王寧之說，將「盃」讀「頰」、訓「醜」。

¹²王寧：簡帛研讀 》清華七〈晉文公入於晉〉初讀（第 29 樓），簡帛論壇：<http://www.bsm.org.cn/bbs/read.php?tid=3457&page=2>，2017-04-29。

¹³石小力：〈清華簡第七冊字詞釋讀札記〉，《出土文獻》（第十一輯）（2017 年 10 月），頁 242。

¹⁴清華大學出土文獻研究與保護中心編，李學勤主編：《清華大學藏戰國竹簡（柒）》下冊，頁 101。

¹⁵王力：《王力古漢語字典》（中華書局，2000 年），頁 1416。

(三) 昷(明)日朝，逗(屬)邦利(耆)老，

整理者：利，讀為「耆」。《書·西伯戡黎》之「黎」，出土文獻中多從旨聲，與此同例。¹⁶暮四郎：利，讀為「黎」即可。《墨子·明鬼下》：「播棄黎老，賊誅孩子。」¹⁷子居：「耆老」即「黎老」，但從讀音角度來說，這裡讀為「黎老」明顯更為適合。¹⁸

茲將眾說整理如下：

利	讀
整理者	耆
暮四郎、子居	黎

按：屬邦：付托國事。《越絕書》：「女環謂春申君曰：妾聞王老無嗣，屬邦於君。」¹⁹另暮四郎「利」讀為「黎」之說可從。由郭店楚簡〈緇衣〉簡一七引《詩》云：「利民所信。」影本讀利為黎²⁰，可證。黎老：老人此指耆老。《國語·吳語》：「今王（吳王夫差）播棄黎老，而近孩童焉。」韋昭注：「鮐背之耆稱黎老。」

(四) 命曰：「以孤之舊(久)不彘(得)繇(由)式(二)

𠄎(三)夫=(大夫)以攸(修)晉邦之政，

子居：「舊」當讀原字，訓為從前。²¹整理者：繇，由，《書·盤庚》孔傳訓為「用」。²²暮四郎：「由二三大夫」，即跟從諸位大夫。²³子居：據《說文·系部》：「繇，隨從也。」此處的「繇」也當訓從。²⁴

茲將眾說整理如下：

繇	讀	訓
整理者	由	用
暮四郎、子居	由	跟從

¹⁶清華大學出土文獻研究與保護中心編，李學勤主編：《清華大學藏戰國竹簡(柒)》下冊，頁 101。

¹⁷暮四郎：簡帛研讀 » 清華七〈晉文公入於晉〉初讀(第 4 樓)，簡帛論壇：

<http://www.bsm.org.cn/bbs/read.php?tid=3457&page=2>，2017-04-24。

¹⁸子居：〈清華簡七晉文公入於晉解析〉，中國先秦史網站：

<http://xianqin.22web.org/2017/07/14/386>，2017.7.14。

¹⁹〔漢〕袁康：《越絕書》越絕卷第十四，四部叢刊景明雙柏堂本，頁 39。

²⁰王輝：《古文字通假字典》(北京：中華書局，2008 年)，頁 524。

²¹子居：〈清華簡七晉文公入於晉解析〉，中國先秦史網站：

<http://xianqin.22web.org/2017/07/14/386>，2017.7.14。

²²清華大學出土文獻研究與保護中心編，李學勤主編：《清華大學藏戰國竹簡(柒)》下冊，頁 101。

²³暮四郎：簡帛研讀 » 清華七〈晉文公入於晉〉初讀(第 39 樓)，簡帛論壇：

<http://www.bsm.org.cn/bbs/read.php?tid=3457&page=2>，2017-06-07。

²⁴子居：〈清華簡七晉文公入於晉解析〉，中國先秦史網站：

<http://xianqin.22web.org/2017/07/14/386>，2017.7.14。

按：「舊」本即有久之意。《詩·大雅·抑》：「於乎小子，告爾舊止。」鄭玄箋：「舊，久也。」以：因為，由於。《左傳·僖公三十三年》「以貪勤民。」孤：古代王侯的自稱。《戰國策·齊策》「雖貴必以賤為本，雖高必以下為基，是以侯王稱孤寡不穀。」繇讀為由。郭店楚簡〈尊德義〉簡三：「不繇其道，不行。」（《古文字通假字典》頁 206）由：遵從、遵照。《詩·大雅》「不愆不忘，率由舊章。」²⁵

（五）命訟𨔵（獄）斂（拘）執羣（釋）𨔵（折），責毋（毋）又（有）賁（𨔵），

厚予：「責」應當理解為「問責」之「責」，《慧琳音義》引《說文》「責，求也，問罪也」。另賁可讀為「界」，訓為「與」，《說文》「與，黨與」。有，句中語辭。本句可理解為：問罪時要公正不要結黨。²⁶石小力：與𨔵字並列的幾個詞「拘、執、釋」都是訟獄裁決的結果，而「折」字是裁決的過程，故讀「折」非是。疑𨔵與「釋」意近，可讀為「遣」，《說文》：「縱也。」《後漢書·光武帝紀上》：「輒平遣囚徒，除王莽苛政，復漢官名。」²⁷王寧：相當於𨔵的字當是從辵啞聲，即「逝」字或體，當讀為「稅」，《爾雅·釋詁》：「稅、赦，舍也。」義同「赦」、「舍」。²⁸易泉：疑讀作「滯」。連下文「責」作「滯積」。《國語·魯語》：「不腆先君之幣器，敢告滯積，以紓執事」之「滯積」是指資財的久積。這裡當指獄案久積。「毋有」下一字以囟為聲，可與從息之字通作，似可讀作息，訓作止。²⁹子居：𨔵當讀為「契」，「契債」當即《管子》輕重諸篇所言「券契之責」。讀賁為「界」或當是，但應訓為付與，《說文·丌部》：「界，相付與之。約在閣上也。從丌由聲。」「契債毋有界」即免除債務。³⁰整理者：折，訓為「斷」。《書·呂刑》：「非佞折獄，惟良折獄。」賁，疑讀為「𨔵」，《說文》：「舉也。」責毋有所舉，猶《國語·晉語四》稱晉文公「棄責簿斂」，《左傳》成公十八年晉悼公「施舍已責」，韋昭注：「除宿責也。」³¹難言：賁或用作利息之息。「責毋

²⁵〔宋〕段昌武：《毛詩集解》卷二十四，清文淵閣四庫全書本，頁 350。

²⁶厚予：簡帛研讀 》 清華七〈晉文公入於晉〉初讀（第 8 樓），簡帛論壇：<http://www.bsm.org.cn/bbs/read.php?tid=3457&page=2>，2017-04-24。

²⁷石小力（清華大學出土文獻讀書會）：〈清華七整理報告補正〉，清華大學出土文獻研究與保護中心：<http://www.tsinghua.edu.cn/publish/cetrp/6831/2017/20170423065227407873210/>，2017 年 4 月 23 日。

²⁸王寧：簡帛研讀 》 清華七〈晉文公入於晉〉初讀（第 30 樓），簡帛論壇：<http://www.bsm.org.cn/bbs/read.php?tid=3457&page=2>，2017-04-29。

²⁹易泉：簡帛研讀 》 清華七〈晉文公入於晉〉初讀（第 11 樓），簡帛論壇：<http://www.bsm.org.cn/bbs/read.php?tid=3457&page=2>，2017-04-25。

³⁰子居：〈清華簡七晉文公入於晉解析〉，中國先秦史網站：<http://xianqin.22web.org/2017/07/14/386>，2017.7.14。

³¹清華大學出土文獻研究與保護中心編，李學勤主編：《清華大學藏戰國竹簡（柒）》下冊，頁 102。

有息」指債務沒有利息。³²王寧：**賁**讀為息，然訓作「止」似不確。「息」即利息。簡文裡說晉文公初即位時為了邀買人心，命令國內放債的人只收回本金，不許收取利息。³³明珍：「責毋有卑」(不要舉債)。責，應釋為「責令、督促」之義。**賁**，从貝、凶聲，可讀為「私」。**賁**字也有可能是為「收受賄賂而行私」之「私」所造的字。責毋有私，意思是督促執行「訟獄拘執釋遣」時不要有私心或偏私。³⁴趙平安：責可以理解為職責、責任。又可能是貫字，通常表示習慣，引申表示懈怠。「責毋有貫」是說對職責不要有懈怠。³⁵

茲將眾說整理如下：

	隸定	讀	訓
整理者	遁	折	折斷，裁決
石小力		遣	縱
王寧	逝	稅	舍
易泉		滯	
子居		契	

責	訓
趙平安	職責、責任
厚予	問罪
明珍	責令、督促

	隸定	讀	訓
整理者	賁	卑	舉
趙平安	貫		習慣，引申為懈怠
厚予	賁	界	與(黨與)
子居		界	付與
易泉		息	止
王寧、難言		息	利息
明珍		私	私心或偏私

按：由拘、執意近或可推知釋、**遁**亦意近，又由上下文判斷，以**遁**訓「縱」為宜，石小力**遁**讀為「遣」，訓「縱」之說可從。拘執：拘捕。《史記·李斯列傳》：「李斯拘執束縛，居囹圄中。」遣：放走。《說文》：遣，縱也。《左傳·僖公二十三年》「姜氏與子犯謀，醉而遣之。」(《王力古漢語字典》頁 1450)

³²難言：簡帛研讀 » 清華七〈晉文公入於晉〉初讀(第 13 樓)，簡帛論壇：<http://www.bsm.org.cn/bbs/read.php?tid=3457&page=2>，2017-04-26。

³³王寧：簡帛研讀 » 清華七〈晉文公入於晉〉初讀(第 33 樓)，簡帛論壇：<http://www.bsm.org.cn/bbs/read.php?tid=3457&page=2>，2017-04-30。

³⁴明珍：簡帛研讀 » 清華七〈晉文公入於晉〉初讀(第 26 樓)，簡帛論壇：<http://www.bsm.org.cn/bbs/read.php?tid=3457&page=2>，2017-04-28。

³⁵趙平安：〈清華簡第七輯字詞補釋(五則)〉，《出土文獻》第十輯(2017年4月)，頁 141、142。

另《說文》「責，求也。」《左傳·桓十三年》：「宋多責賂於鄭。」（《王力古漢語字典》頁 1322）**責**，凶聲真部、私，脂部，音近可通，又由句意判斷，以**責**讀為「私」較宜。

（六）四**封**（封）之內皆**然**（然）。」或**明**（明）日朝，命曰：

「以孤之舊（久）不**變**（得）**畜**（由）式（二）**畜**（三）夫（大）以攸（修）晉邦之祀，命肥芻羊牛、豢犬豕，

易泉：**畜**整理者讀作「由」，可讀作「猷」，由、猷同在喻紐幽部，也有通作文例，可通作。《爾雅·釋詁》：「猷，謀也。」《尚書·君陳》：「爾有嘉謀嘉猷，則入告爾後於內，爾乃順之於外。」「或明日」之「或」讀作又。³⁶整理者：《孟子·告子上》：「猶芻豢之悅我口」，《韻會》：「羊曰芻，犬曰豢，皆以所食得名。」芻謂草食，豢謂以穀圈養。³⁷子居：當所指包括犬時，說「圈養」不是很準確，而芻豢並稱時僅是以所食為別，與是否「圈養」無關。另狹義上稱芻豢是指用於宗廟之祀。³⁸

按：四封：四面疆界。《國語·越語下》：「王曰：蠡為我守於國。對曰：四封之內，百姓之事，蠡不如種也。四封之外，敵國之制，立斷之事，種亦不如蠡也。」³⁹另，或讀為又。多友鼎：「多友或右(有)折首執訊。」習鼎：「習或以匡季告東宮。」（《古文字通假字典》，頁 14）芻古同「芻」。芻：以草餵牲口。《周禮·地官·充人》：「祀五帝，則繫於牢，芻之三月。」鄭玄注：「養牛羊曰芻。」

40

（七）具**畜**（黍）稷**醴**（酒醴）以祀，四**畜**（封）之內皆**然**（然）。」或**明**（明）日朝，命曰：「為**豢**（稼）**畜**（畜），古（故）命**澗**（淪）舊**沟**（溝）、增舊**芳**（防），

整理者：**畜**，《說文》「畜」字古文。**澗**，從潮省聲，讀為「淪」。《孟子·滕文公上》「禹疏九河，淪濟漯而注諸海」，趙岐注：「淪，治也。」⁴¹子居：**澗**

³⁶易泉：簡帛研讀 》 清華七〈晉文公入於晉〉初讀（第 10 樓），簡帛論壇：
<http://www.bsm.org.cn/bbs/read.php?tid=3457&page=2>，2017-04-25。

³⁷清華大學出土文獻研究與保護中心編，李學勤主編：《清華大學藏戰國竹簡（柒）》下冊，頁 102。

³⁸子居：〈清華簡七晉文公入於晉解析〉，中國先秦史網站：

<http://xianqin.22web.org/2017/07/14/386>，2017.7.14。

³⁹〔三國〕韋昭：《國語韋氏解》卷二十一，士禮居叢書景宋本，頁 194。

⁴⁰〔漢〕鄭玄注《周禮》周禮卷四，四部叢刊明翻宋岳氏本，頁 62。

⁴¹清華大學出土文獻研究與保護中心編，李學勤主編：《清華大學藏戰國竹簡（柒）》下冊，頁 102。

疑即汨字，讀為決，訓為疏導，《說文·水部》：「決，行流也。」《管子·立政》：「決水潦，通溝瀆。」《開元占經》卷五十八引《春秋圖》曰：「不欲穿池、決溝渠。犯之，冬雷。」溝、防皆為田間設施，《周禮·地官·稻人》：「以防止水，以溝蕩水，……以涉揚其芟作田。」《國語·晉語四》晉文公返國即位後的舉措中也有「懋穡」一項，可與本節對應。⁴²悅園：**汨**當讀為「固」，又金文多讀「【口+豸】」為「固」，**汨**從舟聲，故可與「固」通。固溝，修理溝池使其堅固，與下文「增舊防」為互文，相關辭例如：《周禮·夏官·掌固》：「掌固掌脩城郭、溝池、樹渠之固。」⁴³王寧：**汨**字當即後之「潮」字，由「喞」與「嘲」、「譙」以及「調」與「朝」通假的情況看，此當讀為《呂氏春秋·季春》、《禮記·月令》「導達溝瀆」之「導」，《淮南·時則》作「導通溝瀆」。⁴⁴

茲將眾說整理如下：

	隸定	讀	訓
整理者	汨	淪	治
子居	汨	決	疏導
悅園		固	使……堅固
王寧	潮	導	

按：稼畚猶稼穡，指農作物《詩·桑柔》：「降此蠹賊，稼穡卒癘。」潮、淪同為宵部，讀為「淪」，依上下文判斷訓為疏導較宜，整理者之說可從。舊防：舊堤。《大戴禮記·禮察》：「故以舊防為無用而壞之者，必有水敗。」⁴⁵

(八) 四雷(封)之內皆狀(然)。」或昷(明)日朝，命曰：「以
 虜(吾)晉邦之闕(間)尻(處)戮(仇)戮(讎)之闕(間)，
 命羸(蒐)攸(修)先君之鞏(乘)賁(式)車卒虎(甲)，

紫竹道人：「以吾晉邦之間處仇讎之間」之「間處……之間」顯有重複。前一「間」字恐為衍文，原文當作「以吾晉邦之處仇讎之間」。⁴⁶整理者：「羸」字又見**邲**季**羸**車盤、匜，**邲**季宿車盆，對應文字作「宿」。《金文編》以為「从宀蒐聲」，是。蒐，《爾雅·釋詁》：「聚也。」《左傳》宣公十四年「蒐焉而還」，

⁴²子居：〈清華簡七晉文公入於晉解析〉，中國先秦史網站：

<http://xianqin.22web.org/2017/07/14/386>，2017.7.14。

⁴³悅園：簡帛研讀 » 清華七〈晉文公入於晉〉初讀（第 15 樓），簡帛論壇：

<http://www.bsm.org.cn/bbs/read.php?tid=3457&page=2>，2017-04-26。

⁴⁴王寧：簡帛研讀 » 清華七〈晉文公入於晉〉初讀（第 32 樓），簡帛論壇：

<http://www.bsm.org.cn/bbs/read.php?tid=3457&page=2>，2017-04-30。

⁴⁵〔漢〕戴德：《大戴禮記》大戴禮記卷第二，四部叢刊景明袁氏嘉趣堂本，頁 5。

⁴⁶紫竹道人：簡帛研讀 » 清華七〈晉文公入於晉〉初讀（第 6 樓），簡帛論壇：

<http://www.bsm.org.cn/bbs/read.php?tid=3457&page=2>，2017-04-24。

杜預注：「蒐，簡閱車馬。」⁴⁷林少平：「乘」當是指車兵，是指兵種。《左傳·成公十六年》：「蒐乘補卒，秣馬利兵。」簡文「蒐修先君之乘」的大概意思是說「檢閱修治車兵」。⁴⁸厚予：「賁」可讀為「弋」，弋即繫有繩子的短箭，如《莊子·應帝王》「鳥高飛以避矰弋之害」。⁴⁹ee：「賁」其實從「戈」，不過考慮到楚文字「戈」、「弋」常訛混的情況，它確有可能即「賁」。此字從「弋」聲，讀為「飾」或「飭」。典籍常有「飾（或飭）車」、「飾（或飭）甲」之語，如〈詛楚文〉「飾甲底兵」、《戰國策·趙策二》「繕甲厲兵，飾車騎，習馳射」，所以讀為「飾（或飭）車甲」是可以的。⁵⁰子居：「賁」讀為「飭」，飭訓整治，《國語·吳語》：「晉師大駭不出，周軍飭壘。」韋昭注：「飭，治也。」《周易·雜卦》：「蠱則飭也。」韓康伯注：「飭，整治也。」⁵¹暮四郎：當讀為「載」。《說文》「戴」籀文作（弋異）。《左傳》僖公三十三年：「鄭穆公使視客館，則束載，厲兵，秣馬矣。」⁵²林少平：「賁」當讀作「忒」。古文「賁」與「忒」常相假借。《說文》：「忒，更也。」段注：「忒之段借，或作賁。」《魯頌》：「享祀不忒。」鄭《箋》：「變也。」「忒車甲」即更換兵車和鎧甲。⁵³cbnd：疑是「賦」字之省體。古代按田畝出車徒，故稱兵卒、車輛為賦。《左傳·襄公八年》：「修而車賦，倣而師徒，以討亂略。」楊伯峻注：「車賦猶言車乘。」軍隊亦稱「賦」。《左傳·襄公八年》：「悉索敝賦，以討于蔡。」「乘（賦）車甲」應指晉國的戰車及軍隊。⁵⁴

茲將眾說整理如下：

	隸定	讀	訓
整理者	賁	式	
林少平		忒	更
厚予		弋	繫有繩子的短箭
ee		「飾」或「飭」	
子居		飭	整治
暮四郎		載	
cbnd	賦		戰車、軍隊

⁴⁷清華大學出土文獻研究與保護中心編，李學勤主編：《清華大學藏戰國竹簡（柒）》下冊（中西書局，2017年），頁102。

⁴⁸林少平：簡帛研讀 » 清華七〈晉文公入於晉〉初讀（第42樓），簡帛論壇：<http://www.bsm.org.cn/bbs/read.php?tid=3457&page=2>，2017-10-17。

⁴⁹厚予：簡帛研讀 » 清華七〈晉文公入於晉〉初讀（第7樓），簡帛論壇：<http://www.bsm.org.cn/bbs/read.php?tid=3457&page=2>，2017-04-24。

⁵⁰ee：簡帛研讀 » 清華七〈晉文公入於晉〉初讀（第3樓），簡帛論壇：<http://www.bsm.org.cn/bbs/read.php?tid=3457&page=2>，2017-04-24。

⁵¹子居：〈清華簡七晉文公入於晉解析〉，中國先秦史網站：<http://xianqin.22web.org/2017/07/14/386>，2017.7.14。

⁵²暮四郎：簡帛研讀 » 清華七〈晉文公入於晉〉初讀（第1樓），簡帛論壇：<http://www.bsm.org.cn/bbs/read.php?tid=3457&page=2>，2017-04-23。

⁵³林少平：簡帛研讀 » 清華七〈晉文公入於晉〉初讀（第5樓），簡帛論壇：<http://www.bsm.org.cn/bbs/read.php?tid=3457&page=2>，2017-04-24。

⁵⁴cbnd：簡帛研讀 » 清華七〈晉文公入於晉〉初讀（第35樓），簡帛論壇：<http://www.bsm.org.cn/bbs/read.php?tid=3457&page=2>，2017-05-06。

按：紫竹道人衍文之說或可信，應為「以吾晉邦之處仇讎之間」，如此較通順。仇讎：仇人；冤家對頭。《左傳·哀公元年》：「〔越〕與我同壤而世為仇讎。」蒐，檢閱。《左傳·成公十六年》「蒐乘補卒，秣馬利兵。」乘：用以指車兵。《左傳》「而卒乘輯睦，事不奸矣。」⁵⁵賁、飭同屬之部可通，ee 之說可從。飭：整治；整頓，引申為教導。《國語·齊語》：「令夫工，群萃而州處……論比協材，旦暮從事，施於四方，以飭其子弟。」韋昭注：「飭，教也。」車甲：兵車和鎧甲。《禮記·王制》：「有發則命大司徒教士以車甲。」鄭玄注：「乘兵車衣甲之儀。」⁵⁶

（九）四畫（封）之內【四】皆狀（然）。乃乍（作）為 羿（旗）勿（物），

整理者：「旗物」為諸旗統稱，《周禮·大司馬》「辨旗物之用」《周禮·司常》九旗：「日月為常，交龍為旂，通帛為旛，雜帛為物，熊虎為旗，鳥隼為旟，龜蛇為旐，全羽為旞，析羽為旌。」孫詒讓據金榜《禮箋》說，以為「通帛為旛，雜帛為物」、「全羽為旞，析羽為旌」係諸旗通制，「日月為常」色纁，象中黃，「交龍為旂」色青，「熊虎為旗」色白，「鳥隼為旟」色赤，「龜蛇為旐」色黑，各象五方之色。「通帛為旛，雜帛為物」，通帛謂繡旂一色，純色，故尊於雜帛。⁵⁷子居：古代以旗幟別各部所屬，戰時有旗進則進、旗退則退、麾左則左，麾右則右的情況，〈晉文公入于晉〉所述旗制當是為行師之制而非交戰之制，在此則是蒐的過程中所用旗制。⁵⁸

按：作為：創制。《禮記·樂記》：「然後聖人作為鞀、鼓、柷、楬、壎、箎。」

（十）為陞（升）龍之羿（旗）帑（師）以進，為降龍 之羿（旗）帑（師）以退，

清華簡整理者：鄭玄注「交龍為旂」，以為「諸侯畫交龍，一象其升朝，一象其下復也」，謂二龍一升一降。⁵⁹子居：本節的升龍之旗、降龍之旗只是旗上單繪升龍或降龍。諸侯之旂上繪升龍、降龍、交龍皆可。繪有龍首在上、龍尾在下的升龍之旗寓意於進，故為上朝、出師之旗，繪有龍首在下、龍尾在上的降龍之旗寓意於退，故為下朝、歸師之旗。⁶⁰

⁵⁵〔晉〕杜預：《春秋左傳正義》附釋音春秋左傳注疏卷第二十三，清嘉慶二十年南昌府學重刊宋本十三經注疏本，頁 518。

⁵⁶〔清〕孫希旦：《禮記集解》卷十三，清同治七年孫鏞鳴刻本，頁 260。

⁵⁷清華大學出土文獻研究與保護中心編，李學勤主編：《清華大學藏戰國竹簡（柒）》下冊，頁 102。

⁵⁸子居：〈清華簡七晉文公入於晉解析〉，中國先秦史網站：

<http://xianqin.22web.org/2017/07/14/386>，2017.7.14。

⁵⁹清華大學出土文獻研究與保護中心編，李學勤主編：《清華大學藏戰國竹簡（柒）》下冊，頁 102。

⁶⁰子居：〈清華簡七晉文公入於晉解析〉，中國先秦史網站：

按：此乃以旗指揮軍隊之法，軍隊依旗號行事。

(十一) 為右(左) □□□□□□□□□□□□□□□□ 【五】

為𦉳(角)龍之羿(旗)𦉳(師)以戰(戰)，為交龍之羿

(旗)𦉳(師)以豫，為日月之羿(旗)𦉳(師)以舊(久)，

整理者：𦉳，讀為「角」或「邁」，當是畫二龍邁遇角鬥。交龍詳上注。豫，《易·繫辭》以為「重門擊柝，以待暴客」，韓康伯注：「取其備豫。」日月，《周禮·司常》以為大常所畫。⁶¹子居：𦉳當讀為鬥，鬥龍之旗，當即圖案為二龍相搏的旗幟。⁶²石小力：豫可讀為舍，訓為止息。楚簡「豫」字多讀為「舍」，如〈上博四·曹沫之陣〉：「不和於豫(舍)，不可以出陣。」軍隊住宿一夜為舍。《左傳·莊公三年》：「凡師，一宿為舍。」引申可指軍隊休息。《管子·兵法》：「旗所以立兵也，……所以偃兵也。」「偃兵」即「師以舍」。⁶³子居：豫當讀為舍，「為交龍之旗師以舍」即寓意「交和而舍」，《孫子兵法·軍爭》：「交和而舍，莫難於軍爭。」而日月之旗可寓意師將久留。⁶⁴程浩：豫或應將其讀為「舍」。「舍」是與「戰」相反的動作，有止戰之意，故「為角龍之旗師以戰，為交龍之旗師以舍」意思就是用角龍旗時出師交戰，用交龍旗時止戰回營。⁶⁵

茲將眾說整理如下：

豫	讀	訓
整理者	豫	預備
石小力	舍	止息
程浩	舍	止戰
子居	舍	

按：交龍：兩龍蟠結的圖案。《周禮·春官·司常》：「日月為常，交龍為旂。」《釋名·釋兵》：「交龍為旂：旂，倚也。畫作兩龍相依倚也。通以赤色為之，無文采，諸侯所建也。」⁶⁶前文述及進、退，依此類推，此處以戰與止戰相對為宜，故，程浩：豫讀為「舍」有止戰意之說可從。舍，停止。《左傳·昭公九年》：「舍

<http://xianqin.22web.org/2017/07/14/386>，2017.7.14。

⁶¹清華大學出土文獻研究與保護中心編，李學勤主編：《清華大學藏戰國竹簡(柒)》下冊，頁102。

⁶²子居：〈清華簡七晉文公入於晉解析〉，中國先秦史網站：

<http://xianqin.22web.org/2017/07/14/386>，2017.7.14。

⁶³石小力(清華大學出土文獻讀書會)：〈清華七整理報告補正〉，清華大學出土文獻研究與保護中心：<http://www.tsinghua.edu.cn/publish/cetrp/6831/2017/20170423065227407873210>，2017年4月23日。

⁶⁴子居：〈清華簡七晉文公入於晉解析〉，中國先秦史網站：

<http://xianqin.22web.org/2017/07/14/386>，2017.7.14。

⁶⁵程浩：〈清華簡第七輯整理報告拾遺〉，《出土文獻》(2017年4月)，頁130、131。

⁶⁶〔漢〕劉熙：《釋名》，釋名卷第七，四部叢刊景明翻宋書棚本，頁26。

藥物可也。」服注：「止也。」舊：長久《詩·大雅·抑》：「於乎小子，告爾舊止。」鄭玄箋：「舊，久也。」

(十二) 為熊𦍋(旗)夫=(大夫)出，為𦍋(豹)𦍋(旗)

士出，為蕘葦(採)之𦍋(旗)𦍋(侵)糧者出。

整理者：熊、豹對應《周禮·司常》「熊虎為旗」。蕘採之旗，軍出有刈草採薪之事，《左傳》昭公六年楚公子棄疾過鄭「禁芻牧採樵，不入田，不樵樹，不采蕘」。《左傳》昭公十三年諸侯治兵於邾南，次於衛地，晉叔鮒求貨於衛「淫芻蕘者」。⁶⁷子居：以等級分析，則虎章對應諸侯、熊章對應卿大夫、豹章對應士、麋章對應庶人。因此，「熊虎為旗」中的虎章之旗是諸侯為軍將的旗幟，熊章之旗是大夫為軍將的旗幟。相應的，豹章之旗當是士為軍將的旗幟，所以有「為熊旗大夫出，為豹旗士出」。⁶⁸悅園：葦、「採」沒有通假的例證。蕘名詞動用，訓為割草。⁶⁹又當釋為(艸+弁)，讀為畚，盛糧器。⁷⁰明珍：，除去上部艸旁以外，剩餘的偏旁从中、人，實即「𦍋」字。甲骨有，金文作，劉釗《甲骨文考釋十篇》釋為「𦍋」字。楚簡此形保留古形，仍从中、人。「(艸𦍋)」从𦍋(疑母宵部)聲，與「蕘」从堯(疑母宵部)聲，聲韻俱同，故可通讀。，艸下从「史」。⁷¹子居：當隸定為，讀為菜。《說文·艸部》：「蕘，薪也。」故蕘菜即薪菜，《管子·輕重甲》：「今傳戟十萬，薪菜之靡，日虛十裡之衍。」⁷²悅園：𦍋字當從「帚」得聲，而「歸」字簡文常作(辵+帚)，疑二字可通，歸糧，即饋糧，《孫子·作戰篇》：「千里饋糧」⁷³王寧：「蕘」當釋「菽」。前述諸旗均以動物名之，故疑此二字當讀「勢猥」或「獠猥」，亦即《爾雅·釋獸》之「貍猥」，《說文》：「猥，狼屬」。或云「貍虎」。「侵糧者」疑當讀「侵掠者」或「侵略者」，指外出作戰、侵掠敵國的士卒。⁷⁴

茲將眾說整理如下：

⁶⁷清華大學出土文獻研究與保護中心編，李學勤主編：《清華大學藏戰國竹簡(柒)》下冊，頁 102。

⁶⁸子居：〈清華簡七晉文公入於晉解析〉，中國先秦史網站：

<http://xianqin.22web.org/2017/07/14/386>，2017.7.14。

⁶⁹悅園：簡帛研讀 » 清華七〈晉文公入於晉〉初讀(第 18 樓)，簡帛論壇：

<http://www.bsm.org.cn/bbs/read.php?tid=3457&page=2>，2017-04-27。

⁷⁰悅園：簡帛研讀 » 清華七〈晉文公入於晉〉初讀(第 20 樓)，簡帛論壇：

<http://www.bsm.org.cn/bbs/read.php?tid=3457&page=2>，2017-04-27。

⁷¹明珍：簡帛研讀 » 清華七〈晉文公入於晉〉初讀(第 27 樓)，簡帛論壇：

<http://www.bsm.org.cn/bbs/read.php?tid=3457&page=2>，2017-04-28。

⁷²子居：〈清華簡七晉文公入於晉解析〉，中國先秦史網站：

<http://xianqin.22web.org/2017/07/14/386>，2017.7.14。

⁷³悅園：簡帛研讀 » 清華七〈晉文公入於晉〉初讀(第 24 樓)，簡帛論壇：

<http://www.bsm.org.cn/bbs/read.php?tid=3457&page=2>，2017-04-27。

⁷⁴王寧：簡帛研讀 » 清華七〈晉文公入於晉〉初讀(第 31 樓)，簡帛論壇：

<http://www.bsm.org.cn/bbs/read.php?tid=3457&page=2>，2017-04-30。

	隸定	讀	訓
整理者	蕘		
悅園			割草
明珍	(艸方)		
王寧	蕘	「勢」或「獍」	

	隸定	讀	訓
整理者	蕘	採	
悅園	(艸+弁)	畚	盛糧器
明珍	蕘		
子居	蕘	菜	
王寧		獍	

按：蕘、蕘同為宵部，蕘、勢皆豪韻，可通，又前之熊、豹皆為獸類，故亦應為獸類，王寧釋「蕘」、「勢獍」之說可從。另糧、掠同為陽部，可通，又依句意以讀掠為宜，故「侵掠者」之說亦可從。

(十三) 乃為三羿(旗)以成至：遠羿(旗)死，中羿(旗)荆(刑)，忻(近)羿(旗)罰。

akashi：「至」似可通「制」。「至」上古音在章紐質部，「制」在章紐月部，音近可通。《荀子·正論》：「王者之至也」，王念孫《雜誌》：至，當為「制」。「制」乃制度、法度之意，《國語·越語下》：「必有以知天地之恒制」，韋昭注：「制，度也」。⁷⁵林少平：「至」當讀作「致」，解作「制」義。古文「致」通「至」。《周禮·春官·大卜》：「掌三夢之灋。一曰致夢。」《疏》：「訓致為至，夢之所至也。」《管子·白心篇》：「以致為儀。」《注》：「致者，所以節制其事，故為儀。」⁷⁶清華簡整理者：「至」謂以期至。《周禮·族師》：「若作民而師田行役，則合其卒伍，簡其兵器，以鼓鐸、旗物帥而至，掌其治令、戒禁、刑罰。」⁷⁷子居：「三旗成至」，對應《周禮》的三表，只不過《周禮》的表在〈晉文公入於晉〉中以旗替換。《周禮·夏官·大司馬》：「虞人萊所田之野，為表，百步則一，為三表，又五十步為一表。田之日，司馬建旗於後表之中，群吏以旗物鼓鐸鑼鑿，各帥其民而致。質明，弊旗，誅後至者。」〈晉文公入於晉〉的「近旗罰」當即對應第三表至第二表之

⁷⁵ akashi：簡帛研讀 » 清華七〈晉文公入於晉〉初讀（第 43 樓），簡帛論壇：<http://www.bsm.org.cn/bbs/read.php?tid=3457&page=2>，2017-11-03。

⁷⁶ 林少平：簡帛研讀 » 清華七〈晉文公入於晉〉初讀（第 44 樓），簡帛論壇：<http://www.bsm.org.cn/bbs/read.php?tid=3457&page=2>，2017-11-08。

⁷⁷ 清華大學出土文獻研究與保護中心編，李學勤主編：《清華大學藏戰國竹簡(柒)》下冊，頁 102、103。

間，「中旗刑」對應第二表至第一表之間，「遠旗死」對應第一表之外。⁷⁸

按：至讀為制，雙聲、質月旁轉。上博楚竹書〈容成氏〉簡五〇：「含(今)受(紂)為無道，……至約者(諸)侯。」(《古文字通假字典》頁 635) akashi 之說可從「至」通「制」，訓為制度。另子居「三旗成至」，對應《周禮》的三表之說或可從。罰：鼻之小者。鼻、犯法也。罰為犯法之小者。刑為罰鼻之重者。⁷⁹

(十四) 成之以象於蒿(郊)三，

整理者：象，《周禮·司常》：「及國之大閱，贊司馬頒旗物：王建大常，諸侯建旂，孤卿建旛，大夫士建物，(師)[帥]都建旗，州裡建旗，縣鄙建旂，道車載旂，旂車載旂。皆畫其象焉，官府各象其事，州里各象其名，家各象其號。」而該字或可釋為「兔」，「逸」字省形，訓為「縱」。三，疑指晉文公四年蒐於被廬，五年作三行以禦狄及八年蒐於清原，作五軍以禦狄。⁸⁰子居：釋「象」。本節所說的「象」，當是指三旗上的象，即遠旗之象繪表示死亡的圖案，中旗之象繪表示刑戮的圖案，近旗之象繪表示罰贖的圖案，因為〈晉文公入於晉〉是蒐於郊，所以「象於郊」。另，此處所言的蒐是晉文公元年事。⁸¹程浩：應釋為兔，讀「扶」。簡文「命蒐……成之以扶于郊三，因以大作」是說晉文公於戰前蒐師，其結果是擊斃了三個人。⁸²□

茲將眾說整理如下：

	隸定	讀
整理者、子居	象	
程浩	兔	扶

按：蒿、郊同屬宵部可通。上博楚竹書〈容成氏〉簡五三正：「武王素(甲)以申(陳)於(殷)蒿。」《周禮·地官·載師》：「以宅田土田賈田任近郊之地。」鄭玄注：「故書郊或為蒿。」杜子春云：「蒿讀為郊。」(《古文字通假字典》第 158 頁)

(十五) 因以大作(作)。元年克菟(原)，

子居：「大作」即興作大事，通常都是指軍政大事，此處所指即下文諸事。⁸³又《左傳》、《國語》皆記「克原」在晉文公二年而非「元年」，克五鹿實際上也

⁷⁸子居：〈清華簡七晉文公入於晉解析〉，中國先秦史網站：<http://xianqin.22web.org/2017/07/14/386>，2017.7.14。

⁷⁹〔漢〕許慎撰〔清〕段玉裁注：《說文解字注》(上海古籍出版社，1981年)，頁 344。

⁸⁰清華大學出土文獻研究與保護中心編，李學勤主編：《清華大學藏戰國竹簡(柒)》下冊，頁 103。

⁸¹子居：〈清華簡七晉文公入於晉解析〉，中國先秦史網站：<http://xianqin.22web.org/2017/07/14/386>，2017.7.14。

⁸²程浩：〈清華簡第七輯整理報告拾遺〉，頁 133。

⁸³子居：〈清華簡七晉文公入於晉解析〉，中國先秦史網站：<http://xianqin.22web.org/2017/07/14/386>，2017.7.14。

是在克曹之前。⁸⁴整理者：「葦」字又見於郭店簡〈性自命出〉簡四七。《左傳》魯僖公二十四年，重耳入晉，是年叔帶與狄人作亂，周襄王出居於鄭。明年為晉文公二年，晉師納王，殺叔帶，襄王與晉陽樊、溫、原、欒茅之田。⁸⁵

按：大作：創辦大事。《易·益》：「初九，利用為大作，元吉，無咎。」孔穎達疏：「大作，謂興作大事也。」⁸⁶《尚書大傳》卷四：「周公將作禮樂，優游三年不能作……將大作，恐天下莫我知也。」另克原乃於僖公二十五年。《左傳》僖公二十五年：「冬，晉侯圍原，……原將降矣，……所亡滋多，退一舍而原降。」

（十六）五年啟東道，克曹、五麋（鹿），敗楚宵巾（師）於塋（城）僕（濮），畫（建）衛（衛），成宋，回（圍）誓（許），反奠（鄭）之陴（陴），

心包：成宋，疑可讀為「城宋」，可能是「釋宋圍」以後的舉措，但也有如字讀的可能，即保全宋國。⁸⁷整理者：「反」訓為顛覆。陴，《國語·晉語四》「反其陴」，韋昭注：「城上女垣。」《韓非子·外儲說右上》言「文公見民之可戰也，於是遂興兵伐原，克之。伐衛，東其畝，取五鹿。攻陽。勝虢。伐曹。南圍鄭，反之陴。罷宋圍。還與荊人戰城濮，大敗荊人。返為踐土之盟，遂成衡雍之義。一舉而八有功」。「攻陽」、「勝虢」誤涉晉獻公事，其餘與簡文相似。⁸⁸

按：啟：開拓。《韓非子·有度》：「齊桓公并國三十，啟地三千里。」⁸⁹東道：通往東方的道路。《左傳·成公十三年》：「東道之不通，則是康公絕我好也。」啟東道指開拓東方的勢力。

（十七）九年大爰（得）河東之者（諸）侯。

整理者：《春秋》魯僖公三十二年為晉文公九年，「冬十有二月己卯，晉侯重耳卒」。⁹⁰子居：所謂「大得河東之諸侯」只是一種場面話，實際情況則是晉文公晚年政衰，對河東之地的政局無能為力。⁹¹

⁸⁴子居：〈清華簡七晉文公入於晉解析〉，中國先秦史網站：

<http://xianqin.22web.org/2017/07/14/386>，2017.7.14。

⁸⁵清華大學出土文獻研究與保護中心編，李學勤主編：《清華大學藏戰國竹簡（柒）》下冊，頁 103。

⁸⁶〔三國〕王弼注〔唐〕孔穎達疏：《周易注疏》周易兼義下經咸傳卷第四，清嘉慶二十年南昌府學重刊宋本十三經注疏本，頁 152、153。

⁸⁷心包：簡帛研讀》清華七〈晉文公入於晉〉初讀（第 38 樓），簡帛論壇：

<http://www.bsm.org.cn/bbs/read.php?tid=3457&page=2>，2017-05-20。

⁸⁸清華大學出土文獻研究與保護中心編，李學勤主編：《清華大學藏戰國竹簡（柒）》下冊，頁 103。

⁸⁹〔春秋戰國〕韓非：《韓非子》卷二，四部叢刊景清景宋鈔校本，頁 8。

⁹⁰清華大學出土文獻研究與保護中心編，李學勤主編：《清華大學藏戰國竹簡（柒）》下冊，頁 103。

⁹¹子居：〈清華簡七晉文公入於晉解析〉，中國先秦史網站：

<http://xianqin.22web.org/2017/07/14/386>，2017.7.14。

參考文獻

一、古籍

- 〔春秋戰國〕韓非：《韓非子》，四部叢刊景清景宋鈔校本。
- 〔漢〕戴德：《大戴禮記》，四部叢刊景明袁氏嘉趣堂本。
- 〔漢〕袁康：《越絕書》，四部叢刊景明雙柏堂本。
- 〔漢〕劉熙：《釋名》，四部叢刊景明翻宋書棚本。
- 〔漢〕鄭玄 注《周禮》，四部叢刊明翻宋岳氏本。
- 〔漢〕許慎 撰〔清〕段玉裁 注：《說文解字注》，上海古籍出版社，1981年。
- 〔三國〕韋昭：《國語韋氏解》，士禮居叢書景宋本。
- 〔三國〕王弼 注〔唐〕孔穎達 疏：《周易注疏》，清嘉慶二十年南昌府學重刊宋本十三經注疏本。
- 〔晉〕杜預：《春秋左傳正義》，清嘉慶二十年南昌府學重刊宋本十三經注疏本。
- 〔宋〕段昌武：《毛詩集解》，清文淵閣四庫全書本。
- 〔清〕孫希旦：《禮記集解》，清同治七年孫鏘鳴刻本。

二、專書

- 王力：《王力古漢語字典》，中華書局，2000年。
- 王輝：《古文字通假字典》，北京：中華書局，2008年。
- 清華大學出土文獻研究與保護中心編，李學勤主編：《清華大學藏戰國竹簡(柒)》下冊，中西書局，2017年。

三、期刊論文

- 李學勤：〈在清華大學藏戰國竹簡(柒)成果發布會上的講話〉，《出土文獻》第十一輯，2017年4月。
- 趙平安：〈清華簡第七輯字詞補釋(五則)〉，《出土文獻》(第十輯)，2017年4月。
- 程浩：〈清華簡第七輯整理報告拾遺〉，《出土文獻》，2017年4月。
- 石小力：〈清華簡第七冊字詞釋讀札記〉，《出土文獻》(第十一輯)，2017年10月。

黑夜中的自由之光：阮籍詠懷詩中的鳥意象

張晉嘉

摘要

本文首先點出魏晉動盪的政治淵源及對文學的影響，以此亂世最具代表性的阮籍，及其八十二首五言詠懷詩為討論對象。整理其源流與特性後，確立以「鳥意象」做詮釋路徑，並追溯該意象的歷史來源。次探索其於阮籍前的作者與作品中的使用狀況，進而分析「鳥意象」在八十二首詠懷詩中表達的種種象徵，找出此類意象詩作的核心主旨，最終得出結論：阮籍限於時代因素，無法暢言己志，但仍秉持高潔不屈的精神，用密集的意象、晦澀的語言，表達他欲掙脫束縛的強烈渴望，更將心中一切抱負、感懷化作一雙雙自由的翅膀，堅定地在一片冷冽的黑暗中，默默吟詠自己的光芒。

關鍵詞：阮籍、詠懷詩八十二首、鳥意象

一、從環境理解語言：矛盾與衝突的時代

本文討論阮籍（210-263）的詠懷詩，不單將其作為阮籍的文學成就，更作為該時代下特殊的行為模式來解讀。

顏崑陽《詩比興系論》：

「詩」乃整體社會文化的一個面向，也是士人階層不可脫離的存在情境。

1

詩作為中國士人的特殊社會行為²，主要組成語言。欲理解詠懷詩中，詩語言的意義，又不得不觀照其使用環境。

殷鼎《理解的命運》：

語言脫離語言使用環境，便會出現意義不全，甚至失去意義的現象……「言外之意」一方面是由語言使用環境的依賴而產生，使語言指示一物之時，又同時暗指另一物，另一方面，語言的使用環境又破壞了語言自身意義的獨立性。³

詠懷詩在文學定位上不但具美學價值，同時寄託該時代下的一種生活模式，創造一種因避禍而採取的隱密書寫。

魏晉，一個矛盾與衝突的時代，以正始十年（249）「高平陵之變」為分水嶺，可觀察到曹操（155-220）過世前與司馬懿（179-251）重創曹爽（?-249）後，兩時期權力的鬥爭邁向高峰，社會有了劇烈變化。本來政治上曹操為穩固政權，必要仰賴世族，但擔憂地方做大，於是一邊拉攏世家，一邊以屯田制、恢復鹽鐵專賣削弱地方勢力，至曹叡（204-239）後這些制度漸被破壞；而曹操唯才是舉的政策，到了司馬氏掌權時，也改為掛著道德名教的招牌，將禮法威權化，控制思想、打擊異己。高壓氛圍下，文士紛紛披髮佯狂、談清說玄，棄禮教而崇老莊，把原本儒家濟世的精神，轉而投入文學或哲學中。文學雖不能完全取代社會學或政治學功能，卻可寄寓自我的思想、志向，或至少提供一個遠離禍端的庇護所。

縱觀整個六朝文學，自此也呈現兩個極端：講求純藝術、巧似的太康體、永明體，及抒懷言志的詠懷主題。

劉岱《意象的流變》：

……六朝詩歌留給文學史上最鮮明的形象，當然是以「形似之言」為主脈的「太康體」、「永明體」。但是在這絢爛華麗的光芒下，另有一道深沉的

¹ 顏崑陽：《詩比興系論》（臺北：聯經出版社，2017年3月），頁262。

² 同前註，頁260-264。

³ 殷鼎：《理解的命運》（臺北：東大，1994年12月），頁83。

聲音，卻此起彼落地在六朝詩壇上，迴盪著自己寂寞的旋律。那就是以「詠懷」為主調的諸般作品。

「詠懷」的詩論是建立在周漢傳統諷喻比興的「詩言志」觀上。由於這種傳統的薰染，詩歌必須對人世表示關懷的情操，早已深植在中國文人的心靈深處……所不同的是：有些詩人長於直抒懷抱，而有些詩人則基於一些理由，或是政治的，或是文學的，於是改為藉題發揮。直抒懷抱的我們可以阮籍八十二首「詠懷組詩」為例。⁴

如此動盪的時代中，阮籍能在保全性命的前提下，以詠懷詩寄志揚聲，兼顧性命與氣節，立下不朽的文學成就，確實具有極高的研究價值。

二、詠懷詩的源流、隱晦特色及詮釋

(一) 詠懷詩的源流

有關詠懷詩的源流，邱鎮京《阮籍詠懷詩研究》列舉頗詳，故將其文略作考證增補，整理如下⁵：

1. 出自〈小雅〉⁶

支持者有鍾嶸（468-518）、張溥（1602-1641）、黃節（1873-1935）。
鍾嶸《詩品》：

其源出於〈小雅〉，無雕蟲之功，而詠懷之作，可以陶性靈，發幽思。言在耳目之內，情寄八荒之表，洋洋乎會於風雅，使人忘其鄙近，自致遠大，頗多感慨之詞，厥旨淵放，歸趣難求。顏延年註解，怯言其志。⁷

黃節《曹子建詩注（外三種）；阮步兵詠懷詩注·自序》：

鍾嶸有言，嗣宗之詩源於〈小雅〉。夫雅廢而國將絕爾。國積人而成者，人之所以為人之道既廢，國焉得而不絕，非今之世耶？……今注嗣宗詩開篇「鴻號翔鳥，徘徊傷心」，視〈四牡〉之詩「翩翩者雛，載飛載下，集於苞栩。王事靡盬，我心傷悲」，抑復何異？嗣宗其〈小雅〉詩人之

⁴ 劉岱：《意象的流變》（臺北：聯經出版社，1982年10月），頁118-119。

⁵ 參見邱鎮京：《阮籍詠懷詩研究》（臺北：文津出版社，1980年7月），頁116-125。

⁶ 此處張溥之說較為牽強，故不列舉，可參註2之原文。

⁷ 〔梁〕鍾嶸：《詩品》（北京：文學古籍刊行社，1954年10月），頁3-4。

志乎？⁸

2. 出自〈離騷〉

支持者有陳祚明（1623-1674）、王闈運（1833-1916）、何焯（1661-1722）、沈德潛（1673-1760）等。

陳祚明《采菽堂古詩選》：

公詩自學〈離騷〉，而後人以為類十九首耳。⁹

王闈運《湘綺樓全集》：

阮詩好以香草美人迷離其旨，有〈騷〉之遺音。¹⁰

何焯《義門讀書記》：

詠懷之作，其歸在於魏、晉易代之事。而其詞旨亦復難以直尋。若篇篇附會，又恐失之也……其源本諸〈離騷〉，而鍾記室以為出於〈小雅〉。

¹¹

沈德潛《古詩源》：

阮公詠懷，反覆零亂，興寄無端，和愉哀怨，雜集於中，令讀者莫求歸趣，此其為阮公之詩也。必求時事以實之。則鑿矣。其原自〈離騷〉來。¹²

3. 折中看法

此說以方東樹（1772-1851）為主。

方東樹《昭昧詹言》：

夫誦其詩，則必知其人，論其世，求通其詞，求通其志，於讀阮詩尤切。……大約不深解〈離騷〉，不足以讀阮詩。¹³

⁸ 黃節：《曹子建詩注（外三種）；阮步兵詠懷詩注》（北京：中華書局，2008年1月），頁307-308。

⁹ 〔明〕陳祚明：《采菽堂古詩選》（上海：上海古籍出版社，2008年12月），頁236。

¹⁰ 轉引自邱鎮京：《阮籍詠懷詩研究》，頁118。

¹¹ 〔清〕何焯：《義門讀書記》（北京：中華書局，1987年6月），頁900。

¹² 〔清〕沈德潛：《古詩源》（北京：中華書局，1963年6月），頁136。

¹³ 〔清〕方東樹：《昭昧詹言》（北京：人民文學出版社，1961年10月），頁80。此處邱鎮京先

又：

何云：「阮公源出於〈騷〉」，而鍾記室以為出於〈小雅〉，愚謂〈騷〉與〈小雅〉，特文體不同耳，其憫時病俗，憂傷之旨，豈有二哉？阮公之時與世，真〈小雅〉之時與世也，其心則屈子之心也，以為〈騷〉，以為〈小雅〉，皆無不可。而其文之宏放高邁，沈痛幽深，則於〈騷〉、〈雅〉皆近之。鍾、何之論，皆滯見也。¹⁴

邱鎮京也舉出自己的意見：

……不過，筆者仍覺得以這麼一部偉大的作品，只追溯其與遙遠的前代文學關係，卻忽略了漢魏傳承的近因，是有欠周全的。因為很顯然的，他們都犯了貴古賤今的毛病，不肯為兩漢詩歌，尤其建安詩人給予的啟發，賦予些許貢獻，未免有失公允。¹⁵

又：

所以，從詩的風格情調、技巧形式以及內容比興等各方面，詠懷詩不僅胎息於〈小雅〉，孳生於《楚辭》，而且深受古詩及李、蘇和曹植等漢人作品的影響。¹⁶

以上幾種主張，以方東樹、邱鎮京二位較全面。阮籍身為當代文學巨擘之一，又因避禍隱而不仕，即便沒有覽遍群書，也不可能未曾接觸且受到〈小雅〉與《楚辭》等重要經典影響，而這種影響是不可能在作品中輕易劃分的，它必然會交互重疊。

但折中之說雖較宏觀，可我們不能忽略幾個重要事實：

(1) 阮籍本來就有濟世情懷。《晉書·列傳第十九·阮籍》：

籍本有濟世志，屬魏晉之際，天下多故，名士少有全者，籍由是不與世事，遂酣飲為常。……嘗登廣武，觀楚、漢戰處，歎曰：「時無英雄，使豎子成名！」¹⁷

他以醉避禍，著詩而不仕，頗有用行捨藏之意，後文則見放眼天下的胸懷。

(2) 誠如方東樹所說，阮籍的時代就如〈小雅〉的時代，只是一個是百姓普遍受苦，

生未引，筆者以為重要故引之。

¹⁴ 同前註，頁 80-81。案：邱鎮京先生引此言誤將「旨」作為「情」，參原文應以「旨」為當。

¹⁵ 邱鎮京：《阮籍詠懷詩研究》，頁 118-119。

¹⁶ 同前註，頁 125。

¹⁷ 〔唐〕房玄齡等撰：《晉書·列傳第十九》（北京：中華書局，1974 年 11 月），頁 1360-1361。

一個是更針對性地對部分文人黨派迫害。

(3)在當時普遍噤聲的文壇，阮籍卻有大量的詩文，僅詠懷詩就有八十二首，其中有不少意趣相似，若以諷喻角度來看，可解為因不同時事而起的相類感發，頗有春秋筆法之意。故從「功能性」上來說，阮籍當是以〈小雅〉的「教化作用」為出發點；只因愁緒相類，而在其「抒懷調性」上與屈子、〈離騷〉多有共鳴。若單以香草美人的引用就咬定阮詩來自〈離騷〉未免牽強，畢竟其比興特色亦可說是上承《詩經》。

如此黑暗的時局，阮籍既不選擇沉默，而用這種隱晦的筆法作大量的詠懷詩，自然是上承〈小雅〉之意，暗中發其清音。但方東樹所謂其心乃屈子之心、邱鎮京所謂胎息〈小雅〉，孳於《楚辭》，深受古詩及曹植（192-232）等人作品影響也是沒有問題的，惟個人觀看角度的差異爾。至沈德潛所謂「阮公詠懷，反覆零亂，興寄無端」當然也說出了阮籍作品的某些特點，不過論其興寄，尤其「鳥意象」，仍有一主要脈絡可探。本文將層層解析，於結語點出。

（二）詠懷詩的隱晦特性

阮籍的八十二首詠懷詩，最大特色就在筆法隱晦多喻，意旨難求。

《文心雕龍·明詩》：

唯嵇志清峻，阮旨遙深，故能標焉¹⁸。

鍾嶸《詩品》：

其源出於〈小雅〉……頗多感慨之詞，厥旨淵放，歸趣難求。顏延年註解，怯言其志。¹⁹

《文選》注詠懷其一「徘徊將何見？憂思獨傷心」句言：

嗣宗身仕亂朝，常恐罹謗遇禍，因茲發詠，故每有憂生之嗟。雖志在刺譏，而文多隱避，百代之下難以情測。故粗明大意，略其幽旨也。²⁰

這種隱晦、充滿暗示的手法，主要歸因於政治的恐怖迫害。韓傳達在《阮籍評傳》中，就列舉了司馬氏對異議份子的大規模清算、殺戮：

公元 251 年（嘉平三年），司馬懿鳩殺太尉王凌，殺其黨羽，皆夷三族，

¹⁸ [梁]劉勰著，羅立乾注譯：《文心雕龍·明詩》（臺北：三民出版社，1994 年 4 月），頁 51-52。

¹⁹ [梁]鍾嶸：《詩品》，頁 3-4。

²⁰ [梁]蕭統編，〔唐〕李善注：《文選》（臺北：華正書局，2000 年 10 月），頁 322。

並殺楚王曹彪。

公元 254 年（嘉平六年），司馬師殺中書令李豐，太常夏侯玄，皇后父光祿大夫張輯等，皆夷三族。同年廢皇帝曹芳，以齊王歸藩，立高貴鄉公曹髦為帝。

公元 255 年（曹髦正元二年），司馬師斬鎮東大將軍毌丘儉，夷三族。

公元 258 年（甘露三年），司馬昭誅鎮東大將軍諸葛誕，夷三族。

公元 260 年（甘露五年），司馬昭弑皇帝曹髦，殺尚書王經，立常道鄉公曹奐為帝。

公元 262 年（曹奐景元三年），司馬昭殺名士嵇康和呂安。²¹

眼看司馬氏壯大、暴行益加猖狂，於是阮籍的作品中充滿憂憤、暗喻與各種象徵，也因此八十二首詠懷詩不乏有被後人解為諷時事之作。但阮籍所寫若僅是對歷史的反映和批判，全無胸懷，則何來陶性靈、發幽思可言？可見單用歷史事件解讀過於片面。那麼，當作品隱晦難解，又不能單以史事徹底分析時，我們還剩下哪些詮釋方式呢？

（三）從鳥意象出發的詮釋

詮釋學家高達美²²（1900-2002）名言：「能被理解的存有就是語言。」²³（*Sein, das Verstanden werden kann, ist Sprache.*）文學批評家韋勒克²⁴（1903-1995）在《文學論》（《*Theory of Literature*》）中談到符號及文學、科學語言時也說：

比之於科學語言，文學語言有些地方顯得缺點很多。它有很多雙關語……充滿了同義字，不定的和無理的部分……它同時也包括了許多歷史的事件、回憶和聯想。總而言之，它是高度「暗示性」的。再者，文學語言還不是僅僅指示性的。它有它表達的一面，它傳達了說話人或作者的語調和態度。並且它不僅僅是說明或表達它所說的是什麼，同時也想影響讀者的態度，說服他，到頭來改變他。²⁵

詠懷詩充滿暗示與隱喻，是不折不扣的「文學語言」，這是由於時代的限制所致。解釋時我們必須去試著分析這種語言背後獨特的思想與心靈狀態，由此才得以看見「鳥意象」蘊含的意義。

²¹ 韓傳達：《阮籍評傳》（北京：北京大學出版社，1997年6月），頁3。

²² 高達美（Hans-Georg Gadamer），又譯作伽達默爾，德國哲學家，詮釋學大師。

²³ 嚴平：《高達美》（臺北：東大，1997年4月），頁152。

²⁴ 雷納·韋勒克（René Wellek），文學批評家、比較文學家。曾與好友華倫（Austin Warren, 1899-1986）合著《文學論》（《*Theory of Literature*》）。

²⁵ [美]韋勒克、[美]華倫合著，王夢鷗、許國衡譯：〈文學的性質〉，《文學論》（臺北：志文出版社，1976年10月），第二章，頁33。

殷鼎《理解的命運》：

原作者要借用普遍的思想交流工具語言，在文字中去表達和托寄他的所思所想。而解釋者又通過分析原作者使用的語言，追溯出原作者當時的精神或心理的狀態。²⁶

張建偉、李衛鋒合著的《阮籍研究》引王國維《人間詞話》：「有我之境，以我觀物，故物皆著我之色彩。」²⁷是很正確的，阮籍因自身的際遇及對周圍環境的感知，肯定會將情懷、思緒投射到外在事物上。不過此書將鳥意象解讀為「驚恐、徘徊」的體現²⁸，似乎稍嫌單薄。故下一章將對鳥意象起源與歷史涵義作論述，藉由追溯鳥意象的源頭，以及觀察阮籍以前文學作品中的鳥意象使用狀況，來探討阮籍詠懷詩中的鳥是否具更深層的意義。

三、鳥意象的歷史與代表意涵

（一）鳥類意象的起源

趙沛霖《興的源起》有言：

自然界中的鳥本是外在於人的客觀存在，是不受精神制約的自然客體，根本不具備任何觀念意義和社會屬性，它被賦予一定的觀念意義顯然是出於一種超現實的神祕觀念。²⁹

他觀察到鳥類意象與祖先有一定的關聯：

一個時代的各種意識形態儘管在具體內容和形式上各不相同，但它們之間總會有或顯或隱的時代本質特徵的一致性。這不僅是由於它們都是同一經濟基礎的產物，而且也是由於這些意識形態之間的相互作用和影響。所以，作為上層建築的一個組成部分的文學藝術（包括詩歌），絕不是孤立的存在，而是與其他意識形態在觀念上有著複雜而密切的關係。³⁰

接著他將之追溯到遠古的圖騰崇拜：

²⁶ 殷鼎：《理解的命運》，頁 117。

²⁷ 張建偉、李衛鋒：《阮籍研究》（太原：三晉出版社，2012 年 4 月），頁 143。

²⁸ 同前註。

²⁹ 趙沛霖：《興的源起》（臺北市：谷風出版社，1989 年 9 月），頁 16。

³⁰ 同前註，頁 14。

鳥與祖先觀念的聯繫的產生，可以一直上溯到圖騰崇拜的歷史時期。³¹

並在書中廣舉古籍為例，證明遠古時代常有以鳥類作為祖先圖騰者，如舜族以鳳鳥為圖騰、丹朱族以鶴為圖騰等。

把鳥意象與先祖間的關係勾勒出來，追溯到上古圖騰崇拜，這個論點看似直接迅速，其實是非常入微、真實的觀察。透過這個觀點，可進一步推知鳥意象做為圖騰，是過去作為維繫原始社會結構的關鍵存在。故被寄予各種意象、情懷也就再合理不過。佛洛伊德在《圖騰與禁忌》（《*Toten and Taboo*》）中引佛萊澤的話說：

圖騰不但是一種宗教信仰，同時，也是一種社會結構。……就社會觀點來說，則它不僅表示出同部族內各族民之間的相互關係，同時，也劃分出了與其他部族之間的應有關係。……其社會意義有時掩蓋了宗教意義……或者，在以圖騰為基礎之社會結構消失的地區裡，宗教意義又超越了社會意義……³²

意象或圖騰與人群建立密切的關係後，人們進一步將情感寄託在它身上是非常自然的。如從「飛鳥」聯想到「溯祖」，從「溯祖」聯想到「思鄉」，因「思鄉」連結「愁憂」，而「愁憂」情緒又與周遭環境有關，為了表達對環境的不滿而開始寄託諷刺……如此輻射狀地開散出鳥意象的多重性、衍生意義，進而興起其他情感、象徵其他事物。

總之，鳥意象起初是宗教性的、神秘性的，到後來逐漸變成修辭性的、審美性的。³³這種以鳥為喻，發展諸多感發的現象是從「溯祖、追思」情懷出發，而這個出發點就是圖騰崇拜。

（二）阮籍以前的鳥意象及其代表意涵

此處以《詩經》、曹魏時代部分文人作品為例，試探鳥意象在阮籍詠懷詩前有怎樣的意涵？先看《詩經》中的使用狀況：

〈邶風·燕燕〉：

燕燕于飛，差池其羽。之子于歸，遠送于野。瞻望弗及，泣涕如雨。
燕燕于飛，頡之頡之。之子于歸，遠于將之。瞻望弗及，佇立以泣。
燕燕于飛，下上其音。之子于歸，遠送于南。瞻望弗及，實勞我心。

³¹ 同前註，頁 17。

³² [捷克]佛洛伊德著，楊庸一譯：《圖騰與禁忌》（臺北：志文出版社，1975 年 8 月），頁 158-159。

³³ 趙沛霖：《興的源起》，頁 23。此引聞一多先生句。

仲氏任只，其心塞淵。終溫且惠，淑慎其身。先君之思，以勗寡人。

《詩序》說「衛莊姜送歸妾也。」此詩不但有先君之思，也表達離別的哀愁。

〈邶風·凱風〉：

凱風自南，吹彼棘心。棘心夭夭，母氏劬勞。
凱風自南，吹彼棘薪。母氏聖善，我無令人。
爰有寒泉，在浚之下。有子七人，母氏勞苦。
睨睨黃鳥，載好其音。有子七人，莫慰母心。

此詩乃感念養育之恩，欲盡孝道以安慰母心。《詩序》說「〈凱風〉，美孝子也。」

〈秦風·黃鳥〉：

交交黃鳥，止于棘。誰從穆公？子車奄息。維此奄息，百夫之特。
臨其穴，惻惻其慄。彼蒼者天，殲我良人！如可贖兮，人百其身！
交交黃鳥，止于桑。誰從穆公？子車仲行。維此仲行，百夫之防。
臨其穴，惻惻其慄。彼蒼者天，殲我良人！如可贖兮，人百其身！
交交黃鳥，止于楚。誰從穆公？子車鍼虎。維此鍼虎，百夫之禦。
臨其穴，惻惻其慄。彼蒼者天，殲我良人！如可贖兮，人百其身！

《左傳·文公六年》：「秦伯任好卒，以子車氏之三子奄息、仲行、鍼虎為殉，皆秦之良也。國人哀之，為之賦〈黃鳥〉。」³⁴交交，鳥鳴聲。此以黃鳥的哀鳴表達秦人惋惜三位賢良之死，以及對他們的哀思。此詩不只訴說悲苦，更隱含義憤不平之意。

〈小雅·鴻雁〉：

鴻雁于飛，肅肅其羽。之子于征，劬勞于野。爰及矜人，哀此鰥寡。
鴻雁于飛，集于中澤。之子于垣，百堵皆作。雖則劬勞，其究安宅。
鴻雁于飛，哀鳴嗷嗷。維此哲人，謂我劬勞。維彼愚人，謂我宣驕。

此詩用鴻雁的飛翔、哀鳴象徵流民的窮苦。

〈小雅·黃鳥〉：

黃鳥黃鳥，無集于穀、無啄我粟。此邦之人，不我肯穀。
言旋言歸！復我邦族。

³⁴ [先秦]左丘明：《春秋左傳注》（高雄：復文出版社，1991年9月），頁546-547。

黃鳥黃鳥，無集于桑、無啄我梁。此邦之人，不可與明。
言旋言歸！復我諸兄。
黃鳥黃鳥，無集于栩、無啄我黍。此邦之人，不可與處。
言旋言歸！復我諸父。³⁵

《詩序》說此詩是刺宣王之作，而重複三次的「言旋，言歸」也體現一種遊人極欲歸去的思鄉之感。

陸璣在《毛詩草木鳥獸蟲魚疏》中提到鳥類的條目共有二十條、計約三十多種鳥³⁶。單從上述例子看，《詩經》中對鳥類意象的使用，涵義就不單薄。有愁思、諷刺、感恩先祖或母親、諷刺暴政、嘆離別等，但我們似乎可以抓到兩個主軸：漂泊與離別的意象、哀賢良與思鄉之愁。

再看詠懷詩的歷史背景，上承兩漢先秦，下接隋唐五代，此時代雖政治無比的黑暗，但文學、美學自覺卻大放光明，處於《雙城記》般既黑暗又光明、既高壓又覺醒的時代，在此背景前後使用鳥意象者，當然不獨阮籍而已：

曹操〈短歌行〉：「月明星稀，烏鵲南飛。繞樹三匝，何枝可依？」³⁷
王粲〈七哀詩〉：「狐狸馳赴穴，飛鳥翔故林。」³⁸
曹植〈贈白馬王彪〉：「鴟梟鳴衡轡，豺狼當路衢。」³⁹
何晏〈言志詩〉：「鴻鵠比翼游，群飛戲太清。常恐天網羅，憂禍一旦並。豈若集五湖，順流唼浮萍。逍遙放志意，何為怵惕驚？」⁴⁰

〈短歌行〉中，曹操藉飛鳥擇木來喻求賢之心，王粲（177-217）〈七哀詩〉則以飛鳥意象懷念故鄉，曹植〈贈白馬王彪〉以鴟梟喻小人，而何晏（195-249）因母親再嫁曹操，且本身又娶曹操之女為妻，在曹爽輔政時官拜尚書，「鴻鵠」、「戲太清」指的就是其身分、地位的顯赫，然而偌大的鴻鵠卻「常恐天網羅」，並說「憂禍一旦並」，可見他已發現司馬氏與曹氏間的摩擦加深，且自己恐怕是「站錯邊」了，故感慨寧願如小鳥啄食湖中，不用憂懼焦苦。可見，早於阮籍前，鳥意象就已廣泛出現，並對其詠懷詩造成相當的影響。王粲「狐狸馳赴穴，飛鳥翔故林」與阮籍「孤鴻號野外，翔鳥鳴北林」二者旨趣相當，即是一證。

綜合以上《詩經》中的篇章以及與阮籍同代詩人的作品觀之，阮籍詠懷詩中的鳥意象不只有自身的抒發，更揉合諸多情懷：在充滿敵意的環境裡，賢良為求保全性命，一面哀鳴遠去，一面又懷念著曾經容得下自己的太平盛世。

³⁵ 以上各詩依序見〔宋〕朱熹集注：《詩集傳》，收入《監本詩經》（臺北：世界書局，2018年5月），頁18、頁20-21、頁79-80、頁123-124、頁127。

³⁶ 〔三國〕陸璣著，〔明〕毛晉參：《毛詩草木鳥獸蟲魚疏廣要》（北京：中華書局，1985年），頁39-49。

³⁷ 〔梁〕蕭統編，〔唐〕李善注：《文選》，頁390。

³⁸ 同前註，頁329。

³⁹ 同前註，頁340。

⁴⁰ 吳小如等：《漢魏六朝詩鑒賞辭典》（上海：上海辭書出版社，2017年3月），頁308。

四、詠懷詩中的鳥意象

詠懷詩中點明「鳥」字者，計有 19 處，提到的鳥類意象約有 37 處，有大有小、有高有俗。⁴¹本文舉例中出現的有：寒鳥、周周、燕雀、黃鵠、黃雀、孤鳥、鳳凰、青鳥、鴻鵠、鳴鳩、鶴明、孤翔鳥、鳳凰等。以下從四個面向舉幾個具代表性的例子。

(一) 寄託儒家情懷的祥鳥

前面引過《晉書》說明阮籍思想中的儒家濟世情懷⁴²。其詠懷第七十九便具高度代表性：

林中有奇鳥，自言是鳳凰。清朝飲醴泉，日夕棲山岡。
高鳴徹九州，延頸望八荒。適逢商風起，羽翼自摧藏。
一去崑崙西，何時復回翔。但恨處非位，愴恨使心傷。⁴³

黃節引陳祚明曰：「可知遠引之懷，特為處非其位，度無所濟，惟可潔身。」又引沈德潛曰：「鳳皇本以鳴國家之盛，今九州八荒無可展翅；而遠之崑崙之西，於潔身之道得矣，其如處非其位何？所以愴然心傷也。」⁴⁴

此詩一二句以奇鳥鳳凰自比。三四句以飲食的高貴、棲地的不凡，證其潔身自愛。五六句點出鳳鳥的能耐，一鳴可響徹九州、一望可廣見八荒，才能、眼光、胸懷可謂宏大。七八句話鋒一轉，點出時代的悲哀黑暗，於是收起羽翼，保全其身。商風又指西風或秋風⁴⁵，含有肅殺、蕭索之意，暗喻時代的動盪、詩人的不安及強烈的危機感。

「一去崑崙西」二句指鳳鳥不知何時才能見到時代清平而飛回之嘆。末兩句點出不在其位，縱有抱負也無可付出的無奈。

又如詠懷第二十二：

夏后乘靈輿，夸父為鄧林。存亡從變化，日月有浮沉。
鳳凰鳴參差，伶倫發其音。王子好簫管，世世相追尋。
誰言不可見，青鳥明我心。⁴⁶

⁴¹ 此為筆者依黃節本所統計，依版本及主觀「鳥類意象」的認定不同而有差異。

⁴² [唐]房玄齡等撰：《晉書·列傳第十九》，頁 1360-1361。

⁴³ 黃節：《曹子建詩注（外三種）；阮步兵詠懷詩注》，頁 435。

⁴⁴ 同前註，頁 436。

⁴⁵ [漢]王逸注，[宋]洪興祖補注：《東方朔》，《楚辭章句補注》（長春：吉林人民出版社，2005年7月），頁 247：「商風肅而害生兮，百草育而不長。」王逸注曰：「商風，西風。肅，急貌。一作肅肅」、「言秋氣起，則西風急疾而害生物，使百華不得盛長，以言君令急促，鋒傷百姓，使不得保其性命也。」

⁴⁶ 黃節：《曹子建詩注（外三種）；阮步兵詠懷詩注》，頁 349。案：黃節本「伶倫」，當作「伶倫」

此詩第一句，引自《山海經·海外西經》：

大樂之野，夏后啟於此儻九代；乘兩龍，雲蓋三層。左手操翳，右手操環，佩玉璜。在大運山北。一曰大遺之野。⁴⁷

靳極蒼解此詩時，考證「靈輿」的出處：

「靈輿」一詞首見於《漢書·禮樂志·郊祀歌舞神》：「廣宣延，咸畢觴。靈輿位，偃蹇驤。」郊祀歌是祀神所用之歌，所以這個「靈輿位」指神乘的車。⁴⁸

「靈輿」既指神靈坐的車，也可合理地引申為高貴英靈坐的車，於是第一句與第二句合併推敲，當以此句象徵高貴鄉公⁴⁹死後靈魂升天，又以夸父逐日，死而化鄧林的故事，象徵陳泰（?-260）隨魏君而死。

「存亡從變化，日月有浮沉」可解釋為，生命與朝代的存亡實屬必然，如日月升降。後句「鳳凰鳴參差，伶倫發其音」、「王子好簫管，世世相追尋」，概以美好的音樂比喻良好的德行或事蹟，而這樣的德行、事蹟是世代追尋不忘的，末句「誰言不可見，青鳥明我心」：這樣忠誠的事誰說是看不見的呢？青鳥會明白我的心意。青鳥常做信差之意，此處當指同樣志向的知己。總之，此詩以夏后比高貴鄉公，以夸父比陳泰，臣隨君死，為國盡忠，無疑是儒家情懷。

（二）敘述理想境界的大鳥

同樣從《晉書》的記載，可看見這樣的材料：

（籍）博覽群籍，尤好《莊》《老》。⁵⁰

阮籍的詩中不乏有老莊色彩的穿插，最明顯的就是大鵬鳥、鴻鵠、海鳥等意象。詠懷第四十三：

鴻鵠相隨飛，飛飛適荒裔。雙翮臨長風，須臾萬里逝。
朝餐琅玕實，夕宿丹山際。抗身青雲中，網羅孰能制。

為是。

⁴⁷ 袁珂校注：〈海外西經〉，《山海經校注增補修訂本》（成都：巴蜀書社，1996年10月），頁253。

⁴⁸ 靳極蒼：《阮籍詠懷詩詳解》，頁82。

⁴⁹ 高貴鄉公指曹髦。嘉平六年，司馬師殺李豐等人，廢皇帝曹芳，以齊王歸藩，立高貴鄉公曹髦為帝，至甘露五年（260），曹髦為司馬昭所殺。

⁵⁰ 〔唐〕房玄齡等撰：《晉書·列傳第十九》，頁1359。

豈與鄉曲士，攜手共言誓。⁵¹

鴻鵠，大鳥也。《韓詩外傳》：「夫鴻鵠一舉千里，所恃者六翮爾」⁵²、《史記·留侯世家》：「鴻鵠高飛，一舉千里。」⁵³兩處皆用大鳥比喻賢才，阮籍此詩首四句描繪大鳥向荒遠而飛，一瞬便已遠去，後兩句「朝餐琅玕實，夕宿丹山際」則比喻潔身自愛隱而不出，此處同《莊子·秋水》：

鵠鷖發於南海而飛於北海，非梧桐不止，非練實不食，非醴泉不飲。⁵⁴

後兩句的青雲境界則不單指物質的、現實的逃遁，更指精神上達到的境界而言。此詩極富《莊子》色彩，尤其對鴻鵠的敘述與《莊子·逍遙遊》的非常相合：

北冥有魚，其名為鯤。鯤之大，不知其幾千里也；化而為鳥，其名為鵬。鵬之大，不知幾千里也；怒而飛，其翼若垂天之雲。⁵⁵

末尾的意念正是所謂「燕雀安知鴻鵠之志哉！」可見阮籍心中是有一個境界可以遁入的，他嚮往一個自由自在，如置身青雲中的天地，於是藉詩作，表達遠離俗塵的堅定決心。

又詠懷第四十八：

鳴鳩嬉庭樹，鷦明遊浮雲。焉見孤翔鳥，翩翩無匹羣。
死生自然理，消散何繽紛。⁵⁶

細觀此詩前兩句「鳴鳩嬉庭樹，鷦明遊浮雲」，其「嬉」、「遊」相對，皆動詞，「庭樹」、「浮雲」相對，皆名詞，那麼「鳴鳩」與「鷦明」會不會也是相對的呢？經考證，《楚辭》裡有這樣的句子：「駕鸞鳳以上游兮，從玄鶴與鷦明」⁵⁷，黃節解此詩引張揖注司馬相如〈上林賦〉：「鷦明似鳳，西方之鳥也。」並有案語：

嗣宗〈鳩賦〉序云：嘉平中，得兩鳩子，常食以黍稷，後卒為狗所殺，故為作賦。此詩蓋緣是而作歟？言鳴鳥棲於庭樹，相與羣嬉。鷦明之游

⁵¹ 黃節：《曹子建詩注（外三種）；阮步兵詠懷詩注》，頁 380-381。

⁵² 〔漢〕韓嬰撰，許維通：《韓詩外傳集釋》（北京：中華書局，1980年6月），頁 236。

⁵³ 〔漢〕司馬遷著，〔日〕瀧川龜太郎校注考證：《史記會注考證》（臺北：大安出版社，2011年8月），頁 790。

⁵⁴ 〔先秦〕莊子著，王雲五、朱經農主編，沈德鴻選註：《莊子·秋水》（上海：商務印書館，1926年1月），頁 67。

⁵⁵ 同前註，頁 1。

⁵⁶ 黃節：《曹子建詩注（外三種）；阮步兵詠懷詩注》，頁 387。

⁵⁷ 〔漢〕王逸注，〔宋〕洪興祖補注：〈遠遊〉，《楚辭章句補注》，頁 314：「周流覽於四海兮，志升降以高馳。徵九神於回極兮，建虹采以招指。駕鸞鳳以上遊兮，從玄鶴與鷦明。」

於浮雲，一孤鳥耳，亦有玄鶴、孔鳥之相從。然鳩以羣而被害，不如鷦明之孤而得匹矣。雖生死乃自然常理，惟鳩為狗殺，何以變易之亂如此！此〈離騷〉所謂時繽紛以變易兮，又何可以淹留也。蓋因鳴鳩之死，思效鷦明遠舉之詞，詩意甚明。⁵⁸

靳極蒼解此詩也說：

王逸注：「鷦明，俊鳥，又作鷦鷯。」司馬相如〈上林賦〉：「揜鷦明。」集解：「焦明似鳳。」總之，「焦明」是大鳥，是高飛之鳥。⁵⁹

《說文》：

鷦，鷦鷯，桃蟲也。⁶⁰

《廣韻·下平聲·宵韻》：

鷦，鷦鷯，南方神鳥，似鳳，又鷦鷯小鳥。⁶¹

「鷦」可以有幾個解釋，從靳極蒼的觀點和舉例來說，可能是一種類似鳳凰的大鳥；從《說文》的解釋來看，則是一種小鳥；而《廣韻》的觀點則是指與鳳凰很像但體型小的一種鳥。

回到原詩，此處鷦明後接「遊浮雲」，前後文意對照，可知鷦明當為大鳥也。於是意思就很清楚：「鳩鳥在庭園的樹上鳴叫嬉戲，而鷦鷯高飛在浮雲之上。」下一句「焉見孤翔鳥，翩翩無匹群」：哪裡見過小鳥是獨自飛翔的呢？這是指鳥的習性而言，一般的鳩、燕等鳥有群飛的特性，接著以上面的道理證出「死生自然理，消散何繽紛」，野獸的習性是這樣的，同理，死生、消散都是很自然的。「何繽紛」應為倒裝句「繽紛何」。繽紛是指亂的意思，意思是對死亡消散這樣的常理，又有甚麼好奇怪、好眾說紛紛的呢？

不論此詩是否承〈鳩賦〉而來，其序所說之事又是否為真，這首詩都體現出了失落的心境，鷦明是理想的象徵，遠在浮雲之上，不與鳴鳩相戲，一方面體現出遠離世俗的意念，一方面在後句的「死生自然理，消散何繽紛」點出灰心的氛圍。易代換朝之際，阮籍只能催眠自己：一切事物的消長興盛、生命的無常都是自然的，沒甚麼好爭辯，也不必在乎。

⁵⁸ 黃節：《曹子建詩注（外三種）；阮步兵咏懷詩注》，頁 388。

⁵⁹ 靳極蒼：《阮籍詠懷詩詳解》，頁 169。

⁶⁰ 〔漢〕許慎撰：《說文解字注》，頁 80。

⁶¹ 〔宋〕陳彭年等撰，林尹校訂：《新校正切宋本廣韻》（臺北：黎明文化，2013 年 5 月），頁 148。

(三) 不屈、不流俗的孤鳥

在魏晉時代，政局動盪、人心叵測，阮籍一方面要逃離黑暗的政治，一方面又不願就此屈服，此時已經不知道誰可以相信、誰可以親近，於是選擇遠離人群、逃離政治。這樣的情思轉化在詩中，以詠懷第十七最明顯：

獨坐空堂上，誰可與親者。出門臨永路，不見車馬行。
登高望九州，悠悠分曠野。孤鳥西北飛，離獸東南下。
日暮思親友，晤言用自寫。⁶²

黃節引吳淇（1615-1675）：

吾非斯人之徒與而誰與？乃獨坐空堂上，無人焉；出門臨永路，無人焉；
登高望九州，無人焉；所見惟鳥飛獸下耳。其寫無人處可謂盡情。⁶³

吳淇用三個「無」來解詩，將詩中的孤獨感發揮地淋漓盡致。永，長也。⁶⁴永路即很遠的道路，臨永路而不見車馬，有如整個世道在高壓的政治箝制下，一片寂靜肅殺，「登高」一句提示了心有天下的胸懷，卻也是愁緒的展現，荒蕪的曠野中連禽獸也一一離去，自己是否也該逃離呢？

大觀中國歷史，文人之所以詠懷登高，往往是遭貶官、無路可走，是一種非自願、非自覺的孤獨。但阮籍的孤獨與窮途末路卻是「自覺性」的，他在司馬氏極力籠絡自己的情況下卻不願意做官，自覺、自願地陷入孤獨中，這是一種痛苦的決定，也是一種用曖昧不明的態度來自保的手段，從此我們可以看見阮籍的複雜性、分裂性，以及因自覺性孤獨導致的各種失落。

(四) 矛盾、失望的無名鳥

阮籍雖在險惡的時局裡為自己開拓了第三條路：既不與強權交惡，也不與小人同舞，而是縱情於玄理、詩酒之間。但他畢竟也有感到矛盾煎熬的時候。試看詠懷第八：

灼灼西曠日，餘光照我衣。回風吹四壁，寒鳥相因依。
周周尚銜羽，蛩蛩亦念饑。如何當路子，磬折忘所歸。
豈為誇譽名，憔悴使心悲。寧與燕雀翔，不隨黃鵠飛。

⁶² 黃節：《曹子建詩注（外三種）；阮步兵詠懷詩注》，頁 343。

⁶³ 同前註。

⁶⁴ 〔漢〕許慎撰：《說文解字注》，頁 240。

黃鵠遊四海，中路將安歸？⁶⁵

此詩諷刺色彩濃厚，語較激憤。美好的太陽傾頹，餘光照著衣裳，比喻魏朝有如日暮，餘光仍在，但寒意已至。下一句的「回風」指強勁的旋風，即司馬氏的惡勢力。張銑曰：「回風喻晉武，四壁喻大臣，寒鳥喻小臣也」這個解釋不錯，但阮籍的時候還不到晉武帝⁶⁶，或許可解為司馬氏奪權，魏祚將盡，少數忠良的臣子如寒鳥互相依靠，如此則可與下句「周周尚銜羽，蛩蛩亦念饑」對照，講的是兩種依附他者生存的野獸。

《韓非子·說林下》：

鳥有翩翩者，重首而屈尾，將欲飲於河則必顛，乃銜其羽而飲之。人之所有飲不足者，不可不索其羽也。⁶⁷

這種鳥頭重腳輕，為免重心不穩，飲水時要另一隻鳥銜著牠的羽翼防止摔落；而「蛩蛩」是一種獸，《廣韻·入聲·月韻》：「蟹，獸名。走之則顛。蛩蛩前足高不得食而善走，蟹常為蛩蛩取食，蛩蛩負之而走也。」⁶⁸《韓詩外傳》：「西方有獸名曰蟹，前足鼠，後足兔，得甘草必銜以遺蛩蛩距虛，其性非愛蛩蛩距虛，將為假足之故也。」⁶⁹蛩蛩前腳太短，後腳太長，難以取食，但善於行走，而「蟹」則是走路不穩，容易跌倒，於是「蛩」揹著「蟹」走，由蟹來取食，互相倚靠生存，正是趨炎附勢者的面孔。

「當路子」指權貴、權臣。「磬折」是身屈折如磬，表示謹慎，但也可解為乞求的低姿態，《文選》引《尚書大傳》：「諸侯來，受命周公，莫不磬折。」⁷⁰而「忘所歸」則很明顯指臣子們忘了自己該盡忠的對象：魏。

周周、蛩蛩、當路子三者實為一體，為了利益趨前，而忘記歸所，故使阮籍憔悴悲傷。下句「寧與燕雀翔，不隨黃鵠飛」可有兩個解釋，都可以接上末句的迷惘心境：

1. 阮籍哀憤地感到不如與燕雀、小人同行，因為象徵理想、忠臣的黃鵠早已遠去或被殺了，不會再回來。
2. 此以燕雀喻平民，指阮籍寧融入布衣之列，也不願攀附權貴。

不論哪個解法，總之都是無奈悲涼的感發。阮籍常以大鳥、奇鳥自比，排斥小鳥、惡鳥，但此詩卻「寧與燕雀翔，不隨黃鵠飛」，可見心中失望之深。

儘管詠懷詩中的鳥意象可依用典與事件分類，但我們必須明白這些意象的使用有其「重複性」與「多義性」。如敘述理想的大鵬雖來自《莊子》，但其比喻賢

⁶⁵ 黃節：《曹子建詩注（外三種）；阮步兵詠懷詩注》，頁 326。

⁶⁶ 阮籍卒於 263 年，晉武帝在位時期為 265 年到 290 年。

⁶⁷ 〔先秦〕韓非：《韓非子》（上海：上海古籍出版社，1989 年 9 月），卷八，頁 64。

⁶⁸ 〔宋〕陳彭年等撰，林尹校訂：《新校正切宋本廣韻》，頁 478。

⁶⁹ 〔漢〕韓嬰：《韓詩外傳集釋》，頁 193。

⁷⁰ 〔梁〕蕭統編，〔唐〕李善注：《文選》，頁 322。

才、遠飛他方的意涵與托喻志氣的鳳鳥也可互通。

多義性則如詠懷第八的「寧與燕雀翔，不隨黃鵠飛」，按詩意黃雀指小鳥、平民等。但詠懷第十一的「黃雀」卻不作此解：

湛湛長江水，上有楓樹林。皋蘭被徑路，青驪逝駸駸。
遠望令人悲，春氣感我心。三楚多秀士，朝雲進荒淫。
朱華振芬芳，高蔡相追尋。一為黃雀哀，淚下誰能禁。⁷¹

此詩典故當來自《戰國策·楚策》：

蜻蛉其小者也，黃雀因是以。俯噉白粒，仰棲茂樹，鼓翅奮翼，自以為無患，與人無爭也。不知夫公子王孫，左挾彈、右攝丸，將加己乎十仞之上，以其類為招，晝游乎茂樹，夕調乎酸醎，倏忽之間，墜於公子之手。⁷²

指無感於危機者，阮籍在此哀君臣對國難無感，待大難當頭，徒能痛哭。兩首詩的黃雀雖指同一物種，象徵意義卻不同。

八十二首詠懷詩裡，「鳥意象」表達的意涵有：憂慮悲怨、激憤無奈、不屑世俗、諷刺小人、感懷自傷、徬徨迷惘等，配合典故使用，使詩意更形晦澀。從時代背景看，這種創作手法有微言大義的色彩，而從精神上分析，則體現出交錯矛盾的分裂性質，讓我們看見詩人在反覆矛盾中不停地追尋、試著自我安頓。

五、以文學反抗時代：黑夜中的自由之光

阮籍詩中的鳥意象如此多元，它們究竟是散亂無章，還是有相同主軸貫徹其中呢？縱觀八十二首詠懷詩，有收藏羽翼或伶倫發音的鳳凰、衝入青雲的鴻鵠、獨自飛行的孤鳥等。不論牠們背負怎樣深沉的情緒，或憤怒、或哀傷、或慨嘆、或驚慌，其嚮往的目標卻是一致的——自由。

章太炎（1869-1936）曾言：「天下無純粹之自繇，亦無純粹之不自繇。」⁷³正因魏晉時代羅網重重，才逼迫阮籍在文學中尋找自由，這是「大時代下的小自由」。

反過來說，時間是殘酷的。放眼歷史長河，朝代興衰在彈指間就會泛黃，文學與文學家的精神卻永恆不滅。回顧魏晉，現今人們記憶中還能大放光明的，不正是這些因迫害而遁入竹林、遁入玄學與文學中的賢者嗎？阮籍儘管無能左右政局，但他的文學作品卻是研究整個魏晉時代文化、精神、政治的重要資料。如此

⁷¹ 黃節：《曹子建詩注（外三種）；阮步兵詠懷詩注》，頁 332。

⁷² [漢]劉向輯，[漢]高誘注：《戰國策》（上海：商務印書館，1958年4月），頁 134。

⁷³ [清]章太炎著，馬勇整理：《讀佛典雜記》，《章太炎全集·太炎文錄補編》（上海：上海人民出版社，2017年4月），頁 251。

看來，整個時代被阮籍的作品所包含、詮釋了，換句話說，便反轉成了「大自由下的小時代」。

當然，這種翻轉觀念是現代回溯歷史的觀點，倘以魏晉時人角度出發，那動盪不安的氛圍無疑是言論、思想上充滿枷鎖的漫漫長夜。面對無盡的迫害打壓，文人們只有兩種選擇：委身屈服或奮力衝撞。前者喪盡氣節尊嚴，後者賠上身家性命。更無奈的是，這兩種選擇對當時遮天蓋地的黑暗都起不了一絲作用。於是阮籍將他獨特的生命精神融入八十二首詠懷詩中，開闢出一條新的道路，如同黑暗中發光的明燈，顯得彌足珍貴。這光不但是詠懷詩散發的文學之光，也是阮籍高尚靈魂的「精神之光」。十九世紀美學家維席爾（Vischer）和哈特曼（Eduard von Hartmann）認為，所有藝術都是「觀念投射出的感覺的光。」⁷⁴當代文學理論家艾布拉姆斯（1912-2015）也在其鉅著《鏡與燈》（The Mirror and the Lamp）肯定了心靈同時具有的兩個性質：它不但是外界事物的反映者，同時也是一種發光體、一種它自己感知的事物的一部分。⁷⁵當時局昏暗肅殺，社會一片風聲鶴唳，阮籍既沒有巴結權貴，也不衝撞霸權，更沒有裝聾作啞。他用文學表白自己的心志，以八十二首詠懷詩作燈，勇敢地漫步在陰影中，照著自己的孤獨，也照著昏暗的世道。

然而，現實的殘酷豈是可以隻身對抗的呢？阮籍儘管兼具才識、德性、理想與毅力，終究感到無路可走。《晉書》記載他「時率意獨駕，不由徑路，車跡所窮，輒慟哭而反。」⁷⁶遙想當年他駕車四處遊蕩，窮途而哭時，是不是也希望自己能插翅騰空，穿過時代的藩籬、跨越政治的高牆，自由自在地翱翔呢？

因為被迫害、因為失望、因為身不由己，更因為矛盾痛苦，求生求死都不可為，阮籍於是選擇將生命寄託在八十二首詠懷詩中，用自己的語言、自己的思想，更用那一雙雙孤獨卻堅定的翅膀，在最深邃的黑裡，燃出了最亮的光。

⁷⁴ [美] 韋勒克、[美] 華倫合著，王夢鷗、許國衡譯：〈文學的性質〉，《文學論》，第二章，頁 38。

⁷⁵ [美] M.H. 艾布拉姆斯著，鄺稚牛、張照進、童慶生譯：〈序言〉，《鏡與燈：浪漫主義文論及批評傳統》（北京：北京大學出版社，2015 年 8 月），頁 3-5。

⁷⁶ [唐] 房玄齡等撰：《晉書·列傳第十九》，頁 1361。

參考書目

一、傳統文獻

- 袁珂校注：《山海經校注增補修訂本》，成都：巴蜀書社，1996年10月。
- 〔先秦〕左丘明著，楊柏峻編：《春秋左傳注》，高雄：復文出版社，1991年9月。
- 〔先秦〕莊子著，王雲五、朱經農主編，沈德鴻選註：《莊子》，上海：商務印書館，1926年1月。
- 〔先秦〕韓非著：《韓非子》，上海：上海古籍出版社，1989年9月。
- 〔漢〕韓嬰撰，許維遜校釋：《韓詩外傳集釋》，北京：中華書局，1980年6月。
- 〔漢〕劉向輯，〔漢〕高誘注：《戰國策》，上海：商務印書館，1958年4月。
- 〔漢〕司馬遷著，〔日〕瀧川龜太郎校注考證：《史記會注考證》，臺北：大安出版社，2011年8月。
- 〔漢〕許慎撰：《說文解字注》，天津：天津古籍出版社，1991年6月。
- 〔漢〕王逸注，〔宋〕洪興祖補注：《楚辭章句補注》，長春：吉林人民出版社，2005年7月。
- 〔三國〕阮籍著，林家驪注釋：《阮籍詩文集》，臺北：三民書局，2015年9月。
- 〔三國〕陸璣著，〔明〕毛晉參：《毛詩草木鳥獸蟲魚疏廣要》，北京：中華書局，1985年。
- 〔梁〕蕭統編，〔唐〕李善注：《文選》，臺北：華正書局，2000年10月。
- 〔梁〕鍾嶸撰：《詩品》，北京：文學古籍刊行社，1954年10月。
- 〔梁〕劉勰著，羅立乾注譯：《文心雕龍》，臺北：三民書局，1994年4月。
- 〔唐〕房玄齡等撰：《晉書》，北京：中華書局，1974年11月。
- 〔宋〕陳彭年等撰，林尹校訂：《新校正切宋本廣韻》，臺北：黎明文化，2013年5月。
- 〔宋〕朱熹集注：《詩集傳》，收入：《監本詩經》，臺北：世界書局，2018年，5月。
- 〔清〕陳祚明評選：《采菽堂古詩選》，上海：上海古籍出版社，2008年12月。
- 〔清〕何焯著：《義門讀書記》，北京：中華書局，1987年6月。
- 〔清〕沈德潛著：《古詩源》，北京：中華書局，1963年6月。
- 〔清〕方東樹著，郭紹虞主編：《昭昧詹言》，北京：人民文學出版社，1961年10月。
- 〔清〕章太炎著，馬勇整理：《章太炎全集·太炎文錄補編》，上海：上海人民出版社，2017年4月。

二、近人論著

- 邱鎮京：《阮籍詠懷詩研究》，臺北：文津出版社，1980年7月。
- 吳小如等：《漢魏六朝詩鑒賞辭典》，上海：上海辭書出版社，2017年3月。
- 殷鼎：《理解的命運》，臺北：東大，1994年12月。
- 陳伯君：《阮籍集校注》，北京：中華書局，2014年10月。
- 靳極蒼：《阮籍詠懷詩詳解》，太原：山西古籍出版社，1999年9月。
- 張建偉、李衛鋒：《阮籍研究》，太原：三晉出版社，2012年4月。
- 曾春海：《竹林七賢的玄理與生命情調》，臺北：五南出版社，2013年12月。
- 黃節：《曹子建詩注（外三種）；阮步兵詠懷詩注》，北京：中華書局，2008年1月。
- 黃忠慎：《詩經全注》，臺北：五南，2008年9月。
- 傅樂成：《中國通史》，臺北：大中國圖書，2009年5月。
- 趙沛霖：《興的源起》，臺北：谷風出版社，1989年9月。
- 劉岱：《意象的流變》，臺北：聯經出版社，1982年10月。
- 鍾京鐸：《阮籍詠懷詩注》，臺北：學海出版社，2002年2月。
- 韓傳達：《阮籍評傳》，北京：北京大學出版社，1997年6月。
- 顏崑陽：《詩比興系論》，臺北：聯經出版社，2017年3月。
- 嚴平：《高達美》，臺北：東大，1997年4月。
- 〔美〕韋勒克、〔美〕華倫合著，王夢鷗、許國衡譯：《文學論》，臺北：志文出版社，1976年10月。
- 〔美〕M.H.艾布拉姆斯著，鄺稚牛、張照進、童慶生譯：《鏡與燈：浪漫主義文論及批評傳統》，北京：北京大學出版社，2015年8月。
- 〔捷克〕佛洛伊德著，楊庸一譯：《圖騰與禁忌》，臺北：志文出版社，1975年8月。

論黃德寬教授用 FTIR 分析安徽大學竹簡

吳長青^{*}、林雲蓮^{**}

摘要

黃德寬教授於 2017 年 9 月發表〈安徽大學藏戰國竹簡概述〉一文，內文使用「傅立葉轉換紅外光譜儀」(FTIR) 分析竹材，作為安大簡為戰國時期竹簡證據之一。筆者認為科學儀器對於鑑定出土文獻年代的確大有幫助，然根據黃德寬教授文中所述，本次 FTIR 實驗結果並不能作為安大簡為戰國時代之證據。按 FTIR 的理論與特性，FTIR 光譜圖鑑定結果僅能作為分辨「竹種」的方法之一，若是要以 FTIR 光譜圖作為鑑別「古代與現代」則不宜，因竹子成分乃因竹種之不同而使紅外光譜圖呈現的結果不同，至於竹子「時間長短」並不能以 FTIR 鑑別出來，故不能以本實驗結果直接推定與竹簡時間長短有關，此有過度推論之嫌疑也。

關鍵字：FTIR、安大簡、辨偽、出土文獻

* 中山大學中國文學系博士班

** 中國醫藥大學中國藥學暨中藥資源學系教授

一、前言

自 1957 年信陽長臺關竹簡被發掘後，馬王堆、睡虎地、郭店等古代文獻陸續出土，引起全世界的關注，這些文獻除了蘊含豐富的中國古代文化之外，最重要的是學術價值極高，自此「出土文獻」成為學術界研究重點。1994 年，時任上海博物館館長馬承源¹於香港文物市場發現一批竹簡，並在朱言昌協助下順利集資買下這些竹簡，以「愛國華僑」捐贈上海博物館，此為著名之「上博簡」，而這也成為學術機構由海外購買竹簡以進行學術研究的濫觴。如 2007 年岳麓書院藏「岳麓簡」、2008 年北京清華大學藏「清華簡」、2009 年北京大學藏「北大簡」、浙江大學藏「浙大簡」、2016 年安徽大學藏「安大簡」，均是以此模式收藏。

隨著出土文獻研究成為顯學，使得上述收藏方法存在部分的風險與隱憂——除了盜掘、盜賣情事外，更有若干偽造品於文物市場流通，這同時造成學術研究上的若干問題。我們可以理解對研究歷史的學者而言，任何斷編殘簡都彌足珍貴，預料將來會有更多的大學以這種模式收藏出土簡牘，然而海外購買的出土簡牘並非現址挖掘取得，其來源與信陽簡、郭店簡有著本質上的不同，因此辨別「真偽」成為此類出土簡牘收藏時首要克服的難題。然筆者以為隨著辨偽次數成功次數的增加，偽造技術必定也隨著精進，所以如何正確且有效地辨偽，成為出土簡牘學術研究上極大的挑戰，若將偽造文獻內容錯認為真本，則根據這些偽造資料發表的期刊及論文等「研究成果」，就是建立在錯誤、虛謊的根基之上，不得不慎矣。

二、簡牘偽造與科學辨偽的重要

要了解如何辨偽，就必須先清楚如何偽造。胡平生於〈古代簡牘的作偽與識別〉一文中細數近年來偽造簡牘情事，云：

約在 1995 年前後，有人在日本出售竹簡，後來被查出是偽簡。另外，有文物商曾向臺灣故宮博物院、中研院史語所推銷竹簡……那也是一批假簡。而香港一個古董商試圖向一所大學出售一批竹簡，基本上是偽品，只有少量的真簡。……去年，河南發現一批假簡。今年，西安附近又有人偽造了一批簡，拿到北京出售。……其後，有一批偽簡流入臺灣，詭稱是新出土的三國孫吳簡牘。其實這批假簡仿的是戰國楚簡，看來售假者與買假者都缺乏基本的簡牘知識……。湖北方面今年也出現一批贗簡，經脫水處理後已證明其為偽簡。最為著名的造假案當然是《孫吳兵法》假簡事件，因有人居中運籌帷幄……。由一系列的作偽案可知，假簡已經成為困擾收藏界

¹ 本文引用前輩學者之說法時，其後不加「先生」等敬稱，出版時間一律以西元紀為標記，以統一格式。本文所引用的書籍、論文，於各章首次出現時，詳細注明朝代、作者、書名或篇名、出版地、出版時間與版次，以便覆覈；再引用時，僅注明作者、書名或篇名、頁數，以省篇幅。

的嚴重問題。²

由胡平生所述，可知偽簡的銷售範圍遍及兩岸學術機構，甚至遠達日本，因著這些地點距離相距甚遠，我們藉此判斷偽造簡牘的確有巨利可獲，方能使偽造者不辭辛勞奔波各地。這些偽簡能在被收購前由專家識別出來，對於學術界、收藏界而言實在是幸運至極，但未能辨別而流入收藏家手中者，不知有多少，這也成為日後的隱憂。另外，偽造假簡必定乃集團所為，非少數人便能偽造之，原因如下：一、販售偽簡者不一定偽造全數竹簡，會將假簡與真簡混合，以達魚目混珠之效。既然有真簡假簡之分，表示有人負責挖掘，有人負責造假。二、由於推銷地區廣及兩岸與日本，這需要具備一定基礎財力與人脈關係方能為之，絕非單人所能負擔。三、《孫吳兵法》偽造事件可見偽造者已具備古文獻相關知識，因此「偽造出土簡牘」明顯是經過縝密的計畫，是具有高度意識的集體行為。如此看來，出土簡牘的辨偽不僅是文獻研究中最重要、最基本的工作，更是一場與偽造集團鬥智的賽局，必須殫精竭慮方有獲勝的可能。

胡平生根據常年接觸出土文獻的經驗，提供四點辨別偽簡的原則，讓古物愛好者、學者能夠自行辨識，避免受騙並造成金錢損失：「第一、質材與形制。第二、書法與書風。第三、文字與文章。第四、來路與出處。」³筆者細究近十多年來發生的偽造簡帛事件後，發現偽造簡牘與鑑識方法的確未超出這四點原則，因此可將胡平生所述四點擴大為簡牘辨偽的「通則」。於此同時，學界開始使用科學方法鑑定簡牘。魏宏偉云：「簡牘辨偽也可以用技術手段來進行，如紅外閱讀儀、高倍顯微鏡微區觀察、新舊竹木種類鑑定與對比、碳 14 測年等。」⁴早在 1966 年，美國紐約大都會博物館即使用紅外閱讀儀對賽克勒館藏子彈庫楚帛書進行掃描，與摹本相較之下，此作法使得楚帛書上的字跡做了更好的保存。中研院史語所居延漢簡整理小組在 1988 年亦購買紅外線電子儀器對居延漢簡進行掃描，2012 年更自日本購得 iMEASURE IR-6000 紅外線掃描器，後來為了因應彎曲不平整的木簡，又採購了 SONY α7 全片幅微單眼相機，均使居延漢簡的整理品質大為提升。⁵

² 胡平生：〈古代簡牘的作偽與識別〉，《收藏家》1999 年 2 期，頁 46。

³ 同前註，頁 48。另外胡平生於〈簡帛辨偽通論〉裡也提到辨偽四項原則，排序與內容與引文略有不同，筆者一併列出。其云：「第一、文字、文法與文理。……第二、質材與形制。……第三、書法與書風。……第四、來路與出處。」見胡平生：〈簡帛辨偽通論〉，2008 年中國簡帛學國際論壇國際學術研討會會議論文，芝加哥大學，美國，頁 12-14。

⁴ 魏宏偉：〈簡牘的鑒識與辨偽〉，《文物鑒定與鑒賞》17 期（2011 年 7 月），頁 50。

⁵ 詳見《居延漢簡（壹）》及《居延漢簡（貳）》〈前言〉。簡牘整理小組：《居延漢簡（壹）》（臺北：中央研究院歷史語言研究所，2014 年 12 月）；簡牘整理小組：《居延漢簡（貳）》（臺北：中央研究院歷史語言研究所，2015 年 12 月）。



圖 1：iMEASURE IR-6000。⁶



圖 2：SONY α7 全片幅微單眼相機。⁷

高倍顯微鏡大多用於鑑識科學上，如中央警察大學鑑識科學系陳用佛教授〈文書鑑定中墨水顏色變化與書寫時間相關性之研究〉、⁸〈顯微分光光譜法對於印文蓋印時間之初探〉、⁹〈原子力顯微鏡在奈米鑑識上之展望〉、¹⁰〈高光譜影像技術在鑑識科學上之應用〉¹¹等文章，均為文書鑑定與科學儀器結合的最佳例證。至於新舊竹材的鑑定，我們以清華簡為例，賈連翔《戰國竹書形制及相關問題研究——以清華大學藏戰國竹簡為中心》一書詳細地記載了北京清華大學曾做過的實驗，云：

2008 年 11 月，清華大學出土文獻研究與保護中心委託北京市海淀林業老科技工作者協會，對清華簡無字殘簡的竹材種屬進行檢測，中國林業科學研究院木材工業研究所的腰希申先生做出了《竹材鑒定報告單》，……根據以上顯微特徵鑒定為剛竹 *Phyllostachys* sp……。¹²

鑒定出清華簡的種屬為剛竹後，新舊鑒定則依靠碳 14 測年方法進行，賈連翔云：

2008 年，清華大學出土文獻研究與保護中心委託北京大學考古文博學院科技考古與文物保護實驗室，對清華簡無字殘簡進行了碳 14 測試，北京大學加速器質譜實驗室，第四紀年代測定實驗室在 12 月 23 日做出了《北京大學加速器質譜 (AMS)》碳—14 測試報告……從報告內容我們可以得

⁶ 見 <http://www.imeasure.co.jp/product/ir.html>。

⁷ 見 <https://store.sony.com.tw/product/ILCE-7>。

⁸ 詹承勳、吳旭恆、陳用佛：〈文書鑑定中墨水顏色變化與書寫時間相關性之研究〉，《刑事科學》76 期（2014 年 3 月），頁 50-80。

⁹ 吳旭恆、陳用佛：〈顯微分光光譜法對於印文蓋印時間之初探〉，《國立臺灣博物館學刊》67-2 期（2014 年），頁 15-28。

¹⁰ 阮惇威、陳用佛：〈原子力顯微鏡在奈米鑑識上之展望〉，《中央警察大學警學叢刊》42-3 期（2011 年 11 月），頁 119-131。

¹¹ 蔡東霖、陳用佛：〈高光譜影像技術在鑑識科學上之應用〉，《中央警察大學警學叢刊》43-4 期（2013 年 1 月），頁 1-15。

¹² 賈連翔：《戰國竹書形制及相關問題研究——以清華大學藏戰國竹簡為中心》（上海：中西書局，2015 年 10 月，1 版 1 刷），頁 55-56。

知，無字殘簡的碳 14 測年是距離 1950 年有 2255 ± 30 年……。¹³

根據北京大學考古文博學院科技考古與文物保護實驗室的碳 14 檢測結果，清華簡的年代大約是 305 B.C. \pm 30 年，解決了測定竹材年代新舊的問題。除了以上方法之外，竹材含水率亦可作為鑑定標準。賈連翔云：「對於飽水竹簡而言，含水率（又稱飽水率）的檢測也是衡量竹簡腐朽程度進而推測其真偽的一個重要參考指標。」¹⁴成舸在〈為先秦古簡科學算命〉中提到當年鑑定清華簡的往事，云：「在拿標本去做這次 C-14 測定之前，任教清華大學的歷史學家李學勤給化學系分析中心掛了個電話，請他們來人對竹簡樣片的化學成分進行分析，結果顯示：含水率為 400%。這是曾經在水中浸泡數千年之久才會得到的結果。」¹⁵由此看來，竹簡的辨偽過程相當繁複，手段也十分多元，這樣的結果理應充滿說服力，事實上非但如此，反而爭議不斷。



圖 3.打開包裝的清華簡。¹⁶

¹³ 同前註，頁 59-60。

¹⁴ 同前註，頁 61。

¹⁵ 成舸：〈為先秦古簡科學算命〉，《新知客》278 期（2009 年 8 月），頁 51。

¹⁶ 同註 12，頁 242。



圖 4.清華簡表面附著的汗垢。¹⁷

公開為文質疑海外購買竹簡之真實性者，如姜廣輝〈《保訓》疑偽新證五則〉¹⁸、〈清華簡《耆夜》為偽作考〉¹⁹、邢文〈浙大藏簡辨偽（上）——楚簡《左傳》〉²⁰、〈浙大藏簡辨偽（下）——戰國書法〉²¹、〈北大簡《老子》辨偽〉²²、〈「辯證之美」與「散點透視」——北大簡《老子》再辨偽〉²³、房德邻〈繼承閻若璩遺產，清除偽竹簡霧霾——紀念閻若璩逝世 310 周年〉²⁴、〈清華簡《周武王有疾周公所自以代王（金滕）》是偽作〉²⁵、〈絕不能把偽簡當作「中華文明的根脈」〉²⁶、〈先秦不可能產生雙音詞「癰脹」——「清華簡」質疑〉²⁷等文章，均提出諸

¹⁷ 同前註，頁 243。

¹⁸ 姜廣輝：〈《保訓》疑偽新證五則〉，《中國哲學史》2010-03 期，頁 30-34。

¹⁹ 姜廣輝：〈清華簡《耆夜》為偽作考〉，《故宮博物院院刊》2013 年第 4 期，頁 86-94。

²⁰ 邢文：〈浙大藏簡辨偽（上）——楚簡《左傳》〉，《光明日報》第 15 版（國學爭鳴），2012 年 5 月 28 日。

²¹ 邢文：〈浙大藏簡辨偽（下）——戰國書法〉，《光明日報》第 15 版（國學爭鳴），2012 年 6 月 4 日。

²² 邢文：〈北大簡《老子》辨偽〉，《光明日報》第 16 版（國學爭鳴），2016 年 8 月 8 日。

²³ 邢文：〈「辯證之美」與「散點透視」——北大簡《老子》再辨偽〉，《光明日報》第 16 版（國學爭鳴），2016 年 9 月 12 日。

²⁴ 房德邻：〈繼承閻若璩遺產，清除偽竹簡霧霾——紀念閻若璩逝世 310 周年〉，《明清論叢》第 13 輯，頁 326-346。

²⁵ 房德邻：〈清華簡《周武王有疾周公所自以代王（金滕）》是偽作〉，《故宮博物院院刊》2013 年第 6 期，頁 41-51。

²⁶ 房德邻：〈絕不能把偽簡當作「中華文明的根脈」〉，《湖南大學學報》2014 年 5 月，頁 144-108。

²⁷ 房德邻：〈先秦不可能產生雙音詞「癰脹」——「清華簡」質疑〉，《中國文化報》第 3 版（學

多問題來質疑清華簡、浙大簡、北大簡的真實性。然這些質疑亦有支持者撰文反駁，以證實這些竹簡為非偽造。²⁸如王連龍〈清華簡《保訓》篇真偽討論中的文獻辨偽方法論問題——以姜廣輝先生《〈保訓〉疑偽新證五則》為例〉、²⁹周寶宏〈清華簡《耆夜》沒有確證證明為偽作——與姜廣輝諸先生商榷〉³⁰、曹錦炎〈浙大楚簡，無庸置疑——從文本角度論浙大楚簡的真實性〉、³¹李開〈關於北大簡《老子》的辨偽〉³²等文章，可見即使已有胡平生所歸納四項辨偽要點及魏宏偉所提科學辨偽法，在這批收購竹簡的真偽這點上，學界並沒有共識。故找出新方法作為辨識竹簡真偽的證據實為重要，筆者認為此乃黃德寬使用 FTIR 辨識安大簡的主因。

三、 FTIR（傅立葉紅外線轉換紅外光譜儀）的理論基礎與應用

筆者近年為了解決博士論文上的某個疑難，曾跨領域學習過 FTIR 的使用方法，為方便與大家一同討論本篇文章的論點，於此分享這段時間研究的心得，並作為討論黃德寬〈安徽大學藏戰國竹簡〉內容的根據。

紅外光譜法是目前很普遍的分子結構分析方法之一，FTIR 則是紅外光譜儀的一種，其全名是傅立葉轉換紅外光譜儀(Fourier Transform Infrared Spectroscopy)。自 1666 年牛頓(Sir Isaac Newton, A.D. 1643-1727)定義「光譜」(spectrum) 一詞，1800 年賀歇爾(Sir Willam Herschel, A.D. 1738-1822)經由稜鏡及溫度計發現紅外線為光譜中溫度最高的區域後，紅外線光譜法便有著快速的發展。20 世紀 50 年代，化學領域已經收集了大量單一組織成分的紅外光譜圖，到了 70 年代，高通量、高分辨率的傅立葉轉換紅外光譜儀問世，使得紅外光譜法由傳統單一物質的分析，進步到對混合物的分析。

今日紅外光譜儀分為色散型紅外光譜儀及傅立葉轉換紅外線光譜儀兩種，然而無論是何種紅外光譜儀，其原理及鑑別方法並無二致，以下作簡略的介紹：

（一） 紅外光譜原理：

術爭鳴)，2015 年 7 月 14 日。

²⁸ 可能是受到邢文文章的影響，浙大簡是在各大學收藏竹簡中唯一不被多數學者認可者，因此較少被關注及研究。

²⁹ 王連龍：〈清華簡《保訓》篇真偽討論中的文獻辨偽方法論問題——以姜廣輝先生《〈保訓〉疑偽新證五則》為例〉，《古代文明》2011 年 4 月，頁 56-61。

³⁰ 周寶宏：〈清華簡《耆夜》沒有確證證明為偽作——與姜廣輝諸先生商榷〉，《中原文化研究》2014 年 2 月，頁 63-67。

³¹ 曹錦炎：〈浙大楚簡，無庸置疑——從文本角度論浙大楚簡的真實性〉，《光明日報》第 15 版（國學爭鳴），2012 年 6 月 18 日。

³² 李開：〈關於北大簡《老子》的辨偽〉，《光明日報》第 16 版（國學爭鳴），2016 年 9 月 12 日。

由於每一種化合物都有紅外吸收，所以凡是有機化合物的紅外光譜圖都可以透露其結構訊息，其原理可由古典力學及量子力學來說明。³³在古典力學，紅外光譜是虎克定律的應用——將原子當作彈簧兩端的剛球，原子鍵則是沒有質量的彈簧。寧永成云：「從經典力學考慮，當分子振動伴隨有偶極距的改變時，偶極子的振動會產生電磁波，它和入射的電磁波發生相互作用，產生光的吸收，所吸收光的頻率即為分子的振動頻率。」³⁴簡言之，當分子吸收到紅外線時會產生振動，而該振動的頻率就是該分子吸收紅外線的頻率。

(二) 紅外光譜官能基辨識：

官能基是決定有機化合物化學性質的原子或原子團，而在紅外光的掃描下會因著不同的官能基產生不同的吸收頻率，我們再由該吸收頻率判斷該化合物之結構。本文列出部分官能基與吸收頻率的關係如下表：

化合物	官能團	吸收頻率(cm^{-1})	備考
烷基	-CH ₃	2960 1460	
不飽和烴	=CH ₂	3080	
醚	C-O-C	1150-1070	
醯胺	-CONH ₂	3500-3400	
重氮	-N=N	1630-1575	
亞硝基	-NO	1600-1500	
含磷化合物	P=O	1300-1250	

(三) 紅外光譜解析重點：

- (1) 峰位置。³⁵
- (2) 峰強度。
- (3) 峰形狀。

³³ 由於量子力學較為複雜，為節省篇幅，本文不列入討論。

³⁴ 寧永成：《有機化合物結構鑒定與有機波譜學》（台北：狀元出版社，1992年1月，1版），頁396。

³⁵ 如孫素琴云：「位置（波數或波長座標）是吸收峰最明顯的特徵。每一類具有紅外活性的基團振動的吸收峰總是出現在特定區域的。」見孫素琴、周群、陳建波：《中藥紅外光譜分析與鑒定》，（北京：化學工業出版社，2010年4月，1版1刷），頁27。寧永成亦云：「吸收峰的位置（即吸收峰的波值數）無疑是紅外吸收最重要的特點……。」同前註，頁416。

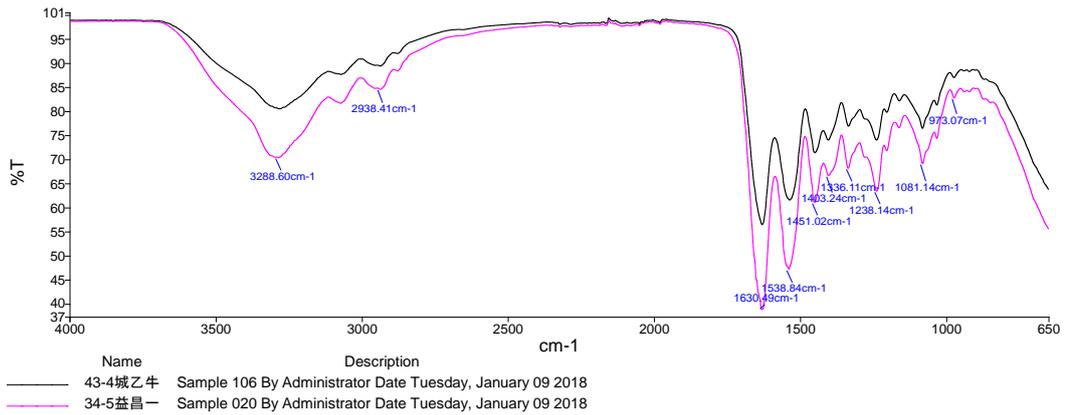


圖 5.峰吸收位置、強度、形狀示意圖。³⁶

以上圖為例，峰吸收位置為藍色數字標記處，強度與形狀乃是兩張圖作比較所作的結論。以本圖來說，粉紅色紅外光譜圖吸收峰強度高於黑色紅外光譜圖吸收峰，形狀則是比較兩張紅外光譜圖吸收峰的寬、窄、尖、鈍，並以此獲得有機化合物相關資訊。

(四) 測試樣品方法：

紅外光譜可根據樣品的型態，將測試方法分為液體、固體、氣體三種。液體樣品使用液膜法，便是在兩鹽片（氯化鈉或是溴化鉀）中間滴樣本，再進行測試；固體樣品可使用壓片法、調糊法及薄膜法實施測試，然壓片法則是測試固體樣品較為普及的方式；氣體樣品則使用氣體池施測。

四、安大簡 FTIR 測試問題檢視

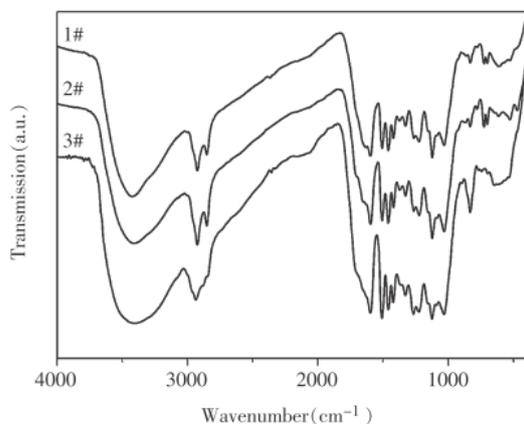
對於紅外光譜鑑識方法有基礎認識之後，我們就能以此標準檢視安大簡在 FTIR 測試中的一些問題。黃德寬云：

選取三個樣品，委託湖北省荊州文物保護中心對這批簡進行化學分析檢測，包括 1[#]荊州夏家台楚簡、2[#]安徽大學藏戰國竹簡（為保證可信度，從有字簡上截取）、3[#]安徽大學藏竹筍殘片。……1[#]、2[#]竹簡樣品的紅外光譜圖較為接近，二者均在 3410cm⁻¹ 左右出現羥基的伸縮振動吸收；在 2852、2942 處出現 -CH₂ 的對稱與反對稱伸縮振動吸收峰；在 1597、1507cm⁻¹ 處出現單核芳烴的 C=C 伸縮振動吸收峰；3[#]樣品在 3409cm⁻¹ 出現較寬吸收，在 2935 處出現飽和 C-H 吸收峰；與 1[#]、2[#]樣品一樣，出現了 1597、1508cm⁻¹ 的單核芳烴的 C=C 伸縮吸收峰。3 個樣品的紅外圖譜一致，與現代竹材相比差

³⁶ 筆者使用 Perkin Elmer 公司 Spectrum Two FT-IR 光譜儀，DTGS 檢測器，光譜範圍 4000cm⁻¹~650cm⁻¹，掃描器次數 8，分辨率 4cm⁻¹。

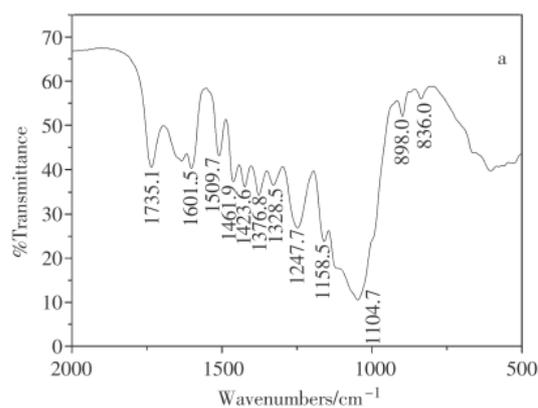
距很大。³⁷

該文所附 FTIR 圖如下：



圖二 竹材样品红外光谱图

圖 6.〈安徽大學藏戰國竹簡概述〉所附 FTIR 光譜圖。³⁸



圖三 現代竹材红外光谱图

圖 7.〈安徽大學藏戰國竹簡概述〉所附 FTIR 光譜圖。³⁹

黃德寬的實驗是希望使用 FTIR 證明 1#、2#、3#均為同一時代之竹簡（實驗者為湖北省荊州文物保護中心方北松），⁴⁰然而筆者檢視本文所附之紅外光譜圖，發現有三項缺點，證明黃德寬所作實驗結果無法作為安大簡為古代竹簡的證據，筆者將缺點臚列如下：

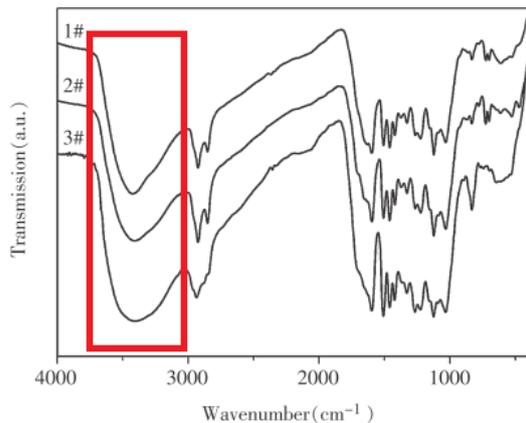
（一）黃德寬云「樣品 3# 在 3409cm⁻¹ 出現較寬吸收」：

³⁷黃德寬：〈安徽大學藏戰國竹簡概述〉，《文物》2017 年第 9 期，頁 57。

³⁸ 同前註。

³⁹ 同前註。

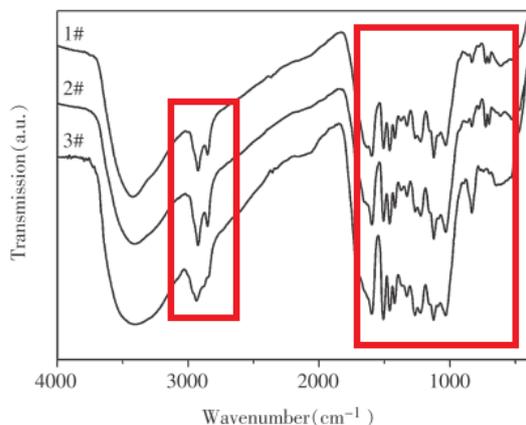
⁴⁰ 該文註 10 云：「本項檢測分析由湖北省荊州文物保護中心方北松研究員完成，檢測報告也由其撰寫並提供。」同前註，頁 59。



图二 竹材样品红外光谱图

如本節引文，黃德寬於文章中記載樣品 3# 的 3409cm^{-1} 該處吸收峰寬於 1#、2#（如上圖所示），然而吸收峰較寬的原因很多，其中之一的原因是重疊峰所造成，要確定成因需要進一步以「二階微分紅外光譜法分析」——將重疊峰進行分離，以加強含量較低成分的官能團特徵。因此，既然 3# 樣品 3409cm^{-1} 處吸收峰較 1#、2# 樣品為寬，並不能直接斷定樣品 3# 與 1#、2# 相同。

（二）未逐一比對吸收峰強度與峰形：



图二 竹材样品红外光谱图

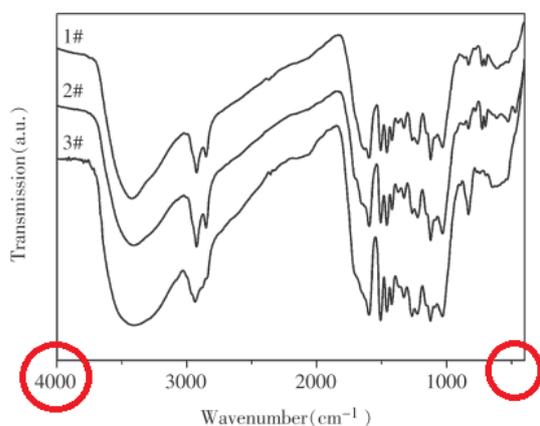
由上圖紅圈處可看出 1#、2#、3# 個樣品的吸收峰數量並不相同。最明顯的是 2852cm^{-1} 、 2924cm^{-1} 處 1#、2# 出現二個吸收峰，3# 僅出現一個吸收峰，另外接近 1500cm^{-1} 處 3# 的吸收峰強度明顯大於 1# 及 2#。 1500cm^{-1} 之後的吸收峰波數亦隨著位置不同而出現若干變化，⁴¹ 由上述原因判斷，3 個樣品並不相同。

⁴¹ 由於該篇文章並未明確標示每處吸收峰位置，無法將不同處一一列舉。

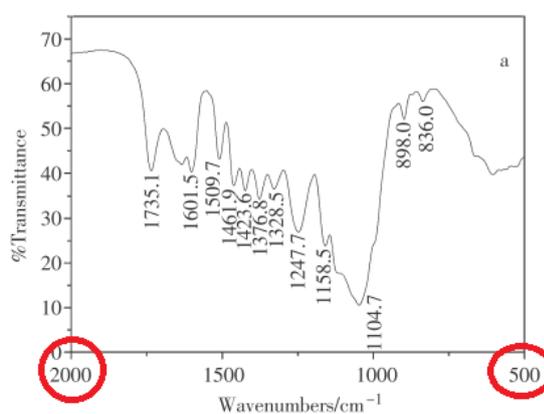
(三) 古代竹材與現代竹材相比時僅有局部光譜圖，而非全圖：

圖：

寧永成云：「紅外吸收的六個波段歸納為指紋區與官能團區。……波數大於 1300cm^{-1} 的區域為官能團區，波數小於 1300cm^{-1} 的區域是指紋區。……指紋區的吸收峰數目較多，往往其中的大部分不能找到歸屬，但這大量的吸收峰表示了有機化合物分子的具體特徵，猶如人的指紋。」⁴²如下所示，圖 6 紅圈光譜圖標示處波數由 $4000\text{cm}^{-1}\sim 1500\text{cm}^{-1}$ 左右，雖有官能團區，指紋區卻只到 1500cm^{-1} ，然而圖 7 光譜圖紅圈標示處僅顯示波數 $2000\text{cm}^{-1}\sim 500\text{cm}^{-1}$ ，雖有指紋區，卻只有部分官能團區，由於比較基準並不一致，無法全盤檢視紅外光譜，本實驗結果不盡客觀。



圖二 竹材样品红外光谱图



圖三 現代竹材红外光谱图

最後一提的是，筆者遍尋有關 FTIR 的著作，均無法找到 FTIR 能證明受測物品「時間」長短的用法。如孫素琴於《中藥紅外光譜分析與鑒定》、⁴³《中藥二維相關紅外光譜鑒定圖集》⁴⁴等著作中，均是以不同藥材之間的紅外光譜圖相互比較，以辨別其不同處——真偽、產地、炮製、製品型態等等，亦未提及 FTIR 的光譜圖能鑒定該藥材「時間」長短。如孫素琴以 FTIR 光譜圖比較同一樣品——全脂、低脂、脫脂奶粉，也會因著脂肪含量而使得紅外光譜圖解讀結果不同；⁴⁵鑑別等不同中藥時，即使圖譜形狀、位置、強度均十分相近，其實並非同一樣品，如白果、乾薑、甘遂、山藥。⁴⁶

所以在判讀 FTIR 時，受測樣品之間吸收峰形狀、位置、強度若有不同，必定是組成成分不同，即使吸收峰形狀相同，仍要細察二階微分紅外光譜方能辨識其不同。因此在本實驗裡，即使未有筆者所指出上述問題，從這兩張紅外光譜圖

⁴² 同註 34，頁 411。

⁴³ 同註 35。

⁴⁴ 孫素琴、周群、秦竹：《中藥二維相關紅外光譜鑒定圖集》，（北京：化學工業出版社，2003 年 9 月，1 版 1 刷）。

⁴⁵ 同註 35，頁 35。

⁴⁶ 同前註，頁 74。

僅能證明 1#、2#、3# 這三個樣品與所謂「某現代竹材」成分不同，所以物種並不同。另外 1#、2#、3# 未經過二階微分紅外光譜法的辨識，亦不能證明三者為同樣的物種。鑑於以上原因，筆者認為本實驗尚且不能達到基本紅外光譜圖的辨識標準，更不能直接作為受測物是否為古物的證明。

五、結論

在鑑定竹簡年代上，黃德寬〈安徽大學藏戰國竹簡概述〉一文中使用了他人沒有使用的 FTIR（傅立葉紅外線轉換光譜儀），筆者認為其實驗動機應是希望獲得另外一種科學、客觀的鑑別方法，對於出土竹簡辨偽而言，此為一重大進展；然而根據 FTIR 的理論與特性，FTIR 光譜圖鑑定結果僅能作為分辨「竹種」的方法之一，如本文曾提及北京清華大學委託專業單位鑑定清華簡為剛竹，FTIR 光譜圖便能為這結論作強力證據。若是要以 FTIR 光譜圖作為鑑別「古代與現代」則不宜，因竹子成分乃因竹種之不同而使紅外光譜圖呈現的結果不同，至於竹子「時間長短」並不能以 FTIR 鑑別出來，故不能以本實驗結果直接推定與竹簡時間長短有關，此有過度推論之嫌疑也。

《春秋繁露》的「居正」義法

—— 以〈玉英篇〉君位事例探討

許少瑜

摘要

武王克殷後，周王室為了安撫殷商遺族、及原本依附於商朝之諸侯，亦為了重建秩序，制定了許多禮法，尤重「宗法制度」，其中便有「嫡長子繼承制」，此是為了將君位交替的過程可能出現的動亂與不確定因素降到最低。

其實周代重視「嫡長」並非沒有原因，在孫曜《春秋時代之世族》中提到：「嫡長系統在宗族中是大宗，而庶子系統是小宗，所以大宗、小宗是根據族內親屬血緣系統而畫分的，也就是嫡與庶的區別，而小宗必須服從大宗，這就是宗法制的核心。而封建制度便根基於如此的家族血緣結構而成，宗法制便是擴大家庭觀念的範圍，使家族精神愈加發輝光大，而政治上的系統，亦愈加團結、根深柢固矣。」¹只可惜，周王室本來一直嚴格遵守的「嫡長子繼承制」，就在周幽王欲廢申后所生之太子宜臼、改立妾侍褒姒之子伯服為太子時，此項制度的維護宣告崩解，因為連王室都不守禮、不居正了，諸侯國中有「不居正」之君位交替情形，實也不足為怪。

周室經「犬戎之亂」後東遷雒邑，權力大不如前。諸侯國間相互征伐侵犯，禮壞樂崩，諸侯國中也多次因君位繼承出現過亂事。本文擇取《春秋繁露·玉英篇》提及的幾件「因『不居正』的君位交替而導致禍事」之事例，並回歸《春秋》經文、三傳傳文，再旁參《史記》與其他資料，期能在爬梳文獻之過程中，體會孔子的《春秋》大義與權變。

關鍵詞：春秋繁露、君位繼承、嫡長子、居正

¹孫曜：《春秋時代之世族》，華世出版社，西元1976年11月，台一版。頁7。

一、前言

「春秋」時期，乃指東周前期，若以孔子《春秋》之紀年，則應為魯隱公元年（西元前 722 年）至魯哀公十四年（西元前 481 年），為期兩百四十二年。此段時期，禮壞樂崩，大小諸侯國間相互吞併，周王室已無實際權力可掌控局勢。

周朝立國，始於武王伐紂成功後。商朝紂王帝辛「好酒淫樂，嬖於婦人」又「重刑辟」，〈史記·殷本紀〉記載：

周武王於是遂率諸侯伐紂。紂亦發兵距之牧野。甲子日，紂兵敗。紂走入，登鹿臺，衣其寶玉衣，赴火而死。周武王遂斬紂頭，縣之大白旗。殺妲己。釋箕子之囚，封比干之墓，表商容之間。封紂子武庚、祿父，以續殷祀，令修行盤庚之政。殷民大說。於是周武王為天子。其後世貶帝號，號為王。而封殷後為諸侯，屬周。²

由以上文獻推知，周朝之所以能成功克殷，最主要乃因商紂王無道。至周成王時，周公攝政，為有效控制殷商遺族及各大小封國，大行封建以屏藩王室、制禮作樂以重建社會秩序。而封建制度與禮樂教化確實也使周朝享有相對穩定的三百多年，此段時間稱之為「西周時期」。

然而，西周末年，周幽王昏庸好淫，並無記取殷商之教訓，任用貪官虢石父為上卿，虢石父好利善諛，招致國人不滿。而後，寵信褒姒，欲廢申后與申后所出之太子宜臼、改以褒姒母子代之。此舉在重視「嫡庶之別」的當時，無疑是宣告了周公所制之「禮」臨崩壞。

當幽王三年，王之後宮見而愛之，生子伯服，竟廢申后及太子，以褒姒為后，伯服為太子。太史伯陽曰：「禍成矣，無可奈何！」……褒姒不好笑，幽王欲其笑萬方，故不笑。幽王為烽燧大鼓，有寇至則舉烽火。諸侯悉至，至而無寇，褒姒乃大笑。幽王說之，為數舉烽火。其後不信，諸侯益亦不至。

幽王以虢石父為卿，用事，國人皆怨。石父為人佞巧善諛好利，王用之。又廢申后，去太子也。申侯怒，與繒、西夷犬戎攻幽王。幽王舉烽火徵兵，兵莫至。遂殺幽王驪山下，虜褒姒，盡取周賂而去。於是諸侯乃即申侯而共立故幽王太子宜臼，是為平王，以奉周祀。³

²陸費逵 總勘：《史記·冊一·卷三·殷本紀第三》，臺灣中華書局。頁 11。

³陸費逵 總勘：《史記·冊一·卷四·周本紀第四》，臺灣中華書局。頁 21。

以上文獻節錄自〈史記·周本紀〉。周幽王為搏褒姒一笑，烽火戲諸侯，結果自然失信於諸侯。其廢申后及太子宜臼，致使禮樂崩壞，更觸怒申后之父（即申侯），引發「犬戎之禍」。太子宜臼即位為平王，東遷雒邑，是為東周時期之開端。

東周時期，王權日漸衰弱，周王無力維繫社會秩序，政局多由強勢諸侯主導，致君臣分際模糊。大小諸侯國間相互征伐兼併，諸侯國內亦時常發生弑君、弑父、弑兄、殺弟、殺子等違背倫常之事。照理，君是君、臣是臣，君應當寬愛仁厚、臣應當盡忠守份；然而，當君不配為君、或逢君位交替（包括自然交替、或不正常交替），以及國君面臨危難時，必將帶來一定程度的影響與抉擇。以上述的「武王剋商」、「申侯弑周幽王」兩例觀之，便可知何以為「兩難」。畢竟，「兩難」與「矛盾」可說是思慮過程的必然。如此，關於「君位交替」之狀況及其影響便不能輕易給予褒貶。

君位的傳承不再是「君權神授」、為臣之道也非只是單純的「忠君愛國」，而是有了更多的權變與思考空間。以下就《春秋繁露·玉英篇》提及之「君位交替」事例（兼舉相關事例）討論，並引用《春秋》經文及《公羊》、《穀梁》、《左氏》三傳傳文，再參考《史記》及其他文獻為研究資料。

二、「大居正」之君位繼承觀念

君位傳承乃國之大事，而中國自夏朝始，君位交替情況產生了一大變化，「家天下」觀念的出現象徵著君權掌握在某一特定氏族、家族，意即無論國君是賢或愚、是仁愛或暴虐，在理論上是無任何人能提出反對意見、甚至是討論國家大事的走向，因為殺伐決斷全在國君的一念之間。

「君」一般而言是指統治者。《說文解字·口部》曰：「君，尊也。从尹。發號，故从口。」可知君者乃至尊者、發號施令者。

《春秋繁露》中，亦有對「君」與「王」的清楚定義，〈滅國上〉曰：「王者，民之所往，君者，不失其群者也」；〈深察名號〉使用聲訓，定義「王」曰：「王者，匡也，王者，黃也，王者，往也。」顯示君王必須以自身德行與政教實踐使萬民歸服，才能與「王」之名號相符合；其於「君」之義則曰：「君者元也；君者，原也；君者，權也；君者，溫也；君者，群也。」皆代表為君者應為萬民之首，以自身之德行與權勢領導人民。⁴

君乃統御天下之主，除了權勢與德行本身，尚需制度來維護，此便是所謂「禮」。《禮記·曲禮上》曰：「道德仁義，非禮不成，教訓正俗，非禮不備。分爭辨訟，非禮不決。君臣上下父子兄弟，非禮不定。宦學事師，非禮不親。班朝治軍，蒞官行法，非禮威嚴不行。禱祠祭祀，供給鬼神，非禮不誠不莊。是以君子恭敬擯

⁴何儒育：〈春秋繁露君王觀研究〉，國立臺灣師範大學國文學系碩士論文，民國97年。頁3。

節退讓以明禮。」更進一步指出「君臣上下父子兄弟，非禮不定」，強調了君臣之禮的重要性。而「君位交替」之禮，便是「嫡長子繼承制」。

兄終弟及的繼承制度，是在父系繼承確立以前存在過的。氏族社會，在父系確定父傳子以前，同一氏族的經營，都由年歲相差不遠的人共同管理，後來殘留在殷商產生兄終弟及制。為了鞏固擁有貴族血緣者的地位和權力，周朝創立宗法制度。宗法制度有關乎君位繼承的方式。周代以後，大多實行嫡長繼承制，但仍有少數兄終弟及現象。⁵

周朝開始重視並訂定「嫡庶制度」，這在一定程度上可以避免君位交替應出現太大的亂象，隱公三年《公羊傳》談到「君子之大居正」、隱公四年《穀梁傳》提到「《春秋》之義，諸侯與正而不與賢也」，此二例皆顯示了「嫡正」的優勢，此是身份、血統所形成的自然屏障。

然而事無絕對，若恰好正室無所出，或嫡出之後代過於年幼、以致於無法打理國政，那君位交替勢必會出現一定程度的不穩定。宋秀齡〈春秋君位繼承研究〉一文中將君位交替情形，分類為三大類——嫡長子繼承、庶子繼承與宗室繼承。⁶若嫡長子繼承為「正」，那其餘二者便是「不正」，亦會造成不穩定的狀況。但，嫡子不一定長、長子也不一定是嫡出。歷史上便曾出現過多起混亂的君位承繼事件。例如：庶長子先繼承君位，卻被成年後的嫡出幼弟所弑之情況；或先君致國於弟，而後國君（弟）又致國於先君之子，導致亂事……以下就《春秋繁露·玉英篇》提及之事例討論之。

三、事例討論

（一）魯國隱、桓二公

《春秋繁露·玉英篇》中有言——「桓之志無王，故不書王。其志欲立，故書即位。」此是言桓公年間之經文不書「王」。桓公元年《公羊傳》傳文記載：

繼弑君不言即位，此其言即位何？如其意也。⁷

而桓公元年《穀梁傳》傳文曰：

⁵宋秀齡：〈春秋君位繼承研究〉，國立臺灣師範大學國文學系在職進修碩士班碩士論文，民國100年。頁81。

⁶宋秀齡：〈春秋君位繼承研究〉，國立臺灣師範大學國文學系在職進修碩士班碩士論文，民國100年。頁3。

⁷陸費逵 總勘：《春秋公羊傳注疏·桓公卷第四》，臺灣中華書局。頁1。

桓無王，其曰王何也？謹始也。其曰無王何也？桓弟弑兄，臣弑君，天子不能定，諸侯不能救，百姓不能去。以為無王之道，遂可以至焉爾。元年有王，所以治桓也。正月，公即位。繼故不言即位，正也。繼故不言即位之為正何也？曰先君不以其道終，則子弟不忍即位也。繼故而言即位，則是與聞乎弑也。繼故而言即位，是為與聞乎弑何也？曰先君不以其道終，已正即位之道而即位，是無恩於先君也。⁸

不書王，一方面是顯示桓公漠視了周王之權威，又，因孔子認為：桓公年間是周王未盡責的一段時期。而桓公元年之所以書王，是因為「謹人君即位之始」。而照《公羊》、《穀梁》二傳傳文所言，是因為桓公弑兄隱公而自立，故原本「繼故不言即位」，但為了顯示桓公之惡，刻意書「即位」。

其實桓公年間，僅元年、二年、十年、十八年「有王」。據《穀梁傳》記載：元年有王，一方面是「謹始」、另一方面是「治桓」；二年有王，是「正（宋殤公）與夷之卒」；十年有王，是要「正（曹伯）終生之卒」；而十八年有王，則因桓公十八年乃桓公薨逝之年。

綜合以上文獻資料及推論，便能知道魯桓公是弑殺了兄長後即位的。然而為何魯國會有此亂事？便是因隱公非嫡子，其繼位為君，是因為身為嫡子的桓公尚幼，隱公不得已而繼位，且其繼位之元年不書「即位」，《公羊傳》言此是為了「成（隱）公之意」，隱公當年繼位，並不把自己視為國君，自認只是代理攝政而已，將來還是要將國家返還給幼弟（桓公）。

《史記·魯周公世家》記載：「四十六年，惠公卒，長庶子息攝當國，行君事，是為隱公。初，惠公適夫人無子，公賤妾聲子生子息。息長，為娶於宋。宋女至而好，惠公奪而自妻之。生子允。登宋女為夫人，以允為太子。及惠公卒，為允少故，魯人共令息攝政，不言即位。」⁹此處舉《史記》文例僅是要說明隱、桓二公的出身。以下回歸《春秋》經文與三傳傳文討論之：

隱公元年 經：元年春，王正月。

《公羊傳》：元年者何？君之始年也。春者何？歲之始也。王者孰謂？謂文王也。曷為先言王而後言正月？王正月也。何言乎王正月？大一統也。公何以不言即位？成公意也。何成乎公之意？公將平國而反之桓。曷為反之桓？桓幼而貴，隱長而卑，其為尊卑也微，國人莫知。隱長又賢，諸大夫扳隱而立之。隱於是焉而辭立，則未知桓之將必得立也。且如桓立，則

⁸陸費逵 總勘：《春秋穀梁傳注疏·桓公卷第三》，臺灣中華書局。頁1。

⁹陸費逵 總勘：《史記·冊四·卷三十三·魯周公世家第三》，臺灣中華書局。頁8。

恐諸大夫之不能相幼君也，故凡隱之立為桓立也。隱長又賢，何以不宜立？立適以長不以賢，立子以貴不以長。桓何以貴？母貴也。母貴則子何以貴？子以母貴，母以子貴。¹⁰

《穀梁傳》：雖無事，必舉正月，謹始也。公何以不言即位？成公志也。焉成之？言君之不取為公也。君之不取為公何也？將以讓桓也。讓桓正乎？曰不正。《春秋》成人之美，不成人之惡。隱不正而成之，何也？將以惡桓也。其惡桓何也？隱將讓而桓弑之，則桓惡矣。桓弑而隱讓，則隱善矣。善則其不正焉何也？《春秋》貴義而不貴惠，信道而不信邪。孝子揚父之美，不揚父之惡。先君之欲與桓，非正也，邪也。雖然，既勝其邪心以與隱矣，已探先君之邪志而遂以與桓，則是成父之惡也。兄弟，天倫也。為子受之父，為諸侯受之君，已廢天倫而忘君父以行小惠，曰小道也。若隱者可謂輕千乘之國，蹈道則未也。¹¹

《左傳》：不書即位，攝也。¹²

由《公羊傳》中可知，隱公「長而卑」、桓公「幼而貴」，而隱公雖非嫡出，但「長又賢」，且又考慮到諸臣「不能相幼君」，隱公才接下君位。

孔廣森於《公羊通義·敘》中即言：《春秋》重「義」不重「事」，斯《公羊傳》尤不可廢。《公羊傳》的立場是「借事寓義」，意即說完「旨」與「志」後，便不去注意事件的後續演變了。因為《公羊傳》重教化，且貼近大義、禮制，故，雖然稱讚隱公「賢」，卻仍直指其「不宜立」，因為「立適以長不以賢，立子以貴不以長」，這是固守周公所制定之「嫡長子繼承制」所下的評論。

《穀梁傳》則是回歸經文去解其「用字遣詞」與文例，其針對何以不言「即位」作出解釋，並對隱公欲讓國予桓公的行為下了斷語——「不正」，意即不正當。又強調了《春秋》貴義而不貴惠，信道而不信邪。並指責隱公讓國予桓公乃是「廢天倫而忘君父」。若以周朝「嫡長子繼承制」為考量，則隱公之舉乃是為了守禮；然而其行致使君位交替產生不穩定現象、讓國家陷入動亂，實是不智，甚至陷先君（魯惠公）於不義（不守禮）之地步。

而《左傳》只是忠實寫出隱公元年之所以不書「即位」，是因為隱公自認只是「攝政」而已，並無做進一步評論。我們將三傳比對之後，會發現《公羊》、《穀梁》二傳雖皆對隱公有所指責；然而，立場不同——《公羊》是固守「立適以長不以賢，立子以貴不以長」之禮制、《穀梁》則是站在隱、桓二公之「君父」（魯惠公）的聲譽是否會因隱公的「返還」之舉而被破壞來考量。

¹⁰陸費逵 總勘：《春秋公羊傳注疏·隱公卷第一》，臺灣中華書局。頁 3-7。

¹¹陸費逵 總勘：《春秋穀梁傳注疏·隱公卷第一》，臺灣中華書局。頁 1-2。

¹²〔清〕紀昀、永瑢等奉詔總纂：《景印 文淵閣四庫全書 第一四三冊 春秋左傳注疏》，台灣商務印書館。卷一，頁 48。

隱公其實才是真正兩難的人，由《穀梁傳》傳文可知，其君位是「受之先君」的，而由《公羊傳》傳文又可看出，隱公繼位是不得已而為之，其「長又賢」，諸大夫願奉其為君。若立幼弟桓公，則恐諸大夫不能相幼君。受之先君便要從君父之意，才是忠君之道；但隱公又想守「嫡庶有別」之禮制，認為自己僅是代為攝政，欲待幼弟成年再返還治國大權。雖然隱公值得同情，但就現實層面觀之，其仍是最後導致「桓弟弑兄」事件發生的主要關係人。

不過，隱、桓二公之事其實不一定如此單純，在隱公十一年（隱公薨逝之年）的《左傳》傳文中有事件背後相關之記載。

隱公十一年《左傳》：羽父請殺桓公，將以求大宰，公曰，為其少故也，吾將授之矣，使營菟裘，吾將老焉，羽父懼，反譖公于桓公，而請弑之，公之為公子也，與鄭人戰于狐壤，止焉，鄭人囚諸尹氏，賂尹氏，而禱於其主鍾巫，遂與尹氏歸，而立其主，十一月，公祭鍾巫，齊于社圃，館于寯氏，壬辰，羽父使賊弑公于寯氏，立桓公，而討寯氏，有死者，不書葬，不成喪也。¹³

此是言羽父建議隱公殺掉桓公以保君位，並想藉此求得「大宰」之職。但隱公自認只是代為攝政，將來必返還治國大權予幼弟桓公。後來羽父反而在魯桓公面前誣陷、毀謗隱公，並請求桓公弑隱公。十一月，隱公將要祭祀鍾巫，在社圃齋戒，暫住於寯氏。羽父秘密指使賊人在寯氏處刺殺隱公，而後立桓公為國君，並且討伐寯氏。只是為何要討伐寯氏？這其實與「復讎」有關。

春秋時期復讎風氣盛行，其牽涉層面甚廣。尤其是為君、為父報仇，此便與忠孝倫理有關，且若復讎對象為外姓，「復讎」之舉對宗族內部能起到團結之作用、並能慰死者（君父）之靈；但如果是宗族內部血親相互殘殺，又該如何視之？復讎對象是誰？

春秋經傳所記弑君的情況很多，就復讎的角度來看，亂臣賊子弑君，多以被殺收場，但亦有未能追究的情況，以弑君後自立為君為主要原因。¹⁴

此段引文出自林素娟〈春秋戰國時期為君父復讎所涉之忠孝議題及相關經義探究〉一文中。提到了弑君情形亦有無法復讎之情況，且主因是「弑君者弑君後自立為君」。而面對國君被弑，為臣者理當為君復讎。

¹³ [清]紀昀、永瑤等奉詔總纂：《景印 文淵閣四庫全書 第一四三冊 春秋左傳注疏》，台灣商務印書館。卷三，頁 107。

¹⁴林素娟 (Su-Chuan Lin)；〈春秋戰國時期為君父復讎所涉之忠孝議題及相關經義探究〉，《漢學研究》24 卷 1 期 2006/06。頁 38。

又以「賊未討，不書葬」的書法來看，《公羊傳》（隱公十一年）特別對此作出說明：「《春秋》君弑，賊不討，不書葬，以為無臣子也。」《穀梁傳》亦謂：「君弑，賊不討，不書葬，以罪下也。」均強調臣子必須要為君討賊，否則就不配為人臣。¹⁵

由此可知，《公羊》、《春秋》二傳均強調臣子為君復讎之重要性與必要性。但是，情況若是「弑君者已自立為君」，如此，便無法復讎。

由於弑君而已自立者，無法成為被復讎的對象，為了平息眾怒，往往懲戒參與其事者，以象徵復讎。如魯桓公懲戒為氏……¹⁶

但其實，為氏並不是主事者。犯事的乃是魯國公室的自家血親——羽父、魯桓公。但為了表面的「復讎」，無辜的為氏一族成了魯隱公的陪葬者。

（二） 宋國 宣公、繆公、殤公與夷、莊公馮

《春秋繁露·玉英篇》原文：「非其位而即之，雖受之先君，《春秋》危之，宋繆公是也。」¹⁷此是言魯隱公三年，宋繆公薨逝，卻「危不得葬」。孔子認為宋繆公之君位雖受之先君，然而，在「父死子繼」、「嫡長子繼承」之禮制下，其君位「不正」，故「危之」。

隱公三年 經：冬，十有二月，齊侯、鄭伯盟于石門。癸未，葬宋繆公。

《公羊傳》：葬者曷為或日或不日？不及時而日，渴葬也；不及時而不日，慢葬也。過時而日，隱之也；過時而不日，謂之不能葬也。當時而不日，正也。當時而日，危不得葬也。此當時何危爾？宣公謂繆公曰：「以吾愛與夷，則不若愛女；以為社稷宗廟主，則與夷不若女，盍終為君矣？」宣公死，繆公立，繆公逐其二子莊公馮與左師勃，曰：「爾為吾子，生毋相見，死毋相哭。」與夷復曰：「先君之所為不與臣國而納國乎君者，以君可以為社稷宗廟主也。今君逐君之二子而將致國乎與夷，此非先君之意也。且使子而可逐，則先君其逐臣矣。」繆公曰：「先君之不爾逐可知矣，

¹⁵林素娟 (Su-Chuan Lin)；〈春秋戰國時期為君父復讎所涉之忠孝議題及相關經義探究〉，《漢學研究》24卷1期 2006/06。頁40。

¹⁶林素娟 (Su-Chuan Lin)；〈春秋戰國時期為君父復讎所涉之忠孝議題及相關經義探究〉，《漢學研究》24卷1期 2006/06。頁39。

¹⁷陸費達 總勘：《春秋繁露·卷第三·玉英第四》，臺灣中華書局。頁1。

吾立乎此攝也。」終致國乎與夷。莊公馮弑與夷。故君子大居正，宋之禍宣公為之也。¹⁸

《穀梁傳》：日葬，故也，危不得葬也。¹⁹

《左傳》：宋穆公疾，召大司馬孔父而屬殤公焉。曰，先君舍與夷而立寡人，寡人弗敢忘，若以大夫之靈，得保首領以沒，先君若問與夷，其將何辭以對，請子奉之，以主社稷，寡人雖死，亦無悔焉，對曰，群臣願奉馮也，公曰，不可，先君以寡人為賢，使主社稷，若棄德不讓，是廢先君之舉也，豈曰能賢，光昭先君之令德，可不務乎，吾子其無廢先君之功，使公子馮出居於鄭，八月，庚辰，宋穆公卒，殤公即位，君子曰，宋宣公可謂知人矣，立穆公，其子饗之，命以義夫，商頌曰，殷受命咸宜，百祿是荷，其是之謂乎。²⁰

《公羊傳》傳文先由「當時、不及時、過時」三種下葬時間，及「記日、不記日」兩種書寫方式，說明六種下葬情況——不及時而日為渴葬（急於下葬）、不及時而不日是慢葬（草率下葬）、過時而日是隱之（痛惜）、過時而不日是不能葬（解緩不能以時葬）、當時而不日為正（正常現象）、當時而日（危而不得葬）。

由此可知，正常狀況是當時而不日，意即：在對的時間下葬而不特別記日。宋繆公之例既為「當時」而又「記日」，那就說明此情形乃「危而不得葬」。國家遭逢亂事，因此情況危急——繆公為弟、宣公為兄，宣公臨終前執意傳位予繆公，而不是傳給自己的兒子（殤公與夷）。而後，繆公逐其二子馮、勃，欲將君位傳給與夷（繆公揣測宣公之意，認為當年宣公之所以未逐與夷，是希望將來由與夷繼位）。而後，與夷繼位，是為殤公。最後，繆公之子馮弑殤公，即位為莊公。

《公羊傳》傳文於最後批判此事，因當年宣公執意傳位予繆公，才導致禍事。故言「宋之禍宣公為之也」。然而《左傳》卻有不同看法。其對宣公之評價相當正面，稱許其「知人」，當年致國於繆公，乃因深信繆公守大義，終將「昭其令德」，能予賢而不予己之子。同一事例，《公羊》、《左氏》卻有不同看法與評價。一方面可知「是非並無絕對」，端看由何種觀點與角度去評判。

而對於此禍事，《春秋繁露·玉英篇》有言：

經曰：「宋督弑其君與夷。」《傳》言：「莊公馮殺之。」不可及於經，何也？……不書莊公馮殺，避所善也。是故讓者《春秋》之所善。宣公不

¹⁸陸費逵 總勘：《春秋公羊傳注疏·隱公卷第二》，臺灣中華書局。頁6。

¹⁹陸費逵 總勘：《春秋穀梁傳注疏·隱公卷第一》，臺灣中華書局。頁8。

²⁰〔清〕紀昀、永瑢等奉詔總纂：《景印 文淵閣四庫全書 第一四三冊 春秋左傳注疏》，台灣商務印書館。卷二，頁69-70。

與其子而與其弟，其弟亦不與子而反之兄子，雖不中法，皆有讓高，不可棄也。故君子為之諱不居正之謂避，其後也亂。移之宋督以存善誌。若直書其篡，則宣繆之高滅，而善之無所見矣。難者曰：為賢者諱，皆言之，為宣繆諱，獨弗言，何也？曰：不成於賢也。其為善不法，不可取，亦不可棄。棄之則棄善誌也，取之則害王法。故不棄亦不載，以竟見之而已。苟志於仁無惡，此之謂也。²¹

此處先提出問題：莊公馮弑殤公與夷而自立，何以不及於經？此是考量到，若及於經，怕眾人以為莊公此舉為善事。並說明《春秋》以「謙讓」為美德。

宣公不將君位傳給己之子而給自己的弟弟（繆公），繆公也不將君位傳給自己的兒子（莊公馮、左師勃），反而還給宣公之子（殤公與夷）。此做法雖然不符「正」的繼承原則，但宣、繆二公有謙讓的美德，此美德乃善舉，不可將之揚棄而全面批判。所以君子「為之諱不居正之謂避」乃是為了避宣、繆二公之諱，不記他們不行常法的說法，以避免他們的後代再出現亂事。故而將「弑殤公之罪」記到宋督身上。

此是《春秋》書法之權變，是為了不使善事遺漏。因為若直接記錄莊公弑君篡位之事，宣、繆二公「謙讓」之美德便會因莊公之惡而被掩蓋過去了，此即是所謂「為賢者諱」。至於為何不直接稱許宣、繆二公？是因為孔子認為他們還不是完全的賢，他們有謙讓之美德，行為卻不合王法，不守禮制。這種做法不可全然肯定，也不可全然否定。所以，既不直接否定也不記載。

桓公二年《春秋》經文及三傳傳文有更詳細之記載：

桓公二年 經：二年春，王正月戊申，宋督弑其君與夷及其大夫孔父。

《公羊傳》：及者何？累也。弑君多矣，舍此無累者乎？曰：有，仇牧，荀息，皆累也。舍仇牧、荀息，無累者乎？曰：有。有則此何以書？賢也。何賢乎孔父？孔父可謂義形於色矣。其義形於色奈何？督將弑殤公，孔父生而存，則殤公不可得而弑也，故於是先攻孔父之家。殤公知孔父死，己必死，趨而救之，皆死焉。孔父正色而立於朝，則人莫敢過而致難於其君者，孔父可謂義形於色矣。²²

《穀梁傳》：二年春，王正月戊申，宋督弑其君與夷，桓無王，其曰：王何也？正與夷之卒也。及其大夫孔父。孔父先死，其曰及何也？書尊及卑，《春秋》之義也。孔父之先死何也？督欲弑君而恐不立，於是乎先殺孔父，孔父聞也。何以知其先殺孔父也？曰子既死，父不忍稱其名，臣既死，君

²¹陸費逵 總勘：《春秋繁露·卷第三·玉英第四》，臺灣中華書局。頁3-4。

²²陸費逵 總勘：《春秋公羊傳注疏·桓公卷第四》，臺灣中華書局。頁2-3。

不忍稱其名。以是知君之累之也。孔，氏，父，字謚也。或曰其不稱名，蓋為祖諱也，孔子故宋也。²³

《左傳》：二年，春，宋督攻孔氏，殺孔父而取其妻，公怒，督懼，遂弑殤公，君子以督為有無君之心，而後動於惡，故先書弑其君。²⁴

此交代了「宋殤公被弑」之事件於《春秋》經文、三傳傳文的記載。而由《公羊》、《穀梁》二傳傳文可知，魯殤公與大夫孔父為一對固守忠義的君臣，孔父存而殤公得以平安，因此孔父先被殺，而後殤公被弑。此二傳是較客觀地陳述事實，並對這對君臣表示同情與讚許。

而《左傳》則是道出了背後祕辛——宋督殺孔父而娶其妻，再弑殤公。《史記·宋微子世家》記載：「九年，大司馬孔父嘉妻好，出，道遇太宰華督，督說，目而觀之。督利孔父妻，乃使人宣言國中曰：『殤公即位十年耳，而十一戰，民苦不堪，皆孔父為之，我且殺孔父以寧民。』是歲，魯弑其君隱公。十年，華督攻殺孔父，取其妻。殤公怒，（督）遂弑殤公，而迎穆公子馮於鄭而立之，是為莊公。」²⁵

按《史記》之立場，殤公之所以被弑，起因在於宋督欲奪孔父之妻。莊公馮是被動地回國即位。然而，照之前幾段所述，按《春秋繁露·玉英篇》引文觀之，《春秋》不直書「莊公弑君」而書宋督，乃是要「為賢者諱」。《史記》很有可能接受了《春秋》之觀點，援引《史記》之例僅是為了盡量呈現資料，不代表全面同意其敘述。

（三） 吳國 謁、餘祭、夷昧、季札、僚、闔廬

吳國之例相較於前面提到的魯、宋二國更為複雜。但若抽身觀之，這複雜的情形亦是起因於一個起心動念。照禮制，君位應當「與正不與賢」；然而吳國就因「不居正」，導致之後的幾次君位繼承皆「非正常」，最後甚至引發禍事。

《春秋繁露·玉英篇》針對此事敘述：「非其位，不受之先君，而自即之，《春秋》危之，吳王僚是也。」²⁶但其實，「非其位卻即位」的，不只吳王僚。這幾位國君當中，謁、餘祭、夷昧是兄弟，皆即位為君；唯獨季札不受，不過吳國之亂在某種程度上卻也與季札緊密相關。且照「居正」之禮制，除了「謁」這個長子之外，其餘皆非「正」。（史書上雖無法查明謁是否為嫡子，但其身為長子是確定的）。

²³陸費逵 總勘：《春秋穀梁傳注疏·桓公卷第三》，臺灣中華書局。頁 2。

²⁴〔清〕紀昀、永瑤等奉詔總纂：《景印 文淵閣四庫全書 第一四三冊 春秋左傳注疏》，台灣商務印書館。卷四，頁 113。

²⁵陸費逵 總勘：《史記·冊四·卷三十八·宋微子世家第八》，臺灣中華書局。頁 8。

²⁶陸費逵 總勘：《春秋繁露·卷第三·玉英第四》，臺灣中華書局。頁 1。

《史記·吳太伯世家》記載：「二十五年，王壽夢卒。壽夢有子四人，長曰諸樊，次曰餘祭，次曰餘昧，次曰季札。季札賢，而壽夢欲立之，季札讓不可，於是乃立長子諸樊，攝行事當國。」²⁷此處之「諸樊」即為襄公二十九年《公羊傳》傳文中所言之「謁」，為吳王壽夢之長子；而「餘昧」即是「夷昧」，為吳王壽夢之三子。

《史記·吳太伯世家》記載：

王諸樊元年，諸樊已除喪，讓位季札。季札謝曰：「曹宣公之卒也，諸侯與曹人不義曹君，將立子臧，子臧去之，以成曹君，君子曰『能守節矣』。君義嗣，誰敢干君！有國，非吾節也。札雖不材，願附於子臧之義。」吳人固立季札，季札棄其室而耕，乃捨之。……十三年，王諸樊卒。有命授弟餘祭，欲傳以次，必致國於季札而止，以稱先王壽夢之意，且嘉季札之義，兄弟皆欲致國，令以漸至焉。季札封於延陵，故號曰延陵季子。²⁸

據《史記》之記載，吳王壽夢欲「捨長立幼」，讓幼子季札繼位，但季札不受。後來，壽夢長子諸樊（謁）繼位，欲照先君壽夢之遺願，讓位於季札，季札再次推辭。諸樊（謁）臨終，為了讓季札繼位，於是「傳弟不傳子」，並留下遺命「欲傳以次，必致國於季札而止」。

我們再從襄公二十九年《春秋》經文及三傳傳文討論：

襄公二十九年 經：吳子使札來聘。

《公羊傳》：吳無君、無大夫，此何以有君、有大夫？賢季子也。何賢乎季子？讓國也。其讓國奈何？謁也、餘祭也、夷昧也，與季子同母者四。季子弱而才，兄弟皆愛之，同欲立之以為君。謁曰：「今若是迨而與季子國，季子猶不受也。請無與子而與弟，弟兄迭為君，而致國乎季子。」皆曰：「諾。」故諸為君者，皆輕死為勇，飲食必祝，曰：「天苟有吳國，尚速有悔於予身。」故謁也死，餘祭也立。餘祭也死，夷昧也立。夷昧也死，則國宜之季子者也。季子使而亡焉。僚者長庶也，即之，季子使而反，至，而君之爾。闔廬曰：「先君之所以不與子國而與弟者，凡為季子故也。將從先君之命與，則國宜之季子者也；如不從先君之命與，則我宜立者也，僚惡得為君乎？」於是使專諸刺僚，而致國乎季子。季子不受，曰：「爾弑吾君，吾受爾國，是吾與爾為篡也。爾殺吾兄，吾又殺爾，是父子兄弟相殺，終身無已也。」去之延陵，終身不入吳國。故君子以其不受為義，

²⁷陸費逵 總勘：《史記·冊四·卷三十一·吳太伯世家第三》，臺灣中華書局。頁3。

²⁸陸費逵 總勘：《史記·冊四·卷三十一·吳太伯世家第三》，臺灣中華書局。頁3-4。

以其不殺為仁。賢季子則吳何以有君、有大夫？以季子為臣，則宜有君者也。札者何？吳季子之名也。《春秋》賢者不名，此何以名？許夷狄者不壹而足也。季子者所賢也，曷為不足乎季子？許人臣者必使臣，許人子者必使子也。²⁹

《穀梁傳》：吳其稱子何也？善使延陵季子，故進之也。身賢，賢也，使賢，亦賢也。延陵季子之賢，尊君也。其名，成尊於上也。³⁰

《公羊傳》先由問難者之提問與答案，開始述說與吳國季札相關之事件——「吳無君、無大夫，此何以有君、有大夫？賢季子也。何賢乎季子？讓國也。」《春秋》本以吳為不知禮儀之夷狄。但何以將「無君」之國的臣子——吳季札稱之為大夫？那是因為季札固守了禮制，之德行。

原本季札的兄長們因季札賢能，都不打算自己繼承國君之位，而是要讓給季札。但季札不肯接受，於是，兄長們立下約定——「（國君之位）不傳子而傳弟，直到輪到季子」。後來，季札的兄長們相繼繼承國君之後亦接連去世，照先君們（也就是季札的兄長們）的遺命，季札理當受命為君。季札還是不肯接受，最後於是以夷昧的庶長子僚為國君。

但闔廬（闔閭）認為當初其父（謁）之意願乃是傳位於季札，如今卻是僚繼位，心裡不服，便派專諸刺殺了僚，並請季札繼位。季札仍不接受，對闔廬說：「你殺了我的國君，若我接受了國君之位，我豈非成了你的同謀？又，若由為主盡忠之理而論，我就必須為其復讎。但如此便成了父子兄弟自相殘殺，沒完沒了。」於是逃到了延陵，且終身不入吳國。孔子稱許季札，認為其不接受君位是「義」、認為其放棄復讎是「仁」。而《穀梁傳》則只是單純解釋《春秋》經文何以稱吳國國君為「子」而已。

吳國的這幾位「當事者」其實皆是「兩難」者。以此段故事而言，季札身為幼子，如按照立嫡立長之禮法，他根本無法當國君；然而其兄卻因為他的賢能而共同立下約定：「（國君之位）不傳子而傳弟，直到輪到季子」。按禮法而行，季札萬不可接受國君之位；但不接受兄長（後來皆是國君）之命，卻又是不忠。此中兩難，非常人所能體會。

謁（諸樊）、餘祭、夷昧亦是兩難，為了國家利益著想（因季札賢能）、亦為了尊父親遺願，只能捨棄「父死子繼」之繼承禮制。而闔廬殺了僚之後，按父親當初意願，打算將國君之位交給季札，其實也不能說是錯的。闔廬致國於季札乃忠於先君、忠於父命；但殺了已是國君的僚，卻也犯了弑君之罪。

以臣子身份自居的季札，一方面得守住為君報仇的大義，一方面，又得考慮殺了國君的是自己的侄子（也就是先君之子），國仇與血緣之間，又是第二層的

²⁹陸費逵 總勘：《春秋公羊傳注疏·襄公卷第二十一》，臺灣中華書局。頁 5-7。

³⁰陸費逵 總勘：《春秋穀梁傳注疏·襄公卷第十六》，臺灣中華書局。頁 6。

兩難。最後，他選擇出走，不再回國。但即使孔子稱其為「大夫」，稱許其行為，不過，面對吳國之後的動盪，孔子也須忠於歷史事實，將國之動亂的一部分原因歸咎於季札。

四、結語

孔子理想中的政治環境，是個「王道順利推行」的大同世界。王者能以仁德治國、臣民能守禮安分。《春秋繁露·玉英篇》言：「是故《春秋》之道，以元之深正天之端，以天之端正王之政，以王之政正諸侯之即位，以諸侯之即位正竟內之治。五者俱正，而化大行。」此便是說，天道將體現於王之政，王者將天道轉化為治道，再推行給諸侯國，以此由內而外地將秩序建立起來。

然而事無絕對，人世間充滿諸多變數。《春秋》中書寫了多起「兩難」事例。本文關懷的核心問題——「不居正」與「君位交替」而言，就像是天秤的兩端。「嫡長子繼承制」本是為了以「禮」來明確君位交替，防止有人為了繼位而相互爭鬥。但若將「固守嫡長子繼承制」視作最高的政治、倫理價值，似乎又太過武斷、魯莽。畢竟，人為肉體凡胎，世間之事又瞬息萬變，不能不考慮各種可能性。

尤其，「君位交替」的影響層面既深且廣、影響「君位交替」之因素亦複雜。如此，便須謹慎思考、綜合考量因果關係後，再行評價。

如魯隱公，身為庶子，但「賢而長」，國人欲以其為君，其恐臣子可能會不服幼弟（桓公），只能先考量國家利益、暫且即位；他雖自認為是「代弟攝政」，以後必會還政於弟；最後仍被其弟（桓公）弑害。其於兩難之間做出抉擇，卻招致禍端，令人同情。

再如宋國宣、繆二公，他們兄弟倆採取非正常的方式傳承君位，最後亦導致宋國出現同室操戈的慘事。但《春秋》為了不使他們謙讓之美德被莊公之惡隱沒，故而「為賢者諱」。最後如吳國諸君，他們為使君父的遺願能被實現，不照禮制而行，決定「傳弟不傳子」，此也是兩難之後的抉擇；而季札的處境亦是極兩難的，為了守禮制，堅決不受君位，最後引發闔廬弑殺僚之禍事。

「不居正」的君位交替情形可能導致禍事，而被孔子認為是「危」。但是以上之例卻都有可憐憫、可被理解之處。孔子或將之記於經、或為其隱諱，皆是不忍，但又須守住「正」的立場，此亦是兩難。或許這便是人生實相，人無完人、事無完美，我們於聖人的觀點中習得道理、習得理解與包容，這才是真正學習孔子的「春秋大義」。

參考資料

一、古籍原典

〔清〕紀昀、永瑤等奉詔總纂：《景印 文淵閣四庫全書 第一四三冊 春秋左傳注疏》，台灣商務印書館，民國七十一年。

〔清〕劉逢祿 撰、曾亦 點校：《春秋公羊經何氏釋例 春秋公羊釋例後錄》，上海古籍出版社出版，西元 2013 年 9 月。

陸費逵 總勘：《史記》，臺灣中華書局，民國五十九年四月。

陸費逵 總勘：《春秋公羊傳注疏》（全二冊），臺灣中華書局，民國五十五年三月。

陸費逵 總勘：《春秋穀梁傳注疏》，臺灣中華書局，民國五十七年六月。

陸費逵 總勘：《春秋繁露》，臺灣中華書局，民國六十四年二月。

劉尚慈 譯注：《春秋公羊傳譯注》（全二冊），北京 中華書局出版，西元 2010 年 5 月（西元 2011 年 11 月重印）。

二、現代專書

周何：《古禮今談》，臺北 萬卷樓圖書有限公司，西元 1992 年。

周何：《說禮》，臺北 萬卷樓圖書有限公司，西元 1998 年。

孫曜：《春秋時代之世族》，華世出版社，西元 1976 年 11 月（台一版）。

程維榮：《中國繼承制度史》，上海 東方出版中心，西元 2006 年。

蔣慶：《公羊學引論》，瀋陽 遼寧教育出版社，西元 1995 年。

三、學位論文

何宜蓉：〈先秦的君位繼承〉，國立中山大學中國文學系研究所碩士論文；民國 99 年。

何儒育：〈春秋繁露君王觀研究〉，國立臺灣師範大學國文學系碩士論文，民國 97 年。

宋秀齡：〈春秋君位繼承研究〉，國立臺灣師範大學國文學系在職進修碩士班碩士論文，民國 100 年。

沈恆春：〈宗法制度研究〉；國立臺灣師範大學國文研究所碩士論文，西元 1982 年。

莊振局：〈春秋時代倫理研究〉，玄奘大學中國語文學系碩士論文；民國 93 年。

四、學報、期刊論文

林素娟 (Su-Chuan Lin)：〈春秋戰國時期為君父復讎所涉之忠孝議題及相關經義探究〉，《漢學研究》24 卷 1 期(2006/6)，35-70。

馮樹勳 (Shu-Fun Fung) : 〈董仲舒對《春秋》的詮釋〉，〈東吳哲學學報〉第19期 (2009/2) ，29-71

《正字通》標註「互見」釋例探析

江玟錡

摘要

《正字通》按〈凡例第四〉：「部雖分而字相通，如：『口、言』、『辵、足』、『木、竹』、『鳥、隹』、『犬、豸』、『瓦、缶』之屬，舊註彼此雜見者，今覈其異同，曰：『互見某註』。」所標註「互見」之字例的實際字際關係與〈凡例〉所述有不相符之處，《正字通》標註「互見」的功能亦比前代字韻書更繁複。本文整理前代字韻書標註「互見」之字例；統計《正字通》「互見」字例的分佈狀況與體例，並取〈凡例〉中「口、言之屬」口部與言部之「互見」字例作類型分析。

關鍵字：《正字通》、互見、異體字

一、前言

《正字通》是明代張自烈¹旨在補正梅膺祚《字彙》編纂而成之字書，收字三萬三千餘個，沿用《字彙》十二地支分卷、保留 214 部首，其下部首次第與部中列字順序亦同。按《正字通·凡例第一》：「慮四方沉湎《字彙》日久，不仍存舊說，彼此是非必不著，故部畫次第如舊，闕者增之，誤者正之。」^(凡例 1)²可見《字彙》當時流通已廣，張自烈欲效仿「昔李鉉刪正六藝謬字例，盡削舊本之外譌，獨存六書之可信從者。」^(凡例 1)將《字彙》與其他字韻書資料³作比較評騭，並予以取捨收錄。

《正字通》所增補、匡正《字彙》者，張青松在《《正字通》異體字研究》第一章第三節〈《正字通》的內容及其體例〉⁴所整理：《正字通》對《字彙》增補部分有三，一為增補字頭，新增大字字頭 373 個、注解小字 119 個。二為增補義項，增收當代俗語義、方言義或其他新義。三為增補書證，將《字彙》中沒有書證來源的義項補入書證，並重視引文的完整以證字義，書證取材亦力求廣泛、嚴謹、完整。《正字通》對《字彙》匡正部分有四，一為匡正《字彙》的編排方法，將古、籀、訛、俗散見各部之字重加考定，並將各字異體註於其後，方便查照。二為匡正《字彙》字頭及其筆畫數、異體字性質的判定或異體字的認同，如《正字通·凡例第二》所列：「字畫譌省」、「非古文以為古文」、「非俗字以為俗字」、「字同訓異、字異訓同」、「前後註重複自矛盾」^(凡例 1)或《正字通·凡例第八》：「字訛者宜正，亦有古今相通，點畫可略，不必盡斥為俗者」、「通者不必泥，亦有形聲相近，鈐寫傳訛，必不可強通者」^(凡例 11)以上諸種情況，《正字通》加以查補修正。三為匡正《字彙》之注音，按《正字通·凡例第六》：「六書諸家先後編著非一人，各取切與音合者載之。雖切翻日趨於異，聲音統歸於同。…舊本鈔掇諸家，各部有字非轉叶變韻、同字同音而分數切者，今皆定歸一切，不令糾紛。」^(凡例 9)將《字彙》同一音有數切語、或誤引為叶音者作整理、修正。四為匡正《字彙》之釋義，將《字彙》釋義與書證字義不合者加以評定。

以上七種增補、匡正整理概括了《正字通》十條凡例所述內容，其中可見《正字通》對字際關係的重視，訓釋字際關係時亦運用了大量的術語。熊加全在〈《正

¹ 關於《正字通》的作者，有張自烈與廖文英兩說，目前學界多認定作者為張自烈。

² 本文引用《正字通》採用版本為：〔明〕張自烈撰，〔清〕廖文英續：《正字通》（上海：古籍出版社，2002年，《續修四庫全書》影印康熙二十四年清畏堂本），卷 234-235。引文標註頁碼為版心頁碼，標註於引文末右上角，不再另行標註於註腳。

³ 據《正字通》卷首〈《正字通》引證書目〉所列小學類專著有 138 種。〈凡例第四〉：「《字彙》誤者，則曰：『舊本、舊註誤』。《經典釋文》、《九經字樣》、《干祿字書》、《六書略》、《六書統》、《六書故》、《說文長箋》及《正韻》、《玉篇》、《篇海》、《字林》、《字辨》、《精蘊》、《沂原》、《韻瑞》、《韻會》、《佩觿集》、《同文備考》、《古今奇字》、《古音》、《正韻》、《箋補》諸書誤者，則曰：『某書、某說誤』。」可清楚張自烈比對《字彙》與諸字韻書說解的正誤與得失，並有所取捨。

⁴ 張青松：《《正字通》異體字研究》（北京：語文出版社，2016年），頁 9-21。

字通》溝通字際關係材料測查與研究》⁵整理出「同、俗、訛、本字、古文、籀文、通、通作、亦作、或作、重文、本作、別作、當作」14種《正字通》用以溝通字際關係的術語，而這些術語所溝通的大都是異體關係。

筆者根據《正字通·凡例第四》：「部雖分而字相通，如：『口、言』、『𠂔、足』、『木、竹』、『鳥、隹』、『犬、豸』、『瓦、缶』之屬，舊註彼此雜見者，今覈其異同，曰：『互見某註』。」^(凡例4)此條，在《正字通》中找到535例此類標註為「互見」關係之字例，如：

《正字通·走部·趯》：

千木切，音促。行步局促。《沂原》趯俗促字。互見後趯註。^(西中51)

《正字通·足部·跣》：

俗字。舊註音𠂔，躡跣，聚足貌，泥。互見後躡註。^(西中64)

「互見」雖作為術語出現在〈凡例〉中，但較少被提出整理研究，因此將此類字例獨立出來，觀察《正字通》標註為「互見」的字際關係之實際情形。

二、前代字韻書中所見之「互見」釋例

「互見」按字面直接增字理解，即為「互相參見」。字韻書使用「互見」於註解之中，當作溝通字際關係之術語，在《正字通》之前已有前例，按時代排序有：晉代郭璞《方言注》、宋代李從周《字通》與明代趙撝謙《六書本義》。

(一) 晉代郭璞《方言注》：

郭璞《方言注·自序》評《方言》：「考九服之逸言，標六代之絕語。類離詞之指韻，明乖途而同致。辨章風謠而區分曲通。」⁶旨在研究紀錄各地不同的語音及用詞，整理歸類字、詞義之同異。郭璞《方言注》注文中使用「互見」有3例：

1. 《方言》：「抱媯，耦也。荊吳江湖之間曰抱媯，宋潁之間或曰媯。」郭璞於「耦也」下注：「耦亦迕，互見其義耳。」⁷

按《說文》：「迕，起也。」⁸《玉篇》：「迕，子各切，起也。今為作。又阻格切，迫也。」⁹皆與「耦」字義不相類，《說文》：「耦，耒廣五寸為伐，二伐為耦。」¹⁰《玉篇》：「耦，午后切，不畸也。又二耜也。」¹¹義可同奇偶之偶。「迕」

⁵ 熊加全：《〈正字通〉溝通字際關係材料測查與研究》（河北：河北大學漢語言文字學碩士論文，2010年），頁14-27。

⁶ 〔漢〕揚雄撰，〔晉〕郭璞注：《方言》（臺北：臺灣商務印書館，王雲五主持《四庫全書珍本》，影印故宮博物院藏文淵閣本，1970年），自序，頁1。

⁷ 同注〔6〕，卷二，頁6。

⁸ 〔漢〕許慎撰，〔清〕段玉裁注：《說文解字》（臺北：洪葉文化，1999年。），頁71。

⁹ 〔梁〕顧野王撰：《玉篇》（臺北：臺灣中華書局，1982年10月），卷上，頁75。

¹⁰ 同注〔8〕，頁186。

¹¹ 同注〔9〕，卷中，頁35。

與「耦」並無法「互見其義」。《四庫全書》收郭璞注《方言》在此條後校記：「案：後《卷八》內：『北燕朝鮮洌水之間謂伏雞曰抱。』《說文》云：『媿，生子齊均也。』注內『孚萬反』（郭璞注媿：「孚萬反，一作媿。」）各本多訛作追萬反，從曹毅之本。迳亦疋之訛，當作匹。」¹²若「迳」為「匹」之訛，則「匹」與「耦」同有「偶」義可互通。《玉篇》：「匹，普謐切，配也。」¹³《廣韻》：「匹，偶也、配也。」¹⁴「耦」與「匹」兩字並列，同顯「偶」、「配」之字義，應為郭璞所謂「互見其義」。

2. 《方言》：「諱諱，諛也。吳越曰諱諱。」郭璞於「諛也」下注：「亦審，諛互見其義耳。」¹⁵

按「審」字《說文》：「窠(審)，悉也。知窠，諦也。」¹⁶《玉篇》：「窠，尸甚切，定也、詳也、諦也。審，同上。」¹⁷「諛」字《說文》：「諛，理也。」¹⁸《玉篇》：「諛，水紙切，審也、諦也。」¹⁹二字皆有「詳察、明辨」之義。

3. 《方言》：「珣，美也。」郭璞於「美也」下注：「美、好等互見義耳。」²⁰

按《說文》：「好，美也。」²¹《玉篇》：「好，呼道切。《說文》云：『美也。』」²²則「好」與「美」同義。「美」在《說文》：「美，甘也。」²³《玉篇》：「美，亡鄙切，甘也，善美。」²⁴原義為好的味道。「美」與「好」皆可為「善美」義。上列《方言注》所使用之三例「互見」用例，皆為補充《方言》義訓詞意：「抱媿，耦也。」下注「匹」與「耦」互明其義；「諱諱，諛也。」下注「審」與「諛」互明其義；「珣，美也。」下注「好」與「美」互明其義，「互見」為互相參考使清楚字義。

(二) 宋代李從周《字通》：

呂瑞生在《歷代重要字書部首觀念研究》第二章第八節「《字通》」提到：「作者之意，乃欲由今溯古，以推求文字本形。」²⁵可知《字通》主在整理隸變之後楷書字形的字源。李從周《字通》注文中使用「互見」可見 2 例：

¹² 同注〔6〕，卷二，頁 6。

¹³ 同注〔9〕，卷下，頁 58。

¹⁴ 余迺永校註：《新校互註宋本廣韻》（臺北：里仁書局，2010 年 9 月），頁 469。

¹⁵ 同注〔6〕，卷六，頁 10。

¹⁶ 同注〔8〕，，頁 50。

¹⁷ 同注〔9〕，卷下，頁 60。

¹⁸ 同注〔8〕，頁 92。

¹⁹ 同注〔9〕，卷上，頁 67。

²⁰ 同注〔6〕卷十三，頁 18。

²¹ 同注〔8〕，頁 624。

²² 同注〔9〕，卷上，頁 25。

²³ 同注〔8〕，頁 148。

²⁴ 同注〔9〕，卷下，頁 21。

²⁵ 呂瑞生：《歷代重要字書部首觀念研究》（臺北：中國文化大學中國文學研究所碩士論文，1994 年），頁 81。

1. 《字通·下兩點類》標題下注：「此類俗書謂之其腳。互見木字類。」²⁶

按《字通·下兩點類》下收隸書文九，分別為：「六(𠂇)²⁷、丌(𠂇)、収(𠂇)、貝(貝)、只(只)、儿(儿)、尕(尕)、寅(寅)、真(真)」與《字通·木字類》²⁸所收隸書文八：「木(木)、木(木)、木(木)、朮(朮)、余(余)、未(未)、呆(呆)、窠(窠)」字形並無可互通之處，各字字義亦互不相涉，此「互見」為據形系聯，〈木字類〉諸字字形皆作「下兩點」，與〈下兩點類〉可互相參見。

2. 《字通·刀字類》標題下注：「互見人字類。」²⁹

按《字通·刀字類》下收隸書文五：「刀(刀)、刃(刃)、刃(刃)、爪(爪)、勿(勿)」其中「刀」字形楷定為刀。《字通·人字類》下收隸書文五：「人(人)、匕(匕)、匕(匕)、闕(闕)、刀(刀)」其中「刀」字形亦楷定為刀，《字通·人字類·刀(刀)》：「刀，都勞切，兵也。象形。賴絕脛等字从此。」³⁰《字通·人字類》標題下亦注有：「刀類見後」四字。是〈刀字類〉與〈人字類〉楷定後字形相混。《字通》在〈刀字類〉下注「互見人字類」是兩類字形資料可互相參見之意。

上列《字通》所使用之兩例「互見」用例，《字通·下兩點類》注「互見木字類」提示字形同為「下兩點」的〈木字類〉字可互相參見；《字通·刀字類》與《字通·人字類》所收隸書字形相近，楷定後兩類易混同。兩例皆是對字形作分類時出現的互相對照關係，「互見」為互相對照使字形資料完整。

(三) 明代趙撝謙《六書本義》：

《四庫全書總目提要》評趙撝謙《六書本義》：「辨別六書之體頗為詳晰，其研索亦具有苦心。」³¹趙撝謙在《六書本義·自序》亦曰：「…天寶間詔以隸法寫六經，于是其道(指六書)盡廢。其有作興之者，…然猶凡例不立，六義未確，終莫能明其以指事為象形、會意為指事，既非矣，至有以轉注為假借、會意為轉注，則失之甚者也。」³²可知《六書本義》旨在按六書整理字源，回歸以六義釋字。趙撝謙《六書本義》注文中使用「互見」可見3例：

1. 《六書本義·數位篇》：「𠂇(𠂇)，極入切。相隶也。象从上及下形。互見及。」³³

《六書本義·人物中篇》：「及，極入切。捕人追隶之謂，从又及人為意。古

²⁶ [宋]李從周撰：《字通》(臺北：藝文出版社，1966年。)，卷上，頁6。

²⁷ 《字通》隸書字形來源為：王世豪：〈南宋李從周《字通》研究〉(臺灣：東吳大學中文研究所碩士論文，2009年)，附錄二〈《字通》分類字表〉，頁334-351。

²⁸ 同注〔26〕，卷上，頁8。

²⁹ 同注〔26〕，卷下，頁26。

³⁰ 同注〔26〕，卷上，頁14。

³¹ [明]趙撝謙撰：《六書本義》(臺北：臺灣商務印書館，王雲五主持《四庫全書珍本》，影印故宮博物院藏文淵閣本，1970年)，六書本義提要，頁2。

³² 同注〔31〕，原序，頁2。

³³ 同注〔31〕，卷一，頁9。

作「𠃉、𠃊、𠃋」。³⁴可見《六書本義》以「(𠃉)」為「及」之古字，「及」字注下有收「𠃉(𠃉)」，因此注「互見」以互相參照。

2. 《六書本義·天文篇》：「杳，伊鳥切，冥也。注見東。互見目。」³⁵

《六書本義·天文篇》：「目，音義見杳。日匕為目，日匕箸而落之意。」³⁶「目」之音義與「杳」相同，於「杳」下注曰：「互見目。」使讀者能一併查看，且於「目」字下不須重複相同說解。

3. 《六書本義·天文篇》：「妾，七接切。婢也，从辛女為意。互見童。」³⁷

《六書本義·數位篇》：「童，迂紅切。男有鼻曰奴，奴曰童，女曰妾。」³⁸「童」與「妾」皆為罪人，字義於「童」下已詳注，於「妾」下注曰：「互見童。」使讀者能一併查看，不用重釋字義。

上列《六書本義》所使用之三例「互見」用例，「𠃉」為「及」之古字、「杳」與「目」音義相同、「妾」與「童」為男女稱不同，皆指「罪人」，字頭下注「互見」可省去在書中重複相似說解，亦可讓讀者查閱相關資料。

綜合討論郭璞《方言注》、李從周《字通》和趙撝謙《六書本義》的互見用例，可見《方言注》使用「互見」，主要是補充闡明《方言》原文義訓所指，「互見」單就原文與注文之間的關係，並不是溝通字際關係；《六書本義》於字頭下注「互見」，用意為溝通同音或同義的字際關係，且不重複相似說解，與《正字通·凡例第四》：「舊註彼此雜見者，今覈其異同，曰：『互見某註』」^(凡例4)的目的最為相似。

三、《正字通》所見「互見」用例綜述

(一) 「互見」字例之數量與分佈

筆者據《正字通·凡例第四》：「部雖分而字相通，如：『口、言』、『辵、足』、『木、竹』、『鳥、隹』、『犬、豸』、『瓦、缶』之屬，舊註彼此雜見者，今覈其異同，曰：『互見某註』。」^(凡例4)於《正字通》尋檢出 535 筆使用「互見」溝通字際關係之用例，分佈在全書 214 個部首中的 121 個部首，其餘 93 個部首未標註互見字例，總分佈狀況整理如下：

	卷次	部首	部首數量	合計	總數
見標註「互見」字例	子	一、二、六、八、冂、𠃉、口、刀、力、勺、 匕、十、卩、ム、又	17	121	214
	丑	口、口、土、土、大、女	6		

³⁴ 同注〔31〕，卷一，頁 13。

³⁵ 同注〔31〕，卷二，頁 2。

³⁶ 同注〔31〕，卷二，頁 2。

³⁷ 同注〔31〕，卷四，頁 15-16。

³⁸ 同注〔31〕，卷一，頁 3。

	寅	子、宀、小、尸、中、山、𠂇、工、巾、干、广、弋、弓、彳	14		
	卯	心、戈、戶、手、支、文、方	7		
	辰	日、木、欠、爻、毛	5		
	巳	水、火、爪、父、片、牛、犬	7		
	午	玉、玄、瓦、田、疋、疒、白、目、石、禾、穴	11		
	未	竹、米、糸、网、羽、耒、耳、肉、臣、至、白、舌、舟	13		
	申	艸、虫、衣	3		
	酉	角、言、豆、豕、彡、走、足、車、辛、辵、邑、采	12		
	戌	金、門、阜、隹、雨、青、非、革、韋、頁、食	11		
	亥	馬、骨、髟、鬻、鬼、魚、鳥、鹵、鹿、麥、黃、黑、鼠、齊、齒	15		
未標註「互見」字例之部首	子	丨、丿、乙、丿、儿、入、一、几、匕、匸、卜、厂	12	93	
	丑	夕、夕、夕	3		
	寅	寸、尢、己、幺、乚、升、彡、彡	8		
	卯	支、斗、斤、无	4		
	辰	日、月、止、歹、母、比、氏、气	8		
	巳	爻、月、牙	3		
	午	瓜、甘、生、用、夂、皮、皿、矛、矢、示、内、立	12		
	未	缶、羊、老、而、聿、自、舛、艮、色	9		
	申	虎、血、行、西	4		
	酉	見、谷、貝、赤、身、辰、酉、里	8		
	戌	長、隶、面、韭、音、風、飛、首、香	9		
	亥	高、門、鬲、麻、黍、禿、黽、鼎、鼓、鼻、龍、龜、龠	13		

由上表可知，《正字通》全書 214 部首中有標註「互見」字例之部首 121 個，佔 56.54%，未標註「互見」字例之部首 93 個，佔 43.46%，具「互見」字例部首比例較高。

《正字通》各卷各部首標註「互見」字例與數量簡表於下：

1. 子卷：

部首	互見字例	字例數量	總數
一	一、乚、丕、丘、丞	5	45

丶	井	1	
二	𠄎	1	
亼	亼	1	
人	人、亻、仰、佝、𠂇、依、俎、攸、俯、候、倜、借、倪、御、倣、倅、僊、僮、儻、儼	20	
八	八	1	
冂	冊、羅	2	
冫	凷	1	
凵	凵	1	
刀	劊、劓	2	
力	勢	1	
勹	勹、匏	2	
匚	匚、匡、匱	3	
十	丕	1	
卩	巳	1	
厶	厶	1	
又	攴	1	

《正字通》子卷共收入 29 部首，標註「互見」字例的部首 17 個，總共出現 45 例「互見」字例。其中部首字例不足 10 例者佔 16 個，僅「人部」具 20 例「互見」字例。

2. 丑卷：

部首	互見字例	字例數量	總數
口	叩、𠵼、号、咀、囁、喉、啣、喝、煦、喫、韶、嗇、嗚、嘍、𠵼、參、曉、噁、嚼、噤、嘍、嚇、嘖	23	46
口	囗、團、鬪	3	
土	坻、埕、堤、堦、塏、墀、墩、壘、墳	9	
士	王	1	
大	奘、叅、奪	3	
女	媿、嬰、娉、媿、媿、媿、媿	7	

《正字通》丑卷共收入 9 部首，標註「互見」字例的部首 6 個，總共出現 46 例「互見」字例。其中部首字例不足 10 例者佔 5 個，僅「口部」具 23 例「互見」字例。

7. 午卷：

部首	互見字例	字例數量	總數
玉	琫、琴、璽	3	28
玄	玅	1	
瓦	甕	1	
田	由、畜	2	
疋	疑	1	
疒	瘕、癰	2	
白	皂	1	
目	睺、瞬、瞽	3	
石	砵、砒、碱、礫、礩、礪	6	
禾	秣、秣、案、稔、稔、稔	6	
穴	窠、窩	2	

《正字通》午卷共收入 23 部首，有標註「互見」字例的部首 11 個，總共出現 28 例「互見」字例。全卷 11 個部首字例皆不足 10 例。

8. 未卷：

部首	互見字例	字例數量	總數
竹	筴、籊、箴、箠、箴、箠	6	49
米	梁、粳、糞、糲	4	
糸	紂、綉、線、縵、繇、繇、蕞、績	8	
网	罾、罾	2	
羽	翮、翮	2	
耒	耗、耜、耜	3	
耳	耶、聾、聰、聾、聾	5	
肉	肘、肱、胞、腴、脰、脰、脰、脰、臍、臍	11	
臣	亞	1	
至	豨	1	
白	白、與、豐	3	
舌	舌	1	
舟	舩、舩	2	

《正字通》未卷共收入 22 部首，標註「互見」字例的部首 13 個，總共出現 49 例「互見」字例。其中部首字例不足 10 例者佔 12 個，僅「肉部」具 11 例「互

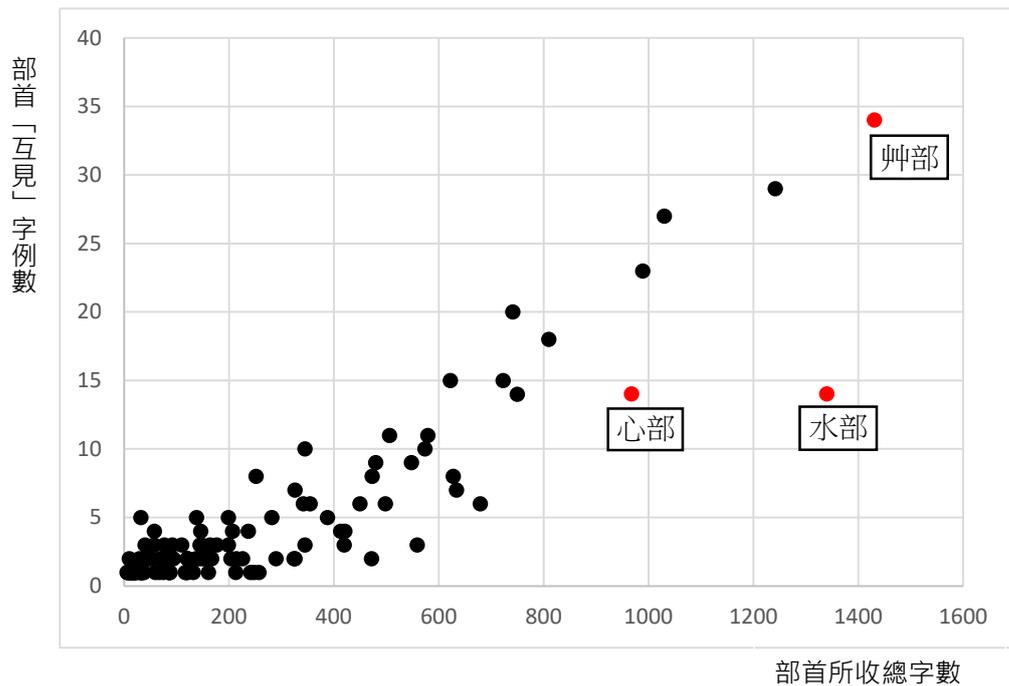
鼠	鼯、鼯	2	
齊	齊	1	
齒	齧、齧、齧	3	

《正字通》亥卷共收入 28 部首，標註「互見」字例的部首 15 個，總共出現 48 例「互見」字例。其中部首字例不足 10 例者 14 個，僅「鳥部」具 15 例「互見」字例。

綜合上列《正字通》全 12 卷，標註「互見」字例的 121 個部首中，極大部分的部首「互見」字例不足 10 例，而具 10 例以上字例的部首僅 15 個，整理如下：

卷次	子	丑	寅	卯	辰	巳	未	申	酉	戌	亥				
部首	人	口	山	心	手	木	水	肉	艸	虫	言	足	金	食	鳥
字例數量	20	23	10	14	27	29	14	11	34	18	14	11	15	10	15
總和	265														

此 15 個部首的字例總和為 265，佔《正字通》全書「互見」字例數量的 49.53%，有將近一半的「互見」字例集中在此 15 個部首，筆者將各「部首總字數」與「互見字例數」對比³⁹，得出分布圖如下：



於上圖可見，「部首總字數」與「互見字例數」的數量大致呈正相關的關係，只有少數部首，如「心部」和「水部」等，遠離總字數越多則互見字例數越多的趨勢。《正字通》「艸部」字所收大字數 1431 為最多，其互見字例數亦最多。以此推「互見」字例在各部首之間分佈的不平均，與《正字通》各部首所收字數數量

³⁹ 詳見附錄。

有一定關係。

(二)「互見」字例之體例

《正字通》全十二卷各部首中所見之「互見」字例，分別以以下 17 種形式標註於各字說解之末：

1. 「互見某註」如「嗽，互見敕註。」^(卯下 21)
2. 「互見前某註」如「咀，互見前咬註。」^(丑上 29)
3. 「互見後某註」如「起，互見後趨註。」^(酉中 55)
4. 「互見某畫某註」如「樞，互見七畫柁註。」^(辰中 86)
5. 「互見後某畫某註」如「腴，互見後七畫腠註。」^(未下 12)
6. 「互見某部某註」如「變，互見支部變註。」^(酉上 87)
7. 「互見某集某註」如「恭，互見子集共註。」^(卯上 22)
8. 「互見前某部某註」如「俎，互見前一部且註。」^(子中 36)
9. 「互見後某部某註」如「井，互見後二部井註。」^(子上 22)
10. 「互見某集某部某註」如「參，互見子集△部參註。」^(丑上 68)
11. 「互見某、某二註」如「号，互見号、號二註。」^(丑上 6)
12. 「互見前某、某註」如「斲，互見前斲、殺註。」^(卯下 18)
13. 「互見前某、某二註」如「樸，互見前樸、樗二註。」^(辰中 121)
14. 「互見後某、某二註」如「騏，互見後驪、鷄二註。」^(亥中 63)
15. 「互見某集某部某、某二註」如「𠂔，互見子集一部丙、丙二註。」^(未下 55)
16. 「互見某部某、某部某二註」如「榷，互見二部互、心部恆二註。」^(辰中 76)
17. 「互見某部某、某二註」如「齋，互見口部唁、嘑二註。」^(酉上 43)

以上 17 種體例可初步分為「某互見某」一字對一字的 A 類和「某互見某、某」一字對兩字的 B 類兩類，各體例的使用數量與比例簡表於下：

分類	編號	註解形式	使用次數	出現比例	分類總數
A	1	互見某註	5	0.93%	503
	2	互見前某註	198	37.01%	
	3	互見後某註	139	25.98%	
	4	互見某畫某註	2	0.37%	
	5	互見後某畫某註	1	0.19%	
	6	互見某部某註	148	27.66%	
	7	互見某集某註	2	0.37%	
	8	互見前某部某註	3	0.56%	
	9	互見後某部某註	2	0.37%	
	10	互見某集某部某註	3	0.56%	

B	11	互見某、某二註	8	1.50%	32
	12	互見前某、某註	2	0.37%	
	13	互見前某、某二註	8	1.50%	
	14	互見後某、某二註	3	0.56%	
	15	互見某集某部某、某二註	1	0.19%	
	16	互見某部某、某部某二註	4	0.75%	
	17	互見某部某、某二註	6	1.12%	

透過上表可知《正字通》標註互見的體例，A類以「互見前某註」、「互見後某註」與「互見某部某註」三種為大宗，其他皆可視作此三種體例之變例。B類以「互見某、某二註」與「互見前某、某二註」使用比例最高，但皆可視作「互見某、某二註」之變例。

「互見前某註」與「互見後某註」兩種體例主要使用於互見之二字為相同部首之情形，「互見某部某註」註要使用於互見之二字為相異部首，以互見字例數最多的艸部為例，簡表於下：

標註「互見前某註」 之艸部字	部首	標註「互見後某註」 之艸部字	部首
莖，互見前芷註。	艸/艸	艸，互見後草註。	艸/艸
華，互見前華註。	艸/艸	芰，互見後菱註。	艸/艸
萇，互見前芎註。	艸/艸	花，互見後華註。	艸/艸
蓮，互見前荷註。	艸/艸	茆，互見後菖註。	艸/艸
藻，互見前蒲註。	艸/艸	茅，互見後菅註。	艸/艸
藹，互見前笋註。	艸/艸	萎，互見後蓏註。	艸/艸
藹，互見前葛註。	艸/艸	蔞，互見後葛註。	艸/艸
藜，互見前蒺註。	艸/艸	菱，互見後菱註。	艸/艸
藜，互見前藟註。	艸/艸	葳，互見後蕘註。	艸/艸
藜，互見前莎註。	艸/艸	藟，互見後蓴註。	艸/艸
藜，互見前菱註。	艸/艸	藟，互見後蓴註。	艸/艸
藜，互見前爾註。	艸/爻	藜，互見後蓴註。	艸/艸
藜，互見前葷註。	艸/艸	藟，互見後蓴註。	艸/艸
		藟，互見後蓴註。	艸/艸
		藟，互見後蓴註。	艸/艸

由上表可見，艸部標註「互見前某註」與「互見後某註」之字例，多使用在連結相同部首字之字際關係，唯「藜，互見前爾註。」為例外。按此例據《正字通》其他字例的標註狀況，當作「藜，互見前爻部爾註。」艸部標註為「互見某部某註」之字例狀況簡表於下：

標註「互見某部某註」 之艸部字	部首
--------------------	----

茶，互見木部椒註。	艸/木
普，互見日部普註。	艸/日
孽，互見子部孽註。	艸/子
蘭，互見木部欄註。	艸/木

標註「互見某部某註」多使用在互見字例之二字部首不同的情形，「爾」與「爾」體例當從此。

將《正字通》全書互見字例按二字部首之同異作為區分，發現互見字例二字為相同部首之字例有 340 例，較二字為相異部首的 163 例為多，以此情形對照《正字通·凡例第四》：「部雖分而字相通，如：『口、言』、『忝、足』、『木、竹』、『鳥、佳』、『犬、豸』、『瓦、缶』之屬，舊註彼此雜見者，今覈其異同，曰：『互見某註』。」^(凡例 4)此說明當中「部雖分而字相通」之所指就出現了兩種狀況：一為《正字通·凡例》：「部雖分而字相通」指部首不同但音義相通的兩字，但實際使用狀況與〈凡例〉不合，互見字例中二字為相同部首之情形較多；二為《正字通·凡例》：「部雖分而字相通」並不特指部首不同。

筆者參照《正字通·凡例第四》：

各部同一物而分二字，如：『衺衺』、『梧樾』、『桎杓』、『鸚鵡』、『鸞鷟』、『狻猊』、『蟋蟀』、『芙蓉』、『蓓蕾』之屬，舊註前後兩見者，今刪其複重，曰：『附見某註』。^(凡例 4)

此條中「各部同一物而分二字」中的「各部」，按所舉的例子：「『衺衺』、『梧樾』、『桎杓』、『鸚鵡』、『鸞鷟』、『狻猊』、『蟋蟀』、『芙蓉』、『蓓蕾』之屬」九例，皆為相同部首之字，推知「各部同一物而分二字」之意，應為「各部首中，同一物事之稱分為二字者」，因此〈凡例〉中所指之「部」當是指部首而言。又「部雖分而字相通」以下所舉諸例：「『口、言』、『忝、足』、『木、竹』、『鳥、佳』、『犬、豸』、『瓦、缶』之屬」六例，所指應為「義近形旁通用」的例子，為文字發展未定形之時，意義相近的形符互用的現象。「口、言」如：喃與譎，《正字通·口部》：「喃，與譎通。」^(丑上 54)；「走、足」如：趯與跌，《正字通·走部》：「趯，俗跌字。」^(酉中 52)；「木、竹」如：杼與筭，《正字通·木部》：「杼，同筭，織具。」^(未上 8)；「鳥、佳」如：鷄與雞，《正字通·鳥部》：「鷄，同雞。《說文》雞，知時鳥也。」^(亥中 72)；「犬、豸」如：豺與豺，《正字通·犬部》：「豺，同豺。」^(巳下 17)；「瓦、缶」如：甕與甕，《正字通·瓦部》：「甕，瓮、甕、甕同。」^(午上 43)，以上諸例當可視為符合〈凡例〉之規定的字例，但值得注意的是，上述諸例皆不是互見字例。

《正字通·凡例第四》：「各部同一物而分二字」、「部雖分而字相通」兩個「部」字之涵義，配合〈凡例〉所舉的例子來理解，應當作「部首」解釋，則「部雖分而字相通」即為「部首雖不同但字可相通」，但實際標註互見的字例中，卻以二字為相同部首為多，且「『口、言』、『忝、足』、『木、竹』、『鳥、佳』、『犬、豸』、『瓦、缶』之屬」各部首中，符合部首不同但音義相通的字例卻並未標註「互

見」，標註為「互見」的字例卻有二字音義並不相通的情況，如《正字通·口部》：「喝，呼葛切，漢入聲。訶叱聲。又恐喝。…韻書誤以恐喝為恐獨。互見犬部獨註。」^(丑上 58)《正字通》以為將「恐喝」同「恐獨」是誤將「喝」譌為「獨」，二字音義並不相同。《正字通·犬部》：

獨，舊註音喝。獨獠，短喙犬。一曰恐逼也，《史記》：『恐獨諸侯』。又音歇，義同。按《史·蘇秦傳》及《國策》蘇秦說齊王曰：『秦欲深入，則狼顧，恐韓、魏議其後。恫疑虛喝，驕矜而不敢進。』《漢書·王莽傳》：『各為權勢，恐喝良民』與《史記》：『恐喝』義同。俗本譌作獨。^(巳下 28)

《字彙》引《史記》「恐獨諸侯」為證，使「獨」同「喝」。筆者查《史記索隱·蘇秦列傳》作：「恫疑虛獨」註曰：「獨，本一作喝，並呼葛反。高誘曰：『虛獨，喘息懼貌也。』」⁴⁰《漢書·王莽傳》作：「各為權勢，恐獨良民」註曰：「師古曰：『獨，以威力脅之也。音呼葛反。』」⁴¹兩處將「獨」與「喝」註為同音「呼葛反」。按《說文·犬部》：「獨，短喙犬也。从犬曷聲。《詩》曰：『載獫狁獨。』《爾雅》曰：『短喙犬謂之獨獠。』」⁴²筆者查《詩經·秦風·駟驥》：「輶車鑿鑿，載獫歇驕。」⁴³《毛詩注疏》：「歇，本又作獨，許謁反。」⁴⁴則「獨」本義為「短喙犬」音「許謁反」與「喝」音義有別，《正字通》判斷「恐喝」誤寫為「恐獨」，「喝」與「獨」二字音義不可混同為是。《正字通》「喝」標注互見「獨」，但二字實並無相通之處。

《正字通》對「二字相通」的解釋，在〈凡例第八〉說明：

字譌者宜正，亦有古今相通、點畫可略，不必盡斥為俗者。通者不必泥，亦有形聲相近、錢寫傳譌，必不可強通者。如元鄱陽周伯琦《六書正譌》，非譌者槩以為譌，非俗者槩以為俗。此病在不通者也。明京山郝敬《讀書通》，義難通者槩以為可通，字本誤者槩以為古通。此病在強通者也。^(凡例 11)

可見《正字通》首要辨別文字的正譌關係或正俗關係，在譌字、俗字之外，「古今相通、點畫可略，不必盡斥為俗者」，《正字通》認為皆可視為「通」，也就是《正字通》認為除非確定為「譌字」、「俗字」或「形聲相近、錢寫傳譌」之類通假字或訛誤產生的經籍異文，《正字通》皆可標註為「通」，則在《正字通》中「通」的概念就包括「譌字」、「俗字」、「通假字」、「譌字產生的經籍異文」之外的字際

40 〔唐〕司馬貞撰：《史記索隱》收入《文津閣四庫全書》，卷 85，頁 327。

41 楊家駱主編：《新校本漢書并附編兩種》（臺北：鼎文書局，1995 年 6 月），頁 4126。

42 〔漢〕許慎撰，〔清〕段玉裁注：《說文解字》，頁 478。

43 〔漢〕鄭玄箋，〔唐〕孔穎達疏，朱傑人、李慧玲整理：《十三經注疏·毛詩注疏》（上海：上海古籍出版社，2013 年 12 月），上集，頁 588。

44 〔漢〕鄭玄箋，〔唐〕孔穎達疏，朱傑人、李慧玲整理：《十三經注疏·毛詩注疏》，上集，頁 588。

關係。上例「喝」與「獨」即屬於「譌字產生的經籍異文」，並不在《正字通》中「通」的概念之下，與〈凡例第四〉：「部雖分而字相通」規則不符，此二字並不相通。可見《正字通》中標註「互見」之字例的實際狀況比〈凡例〉所述還複雜，可重新檢視分類。

四、「互見」字例類型辨析—以「口、言」之屬為例

《正字通》註為「互見」字例之實際情況與〈凡例〉說明有所出入，因此有必要將《正字通》的「互見」字例按字際關係的性質作類型整理。礙於篇幅有限，在此取〈凡例〉例舉第一組「口、言之屬」口部與言部的互見字例作為範圍，將《正字通》對二字字際關係的說明，分為「二字相通」、「二字相異」與「其他」三大類，大類以下再分小類釋例。⁴⁵

(一) 二字相通

此類為《正字通》標註「互見」之字例中，二字之字際關係判斷為相通同者，《正字通》將二字判定為通同、正俗、正譌、古今、重文、省文、本字等；或是經典異文、加形辨義、結體變異等原因所產生的異形但音義近同的字組。此類字例中許多即如今之異體字。

1. 本字、本作：

《正字通》標註「互見」之字例，並於註解說明使用「某本字」或「本作某」說明二字的字際關係者。如：

例：𠂇(口部)/兗(儿部)：「𠂇，互見儿部兗註。」^(丑上4)

《正字通·口部·𠂇》：

兗本字。《說文》：「山間陷泥地。從口，從水散貌，讀若沅州之沅，九州之渥地也，故以沅名。」…毛氏曰：「衰、兗等字，從𠂇，與公厶字不同，俗作兗誤。…互見儿部兗註。」^(丑上4)

《正字通·儿部·兗》：

以淺切，音衍。州名。…○《說文》本作𠂇，今作兗。從𠂇，俗從公作兗。

45 《正字通》標註「互見」字例之字際關係多元，各字組的狀況亦不盡相同，筆者為求整理分類，盡可能異中求同，分類依據主要以《正字通》註解之說明為主，分類結果還有許多可以討論之處。

《正字通》以「𡗗」為「兗」之本字，本作「𡗗」，今作「兗」。「𡗗」字義為「山間陷泥地」，用作州名作「兗」。

2. 俗字：

《正字通》標註「互見」之字例，並於註解說明二字為「俗字」關係者。如：
例：叩（口部）/𡗗（支部）：「叩，互見支部𡗗註。」^(丑上3)

《正字通·口部·叩》：

苦后切，音寇。問也，又發也；又稽顙曰叩首。…○《說文》本作𡗗，別作扣，牽馬也；𡗗，擊也。俗皆以叩為扣、𡗗。^(丑上3)

《正字通·支部·𡗗》：

扣、叩並通。《周禮》：「凡四方賓客𡗗關，則為之告。」…《魯論》：「叩兩端」當從叩；「叩脛」當從𡗗、扣，音同義別。^(卯下6)

「叩」字按《正字通》本作《說文》「𡗗」字。俗用「叩」代替「扣」、「𡗗」二字，三字實各有本義，「扣」按《說文》為「牽馬也」、「𡗗」為「擊也」義，《說文》無「叩」。《論語》「叩脛」之「叩」是擊打之義，當作「𡗗」，寫作「叩」是為「𡗗」之俗字。

3. 結體變異：

《正字通》標註「互見」之字例，二字之字形結構組件不同，但音義不變者。如：

例：變（言部）/𡗗（支部）：「變，互見支部𡗗註。」^(酉上87)

《正字通·言部·變》：

必面切，音徧。改也、易也。…○《說文》更也。从支繼聲。…舊註下從支，今作久，亦非。又舊本支部變重出。互見支部變註。^(酉上87)

《正字通·支部·𡗗》：

同變。^(卯下25)

「變」與「變」音義相同，只是從「女」與從「支」結體組件不同。

4. 譌字：

《正字通》標註「互見」之字例，並於註解說明二字為「譌字」關係者。如：
例：壘（口部）/囄（口部）：「壘，互見前囄註。」^{（丑上 66）}

《正字通·口部·壘》：

囄字之譌。舊註音熱，訓多語。又云疑即囄字。不知囄譌為壘。…《說文》有囄無壘，壘即囄字之譌文。^{（丑上 66）}

《正字通·口部·囄》：

尼葉切，音聶。《說文》多言也。^{（丑上 59）}

《正字通》以《說文》有「囄」字而無「壘」字為據，又二字字義相同，將「壘」視為「囄」之譌字。

此類《正字通》標註「互見」為說明二字在音義上的通同之處，或是二字具正譌、正俗等關係，二字字形不同但音義相通，符合如今異體字的判斷條件，因此許多字例說解可視為現代異體字判斷的資料。

（二）二字相異

此類為《正字通》標註「互見」之字例中，二字之字際關係於音義上並沒有通同之處，標註「互見」為說明此二字之差異。有譌字、字形相近辨異或訂正其他字韻書對二字字際關係說明者歸於此類。

1. 二字辨異：

《正字通》標註「互見」之字例，是為說明此二字不同之處，字例多為字形相似、字音相近等。如：

例：諱（言部）/訊（言部）：「諱，互見前訊註。」^{（酉上 54）}

《正字通·言部·諱》：

須銳切，音歲。《說文》：「讓也。」…按諱與訊別。《史》賈誼弔屈原賦：「訊曰：已矣，國其莫我知。」註李奇曰：「訊，告也。張晏曰：「訊，離騷下章亂辭也。」《索隱》曰：「訊，音信。劉伯莊訊音索對反，訊猶宣也，重宣其意也。周成《解詁》訊音碎。」《漢書》作「諱曰」註亦引李奇、

張晏說。師古曰：「諛音碎。」按訊叶音碎，非訊本音。從《索隱》音信為正。《史》、《漢》訊、諛雖同義，當依《史記》用訊，不必改用諛。諛當如師古音碎。訊不宜泥《解詁》音碎。《字林》及殷敬諛音萃。楊慎因《漢書》改《史記》訊作諛，謂諛即訊，並非。互見前訊註。^(西上 54)

《正字通·言部·訊》：

思晉切，音信。《說文》：「問也。」…又隊韻，音碎。〈小雅〉：「凡百君子，

莫肯用訊。」叶上瘁下退⁴⁶。…又戴侗⁴⁷曰：「訊、諛聲義相通。《詩》：『莫肯用訊。』訊與退叶。陸氏音碎。」又郝敬曰：「訊通作諛。《詩》：『歌以訊之。』箋作諛之。書傳訊多做諛，詰問責讓意。《楚辭》亂曰或作諛曰，亦讓意。」不知訊叶音讀若碎。詰問與責讓語氣輕重自別，未可牽合般亂，諸說改訊為諛，並非。^(西上 24)

《史記》錄《弔屈原賦》作「訊曰」；《漢書》寫作「諛曰」，兩者註解引用的資料卻相同。《史記會注考證》錄《史記集解》：「李奇曰：『訊，告也。』張晏曰：『訊，離騷下章亂辭也。』」⁴⁸、《史記索隱》：「李奇曰：『諛，告也，音信。』張晏曰：『訊，離騷下章諛亂也。』劉伯莊音素對反，訊猶宣也，重宣其意。周成、師古音碎也。」⁴⁹《史記索隱》引《弔屈原賦》正文作「諛曰」與《漢書》同，《索隱》註文為註解「諛」而非「訊」。按《正字通》：「訊叶音碎，非訊本音。」《正字通》認為在此當從《史記》作「訊曰」，音信。「諛」當依顏師古音碎，而「訊」本音信，不當訓音「碎」。《字林》訊音「萃」、楊慎據《漢書》將「訊」訓與「諛」同⁵⁰，《正字通》皆以為誤。

《正字通》於「訊」字註亦云「訊」音碎者，為《詩經·小雅·雨無正》：「戎成不退、飢成不遂。曾我誓御、慄慄日瘁。凡百君子、莫肯用訊。聽言則答、譖言則退。」押韻叶聲，「訊」本音信。因「訊」音碎與「諛」同音而將兩字音義混同者，《正字通》皆以為誤。

⁴⁶ 《詩·小雅·雨無正》：「戎成不退、飢成不遂。曾我誓御、慄慄日瘁。凡百君子、莫肯用訊。聽言則答、譖言則退。」

⁴⁷ 即《六書故》，同注〔48〕，頁 676。

⁴⁸ 瀧川龜太郎著：《史記會注考證》（臺北：大安出版社，1998 年），頁 989。

⁴⁹ 同注〔51〕。

⁵⁰ 楊慎《奇字韻》、《古音駢字》將《詩經·大雅·皇矣》：「執訊連連」同「執諛」。《古音叢目·十二震》：「諛，音訊。」、《轉注古音略·十二震》：「諛，音義與訊同。」在《毛詩注疏》著錄出現「訊」字音義者，有《邶風·雄雉》：「雄雉于飛，泄泄其羽。」箋：「訊其形貌」音義：「訊，音信，又音峻，字又作迅，同詒，以之反。」、《陳風·墓門》：「墓門有梅，有鴉萃止。夫也不良，歌以訊之。」音義：「訊，本又作諛，音信。徐息悴反。韓詩訊諫也。」、《豳風·七月》：「六月莎雞振羽。」傳：「莎雞羽成而振訊之。」音義：「訊，音信。本又作迅。同卒，寸忽反。」按此，楊慎、《字林》所言「訊」字字音來源，可能不來自《史記》、《漢書》。

2. 譌字：

《正字通》標註「互見」之字例，是為訂正典籍傳寫造成的譌誤、混同。與「二字相通」分類下之譌字的不同，在於「二字相通」分類下的譌字是一字誤寫產生新的字形，但並沒有產生新的字義；而「二字相異」分類下的譌字，為兩字各自有獨立的字義，但因為傳寫訛誤而混。如：

例：繇（言部）/繇（糸部）：「繇，互見糸部繇註。」^{（西上73）}

《正字通·言部·繇》：

繇韶切，音遙。隨從也、遠屬役也，通作徭。又尤韻，音由，與由同。別作繇、繇、繇，並非。互見糸部繇註。^{（西上73）}

《正字通·糸部·繇》：

舊註音宙，卜有兆辭，筮有占辭，皆曰繇。《左傳》：「且其繇曰：『專之渝，攘公之瑜。』」郭忠恕曰：「繇，從畤從卜從糸。」顏師古曰：「作籀。」按《通雅》曰繇之音宙，始于顏師古謂：「卦兆之辭，古作籀。左傳始作繇。」《韻會》宥韻復收繇字。方子謙云：「《韻會》蕭韻繇註又尤宥韻，而宥韻字誤寫作繇，亦《韻會》刻時失檢也。」《集韻》本作繇。近見周啓明考誤，謂繇、繇二字不同蕭宥二韻當各出。字書並無繇字。每一字音異而義迥，別者甚多。字作繇者乃誤書耳。子謙之辨可謂明甚。據《通雅》六書有繇無繇，舊註引顏郭二說謬誤。^{（未中44）}

《正字通》引用《通雅》「有繇無繇」⁵¹的說法，認為「繇」係「繇」字之誤寫，將「繇」當作「繇」之別體非是。《正字通·糸部·繇》：「繇，同繇，譌從缶。《爾雅》、《說文》皆作繇，徐鉉曰俗從畤。^{（未中39）}又同部「繇」字註：「繇，繇字之譌。緣漢隸言作苦，遂誤從音。」^{（未中44）}因此《正字通》「繇」字註：「別作繇、繇、繇，並非。」^{（西上73）}實為「繇」與「繇」皆「繇」之譌誤的衍生字形，「繇」因「字書並無繇字。」⁵²所以《正字通》視為特例的錯字，從《通雅》的說法，認為本沒有「繇」之字形。按「繇」按《字彙》音義與「繇」不同，若無「繇」字其音義不能歸於「繇」，因此以《韻會》譌字混同二字處理。

3. 訂正其他字韻書說解：

《正字通》標註「互見」之字例，是為附加訂正其他字韻書的註釋內容。如：

⁵¹ [明]方以智撰：《通雅》，《四庫全書珍本》影印故宮博物院藏文淵閣本，卷一，頁6。

⁵² 此當引用《通雅》：「說文止有從糸作繇，字書並無繇字。」，卷一，頁6。

例：𧈧(言部)/𧈧(言部)：「𧈧，互見前𧈧註。」^(西上46)

《正字通·言部·𧈧》：

《說文》古文誥。舊本闕。按小篆形溷古察字，互見前𧈧註。^(西上46)

《正字通·言部·𧈧》：

同察，《說文》：「言微親𧈧。」從察省聲。篆作𧈧。又誥，古作𧈧。《六書統·𧈧》：「推審人言。」古文篆作𧈧。別出𧈧：「古到切，告神祇也。从言从又持肉祭而告也，偶同古察字。」又𧈧：「同上，與𧈧同用。」按𧈧即𧈧變體，與古文察篆溷，宜專用𧈧為古文察，誥不必復作𧈧。《說文》兩見，非。《六書統》知𧈧同古文察，不分別定正，亦非。𧈧、𧈧音義別，謂與𧈧同用尤非。誥、𧈧、𧈧分可也。^(西上40)

「𧈧」為《說文》古文誥，隸定為「𧈧」。《六書統》「𧈧」字下有古文「𧈧」，《正字通》認為「𧈧」即「𧈧」，「𧈧」字形與古文察小篆「𧈧」形近而混。兩字字音、字義皆不同，各自獨立，本沒有關係，《正字通》在此為兩字做說明，是為分辨《六書統》「察」字古文與《說文》「誥」字古文字形「偶同」的問題。並認為「𧈧」和「𧈧」為同一字，宜作為古文「察」使用，《說文》將「𧈧」作為「誥」字古文可廢。

「𧈧」與「𧈧」為音義不同的兩個字，標註「互見」為說明「𧈧」之古文字形與「𧈧」(察)之古文字形相近，「𧈧」與「𧈧」只有結體的差異宜合為一字。「𧈧」與「𧈧」並無其他字際關係。

此類《正字通》標註「互見」之字例，二字在音義上並不相通，《正字通》為說明二字之差異而標註「互見」，讓讀者參看兩字的詳細說明。

此類《正字通》註為「互見」之字例，主要為區分二字之關係，或訂正其他字韻書在形音義上的混同，為〈凡例〉之例外。

(三) 其他

此類為《正字通》標註「互見」之字例中，二字音義並不相通同，亦不為說明二字差異之處，而是二字註解可互相參看、二字為典籍詞例或是為複詞、連綿詞之關係著者，如：

1. 可互相參照：

《正字通》標註「互見」之字例，並無明確說明二字之字際關係，但註解可互相參照。如：

例：嘒（口部）/譙（言部）：「嘒，互見言部譙註。」^{（丑上74）}

《正字通·口部·嘒》：

虛交切，音鴉，悲鳴不輟聲。《詩·豳風》：「予維音嘒嘒。」註恐懼告愬也。…互見言部譙註。^{（丑上74）}

《正字通·言部·譙》：

譙，乃陶切，音鏡。《說文》：「恚呼也。」《通雅》曰《後漢·儒林傳贊》「譙譙之學，各習其師」、《蜀志》「孟光與來敏爭左氏，常譙譙謹咋。」今人用作嘒嘒。…○嘒、譙通。^{（酉上78）}

「嘒」與「譙」音義各自獨立，因《通雅》言「譙譙」「今人用作嘒嘒」，《正字通》據此言「嘒」與「譙」通，但音義實不相通。因此當作二字可互相參照處理。

2. 典籍詞例：

《正字通》標註「互見」之字例，二字為典籍中使用之詞例者。如：

例：嘖（口部）/喑（口部）：「嘖，互見前喑註。」^{（丑上83）}

《正字通·口部·嘖》：

霍國切，音畫。嘖嘖，大呼也。《史》漢武帝迎同母姊，姊匿牀下。帝下車泣曰：「嘖！大姊，何藏之深也！」…柳宗元〈晉問〉：「跳浮嘖喑。」舊註又音厄，嘖喑謂多詞句也，非是。互見前喑註。^{（丑上83）}

《正字通·口部·喑》：

子夜切，音借。《廣雅》喑喑，鳴也。又歎聲。…又陌韻，音窄。《史記》信陵君曰：「晉鄙嘖喑宿將，往恐不聽。」董份曰：「即喑啞叱吒，狀其勇氣也。」舊註泥《索隱》曰多辭句，誤。^{（丑上47）}

「嘖喑」為《史記》中之詞例，二字音義不同，但連為「嘖喑」作一義解，《正字通》採董份說法「即喑啞叱吒，狀其勇氣也」。

3. 複詞：

《正字通》標註「互見」之字例，二字為同義複詞、偏義複詞、反義複詞或

連綿詞關係者。如：

例：喁（口部）/噏（口部）：「喁，互見後噏註。」^{〔丑上 53〕}

《正字通·口部·喁》：

喁，魚紅切，音顛。噏喁，魚口開翕喁喁也。…又風聲相應和。…互見後噏註。^{〔丑上 53〕}

《正字通·口部·噏》：

噏，魚占切，音黏。《說文》：「噏喁，魚口上見也。」《字林》：「魚口出水貌。」^{〔丑上 78〕}

《說文》註「喁」：「魚口上見。」⁵³；註「噏」：「噏喁，魚口上見也。」則二字同具「魚口上見」義，「噏喁」為一同義複詞。

此類《正字通》註為「互見」之字例，在「二字相通」與「二字相異」兩者字際關係之外，二字註為「互見」不因音義的相同或相異，亦為〈凡例〉之例外。

五、結論

《正字通》補正《字彙》時，參考多部重要字韻書來比較考證，著力對《字彙》內容的增補與匡正，且十分注重字際關係的確立，其中標註為「互見」的字際關係與〈凡例第四〉：「部雖分而字相通…舊註彼此雜見者，今覈其異同，曰：『互見某註』。」多不相符。《正字通》標註「互見」的功能與前代《方言注》、《字通》與《六書本義》相較更為繁複。實際整理《正字通》之互見字例，有二字相通可視為異體字關係者，也有二字相異為辯證他書說法者，亦有複詞詞例註為「互見」者，用法不一。《正字通》立於《字彙》的基礎之上編纂，標註「互見」編入對字際關係的系聯和整理，也增加讀者查找資料的易達性。

⁵³ 同注〔8〕，頁 62。

參考書目

一、古籍

- 〔漢〕許慎撰：《說文解字》，天津：天津古籍出版社，2005年5月重印。
- 〔漢〕許慎撰，〔清〕段玉裁注：《說文解字》，臺北：洪葉文化，1999年。
- 〔漢〕班固撰：《漢書》，臺北：洪氏出版社，1975年。
- 〔梁〕顧野王撰：《玉篇》，臺北：臺灣中華書局，1982年10月。
- 〔唐〕司馬貞撰：《史記索隱》，《文津閣四庫全書》，北京：商務印書館，2005年。
- 〔唐〕張守節撰：《史記正義》，《文津閣四庫全書》，北京：商務印書館，2005年。
- 〔宋〕范仲淹撰：《范文正奏議》，《文津閣四庫全書》，北京：商務印書館，2005年。
- 〔宋〕戴侗撰：《六書故》，《文津閣四庫全書》，北京：商務印書館，2005年。
- 〔宋〕裴駙撰：《史記集解》，《文津閣四庫全書》，北京：商務印書館，2005年。
- 〔遼〕釋行均撰：《龍龕手鑑》，《文津閣四庫全書》，北京：商務印書館，2005年。
- 〔元〕脫脫撰：《宋史》，臺北：洪氏出版社，1975年。
- 〔明〕楊慎撰：《古音叢目》，《文津閣四庫全書》，北京：商務印書館，2005年。
- 〔明〕梅膺祚：《字彙》，《中華漢語工具書書庫》（影印明萬曆四十三年刊本），合肥：安徽教育出版社，2002年1月。
- 〔明〕張自列撰，〔清〕廖文英續：《正字通》，《續修四庫全書》（影印康熙二十四年清畏堂本），卷234-235，上海：古籍出版社，2002年。
- 〔明〕方以智撰：《通雅》，臺北：臺灣商務印書館，王雲五主持《四庫全書珍本》，影印故宮博物院藏文淵閣本，1970年。

二、近人著作

- 周祖謨著：《問學集》，臺北，河洛圖書，1979年。
- 瀧川龜太郎著：《史記會注考證》，臺北：大安出版社，1998年。
- 余迺永校註：《新校互註宋本廣韻》，臺北：里仁書局，2010年9月。
- 張志烈等校注：《蘇軾全集校注》，石家莊：河北人民出版社，2010年6月。
- 張青松：《〈正字通〉異體字研究》，北京：語文出版社，2016年。

三、學位論文

- 周美華：〈趙撝謙《六書本義》研究〉，2000年。
- 王世豪：〈南宋李從周《字通》研究〉，2009年。
- 熊加全：〈《正字通》溝通字際關係材料測查與研究〉，2010年。
- 陳怡如：〈《正字通》正補《字彙》研究〉，2011年。

附錄

「互見」字例數量對照表(總字數/互見字例數)：

部首	數量 對照	部首	數量對 照	部首	數量對 照	部首	數量對 照	部首	數量 對照	部首	數量 對照
一	32/5	大	110/3	文	19/1	目	559/3	言	750/14	食	345/10
丶	7/1	女	634/7	方	68/2	石	450/6	豆	49/2	馬	413/4
二	22/1	子	67/1	日	388/5	禾	355/6	豕	121/1	骨	164/3
宀	20/1	宀	199/5	木	1242/29	穴	144/2	豸	121/2	髟	226/2
人	741/20	小	31/1	欠	199/3	竹	679/6	走	241/1	鬻	7/1
八	18/1	尸	119/1	殳	58/4	米	207/4	足	506/11	鬼	121/2
冂	29/2	中	17/1	毛	156/2	糸	628/8	車	342/6	魚	498/6
冫	86/1	山	574/10	水	1340/14	网	121/2	辛	32/1	鳥	622/15
凵	15/1	凵	22/1	火	548/9	羽	157/2	辵	326/7	鹵	39/2
刀	326/2	工	11/1	爪	23/1	耒	77/3	邑	345/3	鹿	85/1
力	132/1	巾	248/1	父	10/1	耳	138/5	采	10/2	麥	117/1
勹	51/2	干	15/1	片	75/1	肉	579/11	金	723/15	黃	35/1
匚	57/3	广	257/1	牛	214/2	臣	12/1	門	213/1	黑	146/4
十	31/1	弋	14/1	犬	421/4	至	17/1	阜	282/5	鼠	82/2
冂	35/1	弓	145/3	玉	420/3	白	40/3	隹	204/2	齊	16/1
厶	17/1	彳	177/3	玄	6/1	舌	34/1	雨	237/4	齒	148/3
又	60/1	心	968/14	瓦	161/1	舟	167/2	青	17/1		
口	989/23	戈	87/1	田	151/2	艸	1431/34	非	17/1		
口	92/3	戶	38/1	疋	13/1	虫	810/18	革	290/2		
土	480/9	手	1030/27	疒	472/2	衣	473/8	韋	94/2		
士	18/1	支	252/8	白	88/1	角	137/2	頁	324/2		